



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langue et Culture Amazighes
Laboratoire des Études Amazighes

THÈSE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLÔME DE
DOCTORAT

Domaine : Langue et Culture Amazighes

Filière : Linguistique et Didactique

Spécialité : Langue, variation et aménagement

Présentée par
Youva DJOUADI

Thème

Essai d'élaboration d'une terminologie de sociologie en tamazight

Soutenue le : 09/07/2025

Devant le Jury composé de :

NOM et Prénom	Grade		
RABEHI Allaoua	Professeur	Univ. de Béjaïa	Président
BERKAI Abdelaziz	Professeur	Univ. de Béjaïa	Rapporteur
ACHOUR Ramdane	Maître de conférences A	Univ. de Tizi-Ouzou	Examinateur
AMAOUI Mahmoud	Maître de conférences A	Univ. de Béjaïa	Examinateur
BOUKHERROUF Ramdane	Professeur	Univ. de Tizi-Ouzou	Examinateur
MEKSEM Zahir	Professeur	Univ. de Béjaïa	Examinateur

Remerciements

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude envers toutes les personnes qui ont joué un rôle dans ma formation universitaire, tous cycles confondus. Je remercie particulièrement :

- Abdelaziz BERKAI, mon directeur de thèse ;
- Le corps professoral chargé de notre formation doctorale ;
- Les équipes enseignantes et administratives du Département de Langue et Culture Amazighes et celles de la Faculté des Lettres et des Langues de l’Université de Béjaïa ;
- Omar ASBAYOU, Pascaline DURY et Vincent RENNER : mon superviseur de stage, l’actuelle directrice et l’ancien directeur du Centre de Recherche en Linguistique Appliquée (CeRLA) de l’Université Lumière Lyon 2 ;
- Kamal NAÏT-ZERRAD, l’actuel responsable de l’unité de recherche Langues et Cultures du Nord de l’Afrique et Diasporas (LaCNAD) de l’Institut National des Langues et des Civilisations Orientales (INaLCO) ;
- Nacira ABROUS, Christophe REY, Maarten KOSSMANN, John HUMBLEY et Khoudir OUICHER ;
- Le Jury : son président et ses membres.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à la mémoire de :

- Mon père ;
- Mes grands-parents paternels ;
- Mon arrière-grand-mère maternelle ;
- Mes grands-parents maternels ;
- Celles et ceux qui ont travaillé pour l'amazighité.

Je le dédie également à :

- Ma mère ;
- Ma sœur et sa famille ;
- Mon frère ;
- Mes tantes et leurs familles ;
- Mon oncle et sa famille ;
- Les frères et sœurs de ma grand-mère maternelle et leurs familles ;
- Mon réseau amical ;
- Celles et ceux qui travaillent pour l'amazighité.

Résumé quadrilingue

Résumé quadrilingue

Résumé en français

Notre thèse s'inscrit dans le domaine de la terminologie et plus particulièrement dans l'aménagement terminologique. Il s'agit d'un travail terminographique bilingue français-tamazight qui traite du domaine de la sociologie, ses sous-domaines et domaines connexes. Structurée en deux parties principales, elle propose dans la première trois exposés concis sur les fondements théoriques et pratiques de la terminologie et de la terminographie. La seconde présente d'abord la méthodologie suivie pour la constitution du corpus, une grille analytique et le traitement des données terminologiques. Elle présente en dernier lieu les résultats obtenus sous des angles d'analyse différents.

Mots-clés : Terminologie, terminographie, lexique spécialisé, tamazight, sociologie

Agzul s tmaziyt

Tazrawt-a-nney teṭṭafar tayult n tesniremt, tin n useggem asnirman dya. Mi ara s-yedlu yiwen, ad tt-yaf tuy talya n uxeddim asnirman amsinetlay tafransist-tamaziyt i d-yewwin yef tayult n tsenmetti, tadyulin-is d tayulin tuqqinin yur-s. Akken ad yifsus i tṣuri, nebda anadi-ya-nney yef sin n wamuren igejdanen. Yal yiwen seg-sen nebda-t yef tlata. Deg-sen, awal yezzi yef waddayen n tezri d usnas i yef beddent tesniremt d tsekniremt, yef tesnarrayt i nedfer i usali n usagem, yef terrayt-nney taneslaḍt d tin n uzraw n yinefkan-nney isnirmanen. Ver taggara, newwet ad d-nesken, s tmuylawiwin yemgaraden, ayen i d-nufa d igmaḍ.

Awalen-isura : Tasniremt, tasekniremt, amawal uzzig, tamaziyt, tasenmetti

تمحور أطروحتنا ضمن مجال علم المصطلحات، وتركز بشكل خاص على التخطيط المصطلحي. يتمثل العمل في إعداد قاموس مصطلحي ثنائي اللغة (فرنسية-أمازيغية) يعالج مجال علم الاجتماع، بما في ذلك تخصصاته الفرعية وال مجالات الأخرى المتعلقة به. تنقسم الأطروحة إلى قسمين رئيسيين: يعرض القسم الأول الأسس النظرية والتطبيقية لعلم المصطلحات ولعملية إعداد القواميس المصطلحية من خلال ثلاثة عروض موجزة. أما القسم الثاني، فيتناول المنهجية المعتمدة في بناء المتن اللغوي، تكوين شبكة تحليلية، ومعاجلة المعطيات المصطلحية. يختتم هذا القسم بعرض النتائج وتحليلها من زوايا متعددة.

الكلمات المفتاحية: علم المصطلحات، صناعة المصطلحيات، المعجم المتخصص، الأمازيغية، علم الاجتماع

Abstract in English

Our thesis falls within the field of terminology, specifically in terminological planning. It is a bilingual terminographic work (French-Tamazight) that addresses the field of sociology, including its subfields and related domains. The thesis is structured into two main parts: the first part presents three concise expositions on the theoretical and practical foundations of terminology and terminography. The second section deals with the methodology used to build the corpus, to create an analytical grid and to manage the terminological data. Lastly, this section concludes by presenting the results and analyzing them from multiple viewpoints.

Keywords: Terminology, terminography, specialized lexicon, Tamazight, sociology

Table des matières

Table des matières

REMERCIEMENTS	2
DEDICACES	3
RESUME QUADRILINGUE	5
Résumé en français	5
Agzul s tmaziyt	5
ملخص بالعربية	6
Abstract in English	6
TABLE DES MATIERES	8
INTRODUCTION GENERALE	14
1.1 Liminaire	14
1.1.1 De quelle langue parle-t-on ?	14
1.1.2 Données démologistiques	14
1.1.3 Statut de tamazight	15
1.2 Contextualisation	15
1.2.1 Données socioterminologiques	15
1.2.1.1 La terminologie comme outil d'individuation linguistique	16
1.2.1.2 La terminologie dans le champ académique amazighisant	17
1.2.2 Données terminographiques	18
1.2.2.1 Inventaires terminographiques antérieurs	19
1.2.2.1.1 Le travail d'Achab (1994, 1996, 2013)	19
1.2.2.1.2 Les travaux de Berkai (2002, 2007, 2009) et de Mahrazi (2004, 2011)	20
1.2.2.1.3 L'inventaire de Benramdane (2012)	21
1.2.2.1.4 La contribution d'Amaoui (2015)	21
1.2.2.2 Nouvel inventaire terminographique	22
1.2.2.2.1 Vocabulaires spécialisés de type aménagement terminologique	25
1.2.2.2.2 Ressources spécialisées de type didactique	31
1.2.2.2.3 Quelques ressources électroniques	32

1.3 Problématisation	34
1.3.1 Constat de départ	34
1.3.2 Objet de notre étude	34
1.3.3 Objectifs et limites	35
1.3.4 Structure de notre étude	37
PARTIE I : CADRE THEORIQUE ET PRATIQUE	38
CHAPITRE 1 : TERMINOLOGIE ET TERMINOGRAPHIE	39
2 TERMINOLOGIE ET TERMINOGRAPHIE	40
2.1 Les principales théories de la terminologie	41
2.1.1 La terminologie classique	41
2.1.2 La terminologie de corpus	43
2.1.3 La socioterminologie	43
2.2 Les principales notions de la terminologie	44
2.2.1 Langue(s) de spécialité et langue commune	44
2.2.1.1 La/les langue(s) de spécialité	44
2.2.1.2 La langue commune	45
2.2.2 L'unité terminologique	46
2.2.2.1 La dénomination	47
2.2.2.2 La notion	47
2.2.2.3 Le domaine	48
2.3 Chaîne des travaux terminographiques interlinguaux	48
2.3.1 La typologie de recherche terminologique	49
2.3.1.1 La terminologie ponctuelle	50
2.3.1.2 La terminologie thématique	51
2.3.2 Les principales étapes de la terminographie interlinguale	52
2.3.2.1 Fixer les langues du travail terminographique	53
2.3.2.1.1 Langue(s) source(s) et terme(s) de départ	53
2.3.2.1.2 Langue(s) cible(s) et terme(s) d'arrivée	54
2.3.2.2 Circonscrire le domaine à étudier	54
2.3.2.2.1 Domaine principal	54
2.3.2.2.2 Domaine(s) secondaire(s)	55

2.3.2.2.3 Domaine(s) connexe(s) _____	55
2.3.2.3 Trouver la documentation à exploiter _____	55
2.3.2.3.1 Dépouillement _____	56
2.3.2.3.2 Repérage _____	57
2.3.2.3.3 Extraction _____	58
2.3.2.4 Compiler les données _____	59
2.3.2.4.1 Saisie et étiquetage _____	60
2.3.2.4.2 Organisation et systématisation _____	60
2.3.2.4.3 Stockage et gestion _____	61
2.3.2.5 Publier les résultats _____	61
2.3.2.5.1 Supports traditionnels _____	62
2.3.2.5.2 Supports modernes _____	62
PARTIE II : APPLICATION _____	64
CHAPITRE 2 : METHODOLOGIE _____	65
3 METHODOLOGIE _____	66
3.1 Constitution des données terminologiques en langue source _____	66
3.1.1 Orientations méthodologiques globales _____	67
3.1.2 Choix de la documentation à exploiter _____	67
3.1.2.1 Sources de type dictionnaires spécialisés _____	67
3.1.2.1.1 Le <i>Lexique de sociologie</i> paru aux éditions DALLOZ _____	68
3.1.2.1.2 <i>La sociologie de A à Z</i> paru aux éditions DUNOD _____	68
3.1.2.1.3 Le <i>dictionnaire de sociologie</i> paru aux éditions HATIER _____	69
3.1.2.2 Sources de type textes spécialisés _____	69
3.1.2.2.1 Les cours de sociologie et d'anthropologie du DLCA _____	69
3.1.2.2.3 Autres types de sources _____	69
3.1.3 Techniques d'analyse _____	70
3.1.3.1 Validation quant aux choix de la documentation _____	70
3.1.3.2 Dépouillement, repérage et extraction _____	71
3.1.3.3 Saisie et étiquetage _____	71
3.2 Constitution des données terminologiques en langue cible _____	71
3.2.1 Orientations méthodologiques globales _____	71

3.2.2	Choix de la documentation à exploiter	72
3.2.3	Critères fixés pour la reprise d'un terme attesté	73
3.2.3.1	L'implantation	73
3.2.3.2	Occurrences	73
3.2.3.3	Conformité	75
3.2.4	Critères fixés pour la création d'un terme	75
3.2.4.1	Lacune terminologique	75
3.2.4.2	Maniabilité	76
3.2.4.3	Bi-univocité	76
3.2.4.4	Pan-amazighité	76
3.3	Modèles de fiches lexicales utilisées	77
CHAPITRE 3 : TRAITEMENT		80
4	TRAITEMENT	81
4.1	Fiches lexicales des termes repris aux lexiques et textes spécialisés	81
4.2	Fiches lexicales des termes forgés par dérivation grammaticale	132
4.3	Fiches lexicales des termes forgés par dérivation affixale	188
4.4	Fiches lexicales des termes forgés par dérivation flexionnelle	217
4.5	Fiches lexicales des termes forgés par dérivation expressive	219
4.6	Fiches lexicales des termes forgés par dérivation analogique	221
4.7	Fiches lexicales des termes forgés par composition	222
4.8	Fiches lexicales des termes forgés par néologie sémantique	230
4.9	Fiches lexicales des termes forgés par altération phonétique	251
4.10	Fiches lexicales des termes forgés par emprunt	252
4.11	Liste des noms propres	259
4.12	Liste des constructions particulières	260
CHAPITRE 4 : RESULTATS		261
5	RESULTATS	262
5.1	Correspondances interlinguales	262
5.2	Données quantitatives sur les termes repris aux sources terminologiques	263
5.3	Typologie néologique des termes proposés	263

5.3.1	Néologie morphosyntaxique	264
5.3.1.1	La dérivation grammaticale	264
5.3.1.2	La dérivation affixale	265
5.3.1.3	La dérivation flexionnelle	266
5.3.1.4	La dérivation expressive	266
5.3.1.5	La dérivation par analogie	267
5.3.1.6	La composition	268
5.3.2	Néologie sémantique	269
5.3.3	Néologie par emprunt	269
5.3.4	Néologie par altération phonétique	270
5.4	Quelques données morphologiques, sémantiques et étymologiques	270
5.4.1	Schèmes, affixes et morphèmes grammaticaux	271
5.4.2	Origine dialectale	272
 CONCLUSION GENERALE		278
 BIBLIOGRAPHIE		284
 INDEX DES TERMES TRAITÉS		293
 ANNEXE 1 : ABREVIATIONS ET SYMBOLES		310
Annexe 1.1	: abréviations des sources terminologiques	310
Annexe 1.1.1	: abréviations des vocabulaires spécialisés	310
Annexe 1.1.2	: abréviations des textes spécialisés	311
Annexe 1.1.2.1	: abréviations des supports de cours	311
Annexe 1.1.2.2	: abréviations des index d'ouvrages	311
Annexe 1.1.2.3	: abréviations des thèses de doctorat et mémoires de Magister	311
Annexe 1.2	: abréviations des sources lexicographiques	312
Annexe 1.3	: autres abréviations	313
Annexe 1.4	: symboles	313
 ANNEXE 2 : TERMINOLOGIE DE LA SOCIOLOGIE FRANÇAIS-TAMAZIGHT		315

Introduction générale

Introduction générale

1.1 Liminaire

Dans ce préambule, nous allons proposer quelques données objectives relatives à la langue amazighe. Il sera question d'exposer à travers les trois premières sous-sous-sections les différentes appellations de cette langue, ses données démolinguistiques et son statut politico-juridique dans les pays où elle est parlée.

1.1.1 De quelle langue parle-t-on ?

La langue amazighe, également connue sous les noms de tamazight – transcrit *tamaziyt* en notation usuelle –, berbère ou l'amazighe, est l'un des groupes linguistiques qui constituent le phylum afro-asiatique. Elle se décline en diverses variétés généralement désignées par ethnonymie. Ces dernières sont de surcroît subdivisées en de nombreux parlers locaux dénommés par clanonymie, régionymie ou toponymie (Amaoui, 2017). Certains auteurs utilisent par ailleurs les termes Langues berbères ou Langues amazighes, *Berber languages* ou *Amazigh languages* pour faire référence à cette langue dans une perspective polynomique (Chaker, 2008).

Les variétés vivantes de tamazight sont parlées dans plusieurs pays nord-africains et sahariens. Pour ne pas tous les citer : le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Libye, l'Égypte, le Niger, le Mali, la Mauritanie et le Burkina Faso. En raison de l'accentuation du phénomène migratoire sud-nord, le berbère est également présent dans plusieurs pays occidentaux tels que la France, la Belgique, la Catalogne et le Québec.

1.1.2 Données démolinguistiques

En dépit de la nature approximative des données démographiques disponibles en raison de l'interdiction des recensements sur des bases linguistiques en Algérie, l'estimation actuelle de la population totale des amazighophones avoisinerait les 30 millions d'individus. Ce grand groupe linguistique se déploie dans des environnements géographiques divers, englobant des régions

Introduction générale
montagneuses, des plaines, des zones côtières et des étendues désertiques. Démolinguistiquement parlant, les trois principales variétés de la langue amazighe seraient le chleuh, le kabyle et le touareg. Ces données statistiques sont évidemment à prendre avec des précautions étant donné que ce sont des estimations que nous avons reprises à Atlassocio¹.

1.1.3 Statut de tamazight

Pendant de nombreuses années, la langue amazighe a été dépourvue de tout statut politique et juridique. Longtemps apatride, cette situation a désormais évolué. Depuis les années 2010, elle bénéficie d'une reconnaissance constitutionnelle au Maroc et en Algérie² où elle est considérée comme nationale et officielle. Par ailleurs, le Mali, le Niger et la Mauritanie auraient été les premières nations à lui accorder un statut de langue nationale (Chaker, 2008 ; Achab, 2013). Du côté des pays occidentaux, nations prisées par les communautés amazighophones en termes d'immigration, la langue amazighe ne jouit pour le moment d'aucune reconnaissance formelle.

1.2 Contextualisation

Après avoir exposé quelques données objectives sur la langue amazighe, il est utile de poser le contexte général de notre recherche. Un bref rappel sociohistorique où sont nées les premières productions terminologiques en tamazight et un inventaire des vocabulaires spécialisés publiés seront l'objet de cette seconde sous-section.

1.2.1 Données socioterminologiques³

L'émergence de l'activité terminologique amazighe en tant que pratique planifiée à des fins de normativisation coïncide chronologiquement avec la période où l'école québécoise de

¹ <https://atlasocio.com/classements/langues/familles/classement-langues-berberes-par-nombre-locuteurs-total-monde.php> (consulté le 03/03/2024).

² L'officialité de tamazight en Algérie est restrictive. La constitution algérienne ne reconnaît pas le tamazight comme une langue co-officielle avec l'arabe. Pour plus de détails sur l'ensemble des dispositifs qui régissent ces deux langues, voir notre modeste contribution (Djouadi, 2022b).

³ Cette sous-section a été publiée dans une revue spécialisée (Djouadi et Berkai, 2024b).

terminologie a commencé à prendre forme avec la création de l'Office québécois de la langue française (OQLF) en 1961⁴. Contrairement au contexte sociohistorique où sont nées les premières terminologies thématiques amazighes, celles du français au Québec, produites majoritairement par l'OQLF, résultent d'une série de réformes libérales provoquées par la « Révolution tranquille » (Bourhis & Lepicq, 2002 : 148). La création terminologique au Québec s'est développée dans un contexte d'ouverture linguistique assumée par l'État en vue de la « francisation de presque tous les secteurs d'activités professionnelles » (Boulanger, 1984 : 1).

1.2.1.1 La terminologie comme outil d'individuation linguistique

Les premiers vocabulaires amazighs couvrant divers domaines de connaissance ont été élaborés dans un climat sociopolitique hostile engagé et entretenu par le régime politique algérien postindépendance à l'instar de l'activité terminologique catalane qui a également connu durant cette période un essoufflement qui s'est traduit par un passage à la clandestinité sous le régime espagnol franquiste (Cabré, 1989). Pour rappel, les premières autorités politiques de l'Algérie indépendante ont adopté le modèle nassérien du panarabisme dans la conception de l'État-nation, ce qui a fait de la langue arabe l'outil linguistique privilégié pour entamer le processus de « défrancisation de l'Algérie » (Charlet, 2014 : 317).

Eu égard à l'insensibilité, voire à la méfiance, des politiques à l'égard du fait amazigh se traduisant par une politique hégémonique sur le plan linguistico-culturel, l'élite amazighe s'est organisée « dès 1965-66 » en faveur de la reconnaissance formelle de l'amazighité comme identité, culture et langue (Chaker, 1992 : 98). L'une des formes concrètes qu'a prise cette lutte a été celle de l'élaboration de vocabulaires portant sur divers secteurs de la vie moderne. Il a été question d'aménager le corpus de tamazight, en particulier son lexique, en le dotant d'un capital terminologique nouveau qui soit mobilisable dans les domaines formels propres aux États modernes

4 Voir « L'Office québécois de la langue française raconté par Marie-Éva de Villers » sur ce lien : <https://ici.radio-canada.ca/ohdio/premiere/emissions/aujourd-hui-l-histoire/segments/entrevue/64249/oqlf-office-quebecois-de-la-langue-francaise-quebec-marie-eva-de-villers> (consulté le 01/01/2022).

mais aussi pour l'émanciper de ses dimensions orales et folkloriques dans lesquelles elle a quasiment toujours été cantonnée.

1.2.1.2 La terminologie dans le champ académique amazighisant

Bien que le domaine de la terminologie dans le contexte amazighe soit un champ d'étude modestement exploré, nous savons que l'intervention sur la langue amazighe moyennant la création lexicale a commencé au milieu des années 1940 sous forme de créations ponctuelles (Achab, 2013). En effet, militants de l'amazighité et intellectuels engagés se sont lancés dans l'élaboration de néologismes qu'ils utilisaient et diffusaient dans diverses occasions. Ces derniers, les néologismes en l'occurrence, ont connu un certain succès auprès des locuteurs amazighophones les plus actifs. Des mots nouveaux, aujourd'hui consacrés par l'usage et connus quasiment de tous les usagers de la langue, comme *tilelli* et *amezruy* ont commencé à concurrencer sérieusement leurs équivalents empruntés à l'arabe ou au français pour dire « liberté » et « histoire ».

Sur le plan académique, la littérature linguistique amazighe est de tradition descriptiviste. Les travaux qui traitent des différents champs d'études de la linguistique appliquée à l'instar de la terminologie demeurent dans une phase embryonnaire. Sur ce constat, Chaker estime que « dans notre domaine [les études linguistiques amazighes], l'approche descriptive a été presque exclusive » (Achab, 2013 : 11). Dans les faits, ce n'est que vers la fin du 20^e siècle que l'on a commencé à esquisser des débats scientifiques autour des questions aménagistes dans les milieux universitaires qui s'intéressent au domaine de tamazight en réfléchissant notamment aux questions de la néologie, de la terminologie et de la graphie/orthographe. Aujourd'hui, en plus des travaux menés dans le cadre des DLCA rattachés majoritairement aux universités situées en Kabylie et des productions terminologiques que publient des autodidactes et militants de tamazight, des organismes officiels comme l'IRCAM⁵ au Maroc et le CRLCA⁶ en Algérie commencent – c'est dans les projets de ce

⁵ Acronyme de l'Institut Royal de la Culture Amazighe au Maroc. L'une des missions de cet organisme officiel est d'élaborer des vocabulaires spécialisés traitant de divers domaines de connaissance où l'amazighe est lacunaire. Des colloques et journées d'études portant sur la terminologie sont également organisés par cette institution.

dernier – à créer des divisions et équipes de recherche permanentes formées aux questions de l’outillage des langues.

1.2.2 Données terminographiques⁷

Si les études consacrées à l’inventorisation des ressources lexicographiques amazighes sont relativement nombreuses, celles portant sur les productions terminologiques sont, au contraire, rares. Les ressources inventoriées sont souvent classées par différents critères comme les méthodes adoptées par leurs concepteurs, les publics visés et leurs finalités.

À titre illustratif, Boumalk parle de « production lexicographique manuscrite », « dictionnaire bilingues de l’époque coloniale » et de « lexiques spécialisés » (2005 : 26-27). De ce fait, il fixe les prémisses de la lexicographie amazighe à l’époque médiévale en citant deux lexiques confectionnés « en l’an 1145 et 1665 » qui « s’adressent (...) à des lettrés bilingues (...) dont la langue première est l’amazighe » (*ibid.* : 26). Par la suite, viennent les ressources lexicographiques élaborées durant et après la période coloniale qui se distinguent par leur « qualité grâce au développement qu’a connus le champ des études berbères » et les travaux réalisés dans un cadre universitaire vers la fin du 20^e siècle (*ibid.* : 27). Boumalk conclut son inventaire par la mise en avant de ce qu’il a appelé « un genre nouveau de glossaires » conçus par des « auteurs animés par le souci de la rénovation du vocabulaire amazighe » afin « d’outiller » cette langue (*ibid.*). D’autres auteurs se sont également intéressés à l’inventorisation et à la typologisation des différentes ressources lexicographiques comme les études de Bounfour, Lanfry et Chaker (1995), Berkai (2010), Mehdi (2011), et Chahbari (2017, 2018).

À l’exception de Berkai dont l’inventaire ne mentionne que les travaux lexicographiques, puisqu’il porte sur la lexicographie amazighe, et de Mehdi qui a ouvertement écarté ce qu’il a appelé

⁶ Sigle du Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighe en Algérie. Cet organisme n’a pas encore publié de vocabulaires ou de banques terminologiques mais organise des colloques et journées d’études sur cette thématique.

⁷ Cette sous-section a été publiée dans une revue spécialisée (Djouadi et Berkai, 2024b).

« les lexiques de néologie⁸ » (2011 : 390), les autres auteurs incluent les travaux terminologiques dans leurs inventaires lexicographiques. À titre d'exemple, celui qu'a dressé Lanfry (Bounfour & al. : 1995 : 6) englobe sous l'appellation « lexicographie kabyle » *l'Amawal* de Mammeri et ses collaborateurs (1990) sans pour autant énumérer les autres vocabulaires thématiques parus durant la même période comme le *Lexique de mathématiques/Amawal n tusnakt* publié dans la revue *Tafsut* par Achab, Laïhem et Sadi (1984).

Ce constat fait, nous proposerons ici un inventaire distinguant entre les ressources consacrées à la description de la langue usuelle et celles qui ont été élaborées dans un cadre aménagiste. En outre, il sera question de présenter une revue de la littérature sur les travaux portant sur le recensement des terminologies thématiques et un nouvel inventaire actualisé de ce type de ressources lexicales.

1.2.2.1 Inventaires terminographiques antérieurs

Avant de proposer un nouvel inventaire des lexiques spécialisés, il nous est paru opportun de nous interroger sur l'état de la question en mettant en avant les quelques travaux qui se sont intéressés à leur recensement. À travers quatre sections, nous présenterons les travaux de cinq auteurs.

1.2.2.1.1 Le travail d'Achab (1994, 1996, 2013)

Achab est l'un des premiers à proposer un inventaire des vocabulaires spécialisés, « ayant été lui-même l'un des principaux agents de l'aménagement linguistique dans le domaine kabyle » (Achab, 2013 : 11). L'étude d'Achab, une thèse de doctorat intitulée : *La néologie lexicale berbère de 1945 à nos jours*⁹ est le premier travail académique important portant sur la néologie, les lexiques

8 À notre connaissance il n'y aurait en 2011 aucun « lexique de néologie » en tamazight, puisque le premier, intitulé : *Inventaire des néologismes amazighs/Asutten n yiwalnuten n tmaziyt* de Habib-Allah Mansouri, serait publié en 2013 en format numérique, puisque son introduction est signée le 30 janvier 2013 par l'auteur.

9 Éditée d'abord en 1996 aux éditions Peeters, l'ouvrage est actualisé et réédité en 2013 aux éditions Achab sous un autre intitulé : *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours* (voir bibliographie).

spécialisés et les questions d'aménagement du corpus de tamazight. Le recensement d'Achab a été présenté dans la seconde partie de son ouvrage intitulée « présentation des productions néologiques ». Différents lexiques spécialisés y sont présentés de la page 151 à la page 187 à travers les chapitres cinq et six. Par ailleurs, Achab ne s'est pas limité aux vocabulaires, puisqu'il a décrit « les premiers néologismes berbères » et les « pages lexicales du Bulletin de l'Académie Berbère ». Le troisième et le quatrième chapitre sont respectivement consacrés à la description des travaux terminologiques réalisés par Mammeri et ses équipes durant les années 1960-1980. Il s'agit de la première grammaire monolingue écrite en langue kabyle et du premier lexique bilingue et pluridisciplinaire dans le domaine de tamazight. À travers les chapitres cinq et six, Achab propose une description de deux autres ressources terminologiques : « le lexique français-berbère de mathématiques » et « le vocabulaire de l'éducation (B. Boudris) ». Il conclut son inventaire par l'énumération des différentes « productions de type institutionnel » qu'il décrit succinctement à travers le chapitre sept et les « autres productions néologiques » dans le chapitre huit de son ouvrage.

1.2.2.1.2 Les travaux de Berkai (2002, 2007, 2009) et de Mahrazi (2004, 2011)

Le second travail universitaire où l'on retrouve une description des ressources terminologiques antérieures est celui qu'a réalisé Berkai (2002). Tout comme Achab, ce dernier s'est intéressé à la *Tajerrumt* de Mammeri dans le cadre de son mémoire de Magister intitulé « la terminologie de la linguistique en tamazight » et a proposé toute une liste des différents lexiques spécialisés. Un travail publié sous forme d'un ouvrage (Berkai, 2007, 2009). Dans sa recherche, Berkai a mobilisé plusieurs ressources lexicographiques. Il les a exposées d'une manière précise et transparente. Outre les documents lexicographiques de la langue commune, il a également fait appel aux travaux terminologiques antérieurs. On retrouve l'ensemble de ces ressources au niveau d'une sous-section intitulée « les ressources lexicographiques consultées » (Berkai, 2002 : 322-324). À la suite du travail de Berkai, arrive le troisième travail universitaire traitant des lexiques spécialisés. Il a été réalisé par Mahrazi en 2004 dans le cadre son mémoire de Magister intitulé « contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'Électrotechnique ». Il a décrit et

énuméré plusieurs vocabulaires spécialisés (Mahrazi, 2004 : 40-54). Comme pour Achab et Berkai, l'étude de Mahrazi a été publiée en 2011.

1.2.2.1.3 L'inventaire de Benramdane¹⁰ (2012)

Auteur de plusieurs lexiques thématiques bilingues (voir tableau 1 ou bibliographie), Benramdane a proposé une liste qui comprend des travaux terminologiques et lexicographiques dans l'un de ses ouvrages intitulé *Lexique pratique de la pathologie/Amawal n waṭṭanen* publié en 2012 pour le compte du HCA. L'inventaire figure dans l'introduction écrite en tamazight (Benramdane, 2012 : 9-34) et en français (*ibid.* : 34-84). Il dresse une liste intitulée « chronologie de la lexicographie thématique berbère (...) » où sont exposées diverses sources lexicales (*ibid.* : 55-63). Son recensement, classé par décades, est hétéroclite étant donné qu'il ne distingue pas entre les vocabulaires à finalité aménagiste et les travaux portant sur la description du lexique ayant trait à la vie traditionnelle et relevant de la langue générale. Aussi, quelques mémoires de licence/master soutenus dans les différents DLCA ont également été recensés par cet auteur tout comme les travaux non édités et inédits. À titre d'exemple, Benramdane inventorie le *Lexique de mathématiques/Amawal n tusnakt* et le travail d'Aumassip intitulé « plantes et médecines traditionnelles » dans une liste intitulée « XX^{ème} siècle : années 80 » (*ibid.* : 60).

1.2.2.1.4 La contribution d'Amaoui (2015)

C'est la dernière contribution, à notre connaissance, qui s'est donné comme tâche de questionner l'état de la production terminologique amazighe. Il s'agit d'un article intitulé « coup d'œil sur le développement de la terminologie dans le domaine berbère » (Amaoui, 2015). Amaoui propose une vue d'ensemble de cette activité en tant qu'exercice de « proposition (...), compilation (...) et étude des termes spécialisés (...) » (*ibid.* : 324). Dans son étude, il a abordé plusieurs aspects qui caractérisent la création terminologique et conclut avec des perspectives. Cela étant, ce qui nous intéresse ici c'est l'inventaire des lexiques spécialisés qu'il a essayé de réaliser en prenant tout de

10 L'inventaire réalisé par cet auteur est partiellement repris par Hocine (2017).

même certaines précautions. En outre, Amaoui précise qu'il « est difficile de dresser un inventaire exhaustif des lexiques spécialisés et des travaux de recherche sur la terminologie » en raison de « la multiplicité des pôles de réflexion/production et des canaux de diffusion des travaux de linguistique berbère » (*ibid.* : 326). Toutefois, cet auteur s'est contenté de l'énumération des lexiques spécialisés à travers les différentes parties de son étude, mais essentiellement dans la seconde intitulée « l'activité terminologique » (*ibid.* : 326-331) et dans une liste bibliographique dénommée « lexiques berbères spécialisés cités » (*ibid.* : 335-336). Amaoui estime le nombre de lexiques spécialisés amazighs « à un chiffre qui avoisine une centaine de titres consacrés aux divers domaines de la connaissance ». En signalant que « ce chiffre ne prend pas en compte les nombreux mémoires de licence/master consacrés à la terminologie et soutenus aux Départements de Langue et Culture Amazighes (...) », il précise que le chiffre avancé résulte de « la consultation des différents fichiers et bibliographies » sans pour autant les citer explicitement. Le nombre avancé par Amaoui, une centaine en l'occurrence, renverrait vraisemblablement à ce qu'il a désigné comme « des anciens lexiques et glossaires portant sur la botanique et autres domaines dénommant divers objets et activités traditionnelles » et probablement aussi à des listes terminologiques anonymes, glossaires d'ouvrages et autres travaux inédits que nous n'avons pas pu retrouver et consulter.

1.2.2.2 Nouvel inventaire terminographique

Compte tenu des différents inventaires sus-cités, il est simple de déduire qu'aucun ne propose de distinguer entre les travaux terminologiques à des visées d'aménagement du corpus de la langue et les travaux descriptifs. Aussi, aucun ne prétend à une quelconque exhaustivité. Pour cette dernière, les raisons sont probablement multiples et complexes.

D'une façon globale – en Kabylie du moins et pour prendre l'exemple de la publication livresque –, les écrits rédigés en *taqbaylit* souffrent de l'absence de stratégies promotionnelles adaptées au 21^e siècle. Le marketing via le bouche-à-oreille est encore pratiqué et le processus d'édition est plus au moins lent et opaque. Dans les situations où l'on prend connaissance de la publication d'un nouvel ouvrage, se le procurer dans une librairie après épuisement du stock initial est une mission tout aussi délicate. D'autant plus que les bibliothèques, qu'elles soient étatiques,

universitaires en particulier, ou privées – si tant est qu’elles existent, ne semblent pas s’inscrire dans une stratégie particulière de recueil, stockage et diffusion des ressources documentaires rédigées en tamazight. Ce qui précède est valable autant pour les documents lexicographiques de langue générale que pour les lexiques spécialisés. Les ressources les plus récentes sont éditées en quantités très restreintes et la circulation des plus anciennes n’est plus assurée par la commercialisation.

Quant aux canaux de diffusion, le format papier a encore le monopole en Algérie. Il faut savoir que les produits du siècle dernier ne sont consultables que grâce aux initiatives de quelques acteurs sociaux qui travaillent pour la sauvegarde des fonds documentaires consacrés au domaine amazigh. Ils sont numérisés et rendus public à travers des sites internet conçus et financés par leurs propres moyens. Les anciens vocabulaires spécialisés circulent donc en dehors du circuit commercial formel. Quant aux travaux publiés, souvent à des tirages limités, par des universitaires, le moyen le plus facile pour les acquérir est de s’approcher des librairies informelles qui revendent des copies imprimées en raison de leurs non réédition par leurs maisons mères après écoulement des premiers tirages. L’indisponibilité des vocabulaires récents est également corrélée à l’épuisement du tirage initial dont les quantités seraient souvent très limitées. Toutefois, les ressources lexicographiques et terminologiques publiées pour le compte du HCA sont disponibles eu égard à la politique centralisatrice de cet organisme étatique. Dès leurs parutions, le HCA organise des sessions promotionnelles délocalisées et procède à la distribution des documents aux bibliothèques demandeuses gratuitement. Certains de ces ouvrages sont également téléchargeables sur son site internet et il est possible de les récupérer physiquement en s’approchant du siège social de l’institution à Alger.

Pour revenir à la constitution de notre inventaire, elle s’appuie essentiellement sur les recensements proposés par les travaux académiques antérieurs, mais également sur une recherche documentaire guidée par la consultation des différentes ressources bibliographiques et des orientations provenant de sources humaines qui travaillent sur le domaine amazigh en Algérie. En plus des inventaires antérieurs présentés dans la première partie de cette contribution, nous avons également pu nous procurer le fonds documentaire collectionné par le HCA qui représente

l'ensemble des productions individuelles publiées pour son compte, tout comme nous avons exploité les différents sites internet qui proposent des documents traitant du domaine berbère sous format numérique à l'instar d'Ayamun¹¹. Nous nous sommes également appuyés sur le catalogue numérique conçu par l'IRCAM¹² en vue d'y chercher les différents vocabulaires recueillis par cette institution.

La consultation des différentes ressources lexicographiques et terminologiques figurant dans les inventaires antérieurs soulève quelques problématiques qui méritent d'être abordées ici. La première concerne la typologie des lexiques et dictionnaires répertoriés. En l'occurrence, plusieurs documents sont recensés et classés dans des listes amalgamant les ressources lexicographiques de langue générale et les vocabulaires et glossaires des domaines de spécialité. Dans notre inventaire, nous proposerons une classification qui distingue entre ces différents types de lexiques, généraux et spécialisés, en mobilisant les outils théoriques et pratiques relevant de la terminologie/terminographie, de la lexicographie, de la métalexicographie et de la dictionnairique (Rondeau, 1984 : 69-77 ; Lehmann et Martin-Berthet, 2018 : 255-326). La seconde critique que nous souhaitons émettre concerne les vocabulaires inédits et non publiés. En effet, certains des inventaires cités dans la précédente section répertorient des travaux terminologiques non publiées, mais également divers documents néologiques inédits. Nous avons préféré ne pas inclure ce type de documents dans notre inventaire, étant donné leur non accessibilité aux usagers, comme nous avons écarté une vingtaine de ressources spécialisées dont l'objectif est de décrire les couches thématiques du lexique usuel. Par exemple, nous avons exclu le *Vocabulaire médical français-kabyle* d'Ali Ould Mohand publié en 1954 malgré le fait qu'il ait proposé quelques néonymes à en croire Bouyoucef (2019 : 37). Ont également été évincés les mémoires de magister, licence/master et les thèses de doctorat réalisés dans les différents DLCA en raison de leur non édition.

Notre objectif ici est de proposer un nouvel inventaire qui tiendrait, autant que faire se peut, compte des visées des différents lexiques recensés. Autrement dit, nous classerons distinctement les

11 <http://www.ayamun.com/> (consulté le 13/03/2022).

12 https://biblio.ircam.ma/opac_css/ (consulté le 13/03/2022).

lexiques qui ont été élaborés à des fins d'enrichissement du lexique et un type de vocabulaires récents ayant une double structure : une macrostructure, constituée d'un vocabulaire spécialisé, accompagnée d'une microstructure proposant des définitions terminologiques et/ou des exemples d'application.

1.2.2.2.1 Vocabulaires spécialisés de type aménagement terminologique

Si le concept d'« aménagement terminologique » est défini par les linguistes québécois comme étant « une facette particulière de l'aménagement linguistique » qui « vise ultimement l'implantation sociale des terminologies officialisées par une « autorité légitime » (Quirion, 2000 : 12), nous l'utilisons dans le contexte de la langue amazighe pour qualifier les travaux terminologiques élaborés par divers acteurs sociaux dans le but d'enrichir le fond lexical de la langue en mobilisant divers procédés néologiques. Des lexiques donc et non des dictionnaires.

Ce qui caractérise les lexiques de cette typologie c'est le fait que leurs concepteurs sont des natifs maîtrisant, en plus de leur langue première, au minimum une langue seconde. Les œuvres produites s'inscrivent dans une démarche aménagiste en fixant et en traitant des corpus fermés de mots savants dont la langue de départ est souvent le français. Généralement bilingues, ces travaux ont pour ambition de proposer des correspondances terminologiques interlinguales parfaites à destination des usagers de tamazight qui manieraient d'autres langues. Pour que le public visé puisse les réceptionner avec profit, un certain degré de littératie dans sa langue natale et dans la langue étrangère proposée par les lexiques serait nécessaire. Sur le plan purement pratique, ce sont des outils d'aide à la traduction dans son versant thématique, c'est-à-dire de production, et rarement de compréhension, étant donné la rareté de la documentation spécialisée produite en tamazight. Au-delà de ce qu'ils auraient de commun, des traits caractéristiques peuvent être dégagés de ces lexiques en fonction de la période historique durant laquelle ils ont été publiés, des profils de leurs concepteurs et de leurs méthodologies de travail.

Sur les phases historiques d'abord, les lexiques que nous considérons de type « aménagement terminologique » ont été élaborés et publiés à des époques différentes. Ceux des années 1970-1990,

ont été conçus dans la clandestinité dans un climat sociopolitique plutôt hostile. La langue amazighe avait été ouvertement marginalisée par les autorités politiques des pays d'Afrique du Nord et la conception de vocabulaires s'inscrivait dans une démarche de militance et d'individuation linguistique sur fond d'affirmation identitaire. Les lexiques produits à partir des années 2000 sont marqués par la reconnaissance officielle de tamazight et son introduction progressive dans le système éducatif.

Les concepteurs de ce type de vocabulaires ont des profils divers et variés. Les pionniers ont été des acteurs sociaux avec des curriculums vitae pluridisciplinaires. À partir des années 2000, arrivent celles et ceux dont la spécialisation totale ou partielle est souvent la linguistique, un peu moins les autres spécialités, sans oublier les travaux des autodidactes et militants de l'amazighité dont les profils sont hétérogènes. Par ailleurs, l'arrivée de l'IRCAM sur la scène de la production terminologique et lexicographique amazighes en tant qu'acteur étatique et vertical au Maroc est notable.

Du côté des méthodologies et des techniques d'élaboration des lexiques, l'on pourrait affirmer d'emblée qu'elles se sont bonifiées avec le temps grâce notamment aux travaux menés par des universitaires. Les premiers lexiques se contentaient de faire correspondre une entrée à une autre sans s'attarder sur d'autres informations pourtant essentielles comme la bibliographie dont sont issus les corpus des langues couvertes, l'indication de l'origine dialectale des équivalents proposés ou leurs modes de formation. Hormis la présentation d'une bibliographie, il faut signaler que les vocabulaires que publient l'IRCAM – même les plus récents – n'indiquent pas non plus l'origine dialectale ni le mode de formation des termes proposés, contrairement aux travaux universitaires menés dans le cadre des DLCA.

Ci-dessous, un tableau représentant l'ensemble des lexiques élaborés à des fins d'aménagement terminologique. Nous présenterons leurs titres en français, les langues utilisées dans l'ordre proposé, les auteurs, l'année de première parution et les rééditions, les canaux et formats de diffusion et les pays où ils sont publiés.

Tableau 1 Liste des vocabulaires à but aménagiste

Titre de l'ouvrage	Versions	Auteur(s)	Publication et réédition	Format de publication	Pays
<i>Grammaire berbère (kabyle)¹³</i>	Tamazight-Français	Mouloud Mammeri	1976 (1988, 1989 et 1990)	Édition papier et version numérisée ¹⁴	France, Algérie
<i>Lexique de berbère moderne</i>	Tamazight-Français Français-Tamazight	Mouloud Mammeri (dir.) Amar Zentar Amar Yahiaoui Mustapha Benhemou	1980 (1990 et 2008)	Édition papier et version numérisée	France, Algérie
<i>Lexique de mathématiques</i>	Français-Tamazight	Ramdane Achab Mouhand Laïhem Hend Sadi	1984	Édition papier et version numérisée	Algérie
<i>Lexique spécialisé mathématique</i>	Français-Tamajaq	INDRAP/MEN ¹⁵	1987	Édition papier	Niger
<i>Lexique d'informatique</i>	Français-Anglais-Tamazight	Samiya Saad-Buzefran	1991 (1996, 2000)	Édition papier et format ebook ¹⁶	Algérie ¹⁷ , France
<i>Vocabulaire de l'éducation</i>	Français-Tamazight	Belaïd Boudris	1993	Édition papier et version numérisée	Maroc
<i>Cahier de l'électricien</i>	Français-Tamazight	Mokrane Chemim	1995	Édition papier	Algérie

13 Il s'agit évidemment ici du glossaire de l'ouvrage, considéré comme le « premier travail systématique de terminologie thématique » en langue amazighe (Berkai, 2002 : 29-31).

14 Ce sont des documents imprimés qui ont été scanés et publiés sur internet.

15 Sigle de l'Institut National de Documentation, de Recherche et d'Animation Pédagogiques/Ministère de l'Éducation nationale.

16 Ce sont des documents numériques commercialisés.

17 (voir Achab, 2013 : 174).

Introduction générale					
<i>Lexique juridique</i>	Français-Tamazight	Ahmed Adghirni A. Afulay Fouad Lahbib	1996	Édition papier et version numérisée	Maroc
<i>Lexique des élections</i>	Français-Touareg	INDRAP/MEN	1997	Édition papier	Niger
<i>Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue berbère</i>	Français-Tamazight	Abdesslam Abdennour	1997 (2010)	Édition papier	Algérie
<i>Le lexique religieux berbère et néologie</i>	Tamazight-Français	Kamal Naït-Zerrad	1998	Édition papier	Italie
<i>Glossaire général de physique moderne</i>	Français-Kabyle	Dahman Mazed	2003	Format numérique ¹⁸	Italie
<i>Lexique de berbère moderne. Édition corrigée et augmentée</i>	Français-Tamazight	Habib-Allah Mansouri	2004	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Lexique scolaire</i>	Français-Tamazight Anglais-Tamazight Arabe-Tamazight	Muñend Uremdan Larab	2004	Édition papier	Maroc
<i>Vocabulaire de la langue amazighe</i>	Français-Tamazight	IRCAM Meftaha Ameur Aïcha Bouhjar Mohamed Elmedlaoui Mahdi Iazzi	2006	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Lexique de la littérature</i>	?	Mohand Akli Salhi	2006	Édition papier	Algérie
<i>Lexique amazighe de géologie</i>	Tamazight-Français	IRCAM Saïd Kamel	2006	Édition papier	Maroc

18 Ce sont des documents numériques qui contrairement à la version numérisée ont des options de navigabilité.

<i>Lexique de la linguistique</i>	Français-Anglais-Tamazight	Abdelaziz Berkai	2007 (2009)	Édition papier, format ebook et version numérisée	France, Algérie
<i>Vocabulaire des médias</i>	Français-Anglais-Arabe-Tamazight Tamazight-Français-Anglais-Arabe Anglais-Tamazight-Français-Arabe Arabe-Tamazight-Français-Anglais	IRCAM Meftaha Ameur Aïcha Bouhjar Abdellah Boumalk Noura El Azrak Rachid Laabdelaoui	2008	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Vocabulaire grammatical19</i>	Français-Anglais-Arabe-Tamazight Tamazight-Français-Anglais-Arabe Anglais-Tamazight-Français-Arabe Arabe-Tamazight-Français-Anglais	IRCAM Abdellah Boumalk Meftaha Ameur Aïcha Bouhjar Noura El Azrak Rachid Laabdelaoui INALCO Abdellah Bounfour Salem Chaker Kamal Naït-Zerrad	2009 2011 (éd. Fr.)	Édition papier, format numérique et ebook	Maroc, France
<i>Vocabulaire de l'ostéologie et de l'orthopédie</i>	Kabyle-Français Français-Kabyle	Mohamed Zakaria Benramdane	2010	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Dictionnaire d'électrotechnique</i>	Français-Tamazight	Mohand Maherzi	2011	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Lexique scolaire</i>	Tamazight-Français-Arabe Français-Tamazight-Arabe Arabe-Tamazight-Français	IRCAM Fatima Agnaou Abdellah Bouzendag M'hamed El Baghdadi L'houssaine El Gholb Abdeslam Khalafi Kamal Ouqua Mustapha Sghir	2011	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Lexique concis du doublage</i>	Français-Tamazight	Smaïl Abdenbi	2012	Édition papier et version numérisée	Algérie

19 Cet ouvrage a également été publié chez les éditions L'Harmattan sous l'intitulé *Terminologie grammaticale berbère (amazighe)*. Il est disponible dans deux formats : papier et ebook.

Introduction générale

<i>Lexique pratique de la pathologie</i>	Kabyle-Français Français-Kabyle	Mohamed Zakaria Benramdane	2012	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Terminologie amazighe de l'audiovisuel</i>	Tamazight-Français-Anglais-Arabe	IRCAM Meftaha Ameur Noura El Azrak Khalid Ansar Abdeslam Boumisseur Aïcha Bouhjar	2012	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Lexique de didactique et des sciences du langage</i>	Français-Tamazight Tamazight-Français	Mohand Mahrazi	2013	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Lexique économique</i>	Français-Tamazight-Arabe	Mohand Ouramdane Larab	2013	Édition papier	Algérie
<i>Lexique juridique</i>	Tamazight-Français	Mohamed Zakaria Benramdane	2013	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Dictionnaire des mots nouveaux</i>	Tamazight-Français-Arabe Français-Tamazight Arabe-Tamazight	Mohand Akli Haddadou	2018	Édition papier	Algérie
<i>Glossaire : frontons en tamazight</i>	Français-Tamazight-Arabe	HCA	2018	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Lexique de l'environnement</i>	Français-Arabe-Tamazight	HCA	2019	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Vocabulaire de la santé : corps humain et maladies</i>	Tamzight-Français-Anglais-Arabe	IRCAM Hassan Akioud Meftaha Ameur Noura El Azrak	2019	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Terminologie de l'histoire</i>	Français-Tamazight	Habib Allah Mansouri	2021	Édition papier	Algérie

Introduction générale					
<i>Vocabulaire du climat et des phénomènes météorologiques</i>	Tamazight-Français-Arabe	IRCAM Hassan Akioud Meftaha Ameur Khalid Ansar Abdeslam Boumisseur Noura El Azrak	2022	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Vocabulaire de la Covid-19</i>	Tamazight-Français-Arabe	IRCAM Hassan Akioud Meftaha Ameur Khalid Ansar Abdeslam Boumisseur Noura El Azrak	2022	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Vocabulaire des reliefs</i>	Tamazight-Français-Arabe	IRCAM Hassan Akioud Meftaha Ameur Khalid Ansar Abdeslam Boumisseur Noura El Azrak	2022	Édition papier et format numérique	Maroc
<i>Lexique usuel</i>	Tamazight-Français-Arabe	Ali Lounis	2023	Édition papier	Algérie

1.2.2.2.2 Ressources spécialisées de type didactique

Par « ressources spécialisées de type didactique », nous entendons une typologie nouvelle de ressources terminologiques qui serait proche de ce que Lehmann et Martin-Berthet appellent en lexicographie française « les dictionnaires d'apprentissage » (2018 : 264). De par sa relative nouveauté, seules quelques ressources relèveraient de cette typologie. Nous essayerons, comme nous l'avons fait pour la typologie précédente, d'en dégager quelques caractéristiques.

Comme c'est le cas des lexiques spécialisés de type « aménagement terminologique », la langue première des concepteurs de ces ressources est le tamazight dans ses différentes variétés : le kabyle pour les ouvrages publiés en Algérie et les variétés amazighes du Maroc pour l'unique publication marocaine recensée dans cette catégorie. Cette dernière a par ailleurs été élaborée par une équipe de l'IRCAM chargée de l'outillage de tamazight. Les ressources publiées en Algérie ont été conçues par des enseignants universitaires exerçant dans les DLCA de Béjaïa et de Tizi-Ouzou.

Contrairement à la typologie précédente, les vocabulaires qui constituent celle-ci ne se bornent pas à la mise en place d'une double, triple nomenclature. Ce ne sont donc pas de simples

Introduction générale

outils d'aide à la traduction, mais ils seraient plutôt des supports d'apprentissage de la matière objet de l'ouvrage en proposant des définitions, accompagnées d'exemples d'usage des termes traités.

Ci-dessous la liste des quatre ressources inventoriées dans cette catégorie.

Tableau 2 Liste des ressources terminologiques de type didactique

Titre de l'ouvrage	Auteur(s)	Année de première parution (rééditions)	Canal et format de diffusion	Pays
<i>Lexique de la rhétorique</i>	Kamel Bouamara	2007	Édition papier et format numérique	Algérie
<i>Vocabulaire grammatical de l'amazighe. Application phraséologique</i>	IRCAM Meftaha Ameur Khalid Ansar Aïcha Bouhjar	2011	Édition papier	Maroc
<i>Petit dictionnaire de littérature</i>	Mohand-Akli Salhi	2012 (2017)	Édition papier	Algérie
<i>Dictionnaire français-tamazight de génie électrique : définitions et illustrations</i>	Mohand Mahrizi	2017	Édition papier	France
<i>Petit dictionnaire de linguistique amazighe</i>	Azdine Idir Mahdi Yahiaoui Nacer Mehdi	2020	Édition papier	Algérie

1.2.2.2.3 Quelques ressources électroniques

Abstraction faite d'une initiative d'internautes²⁰ ou de celles réalisées dans un cadre universitaire à l'instar de la numérisation du lexique arabo-berbère d'Ibn Tunart, réalisée par Naït-Zerrad²¹, et des matériaux lexicographiques d'Arsène Roux par Chaker²², il n'existe à notre connaissance aucune version électronique pour les documents lexicographiques dialectaux les plus connus ni de banques terminologiques pour les lexiques et vocabulaires spécialisés.

Toutefois, l'IRCAM a mis au point une plateforme numérique dénommée TALAM²³ qui propose des appareillages numériques conçus et adaptés à la langue amazighe du Maroc. Parmi les

20 Projet de numérisation du dictionnaire touareg-français (dialecte de l'Ahaggar) de Ch. De Foucauld à retrouver sur https://fr.wikisource.org/wiki/Dictionnaire_touareg_%E2%80%93_fran%C3%A7ais (Consulté le 13/03/2022).

21 Projet réalisé par K. Naït-Zerrad en collaboration avec S. Lounissi et S. Djemai à retrouver sur <http://manuscrit-ibntunart.centrederesearchberbere.fr/dicber.html> (Consulté le 13/03/2022).

22 Projet intitulé « le dictionnaire Tamazight du Maroc central » à retrouver sur <https://dicber-mc.centrederesearchberbere.fr/> (Consulté le 13/03/2022).

23 Acronyme de Traitement Automatique de la Langue Amazighe.

Introduction générale

outils proposés, une base de données terminologique trilingue et une version informatisée du *Dictionnaire général de la langue amazighe*. Ce que les institutions amazighisantes en Algérie et en France peinent à concrétiser (Djouadi, 2022a). En effet, c'était dans les projets du Centre de recherche berbère rattaché à l'INALCO²⁴ de lancer une banque terminologique dénommée « Termber », à en croire la synthèse d'Achab sur les ateliers « aménagement de la langue berbère » tenus en 1998 au sein de cette institution française (2013 : 208). Un autre projet non concrétisé à ce jour serait celui qui a été présenté par deux chercheurs du DLCA de Tizi-Ouzou dans le cadre des travaux du LAELA²⁵ (Tigziri et Boukherrouf, 2017).

Face à cet état de fait, les usagers de tamazight, par le biais d'associations ou d'initiatives individuelles, se sont lancés dans la conception de ressources lexicographiques et terminologiques électroniques par leurs propres moyens. Des sites internet et des applications mobiles²⁶ sous forme de lexiques et dictionnaires bilingues ou multilingues commencent à être publiés en nombre. Évidemment, sans avoir besoin de les étudier en profondeur, ils ne répondraient sans doute pas à toutes les exigences scientifiques et techniques de la lexicographie ou de la terminographie, même s'ils ont le mérite d'exister.

Ci-dessous, un tableau représentant quelques-unes des ressources électroniques consacrées à la langue amazighe et qui sont en accès libre sur la toile.

Tableau 3 Liste de quelques ressources électroniques²⁷

Nom de la ressource	Initiateurs	Adresse web
<i>Amawal. Dictionnaire kabyle-français en ligne</i>	Association culturelle Numidya	https://amawal.numidya.net
<i>Asegzawal</i>	Anonymes	https://asegzawal.com/francais
<i>Asegzawal n Tmaziyt</i>	Tiddukla Tadelsant Imedyazen	http://amawal.wikidot.com

24 Acronyme de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales.

25 Acronyme du Laboratoire d'Aménagement et Enseignement de la Langue Amazighe rattaché au DLCA de l'Université de Tizi-Ouzou.

26 Une simple recherche avec les mots clés *amawal*, *asegzawal*, *dictionnaire/lexique amazigh/berbère* dans les moteurs de recherche conçus pour les applications mobiles comme Google Play ou Apple Store donne accès à ce type de ressources lexicographiques et terminologiques.

²⁷ Liste établie en janvier 2023.

Introduction générale		
<i>TALAM</i>	IRCAM	https://tal.ircam.ma/talam/ref.php
<i>Dictionnaire général de la langue amazighe informatisé</i>	IRCAM	https://tal.ircam.ma/dglai/
<i>DIKAB</i>	Anonymes	https://www.dictionnaire-kabyle.com

1.3 Problématisation

1.3.1 Constat de départ

Compte tenu de ce qui a été dit et de ce qui ressort des différents inventaires exposés dans les précédentes sous-sections, notre travail de thèse se propose de contribuer à l'élaboration d'une terminologie thématique bilingue portant sur le domaine de la sociologie. Son principal objectif est de poser les jalons d'un lexique bilingue français-tamazight consacré à ce domaine particulier de connaissance afin de produire un outil d'aide à la production en tamazight. Par les données que nous avons présentées dans le liminaire (voir la sous-section 1.1) et la contextualisation (voir 1.2), il est simple de déduire qu'il n'existe pas de lexique(s) spécialisé(s) traitant de ce domaine d'étude. En d'autres mots, l'état de l'art que nous avons réalisé ne fait pas ressortir un vocabulaire spécialisé proposant une liste de termes rattachables au domaine de la sociologie (voir 1.2.2).

1.3.2 Objet de notre étude

La sociologie est donc la thématique de notre travail terminographique. Elle est à comprendre ici dans son sens le plus consensuel : une discipline qui étudie scientifiquement les faits sociaux humains.

Les travaux académiques de ce domaine d'étude sont souvent publiés dans des revues scientifiques et des ouvrages spécialisés. Bien que l'anglais soit la langue de publication la plus privilégiée en raison de son statut de lingua franca de quasiment toutes les sciences et la prépondérance des revues anglophones, la langue de publication des travaux sociologiques peut dépendre de la région du monde, de la tradition académique et des préférences des auteurs. Par exemple, en France et ses anciennes colonies, la sociologie est souvent publiée en français, tandis qu'en Allemagne, elle peut être publiée en allemand, etc. La circulation du savoir sociologique se fait donc en plusieurs langues, celles qui connaissent des dynamiques d'appropriation des connaissances

universelles ou qui cherchent à être des langues fonctionnelles dans le monde académique en particulier.

La sociologie est une science que l'on pourrait qualifier d'hyper-didactisée étant donné qu'elle est enseignée dans de nombreuses universités à travers le monde. Son enseignement peut varier en fonction des curriculums des établissements et les spécificités linguistiques propres à chaque État. En Algérie par exemple, cette discipline est présente dans la plupart des universités du pays et elle est enseignée comme une filière d'étude diplômante et autonome (Benguerna & Lamria, 2007). Les formations proposées se font en grande partie avec la langue arabe, et ce depuis l'arabisation de l'enseignement à partir des années 1980. De ce que nous savons, il n'y aurait que le Département de sociologie de l'Université de Béjaïa qui propose encore un apprentissage francisé à côté de ceux d'Alger, Constantine et Oran (Chachoua, 2021).

Quant à la place occupée par la sociologie dans le domaine universitaire Langue et Culture Amazighes en Algérie, l'on pourrait dire qu'elle figure dans les programmes des DLCA. Elle est en effet enseignée comme matière mais également comme spécialité. Toutefois, son enseignement se fait encore en d'autres langues, faute de terminologie et de documentation spécialisée.

1.3.3 Objectifs et limites

L'absence d'une terminologie thématique français-tamazight couvrant le domaine de la sociologie serait l'une des raisons qui font qu'elle soit encore aujourd'hui enseignée en langue française dans les DLCA. Ce qui pourrait également expliquer l'absence d'une littérature sociologique produite en tamazight. Mais il est facile de déduire que le second facteur est probablement la conséquence du premier. Même les rares médias d'expression amazighe qui exposent des informations ou proposent des débats sur des questions de sociologie, le recours à l'alternance codique accompagnée de longues constructions périphrastiques est systématique. En tout cas, cette lacune terminologique représente une barrière majeure à la diffusion et à la compréhension des concepts sociologiques au sein de la communauté amazighe sur plusieurs plans :

Dans un monde de plus en plus interconnecté où les échanges intellectuels transcendent les frontières, la disponibilité d'un lexique bilingue devient éminemment importante pour la préservation, la promotion-valorisation-revitalisation et l'enrichissement lexical de tamazight en l'inscrivant de fait dans une position de langue fonctionnelle qui réceptionnerait et transmettrait le savoir universel comme c'est le cas de la majorité des langues officiellement reconnues par les pouvoirs politiques des pays où elles sont pratiquées.

Notre thématique de recherche s'attaque donc à ce défi que l'on pourrait qualifier de véritable chantier terminographique dont l'achèvement outrepasserait nos modestes réflexions et propositions. Pour s'y atteler, nous mobiliserons les aspects théoriques et méthodologiques qui structurent la terminologie et la terminographie. Il sera, entre autres, question de proposer un panel de méthodes transparentes et reproductibles en vue d'élaborer un lexique qui capture avec précision les subtilités conceptuelles du domaine traité tout en respectant les spécificités linguistiques de tamazight. Sans avoir à le rappeler, l'état de l'art que nous avons réalisé confirme cette nécessité car il met en évidence l'absence d'un vocabulaire de sociologie couvrant le tamazight. Un constat qui souligne l'urgence de notre entreprise, d'où notre ambition de réaliser un travail terminographique qui soit à la fois rétroactif et proactif.

Une analyse terminologique rétroactive car la sociologie est historiquement pratiquée en langue française en Algérie (1.3.2). Ce qui laisserait supposer que beaucoup de termes sources dont la création pourrait être datée à des siècles et seraient devenus des mots connus de tous n'ont toujours pas d'équivalents en tamazight, langue cible de notre travail. Un travail proactif également eu égard à l'existence de termes sociologiques dont la création est plus récente, des néonymes qui ne circuleraient qu'entre les spécialistes du domaine.

Cela étant dit, notre étude se veut être un exercice de proposition d'une équivalence terminologique qui repose sur l'arbitraire du signe linguistique mais qui se donne comme tâche de

générer des signifiants motivés pour le public prioritairement visé : les locuteurs natifs, actifs, bilingues et multicompétents (Baxter, 2021). Des sujets parlants qui seraient susceptibles de décoder et réceptionner nos propositions, produire et d'encoder des discours écrits précis sur la sociologie en langue amazighe. Une opération qui ambitionne de rompre avec le recours à l'alternance codique et aux périphrases dénominatives et qui opte sur le principe de l'économie linguistique et la fonction référentielle du langage. Grossso modo, proposer un outil d'aide à l'encodage aux spécialistes et apprenants du domaine de la sociologie qui s'inscrivent dans une démarche d'amazighisation est l'une des finalités de notre travail.

Au-delà de notre démarche purement terminographique, notre thèse s'efforcera, autant que faire se peut, d'explorer les dynamiques culturelles et sociales qui sous-tendent les notions sociologiques qui seront sélectionnées dans notre corpus afin de créer un lexique qui tiendrait compte de l'universalité des concepts scientifiques mais qui soit également ancré dans la réalité et les particularités du monde amazighe. Ce travail contribuerait ainsi à faciliter l'accès aux connaissances sociologiques, encourageant une appropriation naturelle du savoir universitaire et promouvant le dialogue académique inter ou transculturel.

1.3.4 Structure de notre étude

Notre tapuscrit est structuré en deux grandes parties. Après avoir introduit le lecteur moyennant des données objectives sur ce qui caractérise la langue amazighe et la production de vocabulaires spécialisés en particulier, nous adopterons une approche expositive pour aborder les aspects théoriques de la terminologie et de la terminographie d'une manière synthétique et en seulement trois grandes sections. Quant à la seconde partie de notre travail, elle sera subdivisée en trois chapitres. À travers ces derniers, nous présenterons la méthodologie employée pour constituer le corpus, son analyse et les résultats obtenus. En complément, deux annexes seront incluses dans ce document principal, exposant les symboles et abréviations utilisés ainsi que le lexique du domaine traité en français-tamazight avec la définition terminologique de chaque terme.

Partie I : cadre théorique et pratique

Chapitre 1 : terminologie et terminographie

2 Terminologie et terminographie

La naissance de la terminologie²⁸ comme discipline scientifique à part entière est généralement attribuée à la publication de la thèse d'Eugène Wüster, dans les années 1930, et de ses travaux postérieurs (Rondeau, 1984 ; Felber, 1987 ; Cabré, 1998 ; L'Homme, 2004 ; Humbley, 2018). À partir des différentes publications de cet ingénieur en électrotechnique, également chef d'entreprise, espérantiste et linguiste autodidacte, la théorie générale de la terminologie (TGT) a pris forme (Humbley, 2007). La terminologie est donc la science des termes qui dans son acceptation wüsterienne « a longtemps été boudée par les linguistes » eu égard à « son approche conceptuelle, éloignée du modèle saussurien » (Zellal, 2007 : 147).

Sur le modèle dichotomique lexicologie/lexicographie, Alain Rey a proposé de distinguer entre les volets théorique et pratique de la *terminologie* en consacrant cette dénomination au premier et en proposant le terme *terminographie* pour le second (L'Homme, 2004). De ce fait, il rattache la terminologie au large domaine des sciences du langage comme l'ont fait d'autres auteurs (Cabré, 1998 ; L'Homme, 2005). Ainsi, la terminographie est considérée comme une branche de la terminologie qui englobe un ensemble d'activités pratiques visant à repérer, collecter, organiser et décrire des termes selon les objectifs du terminographe. Elle se distingue de la lexicographie par son orientation spécifique envers des termes plutôt que des ensembles de mots plus vastes. Les terminographes prennent des décisions fondées sur leurs compétences linguistiques et spécialisées, consultent des experts si nécessaire, et procèdent à la compilation de ressources spécialisées ou à la construction de banques terminologiques mono- ou multilingues.

La terminologie et la terminographie sont donc étroitement liées. Elles ont pour objet l'étude des termes spécialisés. La terminographie complète la terminologie en mettant en pratique les

28 Le terme « terminologie » est polysémique. Il pourrait renvoyer à un « ensemble des termes d'un domaine », « ensemble de modèles et de pratiques visant à décrire les termes » et à une « science dont l'objet est constitué par les termes, les concepts qu'ils désignent et les relations existantes entre les concepts » (L'Homme, 2004 : 31). Dans ce contexte, nous adoptons cette dernière acceptation.

concepts théoriques pour décrire concrètement les termes. Alors que la terminologie se concentre sur les principes théoriques, la terminographie se focalise sur les activités pratiques de collecte, gestion et description des termes. En résumé, la terminologie représente donc l'aspect théorique de l'étude des termes spécialisés, tandis que la terminographie est son pendant pratique, impliquant l'acquisition, la gestion et la description concrète des termes d'un domaine spécifique.

Pour discuter d'une manière étayée de ce que nous venons de présenter succinctement, nous avons divisé ce premier chapitre en trois grandes sections. Les deux premières, intitulées « les principales théories de la terminologie » et « les principales notions de la terminologie » (voir 2.1 et 2.2), seront sous forme d'un exposé où l'on parlera des différentes approches structurant la terminologie sur le plan théorique. La dernière section prendra quant à elle la forme d'une synthèse sur les techniques d'élaboration des travaux terminographiques interlinguaux (voir 2.3).

2.1 Les principales théories de la terminologie

Comme toute discipline scientifique, la terminologie connaît divers courants théoriques apportant de nouvelles perspectives et méthodes pour mieux appréhender son objet d'étude (Humbley, 2018). De ces différentes théories, l'on pourrait dégager trois types d'approches. Des approches « prescriptives-normatives », « descriptives » et « mixtes » en l'occurrence (Raus, 2013 : 11-27). Néanmoins, il convient de préciser qu'en dépit de cette pluralité, l'un des principaux objectifs de la terminologie pratique – la terminographie – est d'élaborer des terminologies thématiques et/ou faire de la terminologie ponctuelle (Célestin & al., 1984). Compte tenu de l'objet de notre thèse, nous nous bornerons ici à la présentation de celles que l'on considère comme opératoires – et donc mobilisables – dans le contexte de l'aménagement terminologique de la langue amazighe.

2.1.1 La terminologie classique

Comme nous l'avons signalé dans le paragraphe introductif de ce chapitre théorique, la terminologie en tant que discipline scientifique autonome a été amorcée par Wüster et confortée par

ses disciples. Certains auteurs parlent « d'écoles de terminologie », de « travaux » et de « sources » pour faire références aux multiples approches terminologiques qui s'inscrivent dans la lignée wüsterienne (Rondeau, 1984 : 38-46 ; Humbley, 1994 : 159-167, Raus, 2013 : 11).

D'emblée, ce qu'il convient de signaler c'est le fait que la notion « terme » en terminologie classique n'est pas tout à fait comparable à la notion « signe linguistique » telle qu'elle est décrite en linguistique structurale et par son premier théoricien : Ferdinand de Saussure. Nous y reviendrons d'une manière un peu plus détaillée dans la sous-section que nous avons réservée à la définition de cette notion (voir 2.2.2).

Toute activité terminologique adoptant l'approche conceptuelle de la terminologie devrait débuter en délimitant et en définissant avec précision les concepts du domaine à étudier et en dégageant les relations qu'ils entretiennent entre eux (Felber, 1987). C'est l'une des tâches les plus importantes à accomplir dans la terminologie traditionnelle, également dénommée « l'optique (...) conceptuelle » de la terminologie ou simplement désignée par le sigle TGT (L'Homme, 2004 : 25). La TGT distingue donc entre la langue commune et la langue de spécialité et voit cette dernière comme une construction consciente dont les unités terminologiques sont usitées par les spécialistes d'une science, d'une technique ou d'un art donné.

Dans un travail terminologique qui s'inscrit dans cette approche, les notions devraient donc primer sur les formes linguistiques qui les dénommeraient. Autrement dit, le praticien devrait procéder de préférence par une approche onomasiologique, contrairement à ce qui est d'usage en lexicologie où c'est l'approche sémasiologique qui domine. De surcroît, en TGT le terminologue privilégie la perspective synchronique pour normaliser les concepts de chaque champ de connaissance afin de les désigner par une seule unité terminologique pour qu'elles puissent renvoyer à des objets – idées ou actions – réels ou abstraits uniques. Éliminer en terminologie les ambiguïtés qui caractérisent les lexèmes de la langue commune comme la synonymie et la polysémie est l'un des objectifs que se fixe la TGT. Un terme ne devrait donc ni avoir de synonymes ni être polysémique. En d'autres termes, des rapports de « biunivocité » et de « monoréférentialité »

devraient lier la dénomination à la notion qu'elle désigne en vue d'optimiser la communication scientifique (Rondeau, 1984 : 38-40).

2.1.2 La terminologie de corpus

L'approche conceptuelle de la terminologie a été sujette à diverses critiques donnant lieu à ce qu'Humbley appelle les « nouvelles approches de la terminologie » (2018 : 67). C'est le cas entre autres de « l'optique lexico-sémantique » mise en avant par Marie-Claude L'Homme (2004 : 32).

Axée sur les corpus spécialisés, cette approche textuelle de la terminologie vise à prendre en considération les lacunes qui pourraient être engendrées par un travail terminologique se basant exclusivement sur l'approche wüsterienne. Elle voudrait répondre aux divers reproches faits à la TGT : principe de biunivocité entre terme et notion, recours systématique à la démarche onomasiologique pour circonscrire un domaine de connaissance, etc. Effectuer un travail terminographique basé sur l'optique lexico-sémantique, c'est étudier les termes dans leur environnement d'apparition : les textes spécialisés. Cette approche permet donc de dégager un certain nombre d'informations sur les termes qu'elle considère comme « un type d'unité lexicale » qui possèdent un « sens spécialisé » (*ibid.* : 32-33).

2.1.3 La socioterminologie

La socioterminologie considère la terminologie comme une « branche de la lexicologie (...) qui a en charge l'étude des termes » et consiste en « l'étude sociolinguistique des secteurs lexicaux propres aux sciences (...) » (Gaudin, 2003 : 11-12).

Cette approche terminologique se concentre, entre autres, sur l'analyse de l'implantation des termes conçus par des spécialistes ou des terminologues. Elle s'appuie sur des enquêtes répondant à des méthodologies bien définies en fonction des objectifs du chercheur. Vérifier le degré d'usage d'un corpus de termes chez telle ou telle communauté linguistique est l'une des questions que se propose de traiter la socioterminologie. Elle est considérée par Auger, l'implantation terminologique

en l'occurrence, comme l'une des six « fonctions fondamentales » qui caractérisent « l'aménagement terminologique » d'une langue (Quirion, 2000 : 12-13).

2.2 Les principales notions de la terminologie

Cette sous-section est consacrée aux notions clés de la terminologie, domaine d'étude sur lequel repose notre thèse. Afin d'assurer une compréhension précise, il nous est paru opportun de rappeler quelques éléments que nous considérons comme clés : la dichotomie langue de spécialité (LSP) – également appelée langue spécialisée – et langue commune (LC), le terme, la notion, le domaine, etc.

2.2.1 Langue(s) de spécialité et langue commune

Bien que les chercheurs, terminologues, lexicographes, linguistes et traducteurs semblent s'accorder à dire qu'il n'existe pas de méthode claire pour distinguer la LC de la LSP, l'on pourrait discourir sur ce qui caractérise ces deux notions sur différents plans (Lerat, 1995 ; Berkai, 2002 ; Hammami, 2016).

En outre, les termes pourraient être vus comme insérés dans différentes dimensions linguistiques : la langue générale, la langue commune et la langue spécialisée. Cette dernière fonctionne souvent comme un métalangage par rapport au lexique quotidien, en prétendant maîtriser des réalités et pratiques spécifiques, bien que cela ne soit pas sans interaction avec la langue générale. Les langues techniques et scientifiques, bien que spécialisées, continuent de s'alimenter de la langue commune, montrant ainsi une continuité linguistique et une adaptation aux besoins variés des domaines d'activité. Cette dynamique pose des questions sur la caractérisation des langues techniques et scientifiques par rapport à la langue générale, soulignant l'importance de leur lexique propre et de leur articulation sectorielle dans la terminologie (Depecker, 2002).

2.2.1.1 La/les langue(s) de spécialité

La LSP se compose de termes et d'expressions utilisés dans un domaine spécifique de connaissance ou d'activité professionnelle. Elle se distingue par une terminologie précise et une sémantique rigoureuse, visant une communication claire et sans ambiguïté entre experts. En raison de la précision et de la spécificité nécessaires pour décrire des concepts techniques ou scientifiques, la langue de spécialité est souvent perçue comme plus complexe que la langue commune. Elle se caractérise par un vocabulaire riche en technolectes, des structures syntaxiques spécialisées, et des règles grammaticales propres. Une formation spécifique est souvent requise pour comprendre et utiliser une LSP.

La précision et la clarté dans la communication d'informations spécialisées sont donc le moteur des LSP. Elles permettent aux professionnels, ou spécialistes d'un domaine, d'échanger des connaissances efficacement et sans malentendu. La LSP évolue avec les avancées et les innovations de son domaine. Des néonymes sont créés pour désigner des découvertes, technologies ou concepts nouveaux, tandis que les anciennes terminologies peuvent être mises à jour ou devenir obsolètes. Cette évolution est souvent régulée par des organismes spécialisés ou des comités de normalisation pour maintenir la cohérence et la pertinence terminologique.

2.2.1.2 La langue commune

De son côté, la LC, ou langue générale/ordinaire, est employée par l'ensemble des locuteurs pour la communication quotidienne. Elle est flexible et contextuelle, adaptée à diverses situations sociales et personnelles. Les mots de la LC ont souvent des significations plus larges et moins précises que ceux de la LSP, facilitant plus au moins une communication fluide et naturelle dans divers contextes. Moins spécialisée, la LC est plus accessible à un large public. Elle utilise un vocabulaire ordinaire et non technique, avec des structures syntaxiques généralement plus simples. Cette simplicité permet une compréhension mutuelle facile entre des locuteurs de différents horizons, sans nécessiter de formation spécifique.

La LC sert principalement à faciliter les interactions quotidiennes entre individus d'une communauté donnée. Elle est utilisée pour exprimer des idées, des émotions, des besoins, et pour

interagir dans divers contextes sociaux. Sa fonction est donc large et polyvalente, englobant les aspects sociaux, culturels et émotionnels de la communication humaine. Elle évolue de manière organique, influencée par les changements culturels, sociaux et technologiques, etc. De néologismes et expressions nouvelles entrent dans le lexique usuel par le biais de la culture populaire, des médias et des interactions sociales.

2.2.2 L'unité terminologique

Généralement en terminologie, la notion de « terme », ou unité terminologique, équivaut à celle de signe linguistique chez Saussure impliquant deux aspects : le signifiant et le signifié. Le signifiant correspond à la « dénomination » et le signifié à la « notion » (Berkai, 2002 : 24).

Certains auteurs estiment que contrairement à la notion de signe linguistique qui est constituée d'un signifiant – face acoustique ou graphique du signe – et d'un signifié – le/les référents auxquels il renvoie, l'unité terminologique est présentée comme composée « d'une face linguistique complexe (...), la désignation (...), d'une face abstraite (...), le concept (...), et d'une face extralinguistique (...), l'objet, comme étant une entité du réel » (Zellal, 2007 : 147). Ci-dessous, une figure représentant les mots de cet auteur que l'on retrouve dans l'un de ses articles (2006 : 172).

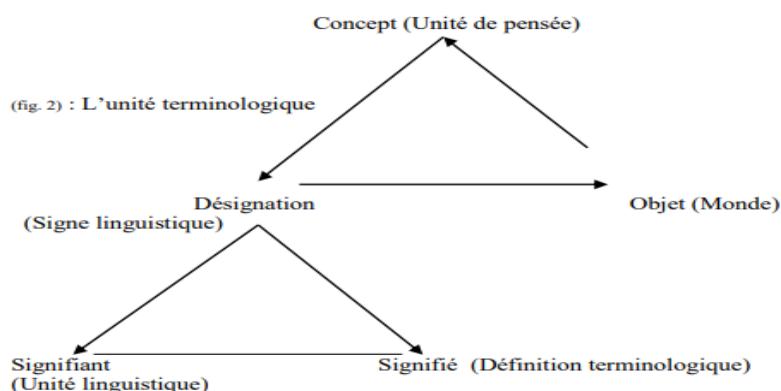


Figure 1

2.2.2.1 La dénomination

La dénomination, la désignation ou le terme, est un symbole linguistique associé à une ou plusieurs notions définies en relation avec des notions voisines. Il peut s'agir d'un mot, d'un groupe de mots, d'une lettre, d'un symbole graphique, d'une abréviation, d'un acronyme, ou d'une simple notation. Les notions existent indépendamment de la facette linguistique et ne peuvent être communiquées directement, nécessitant les termes pour être perçues par les usagers de la langue (Felber, 1987).

La dénomination pourrait se définir comme une unité lexicale dont la fonction est de désigner spécifiquement une idée, un objet, ou une action rattachable à un domaine donné. Elle se présente donc comme la représentation linguistique de la notion à laquelle elle fait référence et l'on ne devrait pas la confondre « avec le mot orthographique : il s'agit généralement d'une unité polynucléaire ou unité composée de plusieurs noyaux » (Gouadec, 1990 : 19). Autrement dit, il s'agit d'une « unité signifiante constituée d'un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe) et qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine » (Boutin-Quesnel & *al.*, 1985 : 20).

2.2.2.2 La notion

Désignées par des termes, les notions – ou les concepts – renvoient à l'ensemble des traits essentiels caractérisant un groupe d'entités spécifiques. Ces dernières peuvent être des objets concrets ou des idées abstraites. Les notions reposent sur la sélection des caractéristiques communes tout en éliminant les particularités individuelles, afin de fournir une représentation générale et cohérente des éléments concernés dans un domaine spécialisé (Dubuc, 2002).

Pour paraphraser Felber, l'on pourrait dire que les concepts sont des représentations mentales d'objets individuels. Ils peuvent représenter un seul objet ou inclure tous les individus partageant certains traits communs. D'après ses mots, les notions servent de moyen « d'agencement mental (classification) et, à l'aide d'un symbole linguistique (terme, lettre, symbole graphique), de moyen de communication » (1987 : 98).

2.2.2.3 Le domaine

Le principe fondamental de toute démarche terminologique est que les termes appartiennent à des domaines d'activité organisés en systèmes de classification des connaissances spécialisées. Chaque spécialité possède un tel système, appelé arbre de domaine, et tout ensemble terminologique cohérent doit le refléter (Pavel et Nolet, 2001). Un terme n'existe que dans son domaine d'application. Il doit donc toujours être identifié dans son contexte. Un mot ordinaire qui devient un terme prend systématiquement les caractéristiques de la spécialité qui l'utilise, ce qui entraîne une particularisation de son sens et une charge sémantique spécifique. Par ailleurs, « un domaine peut se ramifier en plusieurs sous-domaines » et partager des relations avec des domaines annexes (Dubuc, 2002 : 35).

La délimitation d'un champ terminologique peut se faire de plusieurs façons : par activité humaine ou domaine d'expérience, par groupe d'individus, ou par objets et concepts spécifiques. La méthode traditionnelle consiste à organiser la terminologie d'une discipline ou profession en utilisant des taxonomies pour les diviser en sous-domaines. Une approche axée sur des groupes spécifiques analyse la terminologie utilisée par ces groupes. La délimitation se concentre sur des objets ou processus particuliers, offrant souvent une solution optimale. Une délimitation efficace nécessite un rétrécissement précis des champs terminologiques, mais est influencée par des traditions, ambitions, et contraintes commerciales, techniques et pratiques – les choix du terminographe entre autres (Gouadec, 1990 ; Depecker, 2002).

2.3 Chaîne des travaux terminographiques interlinguaux

Dans cette dernière sous-section, nous proposons un exposé concis sur les méthodologies appliquées dans les travaux terminographiques à travers le monde et donc rapportées dans les différents manuels de terminologie que nous avons consultés. D'une manière éclectique, notre propos portera sur ce que nous jugerons adapté à la situation linguistique de la langue cible de notre travail. D'abord, il sera question de rappeler ce qui distingue les exercices terminologiques dits ponctuels et ceux qui relèvent d'un travail systématique et thématique. Par la suite, nous discuterons

des différentes recommandations émises par les différents théoriciens et praticiens de la terminographie interlinguale en vue de concrétiser ce type de chantiers terminologiques.

2.3.1 La typologie de recherche terminologique

La terminographie bilingue ou plus, en tant que discipline de conception d'outils d'aide à la production ou à la traduction spécialisée et comme science perspective-normative permettant l'aménagement terminologique d'une langue minorée et sa valorisation, repose sur des méthodologies rigoureuses visant à établir des correspondances précises entre les dénominations de deux langues distinctes. Ce processus est souvent mis en œuvre dans le cadre d'un travail terminographique qui implique donc deux codes linguistiques au minimum. L'objectif principal étant d'assurer la cohérence et la précision dans l'acte de transférer le vocabulaire spécialisé d'une langue donnée, jugée riche en vocabulaire scientifique ou technique dans tel ou tel domaine, vers une autre qui serait donc lacunaire en termes de terminologie.

D'après Rondeau (1984 : 65), « on entend généralement par recherche terminologique, non pas des travaux se rapportant au développement d'une théorie de la terminologie, ni des travaux portant sur des aspects linguistiques de la terminologie, mais plutôt l'ensemble des opérations de collecte, traitement et de diffusion des données terminologiques ». Dans ce cadre, cet auteur précise que la recherche terminologique peut différer selon les modes de traitement que l'on mobilise mais également par les langues qui seront concernées par le travail à effectuer. Grosso modo, deux approches principales sont généralement employées dans ce contexte : les travaux reposant sur la terminologie ponctuelle (TP) et ceux qui relèvent de la terminologie thématique (TT).

La TP est à voir comme une start-up des termes. Elle est étroitement liée aux demandes des locuteurs-clients et travaille sur des termes individuels sans nécessairement inclure toutes les unités terminologiques de leurs champs notionnels : une demande = une réponse. Le terminologue ou l'organisme terminologique sont comparables à des commerçants qui feraient tout pour satisfaire leurs clients. Par ailleurs, la TP se présente comme « une technique d'investigation d'un terme ou

d'un groupe restreint de termes appartenant à n'importe quel domaine de l'activité humaine, en vue de satisfaire un besoin immédiat exprimé par un usager » (Célestin & *al.*, 1984 : 17).

La TT, adopte une approche plus holistique et mise sur l'obtention de résultats pertinents à long terme. De ce fait, elle examine une plus grande quantité de termes et dans le cadre de leurs secteurs thématiques spécifiques. Autrement dit, cette approche vise à recenser de manière approfondie, selon des objectifs précisément définis, tous les termes potentiellement associables à un domaine particulier tel qu'une science, une technique ou un art. Cet exercice pourrait se faire à l'intérieur d'une seule langue ou à travers plusieurs langues (Rondeau, 1984 ; Dubuc, 2002).

2.3.1.1 La terminologie ponctuelle

La recherche terminologique de type ponctuelle « s'est trouvée dévalorisée aux yeux du terminologue (...) » qui la « considérait (...) comme un ‘travail de pompier’ qui gênait l'application de solutions à long terme par le biais d'une recherche approfondie par thème » a écrit Robert Dubuc dans la préface d'un livre collectif consacré à cette pratique terminologique particulière longtemps méprisée par les spécialistes (Célestin & *al.* 1984 : 7).

Dans ce sens, la TP se distingue par son approche focalisée sur des termes individuels ou des petits groupes de termes issus d'un seul ou plusieurs domaines d'activité humaine, répondant directement à des besoins spécifiques exprimés par les utilisateurs et demandeurs. Contrairement à la TT qui explore de manière exhaustive l'ensemble des termes d'un domaine donné, la recherche ponctuelle analyse les termes de manière isolée, sans traiter tous les concepts et désignations qui structurent leurs supposés champs notionnels d'appartenance.

Cette approche pratique et pragmatique vise à fournir rapidement des solutions linguistiques adaptées aux usagers actifs de la langue en effectuant un véritable travail de dépannage linguistique, ce qui est également appelé par certains linguistes et terminologues québécois comme un « acte de service direct au public » car cela se fait « sans (...) intermédiaire » (*ibid.* : 8-9). Grossso modo, cette approche terminologique vise à répondre aux besoins linguistiques immédiats des locuteurs en

collaborant avec eux pour décrire et identifier leurs problèmes, établir un processus de recherche et répondre à leurs requêtes.

Dans le contexte de la langue amazighe en Algérie, la terminologie ponctuelle se pratique de manière informelle. Elle a pour but de répondre aux besoins immédiats des locuteurs-praticiens de tamazight qui sont demandeurs. Elle concerne principalement les étudiants des Départements de Langue et Culture Amazighes pour leurs travaux universitaires, les enseignants souhaitant amazighiser leurs cours, ainsi que les personnels administratifs et divers acteurs associatifs pour leurs besoins d'inclusion de tamazight dans leurs campagnes d'affichage public. Ce sont des enseignants-chercheurs intéressés par l'outillage terminologique, et linguistique en général, qui pratiquent cette activité sans cadre institutionnel officiel. Un véritable travail de dépannage linguistique à but non lucratif.

Néanmoins, il convient d'ajouter qu'effectuer un travail de terminologie ponctuelle peut parfois conduire à des ambiguïtés ou à des erreurs si elle ne tient pas compte des nuances et des conventions spécifiques à chaque domaine de connaissance. D'où la nécessité de trouver une sorte d'équilibre entre rapidité de la prise en charge de la demande et la qualité du produit final à proposer. Au final et comme nous l'avons déjà souligné, la TP peut être menée dans le cadre d'études mono- ou plurilingues, produisant des résultats allant de la simple proposition de termes attestés dans des sources terminologiques fiables à soumettre aux utilisateurs à la création de néonymes.

2.3.1.2 La terminologie thématique

Contrairement à la TP, la TT s'inscrit donc dans une perspective holistique et systématique en ce qui concerne la recherche, collecte et étude des termes rattachés à un domaine donné (Rondeau, 1984). Pour ce faire, la mise en place d'un processus méthodique en plusieurs étapes est nécessaire. Initialement, le choix du domaine d'étude et de la langue de travail est fixé par l'organisme commanditaire ou par le terminographe en tenant compte des besoins des utilisateurs visés par le produit à concevoir : un lexique, un dictionnaire ou une banque terminologique.

La collecte exhaustive de la documentation, tant générale que spécialisée, est importante pour nourrir les travaux. À partir de là, un arbre du domaine est établi pour cartographier le réseau notionnel à explorer. Le terminologue obtiendra une représentation arborescente qui pourrait ensuite être développée à l'infini avec l'aide continue des spécialistes en vue d'assurer une couverture complète du domaine exploré tout en s'assurant d'être à jour.

Les limites de la recherche peuvent être fixées quant au nombre de termes à traiter et aux domaines connexes ou sous-domaines inclus dans l'étude. Les termes collectés sont ensuite minutieusement classés et vérifiés pour garantir leur précision et leur pertinence par rapport à toutes les notions étudiées. Les résultats sont présentés de manière structurée pour répondre aux besoins pratiques des utilisateurs, souvent sous forme de glossaires ou de bases de données terminologiques accessibles au plus grand nombre.

2.3.2 Les principales étapes de la terminographie interlinguale

Dans cette troisième et dernière sous-section du premier chapitre, nous essayerons de mettre en avant les différentes étapes qu'il conviendrait de suivre dans le cadre d'un travail terminographique interlinguale. Il s'agira bien évidemment d'une synthèse que nous avons construite à partir des différentes sources spécialisées que nous avons eu à lire durant notre cursus doctoral (Rondeau, 1984 ; Felber, 1987 ; Gouadec, 1990 ; Pavel et Nolet, 1993 ; Cabré 1998 ; Dubuc, 2002 ; L'Homme, 2004).

Ici, nous ne parlerons donc que des étapes que nous jugeons mobilisables et donc opératoires dans le contexte de minoration où se trouve la langue cible de notre étude. Une langue qui ne dispose, comme nous l'avons constaté (voir 1.2.2 et 1.3), que d'une très modeste liste de vocabulaires spécialisés et quasiment pas de littérature scientifique. Les différentes méthodes que nous allons présenter seront donc purement pragmatiques et souhaitons utiles pour les futurs praticiens qui chercheraient à concevoir des ressources terminologiques de type vocabulaires spécialisés thématiques bi- ou plurilingues qui soient transparents, reproductibles et surtout systématiques.

Pour résumer en quelques mots et dans l'ordre qui suit, nous aborderons ici les idées suivantes :

1. l'importance de fixer les langues concernées par le traitement terminographique à l'avance : choix de la langue source qui servira de référence pour l'enrichissement de la langue cible ;
2. ce qui convient de savoir pour arriver à circonscrire le domaine à étudier et éviter les pièges de boulimie et d'anorexie en ce qui concerne la quantité de données à traiter ;
3. comment trouver la documentation la plus pertinente à exploiter et comment l'interroger efficacement ;
4. la compilation des données : moyens et techniques d'aide à l'organisation, stockage et gestion des termes extraits ;
5. le processus de publication des résultats.

2.3.2.1 Fixer les langues du travail terminographique

2.3.2.1.1 Langue(s) source(s) et terme(s) de départ

En terminographie bilingue ou plus, la langue source est le code linguistique de référence fixé par le terminographe. Son corpus, et donc ses données terminologiques, doit en principe être puisé dans des documents écrits en la langue choisie. Le terme de départ quant à lui est l'unité terminologique source utilisée pour établir une correspondance dénominative dans une autre langue. Il sert de référence, ou de point de départ si l'on préfère, et oriente le terminographe dans son processus de recherche de son équivalent en langue cible. Le terme de départ doit par ailleurs être rigoureusement analysé dans toutes ses composantes : concept (idée de pensée), désignation (signe linguistique), objet (monde), signifiant (unité linguistique) et signifié (définition terminologique).

2.3.2.1.2 Langue(s) cible(s) et terme(s) d'arrivée

La langue cible, ou langues cibles, est le code linguistique vers lequel les termes de départ sont supposés être transférés. Le terminographe aura à proposer des désignations équivalentes attestées dans les sources lexicales de la langue cible ou à forger de toutes pièces des néonymes d'appoint. C'est ainsi que l'on pourrait déboucher sur le terme d'arrivée qui est n'est rien d'autre que l'unité terminologique cible obtenue après traitement complet du terme de départ. Celui-ci doit évidemment correspondre précisément au terme de référence. En outre, il doit refléter le même concept, avoir une désignation linguistique équivalente, référer au même objet, et posséder un signifiant pertinent ainsi qu'une définition terminologique précise si le terminographe souhaite en proposer en langue cible.

2.3.2.2 Circonscrire le domaine à étudier

Toute science, technique, art, corps de métier, activité humaine, etc. possèderait un vocabulaire spécialisé qui lui est propre. Ce qui permet généralement l'identification d'un domaine de connaissance donné, c'est l'établissement d'une représentation arborescente ou la consultation d'un thésaurus ou autres types de classement comme les taxonomies, les ontologies et même les folksonomies... En tout cas, l'on parle en terminologie de domaines, de sous-domaines et de sous-sous-domaines, etc. qui pourraient partager une certaine connexité avec d'autres domaines autonomes (voir 2.2.2.3).

2.3.2.2.1 Domaine principal

Par domaine principal, l'on fait généralement référence à une nomenclature censée être représentative d'un grand champ notionnel fermé. Combiné au terme et à sa définition, « le domaine est un des éléments du trépied sur lequel repose la terminologie » et sans lui, le domaine en l'occurrence, « le terme n'est rien en terminologie (...) » (Delavigne, 2002 : 2). Au final, le domaine principal se situerait au sommet d'une hiérarchie où chacun de ses niveaux inférieurs représenteraient des sous-domaines.

2.3.2.2.2 Domaine(s) secondaire(s)

Les domaines secondaires, ou sous-domaines, résulteraient de l'hyperspecialisation des sciences et de la subdivision de plus en plus spécifique des grands domaines spécialisés. Ils représentent donc les différentes ailes d'un secteur donné. Autrement dit, ce sont les différentes branches ou spécialités rattachées à un domaine principal bien déterminé. Selon Rondeau (1984 : 72), c'est en allant du « générique vers le spécifique en ne craignant pas de descendre à plusieurs niveaux » que l'on pourrait schématiser et ainsi circonscrire les différents sous-domaines d'un domaine général.

2.3.2.2.3 Domaine(s) connexe(s)

L'interdisciplinarité serait à l'origine de l'enchevêtrement des différents domaines scientifiques et autres activités humaines. Les domaines connexes peuvent être définis comme des champs notionnels partageant un certain nombre de termes et donc d'idées et de notions bien qu'ils puissent ne pas être tout à fait identiques et donc susceptibles d'être porteurs de nuances.

Pour paraphraser Rondeau (1984), tout terminographe n'ayant pas trouvé une solution satisfaisante pour la schématisation et découpage de l'arbre du domaine qu'il étudie devrait consulter les spécialistes du domaine en question. En les sondant, soit d'une manière directe et donc en les invitant à travailler sur le projet soit en dépouillant leurs productions scientifiques, le terminographe pourrait arriver à avoir des réponses positives dans sa quête de découpage, de resserrement et de cartographication des disciplines en général. Ainsi, sa tâche d'inclusion ou d'exclusion de tel ou tel domaine connexe qui serait pour le coup susceptible de partager une certaine connexité avec le secteur principal de son étude terminologique pourrait être pertinente et motivée.

2.3.2.3 Trouver la documentation à exploiter

La documentation, dans toutes ses acceptations, a un rôle essentiel en terminographie. Après avoir fixé les langues et délimité le domaine de son travail terminologique, vient l'étape de la collecte des données que le terminographe se doit de constituer en consultant diverses sources

traitant de la thématique choisie. Elle consiste, la collecte de données en l'occurrence, en la réunion de « la documentation spécialisée (...) lexicographique ou non lexicographique nécessaire aux travaux » (Rondeau, 1984 : 71).

Par consultation de diverses sources traitant de la thématique choisie par le terminographe, nous faisons référence à ce que Marie-Claude L'Homme a dénommé « le corpus spécialisé » (L'Homme, 2004 : 119). D'après elle, ce sont des textes abordant des thématiques spécialisées qui représentent « un vaste réservoir de termes » dont l'interrogation mènerait au repérage des « unités susceptibles de faire partie du dictionnaire » ou autre outil terminologique que l'on souhaite élaborer (*ibid.*).

Il convient de dire que les différentes opérations de cette étape, comme la suivante (voir 2.3.2.4), ont été chamboulées par l'avènement d'outils numériques riches et variés. En effet, en mobilisant un large éventail de logiciels, l'on pourrait dépouiller un nombre illimité de documents numériques, repérer et extraire les unités terminologiques qui y figurent avec seulement quelques clics et en un temps record.

Contrairement aux langues de grande diffusion qui sont aujourd'hui bien dotées technologiquement, informatiquement et en termes de sources numériques interrogable, la langue cible de notre thèse est lacunaire dans les trois domaines cités. Son outillage est à ses balbutiements, ce qui fait que celles et ceux qui souhaitent réaliser un travail terminographique ne peuvent ni utiliser de logiciels ni traiter automatiquement des documents écrits en tamazight. Cela dit, des stratégies existent comme celle d'opter pour des démarches semi-automatiques (cf. Ouicher & *al.*, 2023 ; Djouadi & *al.*, 2024). Eu égard à ce constat, notre propos portera ici et sur les méthodes traditionnelles et sur les modernes.

2.3.2.3.1 Dépouillement

Après avoir amassé et sélectionné un volume satisfaisant de documentation à exploiter, la première opération à faire serait de la dépouiller et donc de prendre le temps de la lire et de

l'examiner minutieusement. Articles scientifiques publiés dans des revues spécialisées, livres spécialisés et autres ouvrages destinés à un public spécialisé, initié ou en voie de spécialisation.

Pour dépouiller un corpus, « la méthode la plus couramment employée consiste à parcourir une première fois chaque texte en soulignant les unités terminologiques à extraire » (Rondeau, 1984 : 77). Autrement dit, il conviendrait de lire attentivement la documentation collectée en n'hésitant pas à poursuivre diverses stratégies et types de lecture : passive, diagonale et active. Cette démarche est bien évidemment répétitive et fastidieuse car elle oblige de fait le praticien à passer au crible de grandes quantités de textes soit en soulignant les termes qu'ils contiennent ou en les consignant dans des fiches de dépouillement ou autres solutions pratiques.

Force est de constater que cette manière de procéder commence à devenir obsolète en raison de la démocratisation des outils technologiques et se fait petit à petit remplacer par des méthodes modernes moyennant divers outils informatiques qui ne sont ni énergivores ni chronophages. En effet, de nos jours, des outils terminologiques peuvent être utilisés pour interroger des quantités colossales de sources spécialisées et être ainsi aidé dans le processus de recherche et d'identification des termes dans leur environnement d'apparition. Grâce à ces nouvelles méthodes, le terminographe n'aura qu'à trier les résultats proposés par la machine et c'est ce que nous aborderons dans la prochaine étape.

2.3.2.3.2 Repérage

En plus du développement de ses connaissances, de la maîtrise du domaine qu'il étudie terminologiquement et de l'identification des potentiels termes, la précédente étape pourrait permettre au terminographe d'avoir une vue d'ensemble sur les notions qui structurent la discipline étudiée et donc à repérer les dénominations adéquates et ne pas inclure des non-termes ou des termes qui seraient rattachables à d'autres domaines. Sur ce constat, Rondeau (*ibid.* : 78) estime que « l'opération de repérage doit souvent se compléter de celle du découpage ». Selon lui, le découpage consiste d'un côté en l'inclusion des différents types de termes qu'ils soient simples ou complexes : des substantifs, des adjectifs, des désadjectivaux, des déverbaux, des verbes, des syntagmes... Le

découpage permettrait également l'exclusion des « mots simples appartenant à la langue commune » et « des expressions » non spécialisées (*ibid.*).

Comme pour la précédente étape de dépouillement, des logiciels terminologiques pourraient accomplir cette tâche de repérage à la place du terminographe. En outre, de plus en plus d'outils arrivent à repérer les différents types de termes qui existent et peuvent proposer des filtres destinés à la sélection de la typologie voulue sur divers plans : morphologique, sémantique ou syntaxique. Ils permettent également de localiser les termes repérés dans leur environnement, ce qui aide à cerner leurs contextes d'utilisation etc. Cependant, une telle requête n'est réalisable qu'à condition de programmer et entraîner les outils informatiques en question à la reconnaissance des classes existantes ou celle des séquences et suites de mots graphiques susceptibles d'être des termes. Ici encore, l'intervention humaine est de mise.

2.3.2.3.3 Extraction

La dernière opération à réaliser pour bien exploiter la documentation est celle de l'extraction des données repérées après dépouillement de tous les documents. Avant de compiler toutes les informations et de passer à leur organisation, il convient d'extraire non pas que les termes mais également leurs définitions, leurs contextes d'emploi et tout autre passage qui pourrait être jugé pertinent. Aussi, il serait utile de décrire des cas de synonymie, d'antonymie, et autres relations sémantiques. L'ensemble des éléments extraits devraient être soigneusement retranscrits d'une manière à faciliter leur compilation (voir 2.3.2.4).

Avec le développement de nombreux logiciels terminologiques qui ne cessent d'être améliorés en termes d'efficacité et de plurifonctionnalité, l'extraction de termes à partir d'une documentation spécialisée se fait de plus en plus par le biais « d'extracteurs de termes » (L'Homme, 2004 : 166). Pour amorcer des exercices de « terminotique » (*ibid.* : 16), deux facteurs importants doivent être réunis. Une large documentation spécialisée sous format électronique et des outils informatiques programmés pour analyser des termes en plus d'être codés pour la prise en charge de la langue avec laquelle est produite la littérature scientifique analysée.

2.3.2.4 Compiler les données

La compilation et l'organisation des données terminologiques que recueillent les terminographes constituent une étape indispensable de la terminographie assistée par ordinateur, et ce depuis fort longtemps et bien avant la généralisation du recours aux technologies en linguistique. Elle, cette étape en l'occurrence, serait à l'origine du couple terminologie et informatique qui a donné naissance à la terminotique. En effet, « le recours aux supports électroniques pour gérer les termes et les données associées remonte aux années 1960 » en raison de « la masse de données à traiter (...) » et de « la nature des termes qui semblent bien se prêter à un encodage rigoureux et systématique » (L'Homme, 2004 : 227-228). Bref, nous n'allons pas gloser ici sur les différents modèles d'encodage des données terminologiques appliqués en terminographie. Nous préférerons renvoyer le lecteur curieux au chapitre 8 de l'ouvrage publié par l'autrice citée dans le présent paragraphe, pour ne citer que son travail (*ibid.* : 227-258).

Pour bien organiser les données terminologiques repérées et extraites à partir de la documentation spécialisée dépouillée par le terminographe, la mise en place de ce que les praticiens de la terminologie appellent communément la fiche terminologique (FT) est quasiment une obligation. Selon divers auteurs, la FT est un « support », « dossier », « outil », « document », ou une « rubrique » où sont consignées toutes les informations essentielles à la description d'un terme donné (Rondeau, 1984 : 82 ; Boutin-Quesnel & al., 1985 : 28 ; Felber, 1987 : 171 ; Gouadec, 1990 : 37 ; Pavel et Nolet, 1993 : 48 ; Cabré, 1998 : 222 ; Dubuc, 2002 : 81). Compiler et organiser les données terminologiques extraites c'est débuter la conception de son ouvrage terminologique, papier ou électronique, et donc faire en sorte que le public visé puisse recevoir un produit final de qualité qui soit à la fois lisible, décodable et conformément à ses différentes attentes ou exigences.

Au final, cette avant-dernière étape pourrait être résumée en trois grandes opérations :

1. Prendre le temps de saisir toutes les données terminologiques qui feront partie du produit final et les étiqueter ;

2. Établir un modèle type pour la fiche terminologique en vue de bien organiser les données en question et de systématiser leur présentation et description ;
3. Sélectionner un outil de stockage adéquat et plurifonctionnel afin que le terminographe puisse continuellement le gérer par des interventions régulières ou occasionnelles mais également pour offrir des options de navigabilité pour l'utilisateur.

2.3.2.4.1 Saisie et étiquetage

La première étape de la compilation des données terminologiques consiste en la saisie minutieuse de toutes les données brutes précédemment repérées, extraites et saisies dans des fiches de dépouillement. Chaque terme devrait être saisi dans une base de données, accompagné de ses informations contextuelles (terme vedette en langue A, équivalent en langue B, définition, synonymes, antonymes, exemples d'utilisation, etc.).

Parallèlement à la saisie, un processus d'étiquetage rigoureux devrait être mis en œuvre. Il s'agira d'attribuer à chaque terme une ou plusieurs étiquettes selon les objectifs du terminographe. Ces étiquettes vont permettre de préciser l'identité linguistique de la dénomination, sa nature sur le plan logique (concept, propriété, relation) et évidemment son domaine ou sous-domaine d'appartenance (sociologie, sociologie des conflits, linguistique, morphologie, etc.). L'étiquetage faciliterait considérablement la recherche et la classification des termes dans la base de données en cours de création.

2.3.2.4.2 Organisation et systématisation

Une fois la précédente opération achevée, elle conduirait automatiquement le terminographe à mettre en place une fiche terminologique provisoire. Pendant l'exécution de cette étape, il se doit de la perfectionner et déboucher sur la fabrication d'un gabarit typique qui soit convenable au domaine couvert par son étude, aux langues impliquées et au public visé par le produit. Après conception d'un modèle de FT composée d'un nombre convenable de champs, il devrait systématiquement les

renseigner pour chaque terme traité. Le modèle devrait donc servir de référentiel pour la saisie et l'organisation de toutes les données jusqu'à la finalisation du processus.

2.3.2.4.3 Stockage et gestion

Le stockage de l'information se fait au moyen de différents médias qui peuvent être physiques ou virtuels. Les premiers sont sous forme de CD-ROM, disquettes, disques durs, cartes mémoires, ou encore de clés USB. De nos jours, en raison du phénomène de la dématérialisation, le recours à Internet pour sauvegarder et archiver les données se généralise de plus en plus. Cela étant dit, des logiciels de stockage et de gestion de l'information doivent être mobilisés pour arriver à cette fin. De préférence, ceux qui ont été conçus pour accueillir des données terminologiques étant donné qu'ils offrent des fonctionnalités avancées pour la création, la modification et la consultation de ce type de bases de données et donc mieux adaptés aux travaux terminologiques.

Cette opération est en réalité exécutable à l'infini car il est possible de publier sur Internet ce qui est stocké ou en cours de stockage et continuer à le gérer sans contraintes particulières (voir 2.3.2.5.2). Toutefois, elle pourrait également permettre au gestionnaire de la base de données de générer des rapports et d'exporter des données dans différents formats et pour différents objectifs comme la publication des résultats moyennant des supports traditionnels (voir 2.3.2.5.1).

2.3.2.5 Publier les résultats

Si l'on met de côté l'étape de vérification et de mesure du degré de l'implantation d'une terminologie récemment élaborée en réalisant des enquêtes socioterminologiques auprès du public qui est censé l'utiliser et celle de la normalisation terminologique qui est supposée être l'apanage d'un organisme légitime aux yeux de la communauté linguistique concernée, la publication des résultats serait l'ultime étape de la chaîne des travaux terminographiques.

Publier les résultats c'est rendre public le produit final. Pour ce faire, deux supports de publication pourraient être utilisés : les supports traditionnels et les supports modernes.

2.3.2.5.1 Supports traditionnels

Par supports traditionnels, nous faisons référence à ce que Rondeau a appelé « les méthodes traditionnelles de diffusion des données terminologiques » (1984 : 88). Autrement dit, ce sont les ressources terminologiques publiées sous format papier et imprimé : vocabulaires, lexiques, glossaires, etc.

2.3.2.5.2 Supports modernes

Par support modernes, nous désignons tous les produits terminologiques dématérialisés et donc publiés sous format numérique comme les banques terminologiques en ligne consultables via un ordinateur ou autres moyens de communication connectés à Internet.

Partie II : application

Chapitre 2 : méthodologie

3 Méthodologie²⁹

Cette partie de notre étude vise à offrir une vue d'ensemble détaillée sur la constitution des données terminologiques tant en langue source qu'en langue cible, avec une structuration en trois grandes sous-sections. La première est consacrée à la constitution des données terminologiques en langue source (le français), décrivant nos orientations méthodologiques globales, la documentation choisie et nos techniques d'analyse. La seconde sous-section se penche sur la constitution des données terminologiques en langue cible (le tamazight) et se divise en trois parties distinctes elle aussi. En plus de la présentation de notre approche et de la documentation, deux sous-sections ont été ajoutées pour présenter une grille régissant la création terminologique. La troisième et dernière sous-section est consacrée aux modèles de fiches lexicales utilisées pour sortir avec une carte d'identité propre à chaque équivalent. Cette méthodologie vise à offrir une compréhension approfondie des procédures utilisées dans la collecte, la proposition et l'analyse des données terminologiques, établissant ainsi une base méthodologique solide pour les résultats présentés dans la seconde partie de notre étude.

3.1 Constitution des données terminologiques en langue source

L'établissement d'un corpus terminologique d'une discipline spécifique nécessite, pour prétendre à une certaine exhaustivité, une opération de dépouillement de diverses ressources documentaires traitant du domaine choisi pour l'étude. En plus de l'exploitation d'une quantité gérable de documents contenant les unités terminologiques recherchées, il est impératif de développer une méthodologie rigoureuse afin d'optimiser leur repérage, extraction et description. Ces tâches sont incontournables dans les travaux visant à décrire les termes d'un domaine donné, en vue de l'élaboration de lexiques spécialisés ou de banques terminologiques mono- ou plurilingues.

²⁹ Ce chapitre, avec le suivant, ont été publiés dans une revue spécialisée bien que l'objet traité ait été restreint (Djouadi et Berkai, 2024a).

D'après les mots de Drouin, c'est la « portion (...) [la] moins noble » de la « chaîne du travail terminologique » et certainement la plus chronophage (1997 : 45).

3.1.1 Orientations méthodologiques globales

Pour des raisons de faisabilité induites notamment par le facteur temps, éclectisme et pragmatisme ont été les mots d'ordre pour mener à bien notre modeste recherche terminographique bilingue. Ce dernier détail, le fait qu'elle implique deux codes linguistiques distincts en l'occurrence, a motivé notre décision de travailler essentiellement sur une documentation spécialisée de type ouvrages terminologiques. Toutefois, des textes spécialisés de sociologie ont également été exploités.

En effet, une majeure partie de notre corpus provient de trois dictionnaires monolingues de sociologie. À défaut donc de se lancer dans une recherche terminologique proprement dite, notre approche s'est essentiellement concentrée sur le dépouillement, repérage et extraction des termes choisis, décrits, et publiés dans des lexiques thématiques de sociologie dont la langue de publication est le français. Néanmoins, cela ne nous a pas empêchés de mobiliser d'autres sources (voir 3.1.2.2 et 3.1.2.3).

Ce choix méthodologique est également dû au fait que la finalité de notre travail est de proposer une équivalence terminologique à des concepts sociologiques déjà dénommés dans d'autres langues. Il s'agit par conséquent d'un exercice aménagiste, de revitalisation et d'enrichissement d'une langue cible à partir d'une langue de référence. Une sorte d'activité pratique qui vise donc à combler les supposées lacunes terminologiques de la langue en question dans le domaine étudié (voir 1.3).

3.1.2 Choix de la documentation à exploiter

3.1.2.1 Sources de type dictionnaires spécialisés

3.1.2.1.1 Le *Lexique de sociologie* paru aux éditions DALLOZ

Élaboré par des experts en sciences humaines et sociales, Christine Dollo, Yves Alpe, Jean-Renaud Lambert et Sandrine Prayare en l'occurrence, le choix du *Lexique de sociologie* édité par les éditions DALLOZ se justifie à double titre. D'une part, il représente la publication la plus récente, datant de 2020, et, d'autre part, il se distingue par son volume, totalisant 522 pages. Cet ouvrage répertorie plus de 1600 termes, classés par ordre alphabétique, couvrant le domaine étendu de la sociologie et ses divers sous-domaines. Il englobe également les différentes nomenclatures des méthodes de travail utilisées par les sociologues, ainsi que celles des différents courants épistémologiques mobilisés pour leurs études. Chaque article présente une définition du concept désigné par le terme, citant parfois directement les auteurs de leurs conceptualisations. Ce dictionnaire contient également des entrées consacrées à certains auteurs et spécialistes ayant marqué cette discipline. Dans l'ensemble, l'élaboration de ce lexique repose sur une méthodologie rigoureuse, avec un système de renvoi entre les entrées, l'encadrement des notions essentielles et l'utilisation de couleurs pour mettre en évidence les termes lemmatisés ou définis dans le dictionnaire. Ainsi, l'usager de cet ouvrage est guidé et informé sur la structure conceptuelle des termes les plus utilisés en sociologie.

3.1.2.1.2 *La sociologie de A à Z* paru aux éditions DUNOD

Publié par Frédéric Lebaron, professeur de sociologie à l'École Normale Supérieure Paris-Saclay, en 2009 aux éditions DUNOD, cet ouvrage condense en 130 pages plus de 250 termes relevant de la sociologie ou de disciplines connexes. Les entrées de ce dictionnaire sont présentées de la page 3 à la page 116 et sont classées selon l'ordre alphabétique. Chaque terme fait l'objet d'un article détaillé où l'auteur fournit une définition du concept accompagnée d'un commentaire et d'une mise en contexte. L'auteur cite également directement les sociologues précurseurs pour définir certains concepts. A l'instar du *Lexique de la sociologie*, présenté précédemment, cet ouvrage intègre un système de renvoi entre les notions afin d'orienter l'utilisateur du dictionnaire dans les réseaux notionnels de la discipline.

3.1.2.1.3 Le *dictionnaire de sociologie* paru aux éditions HATIER

Rédigé par Jean Étienne, Françoise Bloess, Jean-Pierre Noreck et Jean-Pierre Roux, tous agrégés de sciences sociales, ce dictionnaire, en sa troisième édition chez HATIER, répertorie 600 termes dans son index terminologique. Un index présenté de la page 237 à la page 250. Cet ouvrage propose 60 articles destinés à servir d'outils pédagogiques aux étudiants qui s'initient aux études sociologiques. Chaque entrée est accompagnée d'un article définissant le terme, exposant ses fondements théoriques et détaillant les données empiriques sur lesquelles repose la notion. À l'instar des deux dictionnaires précédemment exposés, celui-ci intègre également un système de renvoi entre les notions pour guider l'utilisateur dans sa lecture.

3.1.2.2 Sources de type textes spécialisés

3.1.2.2.1 Les cours de sociologie et d'anthropologie du DLCA

Élaborés par des enseignants³⁰ du DLCA de l'Université de Béjaïa en Algérie, où des modules de sociologie et d'anthropologie sont dispensés au sein du département, ces cours en français ont été sciemment choisis comme source pour l'extraction des termes constituant le corpus de notre étude terminologique. L'analyse de ces textes est réalisée à l'aide de TermoStat³¹, un outil terminologique développé par Patrick Drouin, professeur à l'Université de Montréal. L'inclusion de ces supports pédagogiques vise à recueillir de manière exhaustive les termes spécifiques à la sociologie et à l'anthropologie utilisés dans le domaine amazighe, assurant ainsi la représentativité des concepts enseignés dans le cadre de la spécialité. Cette approche permet non seulement d'assurer la pertinence des termes recueillis mais également de prioriser le traitement des dénominations les plus couramment utilisées dans les curriculums du DLCA.

3.1.2.3 Autres types de sources

³⁰ Nous avons dépouillé les cours de 8 enseignants. Tous ont été téléchargés sur <https://elearning.univ-bejaia.dz/course/index.php?categoryid=1797>

³¹ TermoStat Web 3.0 : <http://termostat.ling.umontreal.ca/index.php> (consulté le 15/12/2023).

Pour recueillir d'autres termes susceptibles d'échapper aux mailles des sources précédemment présentées, nous avons aussi exploité le dictionnaire *Al-Shamel : a Dictionary of the Social Sciences : English-Arabic, with Definition and Explanation of the Terms*, de Muşlih Ahmed Şalih, qui offre une perspective bilingue anglais-arabe des termes liés aux sciences sociales. L'aide-mémoire *Sciences sociales* publié par les auteurs d'un lexique précédemment décrit est aussi utilisé (voir 3.1.2.1.1). Par ailleurs, nous avons tiré profit du *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires* d'Alain Rey, ainsi que du *Dictionnaire étymologique du français* de Jacqueline Picoche pour garantir la précision des équivalences. Les dictionnaires électroniques *Larousse*³² et *Le Robert*³³ ont également été consultés, contribuant ainsi à nos besoins en documentation. S'agissant d'autres sources numériques, nous avons exploré la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada (*Termium Plus*³⁴), le dictionnaire de l'Université de Sherbrooke (*Usito*³⁵) et le site du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (*CNRTL*³⁶).

3.1.3 Techniques d'analyse

Pour dépouiller, repérer et extraire les données terminologiques, nous avons organisé notre travail en plusieurs étapes successives : recherche bibliographique et documentaire, identification et choix des ressources à analyser, dépouillement et repérage des termes, extraction et constitution d'une base de données, étiquetage, etc.

3.1.3.1 Validation quant aux choix de la documentation

D'abord, il a été question de commencer par une recherche documentaire visant à identifier les ouvrages terminologiques de langue française, reconnus comme des ressources regroupant les termes et concepts clés de la discipline. Au terme de cette étape, nous avons pu sélectionner trois

32 <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (consulté le 13/03/2023).

33 <https://www.lerobert.com/dictionnaire-numerique.html> (consulté le 13/03/2023).

34 <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/> (consulté le 13/03/2023).

35 <https://usito.usherbrooke.ca/> (consulté le 13/03/2023).

36 <https://www.cnrtl.fr/> (consulté le 13/03/2023).

ouvrages terminographiques (voir 3.1.2.1). Plutôt que de se limiter à ces documents terminologiques de référence, nous avons opté pour la collecte de sources de type textes spécialisés et qui sont produits pour un public en voie de spécialisation dans le domaine de la sociologie-anthropologie amazighe (voir 3.1.2.2).

3.1.3.2 Dépouillement, repérage et extraction

Ensuite, nous avons procédé à leur dépouillement et à l'extraction de plus de 3000 unités terminologiques relevant du domaine de la sociologie, de ses sous-domaines, ainsi que des disciplines voisines telles que l'anthropologie, la démographie, etc.

3.1.3.3 Saisie et étiquetage

Après extraction et saisie manuelle de l'ensemble des termes sources sur des logiciels de gestion de données disponibles sur le marché, ils sont étiquetés selon les besoins spécifiques de notre approche terminologique : sous-domaine d'appartenance du terme ou termes génériques et termes spécifiques, relations sémantiques entre les dénominations, etc. Cette démarche nous a permis d'avoir une vue d'ensemble sur notre corpus de départ et donc sur les termes et concepts qui structurent le domaine de la sociologie.

3.2 Constitution des données terminologiques en langue cible

3.2.1 Orientations méthodologiques globales

Pour transférer les termes sources vers le tamazight, nous avons adopté une approche mixte, combinant la sémasiologie et l'onomasiologie (Rondeau, 1984 : 69-70), compte tenu de notre démarche impliquant un aller-retour entre le français et le tamazight. Pour chaque terme français traité, nous procédons systématiquement à la recherche d'une correspondance terminologique dans l'ensemble des ressources lexicales amazighes à notre disposition. Cette étape vise à examiner les équivalents existants : les reprendre tels quels, les normaliser après avoir été critiqués, ou proposer de nouveaux équivalents en conformité avec une grille méthodologique déjà établie.

3.2.2 Choix de la documentation à exploiter³⁷

La sélection des ressources lexicales à interroger découle d'un processus d'inventorisation reposant principalement sur les travaux antérieurs réalisés par des chercheurs qui se sont intéressés à la terminologie et à la lexicographie (voir 1.2.2).

Pour les travaux terminologiques, nous avons donc essentiellement consulté les études suivantes : Achab, 2013 ; Berkai, 2002, 2007 et 2009 ; Mahrazi, 2004 et 2011 ; Benramdane, 2012 et Amaoui, 2015. S'agissant des ressources lexicographiques dialectales, nous avons mobilisé la même procédure et eu recours aux différentes notices bibliographiques présentes dans la littérature académique consacrée à la lexicographie. Dans les deux cas, nous avons également réalisé notre propre recherche pour intégrer les ouvrages terminographiques et lexicographiques récents.

En plus de cette revue de la littérature qui nous a permis d'établir une liste d'une quarantaine de lexiques spécialisés et quasiment le même nombre de sources lexicographiques dialectales, nous avons également intégré différents textes spécialisés. Ces derniers représentent 14 supports de cours élaborés par des enseignants du DLCA, 8 thèses de doctorat et 1 mémoire de Magister ainsi que 5 index d'ouvrages.

Nous avons également exploité d'autres sources comme le manuel de conjugaison des verbes kabyles *Amyag*³⁸, la plateforme *Tatoeba*³⁹, les dictionnaires étymologiques de Naït-Zerrad (1998a, 1999, 2002) et Haddadou (2006/2007) et enfin le dictionnaire toponymique de Cheriguen (2021).

³⁷ Voir l'annexe 1 pour les abréviations et la bibliographie pour les références détaillées.

³⁸ <https://www.amyag.com/> (consulté le 13/03/2023).

³⁹ Plateforme de traduction en ligne qui répertorie plus de 500.000 phrases bilingues (Kabyle-Français et Français-Kabyle) à retrouver sur : <https://tatoeba.org/fr/sentences/index> (consultée le 13/13/2022).

3.2.3 Critères fixés pour la reprise d'un terme attesté

Pour proposer une équivalence terminologique, nous avons fixé un certain nombre de critères afin de réguler au mieux la reprise ou non d'un terme attesté dans les sources spécialisées. Cette démarche inscrit notre travail terminologique dans la continuité des ce qui a antérieurement été fait en questionnant les termes attestés dans les vocabulaires spécialisés disponibles (voir 3.2.2.1) mais également ce que nous avons considéré comme des textes spécialisés comme les supports de cours universitaires et les thèses de doctorat transcrites en tamazight (voir 3.2.2.2).

3.2.3.1 L'implantation

Par implantation nous faisons référence aux néonymes proposés dans les vocabulaires spécialisés et qui seraient consacrés par l'usage spécialisé ou, mieux, par l'usage général. Étant donné que les rares études portant sur l'implantation terminologique dans le domaine amazighe, comme celles de Berkai (2022), Sadik (2022) et Ouicher (2024), sont consacrées à des domaines différents de celui traité dans la présente étude, nous avons choisi, pour vérifier l'usage des termes considérés, de définir plusieurs stratégies de vérification. L'usage écrit, en consultant la documentation précédemment décrite (voir 3.2.2) et, pour ce qui est de l'usage oral, les différents contenus audiovisuels diffusés par divers canaux comme l'internet, la télévision et la radio...

3.2.3.2 Occurrences

Comme signalé plus haut, pour chaque terme source traité nous interrogeons l'ensemble des documents susceptibles de contenir son équivalent en langue cible (voir 3.2.2). L'objectif de cette opération est triple : interroger l'existant, trouver la source où a été proposé l'équivalent pour la première fois et calculer son nombre d'apparition dans les lexiques spécialisés et/ou les textes spécialisés.

Interroger l'existant c'est réaliser un recensement global des équivalents proposés dans les différents produits terminologiques dont nous disposons : près d'une cinquantaine de vocabulaires,

une douzaine de supports de cours universitaires, le même nombre de thèse de doctorat et une demi-douzaine d'index d'ouvrages écrits et publiés en tamazight.

Pour une question de gain de temps et de précision, nous avons essayé ici de faire appel à divers outils informatiques bien que le tamazight ne soit pas encore outillé. Pour y remédier, nous avons adopté différentes stratégies que seront expliquées ci-dessous.

D'abord, il convient de dire que nous avons procédé à la numérisation des documents terminologiques inventoriés et à leur océrisation⁴⁰. Ne reconnaissant que les caractères des langues aménagées et outillées informatiquement, les graphèmes des termes qui portent des caractères spéciaux, surtout ceux des vocabulaires qui datent du siècle dernier comme l'*Amawal*, ne sont pas tous détectables. Pour trouver une solution, il a été question de contourner les graphèmes des termes en question en les saisissant avec leurs caractères « numériques ». Pour trouver le terme *tayreft* « peuplade » (Mansouri, 2021 : 164) par exemple, il aura fallu demander à l'ordinateur de trouver les suites de caractères suivantes : *tayreft*, *reft*, etc.

Autre problème, le cas des homographes ou des paronymes. En effet, en raison de la pluridisciplinarité de certains lexiques que nous avons inventoriés, la machine repère des termes proches sur le plan graphique ce qui débouche sur des confusions avec d'autres mots. En guise d'exemple, demander à l'ordinateur de trouver *aferran* « électeur » (Mammeri & al., 1990 : 10) c'est risquer d'inclure le mot *aferran* « four » (Haddadou, 2018 : 37). Idem pour le cas de *amdan* « nombre » (Mammeri, 1976 : 9) et *amdan* « individu » (Achab & al., 1984 : 72). Il aura donc fallu qu'on intervienne manuellement pour repérer et corriger le maximum d'erreurs générées par la machine.

⁴⁰ Le nom d'action « océrisation » est un néonyme en usage dans le domaine de l'informatique, également connu dans le jargon des bibliothécaires. Il dérive de l'abréviation anglaise OCR qui signifie *Optical Character Recognition*, Reconnaissance Optique des Caractères.

Au final, ce critère est un travail de dépouillement ponctuel et de repérage général qui s'est fait soit en partant du terme cible, soit du terme source. La priorité est évidemment donnée à la face linguistique du terme cible. Pour le coup, nous ne partons de la dénomination source qu'en cas d'échec de la première tentative. Bref, le critère d'occurrence est simple : les termes ayant plus d'occurrences dans les différentes sources ont plus de chance d'être repris.

3.2.3.3 Conformité

Le troisième et dernier critère fixé pour reprendre un terme attesté est celui de la conformité du terme en question avec les structures de la langue amazighe. L'un des exemples qui l'illustre le mieux est celui des équivalents construits par formation savante dont l'ordre des synthèmes déterminé-déterminant est inversé en déterminant-déterminé. Lorsque nous reprenons ces derniers, nous rétablissons systématiquement l'ordre attesté en langue commune excepté pour les termes considérés comme implantés. En plus de la conformité aux règles formelles de la langue, d'autres aspects formels tels que l'euphonie et la dérivabilité sont aussi pris en considération dans la reprise ou non des équivalents attestés.

3.2.4 Critères fixés pour la création d'un terme

Ce sont des critères qui favoriseraient les conditions de systématisation du processus de création terminologique dans la proposition des équivalents en tamazight. Nous nous sommes inspirés pour les dégager des travaux antérieurs, celui de Berkai en particulier et de sa grille de critères d'acceptabilité des néonymes (2009 : 19-22). Quatre critères sont ainsi retenus : lacune terminologique, maniabilité, bi-univocité de la notion et de la dénomination et pan-amazighité.

3.2.4.1 Lacune terminologique

Le premier critère qui motive notre démarche de création d'équivalents en tamazight est le besoin en termes relevant d'une terminologie thématique cohérente et structurée. Par lacune terminologique nous entendons plus particulièrement l'absence d'une correspondance

terminologique, qui permettrait de transférer les concepts sociologiques dénommés en langue source (français), dans la langue cible (tamazight). Même les équivalents créés dans le cadre d'une terminologie « ponctuelle » ne combleraient pas complètement ce besoin, puisqu'ils n'englobent pas l'ensemble des notions relevant d'un réseau conceptuel structuré, exhaustif et cohérent.

3.2.4.2 Maniabilité

Après identification d'une lacune terminologique, la création d'un équivalent dénominatif devrait respecter autant que faire se peut les deux critères d'euphonie et de dérivabilité. L'euphonie et le respect des règles phonotactiques de la langue amazighe sont des conditions auxquelles tous les termes proposés devraient satisfaire. Le terme forgé devrait donc être facile à prononcer et obéir préféablement aux mécanismes de dérivabilité privilégiant ainsi la constitution de familles morphosémantiques.

3.2.4.3 Bi-univocité

La relation de bi-univocité qui lie les dénominations aux notions auxquelles elles renvoient à l'intérieur d'un domaine de savoir précis est l'un des fondements de la terminologie classique (L'Homme, 2004 : 27). L'application de ce « principe » de bi-univocité est de nature à éviter les problèmes d'homonymie, de synonymie et de polysémie, sources de confusion qui n'est pas souhaitable en communications scientifiques et techniques caractérisées plutôt par la précision et la concision. Ainsi, pour chaque concept source est proposé un seul équivalent dénominatif en tamazight qui ne renvoie à son tour qu'à ce concept.

3.2.4.4 Pan-amazighité

Ce critère s'inscrit dans la continuité des travaux académiques antérieurs consacrés au domaine de la terminologie amazighe. Il s'agit d'une posture épistémologique qui ambitionne d'assoir une méthodologie néologique basée sur une démarche inclusive par rapport à l'ensemble des variétés amazighes, du moins les plus significatives. Elle permet d'éviter – du moins de limiter – le recours abusif à l'emprunt au domaine touareg et surtout de concevoir une terminologie qui soit

motivée pour une bonne partie des usagers de la langue. Par pan-amazighité d'une racine nous entendons l'attestation de celle-ci à travers au moins trois variétés de tamazight reconnues comme telles dans la littérature linguistique amazighe.

3.3 Modèles de fiches lexicales utilisées

La plupart des manuels de terminologie soulignent l'importance des fiches ou dossiers pour systématiser le traitement terminologique d'un domaine et déboucher sur des résultats transparents (Rondeau, 1984 ; Felber, 1987 ; Gouadec, 1990). Dans le cadre de notre recherche, nous nous sommes principalement appuyés sur les travaux antérieurs partageant des objectifs similaires aux nôtres. Ainsi, les méthodologies adoptées dans ces travaux, en particulier dans la thèse de Naït-Zerrad (1998) portant sur la traduction du Coran en tamazight ainsi que dans les mémoires de Magister de Berkai (2002) et Mahrazi (2004), ont été minutieusement examinées. Pour élaborer des fiches détaillées et spécifiques à notre domaine, nous nous sommes également inspirés de la structure adoptée dans le *Grand Dictionnaire Terminologique* de l'Office québécois de la langue française.

Cependant, au lieu de se limiter à la présentation d'une double nomenclature français-tamazight accompagnée d'une définition terminologique et des informations linguistiques propres à chaque équivalent, nous avons jugé utile de les séparer. Autrement dit, lemmatisation du corpus terminologique collecté et établissement de fiches d'identité propres à chaque unité lexicale pour mieux organiser leur traitement (voir chapitre 3) et exposition d'un vocabulaire proprement dit dans une annexe (voir l'annexe 2).

Nos fiches descriptives seront sous forme de 12 tableaux. Les équivalents attestés dans les vocabulaires et les textes spécialisés seront présentés dans une section dénommée « Fiches lexicales des termes repris aux lexiques et textes spécialisés » (voir 4.1). Les équivalents forgés par nous-mêmes seront eux classés par leur typologie néologique. D'autres listes ont également été proposées pour présenter les noms propres contenues dans certains termes complexes mais également ce que

nous avons appelé « les constructions particulières⁴¹ ». Enfin, un index sera proposé à la fin du document pour permettre au lecteur d'accéder à l'information exposée dans le chapitre réservée au traitement des données plus aisément et un récapitulatif sera de surcroît exposé dans le chapitre suivant (voir chapitre 4).

La lemmatisation concerne les termes simples et les termes complexes après segmentation de ces derniers. Cette étape nous a permis d'obtenir une liste d'unités lexicales et grammaticales que nous avons étiquetées et décrites moyennant des critères bien définis. La forme lemmatisée des substantifs et déverbaux est le singulier. Pour les adjectifs, c'est le masculin singulier. Quant aux verbes, il s'agit de l'impératif aoriste de la deuxième personne au singulier et celle du présent positif pour les formes participiales.

Chaque unité est donc décrite dans un tableau dont le nombre de colonne varie selon la typologie à laquelle nous l'avons intégré. Ce que tous les tableaux ont de commun est la flexion et déclinaison de chaque mot, son équivalent en français, sa classe grammaticale, sa base de dérivation et ses acceptations dialectales. Pour les substantifs et déverbaux, nous donnons leur forme au pluriel et leur état d'annexion. Le nombre, l'état et le genre est donné pour chaque adjectif. Quant aux verbes, nous donnons systématiquement leur conjugaison au présent, au présent négatif, à l'aoriste et à l'aoriste intensif. Le tout à la troisième personne masculin singulier. Enfin, pour les formes participiales, nous donnons le participe du présent (positif et négatif), le participe de l'aoriste et le participe de l'aoriste intensif (positif et négatif).

En guise d'exemple, le terme « classe sociale » sera consultable dans la version français-tamazight de notre terminologie « proprement dite » (voir l'annexe 2 : à partir de la page 310). Comme pour chaque entrée, il sera accompagné de son équivalent en tamazight *tasmilt tanmettit* et

⁴¹ Ce sont des suites de mots permettant de qualifier un nom par un autre nom, évitant ainsi le recours à un adjectif comme c'est d'usage en langue source. Par exemple : *irebrid yerzan ilemziyen* pour dire « délinquance juvénile » (voir page 322), *tadamsa ibedden yef twizi* pour dire « économie solidaire » (voir page 325) ou encore *tubdin n uxeddin ilmend n twuri* pour dire « division fonctionnelle du travail » (voir page 323).

de sa définition terminologique, à savoir : « catégorie dans laquelle les individus sont regroupés en fonction de leur statut économique, de leur éducation, de leur profession ou d'autres critères, influençant leur position et leurs opportunités dans la société ».

En fonction du type d'information recherchée par le lecteur, il aura la possibilité d'y accéder efficacement. Pour les informations terminologiques, il pourra tout simplement consulter l'annexe 2 (à partir de la page 310) et trouver le terme « classe sociale », son équivalent en tamazight *tasmilt tanmettit* et sa définition. Si le lecteur est à la recherche des informations linguistiques le concernant, il pourra consulter directement le chapitre 3 (de la page 80 à la page 260) et chercher la forme lemmatisée du terme qui est *tasmilt* et *anmetti* ou le faire en passant par l'index exposé en dessous de notre bibliographie (de la page 288 à la page 304).

Chapitre 3 : traitement

4 Traitement

Dans ce chapitre, nous exposerons le processus suivi pour élaborer les correspondances interlinguales selon la méthodologie décrite dans le précédent. Pour une meilleure lisibilité, nous invitons le lecteur à faire usage de l'annexe 1 (page 305) et de l'index exposé en dessous de la bibliographie (page 288) pour décoder les abréviations et fluidifier la navigation entre les unités traitées.

4.1 Fiches lexicales des termes repris aux lexiques et textes spécialisés

terme cible masculin singulier masculin pluriel - état d'annexion masculin singulier état d'annexion masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel - état d'annexion féminin singulier état d'annexion féminin pluriel - forme verbale au préterit positif - forme verbale au préterit négatif - forme verbale à l'aoriste intensif - participe du préterit positif - participe du préterit négatif - participe de l'aoriste intensif positif - participe de l'aoriste intensif négatif - participe de l'aoriste	terme source masculin singulier masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel	source l'ayant repris 3 source l'ayant repris 2 source l'ayant repris 1 source de première apparition du terme cible	base de dérivation - acceptions dialectales
abanki ibankiyan - ubanki yibankiyan - tabankit tibankiyan - tbankit tbankiyan	bancaire bancaires - bancaire bancaires	(dmn : 27) adj.	<i>lbanka, rbank</i> : « banque » (kabiii : 605, rif : 18, tam : 22).

abedday ibeddayen - ubedday yibeddayen - tabeddayt tibeddayin - tbeddayt tbeddayin	vertical verticaux - verticale verticales	/	/	bedd : « être debout, constituer, avoir besoin de, aider... » (drbc : 24)
abeddel ibeddelen - ubeddel yibeddelen	changement changements	(lenv : 50)	/	abeddel : « [fait de] changer, transformer » (kab : 9, mzbii : 18, rif : 6) < beddel : « changer, transformer... » (kab : 9, mzbii : 158, rif : 6)
acacfal icacfalen - ucacfal yicacfalen - tacacfalt ticacfalin - tcacfalt tcacfalin	horizontal horizontaux - horizontale horizontales	(gdp : 12)	/	acacfal : « long bâton horizontal (pendu aux poutres du toit). On y jetait les couvertures ; on y posait les claies de glands à sécher ; on y suspendait le berceau » (kab : 78)
adabu idabuyen / iduba - udabu yidabuyen / yiduba	pouvoir pouvoirs	(mws : 10)	/	adabu : « fait de pouvoir, faculté, capacité (de faire quelque chose) » (fi : 153, nig : 72, mal : 65) < dubet : « pouvoir (être en état de, être capable de, avoir la possibilité de...) » (drb : 284, fi : 152, nig : 72, mal : 65).
adamsan idamsanen - udamsan yidamsanen - tadamsant tidamsanin - tdamsant tdamsanin	économique économiques - économique économiques	(dh : 119)	/	1. (d)damus : « voûte naturelle ou bâtie dans laquelle on déposait ses économies alimentaires ? (...) » (ll : 180, kabh : 122). 2. dmes : « être immobile, s'immobiliser, se déposer (dépôt dans un liquide) » (dmn : 266, nig : 105). 3. tadems : « fleur tombée et répondu sur le sol (...) » (ld : 129, nig : 105).
adawsan idawsanen - udawsan yidawsanen - tadawsant tidawsanin - tdawsant tdawsanin	sanitaire sanitaires	(mws : 10)	/	dus : « être fort, robuste, bien portant... » (chlii : 64).

addad addaden - waddad waddaden	état états												addad : « situation » (chl : 263)
addal addalen - waddal waddalen	sport sports												addal : « fait de jouer » (fi : 191) < ddel : « jouer » (fi : 190)
adday addayen - wadday waddayen - taddayt taddayin	base (de)												adday, adda, addaw : « ce qui est au-dessous de tout le reste, fond (d'un objet), le bas, inférieur, au-dessous... » (drbc : 207).
adeg idgan - wadeg yidgan	espace / lieu espaces / lieux												ideg : « lieu » (fi : 176)
adelsan idelsanen - udelsan yidelsanen - tadelsant tidelsanin - tdelsant tdelsanin	culturel culturels - culturelle culturelles												1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>édeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
adiwenni idiwenniyan - udiwenni yidiwenniyan	conversation dialogue discussion entretien interview conversations dialogues discussions entretiens interviews	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	adiwenni : « conversation (entretien) » (fi : 255) < dewnen, dewnnen : « parler seul, délivrer » (drbc : 45).
adrum iderma / idrumen - udrum / wedrum yiderma / yidrumen / yedrumen	clan clans												adrum : « groupement de familles et de clans familiaux (...) unis par des liens d'origine et de parenté, dans un même village, clan, regroupement de gens à l'occasion d'une fête de naissance » (kab : 156, figii : 88, mzbiii : 32).
afares ifarsen - ufares yifarsen	production productions												afaras : « fait de couper, de tondre, de tailler, moisson » (nig : 175, fi : 357) < <i>fres, fers</i> : « couper, circoncire, effilocher, nettoyer, débroussailler, défricher... » (drbc : 61).

afaris ifuras - ufaris yifuras	produit produits	(dnn : 36)	<i>afaras</i> : « fait de couper, de tondre, de tailler, moisson » (nig : 175, fi : 357) < <i>fres, fers</i> : « couper, circoncrire, effilocher, nettoyer, débroussailler, défricher... » (drbc : 61).
aferran iferranen - uferran yiferranen - tafarrant tiferranin - tfarrant tferranin	électeur électeurs - électrice électrices	(i2 : 94) (ii : 110) (im : 104) (mw1 : 9)	<i>fren, fern, ufren</i> : « choisir, trier, élire » (drbc : 60)
afran ifranen - ufran / wefran yifranen / yefranen	choix	(ms : 28)	<i>afran</i> : « [fait de] choisir, trier... » (kab : 225) < <i>fren, fern, ufren</i> : « choisir, trier, élire » (drbc : 60).
agama iguma / igamayen - ugama yiguma / yigamayen	nature natures	(ms : 15)	<i>ağama, ajama</i> : « compagne (terrain qui n'est ni ville ni village), (le) dehors, périphérie, alentours, extérieur... » (fi : 443, mal : 247, nig : 221).
aybalu iybula - uybalu / weybalu yiybula / yeybula	référence références	/	<i>aybalu, aybar, aybal</i> : « source, fontaine d'eau » (kab : 60, rif : 378, chliii : 112)
agbur igburen - ugbur / wegbur yigburen / yegburen	contenu contenus	(ms : 15)	<i>ağebbur, agebbur</i> : « chose assez volumineuse qu'une personne porte enfermée dans son vêtement, chose enveloppée/emballée » (fi : 386, nig : 195).
agdud igduden - ugdud / wegdu yigduden / yegduden	public publics	(ms : 16)	<i>agdud</i> : « groupe bourdonnant, bruyant, qui parle fort » (kab : 249, tam : 146, chliv : 17)
agejdan igejdanen - ugejdan yigejdanen - tagejdant tigejdanin - tgejdant tgejdanin	principal principaux - principale principales	(gdp : 31) (mw1t : 25) (mw1 : 10) (mw1 : 11)	<i>tigejdit</i> : « pilier de bois, support de charpente, poteau, poutre, chevron... » (kab : 253, tam : 149-150, chliii : 52).

ayelnaw iyelnawen - uyelnaw yiyelnawen - tayelnawt tiyelnawin - tyelnawt tyelnawin	national nationaux - nationale nationales	(ms : 45)			aylan : « toponyme du pays mozabite, le mzab, pays natal » (mzb : 121, mzbii : 99)
agensan igensanen - ugensan yigensanen - tagensant tigensanin - tgensant tgensanin	intérieur / interne intérieurs / internes - intérieure / interne intérieures / internes	(ms : 16)			agens, agensu : « une des deux parties principales du sol de la maison de style traditionnel, maison [intérieur], intérieur d'un logement, intérieur d'une tente, l'intérieur, le dedans » (kab : 264, tamiv : 198, chlii : 12).
agenses igensas - ugenses yigensas	représentation représentations	(c4)			iğenses : « lieutenant (homme qui est le premier après un chef, le seconde et le remplace » (fi : 464)
ayerbaz iyerbazen - uyerbaz yiyerbazen	école écoles	(ms : 45)			aqerbuh, tayarbost, tayarboct : « école (ou on apprend à lire et à écrire aux enfants), école/lieu d'enseignement, école coranique » (fii : 946-947, nig : 298, mal : 176).
ayerbaz alemmas iyerbazen ilemmasen - uyerbaz alemmas yiyerbazen ilemmasen	collège / école d'enseignement moyen collèges / écoles d'enseignement	n. + adj.	/	/	aqerbuh, tayarbost, tayarboct : « école (ou on apprend à lire et à écrire aux enfants), école/lieu d'enseignement, école coranique » (fii : 946-947, nig : 298, mal : 176) + alemmas, anammas, acemmas : « moyen, médian, central » (drbc : 131).
ayerfan iyerfanen - uyerfan yiyerfanen - tayerfant tiyerfanin - tyerfant tyerfanin	populaire populaires	adj.			ayref : « tribu, peuple, race » (fiv : 1773)

ayerman iyermanen - uyerman yiyermanen - tayerman tiyermanin - tyerman tyermanin	citoyen citoyens - citoyenne citoyennes	(ms : 45)	ayrem, ayerm, iyerm : « ville, bourg, village, hameau, château, cité » (fiv : 1758, mzb : 154, chlii : 97).
ayersiw iyersiwen - uyersiw yiyersiwen - tayersiwt tiyersiwin - tyersiwt tyersiwin	animal animaux - animale animales	(ms : 45)	yres, qres : « égorger (rituellement un animal), être égorgé, sacrifier, couper, immoler, déchirer » (drbc : 164).
ayewwey iyewway - uyewwey yiyewway	rébellion rébellions	(dh : 178) (ms : 17)	ayewwey : « révolte » (chlii : 211) < yewwey : « se révolter » (chlii : 211)
agezdu igezda / igezduyen - ugezdu yigezda / yigezduyen	département départements	/	agezdu : « douar, ensemble de la tribu » (tam : 174)
ayiwan iyiwanen - uyiwan yiyiwanen - tayiwant tiywanin - tyiwant tyiwanin	communal communaux - communale communales	/	tiywent : « campement de moins de 6 ou 7 tentes » (fiv : 1747) < iyiwen, ayiwen, aywan : « petit campement (de nomade) inférieur à 10 tentes, foyer, maison... » (fiv : 1747, nig : 315).
aylan aylanen - waylan / uylan / weylan waylanen / yiylanen / yeylanen	nation nations	(ms : 45)	aylan : « toponyme du pays mozabite, le mzab, pays natal » (mzb : 121, mzbii : 99).
agmam igmamen - ugmam / wegnam yigmamen / yegmamen	quartier quartiers	(ms : 17)	agmam, uğem : « membre, cœur » (chliv : 18, ghd : 113)

aymar iymaren - uymar / weymar yiymaren / yeymaren	domination dominations	(ms : 46)	Selon Berkai (Il : 179), ce mot aurait été forgé par interversion du mot <i>amyar</i> (en <i>aymar</i>) par calque de l'étymologie du mot source. Haddadou de son côté (dmn : 225), rattache ce mot au nom <i>tiymert</i> , <i>tayemmart</i> : « coude, côté » (drbc : 159).
aymis iymisen - uymis / weymis yiymisen / yeymisen	journal journaux	(ms : 46)	<i>aneymis</i> : « bavardage, discours, parlotte, conversation, rumeur, cancan, commérage » (tam : 480)
agmuḍ igmad / igmuḍen - ugmuḍ / wegmuḍ yigmad / yegmad / yigmuḍen / yegmuḍen	résultat résultats	(ms : 17)	<i>gmed</i> : « amasser, accumuler » (kab : 261)
agraw igrawen - ugraw / wegraw yigrawen / yegrawen	groupe groupement groupes groupements	(ms : 68)	<i>agraw</i> : « assemblée... » (kab : 277) < <i>grew</i> , <i>gru</i> , <i>ğru</i> , <i>gruw</i> : « se réunir, former une assemblée, se rassembler » (kab : 277, mzb : 71, ghd : 121)
agrawliw igrawliwen - ugrawliw / wegrawliw yigrawliwen / yegrawliwen - tagrawliwt tigrawliwin - tegrawliwt tegrawliwin	révolutionnaire révolutionnaires	/	<i>ğeriwel</i> , <i>griwel</i> : « retourner à, se retourner, être bouleversé... » (drbc : 81)
ayref iyerfan - uyref / weyref yiyerfan	peuple peuples	(dh : 99)	<i>ayref</i> : « tribu, peuple, race » (fiv : 1773).
aguccel iguccal - uguccel yiguccal	détermination déterminations	(dh : 141)	1. <i>tageccult</i> : « baratte » (chl : 32). 2. <i>agcul</i> : « soufflet de forge » (chw : 658). 3. <i>mguclu</i> : « être bougé, balancé » (kab : 248). 4. <i>eg</i> , <i>eğ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247) + <i>ccil</i> : « contre le gré, de force, par force » (drbc : 206- 207).
ayurbiz iyurbizen - uyurbiz yiyurbizen - tayurbizt tiyurbizin - tyurbizt tyurbizin	scolaire scolaires	(dh : 141)	<i>aqerbuh</i> , <i>tayarbost</i> , <i>tayarboct</i> : « école (ou on apprend à lire et à écrire aux enfants), école/lieu d'enseignement, école coranique » (fii : 946-947, nig : 298, mal : 176)

agzul igzulen - ugzul / wegzul yigzulen / yegzulen	résumé résumés				gzul, iwzil, ighal : « être court, raccourci, petit » (tam : 174, kab : 883, fi : 414)
ahil ahilen - wahil wahilen	programme programmes				ehel : « se diriger » (fii : 567)
akabar ikubar / ikabaren - ukabar yikubar / yikabaren	parti partis				kubret : « être réuni en masse (être réuni tous sans exception) » (fii : 733)
akmam ikmamen - ukmam / wekmam yikmamen / yekmamen - takmamt tikmamin - tekmamt tekmamin	concret concrets - concrète concrètes				akamam : « fait de serrer » (fii : 812, nig : 380) < kmem : « serrer, restreindre la liberté de, coincer, garder un projet dans la tête... » (fii : 810, nig : 380, mal : 295)
aktazal iktazalen - uktazal / wektazal yiktazalen / yektazalen	évaluation évaluations			/	eket : « mesurer, être mesurer, se mesurer... » (drbc : 106) ? > anect, annect, anekt : « [adverbe de quantité] » (tamiv : 272, kabiii : 728, rif : 368) + azal, azel : « valeur marchande ou morale, prix » (drbc : 233)
alemmas ilemmasen - ulemmas yilemmasen - talemast tilemmasin - tlemast tlemmasin	moyen moyens - moyenne moyennes			(mrs : 21)	alemmas, ammas, acemmas, anammas, anemmas : « milieu, centre » (drbc : 131)
alesfares ilesfuras - ulesfares yilesfuras	reproduction reproductions			/	ales : « répéter, recommencer, reprendre » (drbc : 116) + afaras : « fait de couper, de tondre, de tailler, moisson » (nig : 175, fi : 357) < fres, fers : « couper, circoncire, effilocher, nettoyer, débroussailler, défricher... » (drbc : 61)

alyan alyanen - walyan / welyan walyanen / welyanen - talyant talyanin - telyant telyanin	formel formels - formelle formelles	(imkii : 402)		<i>talya</i> : « affaire, manière d'être, manière de faire » (fiii : 1106)
allal allalen - wallal wallalen	appareil appareils	(ms : 22)	(ms : 23)	<i>talalt, tilalt</i> : « aide » (nig : 478) < <i>ilal, all</i> : « aider » (fiii : 1061-162, nig : 478, kab : 436)
alugen ilugan - ulugen yilugan	règle règles	(dica : 249)	(mwlt : 8)	<i>ilaweg, elaweg, elawej</i> : « bâton court et assez gros pointu à une extrémité (...), bâton mince et souple servant de fouet, bâton mince ayant deux points, tige ou racine longue et flexible... » (fiii : 1093- 1094, nig : 502, mal : 389)
amadal imuðal / imaqalen - umaðal yimuðal / yimadalen	monde mondes	(vdr : 18)	(ms : 23)	<i>amadal</i> : « terre, globe terrestre » (fiii : 1165) < <i>ndel</i> : « enterrer » (drbc : 125).
amadwan imadwanen - umadwan yimadwanen - tamadwant timadwanin - tmadwant tmadwanin	abstrait abstraits - abstraite abstraites	(ms : 23)	(ms : 23)	<i>medwan</i> : « fait d'être présent en image à l'esprit » (fi : 225) < <i>dwen</i> : « être représenté d'une manière vivante à l'esprit, estimer approximativement, évaluer, comparer » (fi : 224, nig : 124).
amagdaz imagdazen - umagdaz yimagdazen - tamagdazt timagdazin - tmagdazt tmagdazin	absolu absolus - absolue absolues	(gdp : 1)	(ce : 2)	<i>amagdah, amegdi</i> : « celui qui suffit à tout, celui qui se suffit à lui-même » (fi : 395, nig : 197) < <i>gdeh, gdu, jdah</i> : « suffire, être suffisant » (fi : 395, nig : 197, mal : 234)

<p>amagnu imagnuyen - umagnu yimagnuyen - tamagnut timagnuyin - tmagnut tmagnuyin</p>	<p>normal normaux - normale normales</p>	<p>(ms : 23)</p>	<p><i>amağnu</i> : « fait d'être comme il faut » (fiii : 1171) < <i>muğnet</i> : « être comme il faut » (fiii : 1170)</p>
<p>amalay imalayen - umalay yimalayen - tamalayt timalayin - tmalayt tmalayin</p>	<p>masculin masculins - masculine masculines</p>	<p>(ms : 24)</p>	<p><i>amali</i> : « (...) mâle entier (...), chameau, étalon » (fiii : 1199, nigii : 541, ghd : 211)</p>
<p>amaraw imarawen - umaraw yimarawen - tamarawt timarawin - tmarawt tmarawin</p>	<p>parent parents - parente parentes</p>	<p>(dnm : 64)</p>	<p><i>tamarawt</i> : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) <<i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)</p>
<p>amasay imasayen - umasay yimasayen - tamasayt timasayin - tmasayt tmasayin</p>	<p>responsable responsables</p>	<p>(ms : 25)</p>	<p><i>amasay</i> : « protecteur, individu chargé de faire respecter les stipulations de paix entre les tribus » (tam : 664) <<i>asy</i> : « prendre, saisir » (tam : 663)</p>

amasyan imasyanen - umasyan yimasyanen - tamasyant timasyanin - tmasyant tmasyanin	religieux - religieuse religieuses	/	/	qgen, yen : « attacher (avec un lien), lier, atteler » (FIV : 1733, MZB : 162, KAB : 667)
amassay imassayen - umassay yimassayen - tamassayt timassayin - tmassayt tmassayin	relationnel relationnels - relationnelle relationnelles	(ms : 25)	assay, tassaqq : « fait de joindre, fait de s'unir, lien... » (fiv : 1862, mal : 566) < asey, osey : « joindre (faire se toucher, unir), relier, lier ensemble, unir » (fiv : 1861, nigii : 706, mal : 566)	
amassan imassanen - umassan yimassanen - tamassant timassanin - tmassant tmassanin	scientifique savant scientifiques savants - savante savantes	(dnn : 369)	issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197)	
amatu imatuyen / imuta - umatu yimatuyen / yimuta - tamatut timatuyin / timuta - tmatut tmatuyin / tmuta	général généraux - générale générales	(dnn : 369)	amata : « la plupart, certains, quelques-uns » (tam : 442)	

amaynut imaynuten - umaynut yimaynuten - tamaynut timaynutin - tmaynut tmaynutin	nouveau / nouvel nouveaux - nouvelle nouvelles	(ms : 26)	<i>amaynu</i> : « objet neuf, nouvelle chose » (nigli : 866) < <i>inay</i> , <i>bynay</i> , <i>aynay</i> : « être nouveau, être neuf, être récent » (fii : 701, nigii : 866, mal : 796) > <i>taynayt</i> : « nouveauté, origine récente » (nigli : 866, mal : 796)
amazray imazrayen - umazray yimazrayen - tamazrayt timazrayin - tmazrayt tmazrayin	historien historiens - historienne historiennes	/	<i>zri</i> , <i>zrey</i> , <i>hri</i> : « faire passer, s'écouler (temps), venir après (une personne, un animal, une chose)... » (kab : 958, tam : 815, fii : 645)
amazzag imazzagen - umazzag yimazzagen - tamazzagt timazzagin - tmazzagt tmazzagin	spécialiste spécialistes	(denv : 93)	<i>izzag</i> : « être pur (être exempt de toute impureté canonique musulmane) » (fiv : 1936)
amdan imdanen - umdan / wemdan yimdanen / yemdanen	personne / humain / homme personnes humains hommes	(ms : 5)	<i>amdan</i> : « homme, personne » (kabiii : 675) ? > <i>medden</i> , <i>midden</i> : « gens, personnes, humains » (drbc : 123)
ameččak imeččaken - umeččak yimeččaken - tameččakt timečcakin - tmeččakt tmeččakin	omnivore omnivores	adj.	<i>ečč</i> , <i>ecc</i> , <i>ekc</i> : « manger » (drbc : 91) + <i>akk</i> : « tout, tous, toutes, totalité... » (drbc : 90)

ameydas imeydasen - umeydas yimeydasen - tameydast timeydasin - tmeydast tmeydasin	sacré sacrés - sacrée sacrées	/	/	D'après Haddadou, ce terme est rattachable à la racine sémitique <i>QDS</i> / <i>QDC</i> signifiant « sacré » (DMN : 77)
ameynas imeynasen - umeynas yimeynasen - tameynast timeynasin - tmeynast tmeynasin	militant militants - militante militantes	(mrs : 29)	(dj : 38) (mwlt : 78)	<i>ynes</i> : « entourer entièrement (...), mettre un voile, se voiler » (fiv : 1743, kabii : 463-464, figii : 402)
amegru imegruyen / imegra / imegruya - umegru yimegruyen / yimegruya - tamegrut timegruyin / timegra / timegruya - tmegrut tmegruyin / tmegra / tmegruya	collectif collectifs - collective collectives	(mrs : 27)	(dlca : 245) (yg : 26)	<i>grew, gru, ġru, gruw</i> : « se réunir, former une assemblée, se rassembler » (kab : 277, mzb : 71, ghd : 121)
ameyzan imeyzanen - umeyzan yimeyzanen - tameyzant timeyzanin - tmeyzant tmeyzanin	rationnel rationnels - rationnelle rationnelles	(mrs : 29)	(mwlt : 85) (lm : 16) (dl : 72) (mwlt : 18)	<i>iyyzin</i> : « avoir raison, dire la vérité » (chl : 240)

amekkay imekkayen - umekkay yimekkayen - tamekkayt timekkayin - tmekkayt tmekkayin	participant participants - participante participantes	(ms : 28)			KKI, IKKI : « participer, prendre part » (kab : 430)
amellal imellalen - umellal yimellalen - tamellalt timellalin - tmellalt tmellalin	blanc blancs - blanche blanches	(dk : 482)	/	/	amellal : « blanc » (drbc : 127-128) < <i>imlul, imlal, imlil, mellel, mlul, mlel, melleğ...</i> : « être blanc, devenir blanc, blanchir » (<i>ibid.</i>)
amendid imendiden - umendid yimendiden - tamendidt timendidin - tmendidt tmendidin	partenaire partenaires		/	/	amendid : « [compagnon, ami] » (issin : 334)
amennuy imennuyen - umennuy yimennuyen	lutte luttes		/	/	amennuy : « dispute, rixe, remontrances véhémentes » (kab : 567) < <i>nnay</i> : « se disputer, se faire des reproches véhémentes » (kab : 567, tam : 478-479) < <i>ney, eny</i> : « tuer » (drbc : 145-146)
amensay imensayen - umensay yimensayen - tamensayt timensayin - tmensayt tmensayin	traditionnel traditionnels - traditionnelle traditionnelles		(ms : 28)	(ms : 28)	nsi, msey : « avoir l'habitude de, prendre l'habitude de... » (fiii : 1417, nigii : 560)
amenzay imenzayen - umenzay yimenzayen	conflit conflits		(ms : 28)	(ms : 28)	menzay : « se tirer réciproquement, se disputer quelque chose, entrer en concurrence l'un avec l'autre... » (tam : 513) < ? <i>nzey</i> : « tirer, retirer, extraire, trainer... » (tam : 513, ghd : 255, chl : 25)

amenzay imenzayen - umenzay yimenzayen	principe principes				amenzu : « ce qui vient en premier, premier, précoce » (drbc : 154) < <i>nzu</i> : « arriver tôt » (<i>ibid.</i>)
amesyaru imesyaruyen - umesyaru yimesyaruyen - tamesyarut timesyaruyin - tmesyarut tmesyaruyin	objectif objectifs - objective objectives				<i>tayara, tayarha</i> : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)... » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)
ameskar imeskaren - umeskar yimeskaren - tameskart timeskarin - tmeskart tmeskarin	agent agents - agente agentes				<i>sker</i> : « faire, produire, causer, commettre... » (kabh : 681-682, chl : 122, tam : 631) > <i>asekkir</i> : « action » (chl : 8)
amesnas imesnasen - umesnas yimesnasen - tamesnast timesnasin - tmesnast tmesnasin	pratique pratiques				<i>sensi</i> : « faire avoir l'habitude de... » (fiii : 1417) < <i>nsi</i> : « avoir l'habitude de » (fiii, 1417, nigii : 626)
amesteqsay imesteqsayen - umesteqsay yimesteqsayen	questionnaire questionnaires				<i>aseqsi, asteqsi</i> : « question » (kabiii : 904, chlii : 36, rif : 535)
amezray imezrayen - umezray yimezrayen - tamezrayt timezrayin - tmezrayt tmezrayin	théoricien théoriciens - théoricienne théoriciennes				<i>zer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)

amezruy imezruyen - umezruy yimezruyen	histoire histoires	(ms : 5)	<i>zri, zrey, hri</i> : « faire passer, s'écouler (temps), venir après (une personne, un animal, une chose)... » (kab : 958, tam : 815, fii : 645)
amezwaru imezwura - umezwaru yimezwura - tamezwarut timezwaru - tmezwarut tmezwura	premier / primaire premiers / primaires - première premières	(dh : 200)	<i>amezwaru, amezwar</i> : « premier » (drbc : 245-246) < <i>hwer, zwer, zwir, zwur...</i> : « précéder, passer devant... » (drbc : 245-246)
amezzul imezzulen - umezzul imezzulen - tamezzult timezzulin - tmezzult tmezzulin	logique logiques	(ms : 32)	<i>zli</i> : « mettre à part, séparer, distinguer, diviser, trier... » (drbc : 235)
amyid imyad - umyid / wemyid yimyad / yemyad - tamyidt timyad - temyidt temyad	ouvrier / proléttaire ouvriers / prolétaires - ouvrière ouvrières	(dh) : 174) (dmn) : 86) (mwli : 74) (mwli : 64) (li : 57) (lm : 81) (mwli : 20) (mwli : 25) adj. / n. n.	<i>myed</i> : « être plébéien vassal » (fiii : 1233)
amguran imguranen - umguran / wemguran yimguranen / yemguranen - tamgurant timguranin - temgurant temguranin	industriel industriels - industrielle industrielles	(dh : 146) (ce : 13) (mwli : 55) (li : 69) (lm : 57) (mwli : 20) (mwli : 20) adj. adj. / na.	<i>ger, ġer</i> : « mettre, introduire » (drbc : 78-79)
amhaz imhazen - umhaz / wemhaz yimhazen / yemhazen	évolution évolutions	nav.	<i>ahez, ihaz, aż</i> : « être proche, s'approcher » (drbc : 88)

amigaw imigawen - umigaw yimigawen - tamigawt timigawin - tmigawt tmigawin	acteur acteurs - actrice actrices		/			eg, eḡ : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247)
amnadi imnadiyen - umnadi / wemnadi yimnadiyen / yemnadiyen - tamnadit timnadiyin - temnadit temnadiyin	chercheur chercheurs - chercheuse chercheuses		/			<i>nadi, nada</i> : « chercher » (kabv : 433, tam : 462)
amnir imniren - umnir / wemnir yimniren / yemniren	guide guides		(mrs : 31)	(mrs : 31)	D'après Haddadou, ce terme proviendrait du touareg <i>amanar</i> qui est le nom propre de « la constellation d'Orion » (dmn : 85)	
amres imras / imersen - umres / wemres yimras / yemras / yimersen	emploi emplois		(mrs : 105)	(mrs : 105)	< ? <i>amres</i> : « brassée (de fourrage, de fanes de légumes secs) » (kab : 517) < <i>mres, merres</i> : « mettre en tas, en botte » (kab : 517)	
amsastan imsastanen - umsastan / wemsastan yimsastanen / yemsastanen - tamsastant timsastanin - temsastant temsastanin	enquêteur enquêteurs - enquêtrice enquêtrices	adj. / na.	/		<i>asestan, asesten</i> : « fait de questionner, question » (fiv : 1873) < <i>sesten, sessen, ssesten, sten</i> : « questionner, interroger » (drbc : 200)	

amsensegmi imsensegmiyen - umsensegmi / wemsensegmi yimsensegmiyen yemsensegmiyen - tamsensegmit timsensegmiyen - temsensegmit temsensegmiyen	/	pédagogue pédagogues	na.	(hmkii : 500)	/	/	/	issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197) + sgem, ssegmu, ssyem, seğm : « faire croître ; grandir, faire pousser ; éllever » (kab : 260, figii : 652, mzbii : 286) < gem, gmu, yem, eğm : « croître ; grandir, pousser » (kab : 260, figii : 652, mzbii : 190).
amsenwennađ imsenwennađen - umsenwennađ wemsenwennađen yimsenwennađen yemsenwennađen - tameswennađt timeswennađin - tmeswennađt tmeswennađin	/	écologiste / / écologue / / environnementalist é / écologistes / / écologues / / environnementalist es	adj. / na.	(dmn : 88)	/	/	/	tasenwennađt : « écologie » - issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197) + nned : « tourner, tourner autour... » (drbc : 50)
amtawa imtuwa / imtawayen - umtawa / wemtawa yimtuwa / yemtuwa yimtawayen / yemtawayen		accord accords	n.	(mwl : 66)	(di : 131)	(mrs : 36)	amtawa : « accord, entente, réconciliation » (tam : 732, fig : 87, issin : 139) < mtawa : « se mettre d'accord (...), s'entendre sur..., convenir, s'arranger... » (tam : 731, fig : 322, rif : 329)	
amudem imudam / imudmen - umudem yimudam / yimudmen		modèle modèles	n.	(mwl : 85)	(mrs : 105)	(mrs : 105)	udem : « visage, face, figure » (drbc : 38)	
amussu imussa / imussuyen - umussu yimussa / yimussuyen		mouvement mouvements	n.	(mwl : 21)	(di : 14)	(mrs : 37)	amussu, amussa, asmuss : « fait d'être remué, [fait de] bouger ; se mettre en marche, [fait de faire] agiter ; secouer... » (fiii : 1244, mal : 436, chl : 245) < mmas, muss, mussa : « remuer, bouger, se mettre en marche » (chl : 52, chliii : 43, fiii : 1243, mal : 436) > smuss, smussu : « [faire] agiter, secouer, remuer, changer de place » (chl : 245, chliii : 205)	
amyay imyayen - umyay / wemyay yimyayen / yemyayen - tamyayt timyayin - temyayt temyayin		réciproque réciproques	adj. / n.	(tj : 9)	(di : 145)	(mrs : 37)	ay : « prendre, tenir... » (drbc : 86)	

amżerwuri imżerwuriyen - umżerwuri / wemżerwuri yimżerwuriyen yemżerwuriyen - tamżerwurit timżerwuriyin - temżerwurit temżerwuriyin	/	fonctionnaliste fonctionnalistes	/	/	/	/	żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + tawwuri, tori, ture : « occupation, affaire, travail, œuvre » (chl : 170, nigii : 688)
anaddal inaddalen - unaddal yinaddalen - tanaddalt tinaddalin - tnaddalt tnaddalin		sportif sportifs - sportive sportives	(dun : 55)	(chem : 108)	(mwii : 120)	(id : 207)	addal : « fait de jouer » (fi : 191) < ddel : « jouer » (fi : 190)
anadi inadiyen - unadi yinadiyen		recherche recherches	/	(lev : 188)	(mwlt : 111)	(i : 17)	anadi : « fait de chercher » < nadi, nada : « chercher » (kabv : 433, tam : 462)
anagraw inagrawen - unagraw yinagrawen		système systèmes	(mrs : 38)	(di : 116)	(dm : 122)	(ll : 117)	agraw : « assemblée... » (kab : 277) < grew, gru, ğru, gruw : « se réunir, former une assemblée, se rassembler » (kab : 277, mzb : 71, ghd : 121)
anammas inammesen - unammas yinammesen - tanammast tinammasin - tnammast tnammasin		médian médians - médiane médianes	(mrs : 39)	(gqp : 11)	(dm : 83)		alemmas, ammas, acemmas, anammas, anemmas : « milieu, centre » (drbc : 131)

anarray inarrayen - unarray yinarrayen - tanarrayt tinarrayin - tnarrayt tnarrayin	méthodique méthodiques	(ms : 39)	(ms : 39)	(ms : 39)	<i>tarrayt</i> : « chemin, rue ; accès, ligne de démarcation » (fiv : 1619, nigii : 688, mal : 536)
anaw anawen - wanaw wanawen	type types				<i>anaw</i> : « sorte, façon » (chl : 122)
anekki inekkiyen - unekki ynekkiiyen	égoïsme égoïsmes				<i>nekki, nekkini, nekk, nek, nec, necci, neccin, neč...</i> : « moi [pronom autonome de la première personne au masculin et féminin singulier] » (drbc : 143)
anemgal inemgalen - unemgal yinemgalen - tanemgalt tinemgalin - tnemgalt tnemgalin	contraire contraires				<i>nmegli, nemgel</i> : « se dépasser l'un l'autre (être en avant l'un de l'autre), être inégal » (fi : 421)
anermes inermas - unermes yinermas	contact contacts				<i>nermes</i> : « se saisir réciproquement l'un l'autre » (fi : 1642) < <i>rmes</i> : « saisir, prendre, attraper » (fi : 1641, nigii : 673, ghd : 317)
angalen angal - wangalen wangal	codes code				<i>tangalt</i> : « paroles qui ont un sens caché, paroles énigmatiques, allusion, langage codé » (fiii : 1332, nigii : 599, mal : 472)
angaw ingawen - ungaw / wengaw yingawen / yengawen - tangawt tingawin - tengawt tengawin	matériel matériels - matérielle matrielles				<i>tanga</i> : « terre argileuse, terre pétrie, préparée par le potier... » (ghd : 238)

anmetti inmettiyen - unmetti / wenmetti yinmettiyen / yenmettiyen - tanmettit tinmettiyin - tenmettit tenmettiyin	social sociaux - sociale sociales	(ms : 44)		tametté, tematte : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
anmezruy inmezruyen - unmezruy / wenmezruy - tanmezruyt tinmezruyin - tenmezruyt tenmezruyin	historique historiques	(dh : 48)	(dh : 48)	<i>zri, zrey, hri</i> : « faire passer, s'écouler (temps), venir après (une personne, un animal, une chose)... » (kab : 958, tam : 815, fii : 645)
annar annaren - wannar wannaren	terrain terrains	(ms : 5)	(ms : 5)	<i>annar, anrar</i> : « aire à battre » (drbc : 147)
ansay ansayen - wansay wansayen	tradition traditions	(ms : 44)	(ms : 44)	<i>anasay, amsey</i> : « fait d'avoir l'habitude de, fait de prendre l'habitude de... » (fiii : 1418, nigii : 560) < <i>nsi, mseay</i> : « avoir l'habitude de, prendre l'habitude de... » (fiii : 1417, nigii : 560)
ansegmi insegmiyen - unsegmi / wensegmi yinsegmiyen / yensegmiyen - tansegmit tinsegmiyin - tensegmit tensegmiyin	éducatif éducatifs - éducative éducatives	/	/	<i>sgem, ssegmu, ssyem, seğm</i> : « faire croître ; grandir, faire pousser ; éléver » (kab : 260, figii : 652, mzbii : 286) < <i>gem, gmu, yem, eğm</i> : « croître ; grandir, pousser » (kab : 260, figii : 652, mzbii : 190)
anyemmat inyemmatten - unyemmat / wenyemmat - tanyemmat tinyemmatin - tenyemmat tenyemmatin	maternel maternels - maternelle maternelles	(at)	adj.	<i>tayemmat</i> : « mère » - <i>yemma, imma, mma, ma</i> : « mère, grand-mère » (drbc : 121)

anzamul inzamulen - unzamul / wenzamul yinzamulen / yenzamulen - tanzamult tin zamulin - ten zamult ten zamulin	symbolique symboliques	/	/	/	ahamul, azamol, acamol, azmul, azemmul : « indice, marque, balafre, cicatrice, blessure » (fii : 604, nigii : 944, mal : 709, mzb : 251, tam : 807)
aqbur iqburen - uqbur / weqbur yiqburen / yeqburen - taqburst tiqburin - teqburst teqburin	ancien anciens - ancienne anciennes	(ms : 46)	(c9)	aqbur, aqebbur : « conservé, vieux, âgé, usé, vieilli, chose qui a plus d'un an de date... » (figii : 424, tam : 522, fii : 946) < <i>qber</i> : « se conserver, avoir plus d'un an de date, être usé, être vieux... » (figii : 424, tam : 522)	
arakalan irakalanen - urakalan yirakalanen - tarakalant tirakalanin - trakalant trakalanin	géographique géographiques	(mwii : 13)	(c4)	aru, ari : « écrire » (drbc : 180) + <i>akal</i> : « terre » (drbc : 94)	
arawsan irawsanen - urawsan yirawsanen - tarawsant tirawsanin - trawsant trawsanin	neutre neutres	(mw : 24)	(im : 17)	war, wer, tar : « dépourvu de, sans » (drbc : 214) + <i>tawsit, tawcet, tawset</i> : « espèce (sorte, catégorie), genre, race, ethnie... » (fiii : 1533, nigii : 836, mal : 776)	

arengaw irengawen - urengaw yirengawen - tarengawt tirengawin - trengawt trengawin	immatériel immatériels - immatérielle immatrielles	/	/	/	war, <i>wer</i> , <i>tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214) + <i>tanga</i> : « terre argileuse, terre pétrie, préparée par le potier... » (ghd : 238)
argaz irgazen - urgaz / wergaz yirgazen / yergazen	homme / conjoint hommes / conjoint	(ms : 47)	(ms : 47)	argaz, <i>aryaz</i> , <i>argaz</i> : « homme, époux, mâle » (DRBC : 175)	
armagdaz irmagdazen - urmagdaz / wermagdaz yirmagdazen / yermagdazen - tarmagdazt tirmagdazin - termagdazt termagdazin	relatif relatifs - relative relatives	(sta : 6)	/	(ms : 47)	war, <i>wer</i> , <i>tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214) + <i>amagdah</i> , <i>amegdi</i> : « celui qui suffit à tout, celui qui se suffit à lui-même » (fi : 395, nig : 197) < <i>gdeh</i> , <i>gdu</i> , <i>jdah</i> : « suffire, être suffisant » (fi : 395, nig : 197, mal : 234)
armezzul irmezzulen - urmezzul / wermezzul yirmezzulen / yermezzulen - tarmezzult tirmezzulin - termezzult termezzulin	illogique / non logique illogiques / non logiques	(dmn : 61)	(dmn : 117)	(ms : 48)	war, <i>wer</i> , <i>tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214) + <i>żli</i> : « mettre à part, séparer, distinguer, diviser, trier... » (drbc : 235)
armud irmuden - urmud / wermud yirmuden / yermuden	activité activités	n.	adj.	(idh : 49)	<i>armud</i> , <i>aramad</i> : « fait de se hâter, hâte, rapidité, vitesse » (fiv : 1640, nigii : 671, mal : 525) < <i>rmed</i> : « se hâter, se dépêcher, être rapide » (<i>ibid.</i>)

arunşib irunşiben - urunşib yirunşiben - tarunşib tirunşiben - trunşib trunşiben	informel / officieux / non officiel informels / officieux / non officiels - informelle / officieuse / non officielle informelles / officieuses / non officielles	(dh : 49) (gdp : 2) (i : 10) (mw1 : 25)	adj.	war, wer, tar : « dépourvu de, sans » (drbc : 214) + 1. <i>nnışib</i> : « part » (kab : 578). 2. <i>nşeb</i> : « dresser, éllever » (dmn : 241).
arusrid irusriden - urusrid yirusriden - tarusridt tirusridin - trusridt trusridin	indirect indirects - indirecte indirectes	(i : 12) (mw1 : 25)	adj.	war, wer, tar : « dépourvu de, sans » (drbc : 214) + <i>sred</i> : « être étendu de tout son long (...), être droit, être étendu à terre (...) » (fiv : 1852, ghd : 348, kab : 791)
arwan irwanen - urwan / werwan yirwanen / yerwanen - tarwant tarwanin - terwant terwanin	génératif génératifs - générative génératives	/	/	aru, arew, erug : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
asađuf isuđaf / isadufen - usaduf yisuđaf / yisadufen	loi lois	(mw1 : 49)	n.	<i>isuđaf</i> : « moyens de retenue (moyen par lequel on retient [les gens] » (fi : 260-261) < <i>asađaf</i> : « moyen de tenue » (<i>ibid.</i>) < <i>ttef, def, dđef</i> : « tenir, saisir » (drbc : 46-47)
asbadu isbuda / isbaduyen - usbodu / wesbadu yisbuda / yisbaduyen/ yesbaduyen	définition définitions	(mw1 : 83)	nav.	1. <i>tibudut</i> : « faire (...) continuellement » (fi : 19) < <i>budet</i> : « faire continuellement, faire avec un soin constant » (fi : 19, nig : 5) < ? <i>bda, lebda, rbda, abadah, abada</i> : « toujours ; jamais » (kab : 9, rif : 5, f1 : 18). 2. <i>abadu, badu</i> : « canal d'arrosage (menant l'eau du réservoir aux cultures), talus, levée de terre étroite (séparant les planches d'irrigation...) » (fi : 19, figii : 21, rif : 6)
asefk isefken - usefk yisefken	don dons	(dmn : 123)	n.	<i>asefk</i> : « cadeau du mari à son épouse lors de la naissance de leur enfant » (chlii : 35) < <i>efk, ekf, fek, kef, cef, uc, wec</i> : « donner, accorder, doter, fournir... » (drbc : 54)

asegmi isegmiyen - usegmi yisegmiyen	éducation éducations				sgem, ssegmu, ssyem, seğm : « faire croître ; grandir, faire pousser ; élever » (kab : 260, figii : 652, mzbii : 286) < gem, gmu, yem, eğm : « croître ; grandir, pousser » (<i>ibid.</i>)
aseyrem iseyram - useyrem yiseyram	urbanisation urbanisations	nav.			ayrem, ayerm, iyerm : « ville, bourg, village, hameau, château, cité » (fiv : 1758, mzb : 154, chlii : 97)
asegzi isegziyen - usegzi yisegziyen	explication / interprétation explications / interprétations	nav.			zeggezzi, zeggezza, zaggazdu : « examiner attentivement, réfléchir à (une décision) ... » (fi : 491, mal : 804, nigii : 880)
asekcem isekcam - usekcem yisekcam	insertion insertions	nav.			asekcem : « fait de faire entrer, pénétrer » (kab : 394) < sekcem, ssekcem : « faire entrer, pénétrer » (<i>ibid.</i>) < kcem, kem, akem, čcem : « entrer, pénétrer » (drbc : 92)
asekkud isekkuden - usekkud yisekkuden	doctrine doctrines	n.			asekkud, asekkad : « vue, vision ; regard » (issin : 498, kabiii : 881) < sked : « regarder, chercher du regard ; chercher » (kab : 766-767) < nked : « regarder (...) » (mzbii : 261, wrg : 220)
aseknudran iseknudranen - useknudran yiseknudranen - taseknudrant tiseknudranin - tseknudrant tseknudranin	biographique biographiques	adj.		/	taseknudert : « biographie » - sken, seken, ssečen : « montrer, faire voir » (kab : 767, fii : 824, mzb : 184) + tudert, tudart, tudra, tuddra : « vie, existence » (kab : 151, figii : 87, rif : 62) < dder, idir : « vivre, exister » (drbc : 41)
aselmad iselmaden - uselmad yiselmanen - taselmadt tiselmanin - tselmadt tselmanin	enseignant maître enseignants maîtres - enseignante maîtresse enseignantes maîtresses	/	adj. / na.	(ld : 178)	asalmad : « homme qui fait apprendre, qui enseigne » (fiii : 1079) < sselmed, selmed : « faire apprendre, enseigner » (drbc : 113-114) < lmed : « s'initier, apprendre, s'instruire » (drbc : 113-114)
asemdu isemda / isemduyen - usemdu yisemda / yisemduyen	effet effets	n.		(mwl : 50)	semdu, ssemuda : « faire finir,achever, compléter... » (drbc : 124) < mmed, med, mdu, mda : « finir,achever,compléter... » (<i>ibid.</i>)

asemgired isemgirad - usemgired yisemgirad	différenciation / distinction différenciations / distinctions	(ibrahim : 60) (lev : 85) (id : 158) (imkii : 354)	(c13) (dnn : 173) (ij : 39) (mwli : 27) (ij : 10)	(id : 215) (ij : 39) (mwli : 27) (ij : 128)	asemgirred : « [fait de] faire des différences, traiter différemment » (kab : 272) < ssemgirred : « faire des différences, traiter différemment » (<i>ibid.</i>) < mgirred : « être en désaccord, être différent » (<i>ibid.</i>)
asensegmi isensegmiyen - usensegmi yisensegmiyen - tasensegmit tisensegmiyin - tsensegmit tsensegmiyin	pédagogique pédagogiques				issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197) + sgem, ssegmu, ssyem, seğm : « faire croître ; grandir, faire pousser ; élever » (kab : 260, figii : 652, mzbii : 286) < gem, gmu, yem, eğm : « croître ; grandir, pousser » (<i>ibid.</i>)
asentel isental / isentalen - usentel yisental / yisentalen	sujet sujets				asentel : « fait d'être mis sous, objet propre à être mis sous quelques chose, action de cacher, d'abriter, de dissimuler » (fiii : 1428, figii : 370, kabv : 460) < sentel, ssentel : « mettre sous, caché, abriter, dissimuler » (fiii : 1427, figii : 369, kabv : 460) < ntel : « être mis sous, être caché, être à l'abri, se dérober à la vue » (fiii : 1426, figii : 369, kabv : 460)
aseqqamu iseqquma / isyuma / iseqqamuyen / isyamuyen - useqqamu yiseqquma / yisyuma / yesyuma yiseqqamuyen / yisyamuyen / yesyamuyen	assemblée conseil assemblées conseils				aseqqamu : « ensemble des convives assis autour d'un plat, tableée » (kab : 615) < qqim, qim, yaym : « être assis, s'asseoir, rester... » (drbc : 167-168)
aserdas iserdasen - userdas yiserdasen - taserdast tiserdasin - tserdast tserdasin	militaire militaires				esser dasi : « soldat » (fiv : 1852)
asertan isertanen - usertan yisertanen - tasertant tisertanin - tsertant tsertanin	politique politiques				asartay : « semeur d'agitation » (fiv : 1674) < serti, sertey : « faire se mêler, mêler à, mélanger avec... » (fiv : 1674, nigii : 682) < rti : « être mêlé, mélanger avec, se mélanger, se combiner, s'unir avec... » (fiv : 1673, nigii : 681-682, mzbii : 275) < ? > rti : « être écrasé, abimé » (kab : 736)

aserwes iserwas - userwes yiserwas	comparaison comparaisons	(ms. : 55)	<i>aşerwes, aserwes</i> : « action de faire ressembler, imitation » (figii : 488) < <i>sseřwes, sserwes</i> : « faire ressembler, imiter » (<i>ibid.</i>) < <i>r̥wes, r̥wiš, rek̥w̥es, r̥wes, r̥wez, ar̥wes</i> : « ressembler à, tenir de... » (figii : 487-488, mzbii : 275, rif : 491)
asetratiji isetratijiyen - usetratiji yisetratijiyen - tasetratijit tisetratijiyin - tsetratijit tsetratijiyin	stratégique stratégiques	(ouicher : 43)	<i>tasetratijit</i> : « stratégie » - Du français « stratégie »
asyan asyanen / isyanen - usyan / wesyan wasyanen / yisyanen / yesyanen	religion religions	(google : 02-09-2024)	<i>qgen, yen</i> : « attacher (avec un lien), lier, atteler » (FIV : 1733, MZB : 162, KAB : 667)
asyerbez isyerbaz - usyerbez yisyerbaz	scolarisation scolarisations	(google : 02-09-2024)	<i>aqerbuḥ, tayarbost, tayarboct</i> : « école (ou on apprend à lire et à écrire aux enfants), école/lieu d'enseignement, école coranique » (fii : 946-947, nig : 298, mal : 176)
asidef isidaf - usidef yisidaf	inclusion / intégration inclusions / intégrations	(dhn : 128)	<i>asidef</i> : « [fait de] embaucher, enrôler » (rif : 48) < <i>sidef</i> : « faire entrer, introduire » (rif : 48) < <i>adef, atef</i> : « entrer, s'introduire, pénétrer » (rif : 47-48, kab : 131, mzb : 216-217) > <i>amsidaf</i> : « s'emboiter, s'interpénétrer » (rif : 48)
asihrew isihraw - usihrew yisihraw	élargissement élargissements	(google : 02-09-2024)	<i>asihrew, asirew, asiraw, asiru</i> : « [fait de] élargir, action de rendre large, d'élargir... » (kab : 294, figii : 468, rif : 490) < <i>ssihrew, ssirew, siru</i> : « élargir » (kab : 294, figii : 468, rif : 489) < <i>ihriw, irew, iriw</i> : « être large... » (<i>ibid.</i>)
asinidles isindelsan - usinidles yisindelsan	biculturalisme biculturalismes	/	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196) + 1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>édeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
asismel isismal - usismel yisismal	classement classements	(dhn : 75)	<i>asmil</i> : « groupe d'animaux destinés à boire ensemble (...) » (fiv : 1836)

asiswer isiswar - usiswer yisiswar	stratification stratifications	/	/	/	taswert : « gradin (de montagne) » (fiii : 1517)
asixef isixaf - usixef yisixaf	polarisation polarisations	/	/	/	ixef, iyef : « tête, sommet, bout » (drbc : 156)
aslugen islugan - uslugen / weslugen yislugan / yeslugan	régulation régulations	(mrs : 57)	(mrs : 57)	ilaweg, elaweg, elawej : « bâton court et assez gros pointu à une extrémité (...), bâton mince et souple servant de fouet, bâton mince ayant deux points, tige ou racine longue et flexible... » (fiii : 1093- 1094, nig : 502, mal : 389)	
asmeskel ismeskal - usmeskel / wesmeskel yismeskal / yesmeskal	variation variations	(mrs : 58)	(mrs : 58)	meskel, maskal, mmeskal : « être changé, être transformé, changé » (fiii : 1250, nigii : 558, mal : 439)	
asmetti ismetta - usmetti / wesmetti yismetta / yesmetta	socialisation socialisations	(dh : 114)	(dh : 201)	tametté, tematte : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)	
asmussu ismussa / ismussuyen - usmussu / wesmussu yismussa / yesmussa / yismussuyen / yesmussuyen	mobilisation mobilisations	nav.	(google 02-09-2024)	amussu, amussa, asmuss : « fait d'être remué, [fait de] bouger ; se mettre en marche, [fait de faire] agiter ; secouer... » (fiii : 1244, mal : 436, chl : 245) < mmas, muss, mussa : « remuer, bouger, se mettre en marche » (chl : 52, chliii : 43, fiii : 1243, mal : 436) > smuss, smussu : « [faire] agiter, secouer, remuer, changer de place » (chl : 245, chliii : 205)	
asnaktan isnaktanen - usnaktan / wesnaktan yisnaktanen / yesnaktanen - tasnaktant tisnaktanin - tesnaktant tesnaktanin	idéologique idéologiques	nav.	(chem : 69)	issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197) + ktu, ktet, mmekti : « se souvenir de, penser à, se rappeler... » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)	
asnalsan isnalsanen - usnalsan / wesnalsan yisnalsanen / yesnalsanen - tasnalsant tisnalsanin - tesnalsant tesnalsanin	anthropologique anthropologiques	adj.	(mwli : 29)	issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197) + ales : « homme, époux, mari » (fiii : 1124, nig : 495)	

asnarrayan isnarrayanen - usnarrayan / wesnarrayan yisnarrayanen / yesnarrayanen - tasnarrayant tisnarrayanin - tesnarrayant tesnarrayanin	méthodologique méthodologiques	/	/	issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197) + tarrayt : « chemin, rue ; accès, ligne de démarcation » (fiv : 1619, nigii : 688, mal : 536)
assay assayen - wassay wassayen	relation / rapport relations / rapports	(dh : 192)	(a0)	assay, tassaqq : « fait de joindre, fait de s'unir, lien... » (fiv : 1862, mal : 566) < asey, osey : « joindre (faire se toucher, unir), relier, lier ensemble, unir » (fiv : 1861, nigii : 706, mal : 566)
assar assaren - wassar wassaren	besoin besoins			aser : « manquer de, faire défaut » (drbc : 198)
asteqsi isteqsiyen - usteqsi / westeqsi yisteqsiyen / yesteqsiyen	question questions	(c3)		aseqsi, asteqsi : « question » (kabiii : 904, chlii : 36, rif : 535)
asudu isuduyen - usudu yisuduyen	institut instituts	(i2 : 225)	(mrs : 60)	swuddu, sseddu : « faire fonctionner... » (drbc : 206-207) < ddu : « aller, marcher, aller avec » (ibid.)
asumer isumar - usumer yisumar	proposition propositions	(mrs : 60)		asumer : « [fait de] faire passer, présenter, soumettre... » (fiii : 1221, nigii : 550) < sumer : « faire passer, présenter, soumettre... » (fiii : 1220, nigii : 550)
aswad iswađen - uswađ / weswad yiswaden / yeswaden	contrôle contrôles	(i1 : 76)		asawad : « fait de regarder, vue, vision, regard » (fiv : 1846, nigii : 745, mal : 676) < swed : « regarder, faire attention à, veiller sur, chercher en regardant, jeter un coup d'œil... » (fiv : 1844, nigii : 745, mal : 676)
aswir iswiren - uswir / weswir yiswiren / yeswiren	niveau niveaux	(mrs : 61)		aswer : « fait de mettre sur » (fiii : 1514)

aterras iterrasen - uterras yiterrasen - taterrast titerrasin - tterrast tterrasin	individu individus	(ms : 61) (mwlii : 58) (lm : 72) (mwli : 95) na.	(at) (ouicher : 23) (dmn : 339) (aat : 66) (le : 483) adj.	aterras, <i>atarras</i> : « individu, être humain, homme » (kab : 829, wrg : 337, rif : 611)
atiknik itikniken - utiknik yitikniken - tatiknikt titiknikin - ttiknikt ttiknikin	technique techniques			<i>atiknik</i> : « technique » - Du français « technique »
atiknuluji itiknulujiyen - utiknuluji yitiknulujiyen - tatiknulujiit titiknulujiyin - ttiknulujiit ttiknulujiyin	technologique technologiques			<i>tatiknulujiit</i> : « technologie » - Du français « technologie »
atrar atraren - utrar / wetrar watraren - tatrart tatrarin - tetrart tetrarin	moderne modernes			<i>atrar</i> : « neuf » (nef : 141, chwt : 152, awj : 86)

awaculan iwaculanen - uwaculan yiwaculanen - tawaculant tiwaculanin - twaculant twaculanin	familial familiaux - familiale familiales	/		tawacult : « famille » (kabv : 664) < <i>lwacul, lwacun, rwacun</i> : « famille, progéniture, enfants, ménage » (kab : 850, tam : 772, rif : 644)
awamni iwamniyen - uwamni yiwamniyen - tawamnit tiwamniyin - twamnit twamniyin	parlementaire parlementaires	ini : « dire, demander, penser » (drbc : 150)		
awanek iwunak / iwanken - uwanek yiwunak / yiwanken	état états	1. awa : « celui de » + nek : « moi » (Isse : 271). 2. <i>ewin n akal</i> : « perfection de pays, pays admirable » (dmn : 144, fiii : 1506). 3. <i>awa nakk</i> : « <i>d nekkini</i> [c'est moi : formule utilisée dans l'Ahaggar comme une sorte d'appel d'une lettre et de formule d'ouverture] » (Zidane, 2016 : 48)		
awessun iwessunen - uwessun yiwessunen - tawessunt tiwessunin - twessunt twessunin	cognitif cognitifs - cognitive cognitives	issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197)		
awissin iwissinen - uwissin yiwissinen - tawissint tiwissinin - twissint twissinin	secondaire secondaires	sin, ssin, sen : « deux » (drbc : 196)		

awuran iwuranen - uwuran yiwuranen - tawurant tiwuranin - twurant twuranin	fonctionnel fonctionnels - fonctionnelle fonctionnelles	(dica : 243)	(dha : 210)	(dmn : 151)	(dmn : 155)	(dmn : 155)	(dmn : 63)	<i>tawwuri, tori, ture</i> : « occupation, affaire, travail, œuvre » (chl : 170, nigii : 688)				
aymani aymanien - uymani / weymani waymanien - taymanit tiymaniyin - teymanit teymaniyin	autonome autonomes											<i>iman</i> : « la personne elle-même » (drbc : 121-122)
azalen azal - wazal wazalen	valeurs valeur											<i>azal</i> : « valeur, valeur marchande ou morale, prix » (drbc : 233)
azamul izamulen / izumal - uzamul yizamulen / yizumal	symbole symboles											<i>ahamul, azamol, acamol, azmul, azemmul</i> : « indice, marque, balafre, cicatrice, blessure » (fii : 604, nigii : 944, mal : 709, mzb : 251, tam : 807)
azayer izayren / izuyar - użayer yizayren / yizuyar	statut statuts											<i>tazayerł, tażayyerł, tazayyert</i> : « monture de tamis, de tambourin : toute forme cylindrique, cerceau, cercle, rond » (kab : 966, chl : 57 et 251).
azerfan izerfanen - uzerfan yizerfanen - tazerfant tizerfanin - tzerfant tzerfanin	juridique juridiques											<i>azerf, izerf, azref</i> : « droit coutumier, prescription de la coutume traditionnelle, code pénal coutumier » (tam : 814, rif : 696, figii : 689)
azetṭa izedwa / izetṭayen - uzetta yizedwa / yizetṭayen	réseau réseaux											<i>azetṭa, azda, aseṭṭa</i> : « tissage, métier à tisser » (drbc : 227-228) < <i>eżż, żdi, zdi</i> : « tisser, tresser... » (<i>ibid.</i>)

azfan izfanen - uzfan / wezfan yizfanen / yezfanen - tazfant tazfanin - tezfant tezfanin	sexuel sexuels - sexuelle sexuelles	(mzs : 64)	zzef : « être nu, rendre nu » (chliv : 156, fiv : 1934, ghd : 418)
azyan izyanen - uzyan / wezyan yizyanen / yezyanen	critique critiques	(mzs : 128)	1. <i>uzyan, zezzeyen</i> : « aller droit » (fiv : 1995, nigii : 882). 2. <i>azix, iziy, ziyy, ziyyen, zaynin</i> : « donc, aussi, ainsi, alors que... » (drbc : 238).
azyaray izyuray - uzyaray / wezyaray - tazyarayt tizyuray - tezyarayt tezyuray	extérieur / externe extérieurs / externes - extérieure extérieures	(ouicher : 47)	<i>azyar</i> : « extérieur, dehors » (mzbii : 153, figii : 684) ? > <i>azayar</i> : « plaine » (kab : 952, tam : 799)
azgerkudan izgerkudanen - uzgerkudan / wezgerkudan yizgerkudanen / yezgerkudanen - tazgerkudant tizgerkudanin - tezgerkudant tezgerkudanin	diachronique diachroniques	(ouicher : 70)	<i>zger, jjer, zger</i> : « traverser » (drbc : 231) + <i>kd</i> : « (...) élément exprimant le temps (...) » (dmn : 54) < <i>kud, kudit, ku, kkud, kku, s-kud, m-skud</i> (drbc : 92)
azraw izrawen - uzraw / wezraw yizrawen / yezrawen	étude études	(mzs : 128)	D'après Achab (2013 : 96) et Haddadou (2018 : 385-386), ce terme proviendrait d'une base attestée dans le domaine mozabite. Or, nous n'avons pas pu le retrouver dans les sources lexicographiques que nous avons consultées.
azrayan izrayanen - uzrayan / wezrayan yizrayanen / yezrayanen - tazrayout tizrayanin - tezrayout tezrayanin	théorique théoriques	(mzs : 65)	<i>zer</i> : « voir, regarder, savoir » (DRBC : 240-241)

azref izerfan - uzref / wezref yizerfan	droit droits	(ms : 65)	azerf, izerf, azref : « droit coutumier, prescription de la coutume traditionnelle, code pénal coutumier » (tam : 814, rif : 696, figii : 689)
ymer - iymer / yeymer - ur iyimir ara / ur yeymir ara - iyemmer / yetteymar / itteymar	dominer	(ms : 46)	Selon Berkai (Il : 179), ce mot aurait été forgé par interversion du mot <i>amyar</i> (en <i>aymar</i>) par calque de l'étymologie du mot source. Haddadou de son côté (dmn : 225), rattache ce mot au nom <i>tiyment, tayemmart</i> : « coude, côté » (drbc : 159).
idles idelsan - yidles / yedles yidelsan	culture cultures	(tdh : 89)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>édeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
ilelli ilelliyan - yilelli yilelliyan - tilellit tilelliyan - tllit tlliyin	libre libres	(tdh : 78)	<i>ilelli</i> : « libre » (fiii : 1066) < <i>lullet</i> : « être libre (...) » (fiii : 1066)
imdebber imdebren - umdebber / wemdebber yimdebren / yemdebren - timdebbert timdebbrin - temdebbert temdebbrin	dirigeant dirigeants - dirigeante dirigeantes	(google 02-09-2024)	<i>imdebber</i> : « [dirigeant] » (issin : 325) < <i>debber, depper, debbar</i> : « régir, administrer, se débrouiller, s'arranger, s'ingénier... » (kab : 171, figii : 102, rif : 46)
imni imniyen - yimni / yemni yimniyen / yemniyen	parlement parlements	(google 02-09-2024)	<i>ini</i> : « dire, demander, penser » (drbc : 150)

imsegzi imsegziyen - yimsegzi / yemsegzi yimsegziyen / yemsegziyen - timsegzit timsegziyen - temsegzit temsegziyen	explicatif explicatifs - explicative explicatives	(c11)	zeggezzi, zeggezza, zaggazdu : « examiner attentivement, réfléchir à (une décision) ... » (fi : 491, mal : 804, nigii : 880).
inefkan anefk - yinefkan wanefk	données donnée	(ibrahim : 25) (dmn : 193)	efk, ekf, fek, kef, cef, uc, wec : « donner, accorder, doter, fournir... » (drbc : 54)
iswi iswan - yiswi / yeswi yiswan / yeswan	but buts	(tdh : 98) (dm : 23)	iswi : « ultime étape d'un jeu, objectif » (Achab, 2013 : 310 ; Il : 173) <? seww, su, sew... : « boire... » (drbc : 200-201)
ktazel - iktazel / yektazel - ur iktazel ara / ur yektazel ara - ittektazel / yettektazel	évaluer	/	eket : « mesurer, être mesurer, se mesurer... » (drbc : 106) ? > anect, annect, anekt : « [adverbe de quantité] » (tamiv : 272, kabii : 728, rif : 368) + azal : « valeur, valeur marchande ou morale, prix » (drbc : 233)
leerc leerac / leeruc	tribu tribus	(c1) (dmn : 210)	leerc : « regroupement traditionnel de villages sous un nom commun, ensemble des habitants d'une cité » (kab : 999, mzbii : 246)
mhez - imhez / yemhez - ur imhiz ara / ur yemhiz ara - imehhez / ittemhaz / yettemhaz	évoluer	(tdh : 203) (dl : 91) (mwli : 33)	ahez, ihaż, aż : « être proche, s'approcher » (drbc : 88)
nnmara nnmarat	antagonisme contradiction opposition antagonismes contradictions oppositions	/ / / / / /	nnmara, anamer, anemri : « entêtement, opposition, contradiction, résistance, coincement, embarras... » (kab : 565, tam : 492) < namer, nnmer : « s'entêter, faire opposition, contrarier, contredire, être coincé, être embarrassé... » (ibid.)
sbadu - isbadu / yesbadu - ur isbadu ara / ur yesbadu ara - isbaday / yesbaday	définir	v. n. v. n. v.	1. tibudut : « faire (...) continuellement » (fi : 19) < budet : « faire continuellement, faire avec un soin constant » (fi : 19, nig : 5) <? bda, lebda, rbda, abadah, abada : « toujours ; jamais » (kab : 9, rif : 5, f1 : 18). 2. abadu, badu : « canal d'arrosage (menant l'eau du réservoir aux cultures), talus, levée de terre étroite (séparant les planches d'irrigation...) » (fi : 19, figii : 21, rif : 6)

segmi - issegmi / yessegmi - ur issegmi ara / ur yessegmi ara - issegmay / yessegmay	éduquer	(chikii : 295)	sgem, ssegmu, ssyem, seğm : « faire croître ; grandir, faire pousser ; éléver » (kab : 260, figii : 652, mzbii : 286) < <i>gem, gmu, yem, eğm</i> : « croître ; grandir, pousser » (<i>ibid.</i>)
slugen - islugen / yeslugen - ur islugen ara / ur yeslugen ara - islugun / yeslugun	réguler	(mrs : 92)	<i>ilaweg, elaweg, elawej</i> : « bâton court et assez gros pointu à une extrémité (...), bâton mince et souple servant de fouet, bâton mince ayant deux points, tige ou racine longue et flexible... » (fiii : 1093- 1094, nig : 502, mal : 389)
tabadut tibadutin - tbadut tbadutin	définition définitions	(dmn : 161)	1. <i>tibudut</i> : « faire (...) continuellement » (fi : 19) < <i>budget</i> : « faire continuellement, faire avec un soin constant » (fi : 19, nig : 5) < ? <i>bda, lebda, rbda, abadah, abada</i> : « toujours ; jamais » (kab : 9, rif : 5, f1 : 18). 2. <i>abadu, badu</i> : « canal d'arrosage (menant l'eau du réservoir aux cultures), talus, levée de terre étroite (séparant les planches d'irrigation...) » (fi : 19, figii : 21, rif : 6)
taburjwazit tiburjwaziyn - tburjwazit tburjwaziyn	bourgeoisie bourgeoises	/	Du français « bourgeoisie »
tadamsa tidamsiwin - tdamsa tdamsiwin	économie économies	(mrs : 97)	1. (<i>d)damus</i> : « voûte naturelle ou bâtie dans laquelle on déposait ses économies alimentaires ? (...) » (ll : 180, kabh : 122). 2. <i>dmes</i> : « être immobile, s'immobiliser, se déposer (dépôt dans un liquide) » (dmn : 266, nig : 105). 3. <i>tademsə</i> : « fleur tombée et réponduée sur le sol (...) » (ld : 129, nig : 105).
tadawsa tidawsiwin - tdawsa tdawsiwin	santé santés	(mrs : 97)	<i>dus</i> : « être fort, robuste, bien portant... » (chlii : 64).
tadersi tidersiwin - tdersi tdersiwin	minorité minorités	(mrs : 97)	<i>idras, drus</i> : « très peu nombreux, peu abondant, être en petite quantité » (drbc : 42-43)
tadra tadriwin	origine origines	(dls : 336)	<i>tadra</i> : « souche (d'arbre, de plante) » (nig : 111) < ? <i>ader</i> : « descendre, diminuer, enfoncer, pousser, dévaler » (kab : 152, mzb : 31, chlii : 81)
taflest tifelsin - teflest tfelsin	croyance croyances	(mrs : 68)	<i>taflest</i> : « fait d'avoir foi en ; fait d'avoir confiance en » (fi : 329, nig : 163, mal : 121) < <i>fles</i> : « avoir foi en ; avoir confiance en » (fi : 328, nig : 163, mal : 121) > <i>anflus</i> : « notable (personnage influent) » (chl : 200)

tafrent tifranin - tefrent tefranin	élection / scrutin élections scrutins						fren, fern, ufren : « choisir, trier, élire » (drbc : 60).
tafrít tifratín	conscience consciences						tafrít, afri : « sensation, fait de ressentir » (nig : 177, fi : 345) < afri, frey, fray : « ressentir, sentir » (nig : 177, fi : 345, mal : 134)
tagada tiguda / tigedwin - tgada tguda / tgedwin	égalité égalités						tugdut, tugdat, tagdeha, tagadda : « fait d'être égal, égalité, taille égale... » (fi : 390, nig : 198, mal : 235, chl : 104) < ugdu, gaddi ; agdu, ojdah : « être égale ; homogène ; équilibré » (fi : 389, chl : 104, nig : 198, mal : 234)
tayara tiyura / tiyerwin - tyara tyura / tyerwin	qualité qualités						tayara, tayarha : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)... » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)
tayawsa tiyawsiwin - tyawsa tyawsiwin	objet objets						tayawsa : « objet, chose, quelque chose » (kab : 632, tam : 210, wrg : 248)
taydemt tiyedmin - teydemt tyedmin	justice justices						D'après Haddadou, ce terme proviendrait du verbe kabyle ydem : « couper, trancher » (dmn : 317)
tagensest tigensas - tgensest tgensas	représentation représentations						iğenses : « lieutenant (homme qui est le premier après un chef, le seconde et le remplace » (fi : 464)
tayerma tiyermiwin - tyerma tyermiwin	civilisation civilisations						ayrem, ayerm, iyerm : « ville, bourg, village, hameau, château, cité » (fiv : 1758, mzb : 154, chlii : 97).
taggayt taggayin	catégorie catégories						taggayt : « collection de personnes (ayant entre elles quelques chose de commun), catégorie » (fiii : 1472, nigii : 840) < awi, awey : « apporter, transporter, porter, emporter... » (drbc : 217-218)
tayiwant tiywanin - tyiwant tywanin	commune communes						tiyiwent : « campement de moins de 6 ou 7 tentes » (fiv : 1747) < iyiwén, ayiwén, aywan : « petit campement (de nomade) inférieur à 10 tentes, foyer, maison... » (fiv : 1747, nig : 315).
tagnit tignatin - tegnit tegnatin	situation condition situations conditions	/	/	n.	n.	n.	tagnit : « moment, situation, état de choses » (kab : 263)

tagnut tignutin - tegnut tegnutin	norme normes	(dh : 154)	(dmn : 117)	(mrs : 100)	/	(de : 351)	(mwii : 111)	(dj : 26)	/	(idrici : 170)	(dmn : 278)	(dfi : 274)	(dj : 46)	(guetaf : 23)	(mrs : 101)	(google : 02-09-2024)	(isse : 420)	(lenv : 21)	(mwl : 84)	(id : 16)	(chem : 323)	/	(mrs : 101)	(l : 58)	amağnu : « fait d'être comme il faut » (fii : 1171) < muğnet : « être comme il faut » (fii : 1170)
tagrawla tigrawliwin - tegrawla tegrawliwin	révolution révolutions																								ğeriwel, griwel : « retourner à, se retourner, être bouleversé... » (drbc : 81)
tagrayt tigrayin - tegrayt tegrayin	conclusion conclusions																								ugar, gri : « devenir finalement, vivre après, survivre, être le dernier, être en reste » (drbc : 78)
tayreft tiyerfin - teyreft tyerfin	population populations																								ayref : « tribu, peuple, race » (fiv : 1773)
tajaddit tijadditin - tjaddit tjadditin	ascendance ascendances																								tajaddit : « origine, généalogie, ascendance » (kab : 360) < jedd, jeddi, lğedd : « grand-père, ancêtre, ancêtre commun à une tribu, ancêtre commun à un village, aïeul » (kab : 359, mzbii : 238, rif : 233)
takatut tikatutin - tkatut tkatutin	mémoire mémoires																								ktu, ktet, mmekti : « se souvenir de, penser à, se rappeler... » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)
takebbanit tikebbaniyin - tkebbanit tkebbaniyin	entreprise entreprises																								takubbanit, takebb ^w anit : « compagnie (de soldat) » (kab : 391)
takridt tikridin - tekridt tekridin	violence violences																								tékrit, tekaret : « contrainte injuste, violence injuste » (fii : 853, nig : 399) < kered, karad : « user de contrainte avec (...) » (fii : 852, nig : 399)
takufda tikufdiwin - tkufda tkufdiwin	aliénation aliénations																								akufed : « fait d'être nourri autrement qu'avec le lait de sa mère, enfant ou jeune animal qui a perdu sa mère (et qui est élevé par une autre femelle adulte) » (fii : 758, nig : 362, mal : 281) < kufed : « être nourri autrement qu'avec le lait de sa mère, être élevé (par une femme autre que sa mère biologique) » (ibid.)
talawsa tilawsiwin - tlawsa tlawsiwin	affinité affinités																								alwes, alus, alegges : « beau-frère de l'épouse, frère du mari de la femme » (kab : 468, mzb : 110, fii : 1100)
talya talyiwin	forme formes																								talya : « affaire, manière d'être, manière de faire » (fii : 1106)

talluyt talluyin	ascension ascensions	/	ali, aley : « monter, s'élever, gravir » (drbc : 119)
talsa talsiwin	humanité humanités		ales : « homme, époux, mari » (fiii : 1124, nig : 495)
tamagit timuga / timagiycin - tmagit tmuga / tmagiycin	identité identités		eg : « être de telle ou telle façon » (kab : 247) < eg, eğ : « faire » (drbc : 82)
tamanawt timanawin - tmanawt tmanawin	diversité diversités		anaw : « sorte, façon » (chl : 122)
tamara timariwin - tmara tmariwin	contrainte contraintes		tamara : « obligation, nécessité, force, corvée » (kab : 512, fiii : 1221, rif : 607)
tamasit timusa / timasiyin - tmasit tmasiyin	responsabilité responsabilités		amasay : « protecteur, individu chargé de faire respecter les stipulations de paix entre les tribus » (tam : 664) < asy : « prendre, saisir » (tam : 663)
tamdint timdinin - temdint temdinin	ville villes	(c7)	tamdint, tandint : « ville » (kab : 487, rif : 344, tamiv : 819)
tameddurt timeddurin - tmeddurt tmeddurin	âge âges		tameddurt : « âge » (nef : 121) < dder : « vivre, être en vie, exister... » (drbc : 47)
tameyda timeydiwin - tmeyda tmeydiwin	prolétariat prolétariats		tameyda : « plèbe vassale » (fiii : 1234) < myed : « être plébéien vassal » (fiii : 1233)
tamesbanit timesbaniyin - tmesbanit tmesbaniyin	manifestation manifestations		sban, sbin : « manifester, faire paraître, faire comprendre » (kab : 28) < ban, bin, bani : « paraître, être évident, claire, manifeste » (kab : 28, mzbii : 155, figii : 34)
tamesyara timesyura - tmesyara tmesyura	objectivité objectivités		tayara, tayarha : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)... » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)
tameṭṭut tilawin - tmeṭṭut tlawin	femme / conjointe femmes / conjointes		tameṭṭut : « femme, femelle, épouse » (drbc : 124-125)

tamezduyt timezduyin - tmezduyt tmezduyin	résidence résidences												zdey, zzey : « habiter, résider, loger... » (drbc : 226-227)
tamezla timezliwin - tmezla tmezliwin	logique logiques												zli : « mettre à part, séparer, distinguer, diviser, trier... » (drbc : 235)
tamgirda timgirdiwin - temgirda temgirdiwin	différence / variance différences / variances												amgirred, lemgarra : « fait d'être en désaccord, être différent » (kab : 272) < mgirred : « être en désaccord, être différent » (ibid.)
tamyiwent timyiwinn - temyiwent temyiwnin	communauté communautés												tiywient : « campement de moins de 6 ou 7 tentes » (fiv : 1747) < iyiwén, ayiwén, aywan : « petit campement (de nomade) inférieur à 10 tentes, foyer, maison... » (fiv : 1747, nig : 315).
tamguri timguriwin - temguri temguriwin	industrie industries												ger, ġer : « mettre, introduire » (drbc : 78-79)
tamhazt timhazin - temhazt tehmazin	évolution évolutions												ahez, ihaz, az : « être proche, s'approcher » (drbc : 88)
tamsertit timsertiyin - temsertit temsertiyin	assimilation assimilations												serti, sertey : « faire se mêler, mêler à, mélanger avec... » (fiv : 1674, nigii : 682) < rti : « être mêlé, mélanger avec, se mélanger, se combiner, s'unir avec... » (fiv : 1673, nigii : 681-682, mzbii : 275) < ? > rti : « être écrasé, abimé » (kab : 736)
tamsint timsinin - temsint temsinin	dyade dyades												sin, ssin, sen : « deux » (drbc : 196)
tamsukt timsukin - temsukt temsukin	structure structures												usek, zek, eş, eşk, esk : « construire, bâtir, dresser (la tente) » (drbc : 232)
tamukrist timukrisin - tmukrist tmukrisin	problématique problématiques												tamukrist : « nœud »(kabv : 301) < kres, cres : « nouer » (DRBC : 102)

tamussni timussniwin - tmussni tmussniwin	connaissance connaissances	n. (mrs : 114)	(chem : 327)	/	/	tamussni : « connaissance, science, savoir » (kab : 782) < issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197)
tamyamażt timyamażin - temyamażt temyamażin	cohésion cohésions	nav. (vdm : 26)	(chem : 327)	/	/	amyamaż : « action de s'empoigner réciprocement... » (tam : 450) < ameż : « prendre, saisir, tenir, empoigner... » (rif : 332, chlii : 25, tam : 449) > tummeżt, timmizt, tubbızt : « poignée (contenu d'une main fermée), poing, coup de poing... » (kab : 529, mzb : 126, fi : 114)
tanecta tinectiwin - tnecta tnectiwin	quantité quantités	n. (le : 404)	(chem : 327)	/	/	eket : « mesurer, être mesurer, se mesurer... » (drbc : 106) ? > anect, annect, anek : « [adverbe de quantité] » (tamil : 272, kabii : 728, rif : 368)
taneyrit tineyriyin - tneyrit tneyriyin	classe classes	n. (vdm : 55)	(chem : 328)	/	/	yer, qra : « lire, appeler, étudier, s'instruire... » (kabv : 482, wrg : 257-258, figii : 404)
tanellayt tinellayin - tnellayt tnellayin	mentalité mentalités	n. (mwı : 77)	(dmn : 320)	(dssc : 420)	(dmn : 105)	ili : « être, exister » (drbc : 117)
tarakalt tirakalin - trakalt trakalin	géographie géographies	n. (mwı : 55)	(dmn : 320)	(dssc : 420)	(dh : 116)	aru, ari : « écrire » (drbc : 180) + akal : « terre » (drbc : 94)
tarawsa tirawsiwin - trawsa trawsiwın	neutralité neutralités	n. (mwı : 108)	(dmn : 320)	(dssc : 420)	(dh : 116)	war, wer, tar : « dépourvu de, sans » (drbc : 214) + tawsit, tawcet, tawset : « espèce (sorte, catégorie), genre, race, ethnie... » (fii : 1533, nigii : 836, mal : 776)
taredsa tiredsiwin - tredsa tredsiwin	armée armées	n. (mwı : 15)	(dmn : 320)	(dssc : 420)	(at)	esserdasi : « soldat » (fiv : 1852)
taremsasit tiremsasin - tremsasit tremsasin	dissonance dissonances	n. (mwı : 15)	(dmn : 320)	(dssc : 420)	(dh : 60)	war, wer, tar : « dépourvu de, sans » (drbc : 214 + amsasa : « accord ; entente ; réconciliation, arrangement ») (tam : 610) < msasa : « se mettre d'accord, s'entendre sur... » (ibid.) < sis, sas : « être d'accord, convenir... » (ibid.)
targada tirguda / tirgedwin - tergada terguda / tergedwin	inégalité inégalités	n. (mwı : 68)	(dmn : 320)	(dssc : 420)	(dh : 127)	war, wer, tar : « dépourvu de, sans » (drbc : 214 + tugdut, tugdat, tagdeha, tagadda : « fait d'être égal, égalité, taille égale... » (fi : 390, nig : 198, mal : 235, chl : 104) < ugdu, gaddi ; agdu, ojdah : « être égale ; homogène ; équilibré » (fi : 389, chl : 104, nig : 198, mal : 234)
tarrayt tarrayin	méthode méthodes	n. (mwı : 68)	(dmn : 320)	(dssc : 420)	(dh : 127)	tarrayt : « chemin, rue ; accès, ligne de démarcation » (fiv : 1619, nigii : 688, mal : 536)

tarwa tirewwa	descendance / lignage / lignée descendances / lignages / lignées	(at) (hnikii : 440)	(ims : 112)	/	tarwa : « descendance, enfants » (kab : 737) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
tasistant tisastanin - tsistant tsastanin	enquête enquêtes	(vds : 170)	(mwlii : 50)	(mwlii : 128)	<i>asestan, asesten</i> : « fait de questionner, question » (fiv : 1873) < <i>sesten, sessen, ssesten, sten</i> : « questionner, interroger » (drbc : 200)
tasdawit tisdawiyin - tesdawit tesdawiyin	université universités				<i>idaw, ddu, ddiw</i> : « faire compagnie avec, marcher, accompagner » (drbc : 206)
taseknudert tiskenudrin - tseknunder tseknudrin	biographie biographies				<i>sken, seken, ssečen</i> : « montrer, faire voir » (kab : 767, fii : 824, mzb : 184) + <i>tudert, tudart, tudra, tuddra</i> : « vie, existence » (kab : 151, figii : 87, rif : 62) < <i>dder, idir</i> : « vivre, exister » (drbc : 41)
tasenmetti tisenmettiyin - tsenmetti tsenmettiyin	sociologie sociologies				<i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
tasensegmi tisensegmiyin - tsensegmi tsensegmiyin	pédagogie pédagogies				<i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>sgem, ssegmu, ssyem, seğm</i> : « faire croître ; grandir, faire pousser ; élever » (kab : 260, figii : 652, mzbii : 286) < <i>gem, gmu, yem, eğm</i> : « croître ; grandir, pousser » (kab : 260, figii : 652, mzbii : 190)
tasenwennađt tisenwennađin - tsenwennađt tsenwennađin	écologie écologies				<i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>nneđ</i> : « tourner, tourner autour... » (drbc : 50)
tasertit tisertitin - tsertit tsertitin	politique politiques				<i>asartay</i> : « semeur d'agitation » (fiv : 1674) < <i>serti, serter</i> : « faire se mêler, mêler à, mélanger avec... » (fiv : 1674, nigii : 682) < <i>rti</i> : « être mêlé, mélanger avec, se mélanger, se combiner, s'unir avec... » (fiv : 1673, nigii : 681-682, mzbii : 275) < ? > <i>rti</i> : « être écrasé, abimé » (kab : 736)
tasleđt tisleđin - tesleđt tseldin	analyse analyses				<i>taslet, tasleđt</i> : « tiers de membre, membre du corps, découpe (d'un une carcasse) » (fiv : 1825, nigii : 715, mal : 603) < <i>sled</i> : « démembrer (découper membre par membre en désarticulant soigneusement et en laissant à chaque membre toute la chaire qui lui appartient), dépecer, découper, couper en tranches » (<i>ibid.</i>)
tasmilt tismilin - tesmilt tesmilin	classe classes				<i>asmil</i> : « groupe d'animaux destinés à boire ensemble (...) » (fiv : 1836)

tasnakta tasnaktiwin - tesnakta tesnaktiwin	idéologie idéologies									issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197) + ktu, ktet, mmekti : « se souvenir de, penser à, se rappeler... » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)
tasnalest tasnalsiwin - tesnalest tesnalsiwin	anthropologie anthropologies									issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197) + ales : « homme, époux, mari » (fiii : 1124, nig : 495)
tasnanawt tasnanawin - tesnanawt tesnanawin	typologie typologies									issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197) + anaw : « sorte, façon » (chl : 122)
tasnarrayt tasnarrayin - tesnarrayt tesnarrayin	méthodologie méthodologies									issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197) + tarrayt : « chemin, rue ; accès, ligne de démarcation » (fiv : 1619, nigii : 688, mal : 536)
tasnawit tisnawiyin - tesnawit tesnawiyin	lycée lycées									sin, ssin, sen : « deux » (drbc : 196)
tassast tassasin	crise crises									ass, ases, așes : « nouer, lier, attacher, serrer... » (chl : 37, nigii : 739, figii : 495)
tasudut tisuduyin - tsudut tsuduyin	institution institutions									swuddu, sseddu : « faire fonctionner... » (drbc : 206-207) < ddu : « aller, marcher, aller avec » (<i>ibid.</i>)
tasugti tisugtiwin - tsugti tsugtiwin	pluralisme pluralismes									asuget : « faire abonder, multiplier, exagérer » (kab : 279) < gget, igut, iğat : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382)
tasuqqilt tisuqqilin - tsuqqilt tsuqqilin	traduction traductions									sseqquel, sayul, ssuyal : « faire tourner vers, faire retourner, faire revenir » (drbc : 158) < qquel, uyal, ayul : « revenir, devenir, tourner vers » (drbc : 158)
tasuta tisuta / tisutwin - tsuta tsuta / tsutwin	génération générations									asatu : « génération, couvée » (kab : 794)
taswert tisewrin - teswert tsewrin	strate strates									taswert : « gradin (de montagne) » (fiii : 1517)

tatiknikt titiknikin - ttiknikt ttiknikin	technique techniques	Du français « technique »						
tatiknulujit titiknulujiyin - ttiknulujit ttiknulujiyin	technologie technologies	Du français « technologie »						
tatrarit tatrartin - tetrarit tetrartin	modernité modernités	atrar : « neuf » (nef : 141, chwt : 152, awj : 86)						
tawacult tiwaculin - twacult twaculin	famille familles	tawacult : « famille » (kabv : 664) < <i>lwacul, lwacun, rwacun</i> : « famille, progéniture, enfants, ménage » (kab : 850, tam : 772, rif : 644)						
tawennaqt tiwennaqtin - twennaqt twennadin	environnement environnements	nned : « tourner, tourner autour... » (drbc : 50)						
tawsit tiwsatin - tewsit tewsatin	genre genres	tawsit, <i>tawcet, tawset</i> : « espèce (sorte, catégorie), genre, race, ethnie... » (fiii : 1533, nigii : 836, mal : 776)						
tawuri tiwuriwin - twuri twuriwin	fonction fonctions	tawwuri, <i>tori, ture</i> : « occupation, affaire, travail, œuvre » (chl : 170, nigii : 688)						
tayenkudt tiyenkudin - tyenkudt tyekundin	synchronie synchronies	yen, <i>gen, igen, yiwen</i> : « un » (drbc : 224) + <i>kd</i> : « (...) élément exprimant le temps (...) » (dmn : 54) < <i>kud, kudit, ku, kkud, kku, s-kud, m-skud</i> (drbc : 92)						
tayri tayriwin	amour amours	<i>tayri</i> : « amour, désir » (tam : 558, chlhi : 181, issin : 634) < <i>er, ebr, iri</i> : « aime, désirer, vouloir... » (drbc : 221-222)						
tayunt tayunin	unité unités	yen, <i>gen, igen, yiwen</i> : « un » (drbc : 224)						
taywalt taywalin - teywalt teywalin	communication communications	<i>awal</i> : « mot, parole, langue, langage... » (drbc : 210-211).						

tazerwuri - tzerwuri - tzerwurin	fonctionnalisme fonctionnalismes	(dlca : 283)	żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>tawwuri, tori, ture</i> : « occupation, affaire, travail, œuvre » (chl : 170, nigii : 688)
tazgerkudt tizgerkudin - tezgerkudt tezgerkudin	diachronie diachronies	(dmn : 55)	żger, jjier, zger : « traverser » (drbc : 231) + <i>kd</i> : « (...) élément exprimant le temps (...) » (dmn : 54) < <i>kud, kudit, ku, kkud, kku, s-kud, m-skud</i> (drbc : 92)
tazmert tizemmar - tezmert tzemmar	compétence compétences	(mrs : 118)	<i>tazmert</i> : « [fait de] pouvoir, être capable de, pourvoir à, répondre de... » (kab : 947) < <i>izmir, zmer, hmer</i> : « être capable de, pouvoir » (drbc : 236)
tazrawt tizrawin - tezrawt tezrawin	étude études	(mrs : 118)	D'après Achab (2013 : 96) et Haddadou (2018 : 385-386), ce terme proviendrait d'une base attestée dans le domaine mozabite. Or, nous n'avons pas pu le retrouver dans les sources lexicographiques que nous avons consultées.
tazrirt tizririn - tezririt tezririn	influence influences	(lenv : 118)	<i>hriru</i> : « traîner (tirer après soi) » (fii : 662)
tazuri tizuriwin - tzuri tzuriwin	art arts	(mrs : 118)	<i>tahuri</i> : « travail (ouvrage fait ou à faire ; production d'un artiste ou d'un artisan), se dit de tous les ouvrages intellectuels et matériels et de tous les objets produits par les artisans » (fii : 659) < <i>harew</i> : « travailler à » (fii : 658)
tazwert tizwarin - tezwert tezwarin	introduction introductions	(dmn : 211)	<i>hwer, zwer, zwir, zwur</i> : « précéder, passer devant... » (drbc : 245-246)
tiddukla tiddukliwin	association associations	(mrs : 119)	<i>tidukkla, tidukkelt</i> : « amitié, camaraderie » (figii : 76, tam : 62) < <i>ddukel</i> : « être rassemblé, être réuni, se lier d'amitié, être uni » (drbc : 36)
tidet tidtin	vérité vérités	(c1)	<i>tidet</i> : « vérité » (drbc : 44)
tigawgart tigawgarin - tgawgart tgawgarin	interaction interactions	/	<i>eg, eġ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247) + <i>gar, ger, jer, yer, ġar</i> : « entre » (drbc : 79)
tigawt tigawin	action actions	(dmn : 182)	<i>tigawt, tigit, tijawt</i> : « fait de faire, fait d'être fait, fait de se faire ; sorte de boubou ; motif sur le bazin (tissu des boubous) » (fi : 379, nig : 191, mal : 231) < <i>eg, eġ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247)

tigzi tigziyin - tezgi tegziyin	compréhension compréhensions	(ms : 119) (ms : 120)	zeggezzi, zeggezza, zaggazdu : « examiner attentivement, réfléchir à (une décision) ... » (fi : 491, mal : 804, nigii : 880).
tikli tikliwin	comportement comportements	(ms : 101) (ms : 120)	tikli, ticeri, tičli : « marche, allure, conduite, action de marcher » (drbc : 94)
tikti tikiwin - tekti tektiwin	idée idées	(ms : 101) (ms : 120)	ktu, ktet, mmekti : « se souvenir de, penser à, se rappeler... » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)
tilelli tilelliwin - tlelli tlelliwin	liberté libertés	(ms : 120)	ilelli : « libre » (fiii : 1066) < lullet : « être libre (...) » (fiii : 1066)
timeynest timyensin - tmeynest temyensin	militance militantisme militances militantismes	/ (ms : 120)	ynes : « entourer entièrement (...), mettre un voile, se voiler » (fiv : 1743, kabii : 463-464, figii : 402)
timetti timettiwin / timettiwin - tmetti tmettiwin / tmettiwin	société sociétés	(ms : 120)	tametté, tematte : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
timhizwert timhizwar - temhizwert temhizwar	compétition compétitions	/ (ms : 120)	timhizwert : « [fait de] faire la course, se rivaliser » (kab : 352) < hhizwer : « faire la course, rivaliser » (ibid.) < hwer, zwer, zwir, zwur : « précéder, passer devant... » (drbc : 245-246)
timmarewt timmarwin	parenté parentés	(dnn : 356) (dnn : 105)	tamarawt : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < aru, arew, erug : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
timmeyzent timmyeznin	rationalité rationalités	(ms : 93) (ms : 108)	iyzin : « avoir raison, dire la vérité » (chl : 240)
tirmit tirmitin	expérience expériences	(c1) (c17)	tarmit : « expérience, essai » (figii : 463) < arem : « essayer, mettre à l'épreuve, expérimenter, goûter, déguster... » (drbc : 177)
tissas	prestige charisme prestiges charismes	/ (tat) (tat)	tissas : « prestige, autorité naturelle, prestance, gravité » (kab : 751, tam : 612) < sses, sis : « avoir du prestige, inspirer la crainte » (kab : 751)
tisulya tisulyiwin - tsulya tsulyiwin	mariage mariages	(ms : 121) (ms : 147)	tissulya : « mariage » (kab : 776) < isli, tislit, asli... : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)

tiwizi tiwiziwin - twizi twiziwin	solidarité solidarités	tiwizi, <i>twizet</i> : « corvée collective, entraide communautaire gratuite, assistance mutuelle » (drbc : 215-216)
tizri tizriyin - tezri tezriyin	théorie théories	<i>zer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)
tizurfa tizurfiwin - tzurfa tzurfiwin	légitimé légitimés	<i>azerf, izerf, azref</i> : « droit coutumier, prescription de la coutume traditionnelle, code pénal coutumier » (tam : 814, rif : 696, figii : 689)
tuddsa tuddsiwin	organisation organisations	<i>ddes</i> : « disposer à côté l'un de l'autre, ranger, mettre en ordre, disposer en pile » (drbc : 43)
tufut tufutin	élite élites	<i>tufut, tufit</i> : « fait d'être meilleur que ; supériorité en bonté, [fait] d'être meilleur, le meilleur de nous... » (fi : 295, nig : 148, mal : 110) < <i>uf, af, if</i> : « être meilleur, surpasser, valoir mieux... » (drbc : 509-511)
tuget tugtin	majorité majorités	<i>gget, igut, iğat</i> : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279-280, chl : 199, fi : 382)
tumant tumanin	phénomène phénomènes	<i>tumant, tummant</i> : « faire (...) paraître, apparition, visibilité » (fiii : 1205, nigii : 544) < <i>uman, umman</i> : « paraître (être apparent, se manifester), se distinguer, se faire remarquer » (fiii : 1204-1205, nigii : 544) > <i>umen</i> : « chose, objet, ensemble d'objets exposés pour qu'on les voit bien (...) » (wrg : 191-192)
turda turdiwin	conjecture hypothèse conjectures hypothèses	<i>turda, torda</i> : « pensée (supposition), soupçon, illusion... » (fiv : 1569, nigii : 649, mal : 509) < <i>urdu, ardu, irdu</i> : « penser (avoir dans l'esprit, supposer), croire, soupçonner » (fiv : 1567, nigii : 649, mal : 509)
tussna tussniwin	science sciences	<i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)
tutlayt tutlayin	langue langues	<i>tutlayt</i> : « langage » (chw : 377)
tuzzuft tuzzufin	sexé sexes	<i>zzef</i> : « être nu, rendre nu » (chliv : 156, fiv : 1934, ghd : 418)
udmawan udmawanen - wudmawan wudmawanen - tudmawant tudmawanin	personnel egocentré personnels egocentrés - personnelle egocentré personnelles egocentréées	<i>udem</i> : « visage, face, figure » (drbc : 38)

uýrim uýrimen - wuyrim wuyrimen - tuyrimt tuyrimin	urbain urbains - urbaine urbaines	(ms : 125)	ayrem, ayerm, iýerm : « ville, bourg, village, hameau, château, cité » (fiv : 1758, mzb : 154, chlii : 97).
ukrið ukriðen - wukrið wukriðen - tukriðt tukridin	violent violents - violente violentes	(dmn : 108) (chem : 37) (mwl : 76)	tékrið, tekaret : « contrainte injuste, violence injuste » (fii : 853, nig : 399) < <i>kered, karad</i> : « user de contrainte avec (...) » (fii : 852, nig : 399)
ulgin ulginen - wulgin wulginen - tulgint tulginin	légal légaux - légale légales	(ms : 125) (dmn : 198) (dj2 : 215) (vdm : 75)	ilaweg, elaweg, elawej : « bâton court et assez gros pointu à une extrémité (...), bâton mince et souple servant de fouet, bâton mince ayant deux points, tige ou racine longue et flexible... » (fiii : 1093- 1094, nig : 502, mal : 389)
ullis ullisen - wullis wullisen	récit récits	(ms : 125)	ales : « répéter, recommencer, reprendre » (drbc : 116)
umđin umđinen - wumđin wumđinen - tumđint tumđinin	numérique numériques	(ms : 125)	ittan : « être compté » (fi : 276)
ummid ummiden - wummid wummiden - tummidt tummidin	complet complets - complète complètes	(ms : 125) (dj2 : 68)	mmed, med, mdu, mda : « finir,achever, compléter... » (drbc : 124)
unnig unnigen - wunnig wunnigen - tunnigt tunnigin	supérieur supérieurs - supérieure supérieures	(dj2 : 68) (mwl : 110) (dm : 30) (dm : 18) (mwl : 62) (mwl : 90)	nnig, agg, aġġ, jjajj : « au-dessus de, être au-dessus de, regarder d'en haut » (drbc : 67)

unşib unşiben - wunşib wunşiben - tunşibt tunşibin	formel / officiel formels / officiels - formelle officielle formelles officielles	(dmn : 241)	1. <i>nnşib</i> : « part » (kab : 578). 2. <i>nşeb</i> : « dresser, éllever » (dmn : 241)
unti untiyen - wunti wuntiyen - tuntit tuntiyen	féminin féminins - féminine féminines	(dmn : 376)	<i>tunti</i> : « être de sexe féminin » (...) (fii : 1422) < ? > <i>nnta</i> : « de sexe féminin, femelle » (kab : 580, chw : 282)
urti urtiyen - wurti wurtiyen	champ champs	(denv : 165)	<i>urti</i> : « verger » (tam : 590, kab : 735, chl : 291)
usyin usyinen - wusyin wusyinen - tusyint tusyinin	conjoint conjoints - conjointe conjointes	/	<i>qgen, yen</i> : « attacher (avec un lien), lier, atteler » (FIV : 1733, MZB : 162, KAB : 667)
uslid uslidén - wuslid wuslidén - tuslidt tuslidin	analytique analytiques	(le : 87)	<i>taslet, taslett</i> : « tiers de membre, membre du corps, découpe (d'un une carcasse) » (fiv : 1825, nigii : 715, mal : 603) < <i>sled</i> : « démembrer (découper membre par membre en désarticulant soigneusement et en laissant à chaque membre toute la chaire qui lui appartient), dépecer, découper, couper en tranches » (<i>ibid.</i>)
uslig usligen - wuslig wusligen - tusligt tusligin	double doubles	(idh : 99)	<i>sleg, sleg</i> : « diviser en 2 parties égales (...), se séparer de » (fiv : 1826, nigii : 716)
usrid usriden - wusrid wusriden - tusridt tusridin	direct directs - directe directes	(idh : 49)	<i>sred</i> : « être étendu de tout son long (...), être droit, être étendu à terre (...) » (fiv : 1852, ghd : 348, kab : 791)

ussnan ussnanen - wussnan wussnanen - tussnant tussnanin	scientifique scientifiques					<i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)
utlayan utlayanen - wutlayan wutlayanen - tutlayant tutlayanin	langagier linguistique langagiers linguistiques - langagière langagières	/				<i>tutlayt</i> : « langage » (chw : 377)
uzyin uzyinen - wuzyin wuzyinen - tuzyint tuzyinin	critique critiques					1. <i>uzyan, zezzeyen</i> : « aller droit » (fiv : 1995, nigii : 882). 2. <i>azix, iziy, ziyy, ziyyen, zayn</i> : « donc, aussi, ainsi, alors que... » (drbc : 238).
uzrif uzrifén - wuzrif wuzrifén - tuzrift tuzrifin	légitime légitimes					<i>azerf, izerf, azref</i> : « droit coutumier, prescription de la coutume traditionnelle, code pénal coutumier » (tam : 814, rif : 696, figii : 689)
uzzig uzzigen - wuzzig wuzzigen - tuzzigt tuzzigin	spécial spécifique spéciaux spécifiques - spéciale spéciales	/				<i>izzag</i> : « être pur (être exempt de toute impureté canonique musulmane) » (fiv : 1936)
yeffren / iffren - ur neffir ara - ittefren / yettefren / itteffaren / yetteffaren - ur netteffera / ur netteffar ara	caché / latent cachés / latents - cachée / latente cachées / latentes					<i>ffer</i> : « être caché, se cacher... » (drbc : 208-209)

yessemgaraden / issemgaraden - issemgarden / yessemgarden - ur nessemgared ara - ur nessemgarad ara	différentiel différentiels - différentielle différentielles	/	/	/	ssemgirred : « faire des différences, traiter différemment » (kab : 272) < mgirred : « être en désaccord, être différent » (<i>ibid.</i>)
yettadren / ittadren - yudren - ur nudir ara - ur nettader ara	descendant	/	/	/	ader : « descendre, diminuer, enfoncer, pousser, dévaler » (kab : 152, mzb : 31, chlii : 81)
yettalin / ittalin - yulin - ur nuli ara - ur nettali ara	ascendant	(chem : 126)	(lisse : 174)	(mrs : 385)	ali, aley : « monter, s'élever, gravir » (drbc : 119)
zyan - yezyen / izyen - ur yezyin ara / ur izyin ara - izeqgen / itteyzan / yetteyzan	critiquer	(ce : 3)	(chem : 44)	(mrs : 128)	1. <i>uzyan, zezzeyen</i> : « aller droit » (fiv : 1995, nigii : 882). 2. <i>azix, iziy, ziy, ziyan, zayn</i> : « donc, aussi, ainsi, alors que... » (drbc : 238).
zrew - yezrew / izrew - ur yezriw ara / ur izriw ara - izerrew / ittezraw / yettezraw	étudier	v.	v.	(mrs : 128)	D'après Achab (2013 : 96) et Haddadou (2018 : 385-386), ce terme proviendrait d'une base attestée dans le domaine mozabite. Or, nous n'avons pas pu le retrouver dans les sources lexicographiques que nous avons consultées.
zrir - yezrar / izrar - ur yezrar ara / ur izrar ara - yezririy / izririy / yezraray / izraray	influencer	v.	v.	v.	hriru : « traîner (tirer après soi) » (fii : 662)

4.2 Fiches lexicales des termes forgés par dérivation grammaticale

terme cible	terme source	catégorie grammaticale	schème	base de dérivation
masculin singulier masculin pluriel - état d'annexion masculin singulier état d'annexion masculin pluriel feminin singulier feminin pluriel - état d'annexion féminin singulier état d'annexion féminin pluriel - forme verbale au prétrépit positif - forme verbale au prétrépit négatif - forme verbale à l'aoriste intensif - participe du prétrépit positif - participe du prétrépit négatif participe de l'aoriste intensif positif - participe de l'aoriste intensif négatif - participe de l'aoriste	masculin singulier masculin pluriel - féminin singulier feminin pluriel			- acceptions dialectales
abðuger ibðugar / ibðugren - ubðuger / webðuger yibðugar / yebðugar / yibðugren / yebðugren	discrimination / ségrégation discriminations / ségrégations	nav.	a_-	<i>bðuger</i> : « discriminer, ségréguer » - <i>bðu</i> : « partager, séparer, diviser » (DRBC : 25-26) + <i>gar, ger, jer, yer, ġar</i> : « entre » (drbc : 79)
abðugran ibðugranen - ubðugran / webðugran yibðugranen / yebðugranen - tabðugrant tibðugranin - tebðugrant tebðugranin	discriminatoire discriminatoires	adj.	_an	<i>abðuger</i> : « discrimination, ségrégation » - <i>bðu</i> : « partager, séparer, diviser » (DRBC : 25-26) + <i>gar, ger, jer, yer, ġar</i> : « entre » (drbc : 79)
abirukṛati ibirukṛatiyen - ubirukṛati yibirukṛaten - tabirukṛatit tibirukṛatin - tbirukṛatit tbirukṛatin	bureaucratique bureaucratiques	adj.	a_i	<i>abirukṛat</i> : « bureaucrate » - Du français « bureaucrate »

acamani icamaniyen - ucamani yicamaniyen - tacamanit ticamaniyin - tcamanit tcamaniyin	chamanique chamaniques	adj.	a_i	<i>acaman</i> : « chamane » - Du français « chamane »
acetlan icetlanen - ucetlan yicetlanen - tacetlant ticetlanin - tcetlant tcetlanin	ethnique ethniques	adj.	_an	<i>ccetla</i> : « ethnie » - <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel</i> , <i>ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)
actelgirdan ictelgirdanen - uctelgirdan / wectelgirdan yictelgirdanen / yectelgirdanen - tactelgirdant tictelgirdanin - tectelgirdant tectelgirdanin	ethno-différentialiste ethno-différentialistes	adj. / n.a.	_an	<i>actelgired</i> : « ethno-différentialisme » - <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel</i> , <i>ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253) + <i>zer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>ssemgirred</i> : « faire des différences, traiter différemment » (kab : 272) < <i>mgirred</i> : « être en désaccord, être différent » (<i>ibid.</i>)
adabban idabbanen - udabban yidabbanen - tadabbant tidabbanin - tdabbant tdabbanin	patriarcal patriarcaux - patriarcale patriarcales	adj.	_an	<i>adabba</i> : « patriarcat » - <i>adabu</i> : « fait de pouvoir, faculté, capacité (de faire quelque chose) » (fi : 153, nig : 72, mal : 65) < <i>dubet</i> : « pouvoir (être en état de, être capable de, avoir la possibilité de...) » (drb : 284, fi : 152, nig : 72, mal : 65) + <i>baba</i> , <i>aba</i> , <i>bba</i> : « père, papa, grand-père » (drbc : 23)

adabman idabmanen - udabman yidabmanen - tadabmant tidabmanin - tdabmant tdabmanin	matriarcal matriarcaux - matriarcale matriarcales	adj.	_an	<i>adabma</i> : « matriarcat » - <i>adabu</i> : « fait de pouvoir, faculté, capacité (de faire quelque chose) » (fi : 153, nig : 72, mal : 65) < <i>dubet</i> : « pouvoir (être en état de, être capable de, avoir la possibilité de...) » (drb : 284, fi : 152, nig : 72, mal : 65) + <i>yemma, imma, mma, ma</i> : « mère, grand-mère » (drbc : 121)
adaṛwini idaraṇinen - udaraṇini yidaraṇinen - tadaṛwinit tidaṛwinin - tdaṛwinit tdarwinin	darwiniste darwinistes	adj. / na.	a_i	<i>ldarwinizm</i> : « darwinisme » - Du français « darwinisme »
adehlan idehlanen - udehlan yidehlanen - tadehlant tidehlanin - tdehlant tdehlanin	coopératif coopératifs - coopérative coopératives	adj.	_an	<i>tadehla</i> : « coopération » - <i>dhel</i> : « assister, prêter son concours à quelqu'un, aider » (drb : 309-310)
adferlemzi idferlemziyen - udferlemzi ; wedferlemzi yidferlemziyen / yedferlemziyen - tadferlemzit tidferlemziyin - tedferlemzit tedferlemziyin	postadolescent postadolescents - postadolescente postadolescentes	adj. / na.	a_i	<i>tadferlumzit</i> : « postadolescence » - <i>deffir, deffer, deffer</i> : « derrière, arrière, de derrière... » (KAB : 132, MZBII : 183, FI : 261) + <i>tillumzit</i> : « adolescence (aux environs de dix-huit) » < (kab : 457) < <i>llumzi</i> : « faire l'homme, faire l'important » (<i>ibid.</i>) < <i>imzi, mzi, mżey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)

adimugrafi idimugrafiyen - udimugrafi yidimugrafiyen - tadimugrafit tidimugrafiyen - tdimugrafit tdimugrafiyen	démographique démographiques	adj.	a_i	<i>adimugraf</i> : « démographe » - Du français « démographe »
aerci ieerciyen - ueerci yieerciyen - taeercit tieerciyin - teercit teerciyin	tribal tribaux - tribale tribales	adj.	a_i	<i>leerc</i> : « tribu » - <i>leerc</i> : « groupement traditionnel de villages sous un nom commun, ensemble des habitants d'une cité » (kab : 999, mzbii : 246)
afkissem ifkissman - ufkissem / wefkissem yifkissman / yefkissman	étiquetage étiquetages	nav.	a_	<i>fkissem</i> : « étiqueter » - <i>efk, ekf, fek, kef, cef, uc, wec</i> : « donner, accorder, doter, fournir... » (drbc : 54) + <i>isem, ism</i> : « nom, dénomination » (drbc : 195)
agadan igadanen - ugadan yigadanen - tagadant tigadanin - tgadant tgadanin	égal égaux - égale égales	adj.	_an	<i>tagada</i> : « égalité » - <i>tugdut, tugdat, tagdeha, tagadda</i> : « fait d'être égal, égalité, taille égale... » (fi : 390, nig : 198, mal : 235, chl : 104) < <i>ugdu, gaddi</i> ; <i>agdu, ojdah</i> : « être égale ; homogène ; équilibré » (fi : 389, chl : 104, nig : 198, mal : 234)
agağan igağanen - ugağan yigağanen - tagağant tigağanin - tgağant tgağanin	migratoire migratoires	adj.	_an	<i>agağı</i> : « migration, émigration, immigration » - <i>ggaj, ggağ, ggadj</i> : « déménager, décamper... » (KAB : 252, TAM : 149, BS : 92)

aya raw iyarawen - uyaraw yi yarawen - tayarawt ti yarawin - tyarawt tyarawin	qualitatif qualitatifs - qualitative qualitatives	adj.	_aw	<i>tayara</i> : « qualité » - <i>tayara, tayarha</i> : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)... » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)
agensulyan igensulyanen - ugensulyan yigensulyanen - tagensulyant tigensulyanin - tgensulyant tgensulyanin	endogame endogames	adj.	_an	<i>tagensulya</i> : « endogamie » - <i>agens, agensu</i> : « une des deux parties principales du sol de la maison de style traditionnel, maison [intérieur], intérieur d'un logement, intérieur d'une tente, l'intérieur, le dedans » (kab : 264, tamiv : 198, chlii : 12) + <i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli, tislit, asli...</i> : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)
agercetlan igercetlanen - ugercetla yigercetlanen - tagercetlant tigercetlanin - tgercetlant tgercetlanin	interethnique interethniques	adj.	_an	<i>tagercetla</i> : « interethnicité » - <i>gar, ger, jer, yer, ġar</i> : « entre » (drbc : 79) + <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)
agetcetlan igetcetlanen - ugetcetlan yigetcetlanen - tagetcetlant tigetcetlanin - tgetcetlant tgetcetlanin	multiethnique / pluriethnique multiethniques / pluriethniques	adj.	_an	<i>tagetcetla</i> : « multiethnicité, multiethnisme » - <i>gget, igut, īğat</i> : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382) + <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)

agetdellas igetdellasen - ugetdellas yigetdellasen - tagetdellast tigetdellasin - tgetdellast tgetdellasin	multiculturaliste multiculturalistes	adj. / na.	_e_cc_a_	<i>agtidles</i> : « pluriculturalisme » - <i>gget, igut, iğat</i> : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382) + 1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>édeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
agman igmanen - ugman / wegman yigmanen / yegmanen - tagmant tigmanin - tegmant tegmanin	fraternel fraternels - fraternelle fraternelles	adj.	_an	<i>agmat</i> : « frère » - <i>gma, wma, iwwa</i> : « frère, mon frère » (DRBC : 88)
agmat igmaten - ugmat / wegmat yigmaten / yegmaten	frère frères - sœur sœurs	u.	a_t	<i>gma, wma, iwwa</i> : « frère, mon frère » (DRBC : 88)
agrudan igrudanen - ugrudan / wegrudan yigrudanen / yegrudanen - tagrudant tigrudanin - tegrudant tegrudanin	enfantin enfantins - enfantine enfantines	adj.	_an	<i>agrud</i> : « enfant » - <i>agrud, ağırrud, agarrud, awarrud</i> : « enfant mâle, garçon, bébé, nourrisson, perdreau » (KABV : 195, FIGII : 729, RIF : 136)
agultim igultimen - ugultim yigultimen - tagultimt tigultimin - tgultimt tgultimin	adelphique adelphiques	adj.	u_i_	<i>tagletma</i> : « adelphité » - <i>gma, wma, iwwa</i> : « frère, mon frère » (DRBC : 88) + <i>weltma, wetna, ultma</i> : « sœur, ma sœur » (kab : 865, figii : 617, rif : 271)

ajeddit ijeddit - ujeddit yijeddit - tajidat tijidatin - tjidat tjidatin	ascendant ascendants - ascendante ascendantes	u.	a_t	<i>jedd, jeddi, lğedd</i> : « grand-père, ancêtre, ancêtre commun à une tribu, ancêtre commun à un village, aïeul » (kab : 359, mzbii : 238, rif : 233)
aketmetti iketmettiyen - uketmetti yiketmettiyen - taketmettit tiketmettiyen - tketmettit tketmettiyen	sociométrique sociométriques	adj.	a_i	<i>taketmetti</i> : « sociométrie » - <i>eket</i> : « mesurer, être mesurer, se mesurer... » (drbc : 106) ? > <i>anect, annect, anekt</i> : « [adverbe de quantité] » (tamiv : 272, kabii : 728, rif : 368) + <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
akkay akkayen - wakkay wakkayen - takkayt takkayin	total totaux - totale totales	adj. / n.	_ay	<i>akk</i> : « tout, tous, toutes, totalité... » (drbc : 90)
alasan ilasanen - ulasan yilasanen - talasant tilasanin - tlasant tlasanin	limité limités - limitée limitées	adj.	_an	<i>talast, tilist</i> : « démarcation, limite, frontière » (kabhii : 261)
alumezyan ilumezyanen - ulumezyan yilumezyanen - talumezyant tilumezyanin - tlumezyant tlumezyanin	adolescent adolescents - adolescente adolescentes	adj. / na.	_an	<i>tillumżit</i> : « adolescence » - <i>tillumżit</i> : « adolescence (aux environs de dix-huit) » < (kab : 457) < <i>llumżi</i> : « faire l'homme, faire l'important » (<i>ibid.</i>) < <i>imżi, mzi, mżey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)

amayel imuyal / imaylen - umayel yimuyal / yimaylen - tamayelt timuyal / timaylin - tmayelt tmuyal / tmaylin	propriétaire propriétaires	na.	am_	tattyelt : « propriété » - <i>tayel</i> (issin : 577) < <i>el, ili</i> : « posséder, avoir « (DRBC : 117)
amebðuger imebðugar / imebðugren - umebðuger yimebðugar / yimebðugren - tamebðugert timebðugar / timebðugrin - tmebðugert tmebðugar / tmebðugrin	discriminant discriminants - discriminante discriminantes	adj.	am_	<i>abðuger</i> : « discrimination, ségrégation » - <i>bðu</i> : « partager, séparer, diviser » (DRBC : 25-26) + <i>gar, ger, jer, yer, ġar</i> : « entre » (drbc : 79)
amedrus imedras / imedrusen - umedrus yimedras / yimedrusen - tamedrust timedras / timedrusin - tmedrust tmedras / tmedrusin	minoritaire minoritaires	adj.	am_	<i>idras, drus</i> : « très peu nombreux, peu abondant, être en petite quantité » (drbc : 42-43)
ameebad imeebaden - umeebad yimeebaden - tameebadt timeebadin - tmeebadt tmeebadin	fétichiste fétichistes	adj. / na.	am_	<i>aebad</i> : « fétichisme » - <i>ebed</i> : « adorer, s'adonner, adulter, sacrifier » (KAB : 969, MZBII : 389, RIF : 713)

amegnaw imegnawen - umegnaw yimegnawen - tamegnawt timegnawin - tmegnawt tmegnawin	normatif normatifs - normative normatives	adj.	_aw	<i>amagnu</i> : normal - <i>amaġnu</i> : « fait d'être comme il faut » (fii : 1171) < <i>muġnet</i> : « être comme il faut » (fii : 1170)
amegtu imegtu / imegtuyen - umegtu yimegtu / yimegtuyen - tamegtut timegtu / timegtuyin - tmegtut tmegta / tmegtuyin	majoritaire majoritaires	adj.	am_	<i>tuget</i> : « majorité » - <i>gget, igut, iġat</i> : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382)
amegzay imegzayen - umegzay yimegzay - tamegzayt timegzayin - tmegzayt tmegzayin	compréhensif compréhensifs - compréhensive compréhensives	adj.	am_	<i>tigzi</i> : « compréhension » - <i>zeggezzi, zeggezza, zaggazdu</i> : « examiner attentivement, réfléchir à (une décision) ... » (fi : 491, mal : 804, nigii : 880)
amejguctel imejguctal - umejguctel yimejguctal - tamejguctelt timejguctal - tmejguctelt tmejguctal	ethnocentriste ethnocentristes	adj. / na.	am_	<i>ajguctel</i> : « ethnocentrisme » - <i>ajgu, agejja</i> : « poutre, tronc d'un arbre » (KAB : CHL : 285) + <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)

amejgurgez imejgurgaz - umejgurgez yimejgurgaz - tamejgurgezt timejgurgaz - tmejgurget tmejgurgaz	androcentrique androcentriques	adj.	am_	<i>ajgurgez</i> : « androcentrisme » - <i>ajgu, agejja</i> : « poutre, tronc d'un arbre » (KAB : CHL : 285) + <i>argaz, aryaz, arğaz</i> : « homme, époux, mâle » (DRBC : 175)
amenyiman imenyimanen - umenyiman yimenyimanen - tamenyimant timenyimanin - tmenyimant tmenyimanin	suicidaire suicidaires	adj.	am_	<i>inyiman</i> : « suicide » - <i>ney, eny</i> : « tuer » (drbc : 145-146) + <i>iman</i> : « la personne elle-même » (drbc : 121-122)
amennum imennumen - umennum yimennumen	rite rites	u.	am_	<i>nnum, nnam</i> : « prendre une habitude, être habitué, accoutumé » (kab : 565, mzbii : 257, rif : 359)
amenzayan imenzayanen - umenzayan yimenzayanen - tamenzayant timenzayanin - tmenzayant tmenzayanin	conflictuel conflictuels - conflictuelle conflictuelles	adj.	_an	<i>amenzay</i> : « conflit » - <i>menzay</i> : « se tirer réciproquement, se disputer quelque chose, entrer en concurrence l'un avec l'autre... » (tam : 513) < ? <i>nzey</i> : « tirer, retirer, extraire, trainer... » (tam : 513, ghd : 255, chl : 25)
amerras imerrasen - umerras yimerrasen - tamerrast timerrasin - tmerrast tmerrasin	employé employés - employée employées	adj. / na.	_e_cc_a_	<i>amres</i> : « emploi » - < ? <i>amres</i> : « brassée (de fourrage, de fanes de légumes secs) » (kab : 517) < <i>mres, merres</i> : « mettre en tas, en botte » (kab : 517)

amerwiwes imerwiwas / imerwiwsen - umerwiwes yimerwiwas / yimerwiwsen - tamerwiwest timerwiwas / timerwiwsin - tmerwiwest tmerwiwas / tmerwiwsin	conformiste conformistes	adj. / na.	am_	<i>rwiwes</i> : « conforme (être) » Forme verbale forgée à partir de <i>rwes</i> - <i>rweš, rwiš, rekkwes, rjes, rwez, arwes</i> : « ressembler à, tenir de... » (figii : 487-488, mzbii : 275, rif : 491)
amesdiwenni imesdiwenni - umesdiwenni yimesdiwenni - tamesdiwennit timesdiwenni - tmesdiwennit tmesdiwenni	conversationnel conversationnels - conversationnelle conversationnelles	adj.	ames_	<i>adiwenni</i> : « conversation » - <i>adiwenni</i> : « conversation (entretien) » (fi : 255) < <i>dewnen, dewnnen</i> : « parler seul, délirer » (drbc : 45).
amesyiwen imesyiwan / imesyiwnen - umesyiwen yimesyiwan / yimesyiwnen - tamesyiwent timesyiwan / timesyiwnin - tmesyiwan / tmesyiwnin	communautaire communautaires	adj.	ames_	<i>tamyiwent</i> : « communauté » - <i>tiyiwent</i> : « campement de moins de 6 ou 7 tentes » (fiv : 1747) < <i>iyiwen, ayiwen, aywan</i> : « petit campement (de nomade) inférieur à 10 tentes, foyer, maison... » (fiv : 1747, nig : 315).
ameskabar imeskubar / imeskabren - umeskabar yimeskubar / yimeskabren - tameskabar timeskubar / timeskabrin - tmeskabar tmeskubar / tmeskabrin	partisan partisans - partisane partisanes	adj. / na.	ames_	<i>akabar</i> : « parti » - <i>kubret</i> : « être réuni en masse (être réuni tous sans exception) » (fii : 733)
ameskencetla imeskencetlawen - umeskencetla yimeskencetlawen - tameskencetlat timeskencetlawin - tmeskencetlat tmeskencetlawin	ethnographe ethnographes	na.	am_	<i>taskencetla</i> : « ethnographie » - <i>sken, seken, ssečen</i> : « montrer, faire voir » (kab : 767, fii : 824, mzb : 184) + <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)

ameskenmezruy imeskenmezruyen - umeskenmezruy yimeskenmezruyen - tameskenmezruyt timeskenmezruyin - tmeskenmezruyt tmeskenmezruyin	historiographe historiographies	na.	am_	<i>taskenmezruyt</i> : « historiographie » - <i>sk'en, seken, ssečen</i> : « montrer, faire voir » (kab : 767, fii : 824, mzb : 184) + <i>zri, zrey, hri</i> : « faire passer, s'écouler (temps), venir après (une personne, un animal, une chose)... » (kab : 958, tam : 815, fii : 645)
amesnakta imesnaktiwen - umesnakta yimesnaktiwen - tamesnaktat timesnaktiwin - tmesnaktat tmesnaktiwin	idéologue idéologues	na.	am_	<i>tasnakta</i> : « idéologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>ktu, ktet, mmekti</i> : « se souvenir de, penser à, se rappeler... » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)
amesnaleq imesnulaq / imesnalqen - umesnaleq yimesnulaq / yimesnalqen - tamesnaleqt timesnulaq / timesnalqin - tmesnaleqt tmesnulaq / tmesnalqin	déontologue déontologues	na.	am_	<i>tasnalaqt</i> : « déontologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>laq, liq</i> : « falloir, convenir » (KAB : 640, MZB : 107, TAM : 380)
amesnales imesnalsen / imesnulas - umesnales yimesnalsen / yimesnulas - tamesnalest timesnalsin / tmesnulas - tmesnalest tmesnalsin / tmesnulas	anthropologue anthropologues	na.	am_	<i>tasnalest</i> : « anthropologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>ales</i> : « homme, époux, mari » (fiii : 1124, nig : 495)

amesnamer imesnumar / imesnamren - umesnamer yimesnumar / yimesnamren - tamesnamert timesnumar / timesnamrin - tmesnamert tmesnumar / tmesnamrin	contradicteur contradicteurs - contradictrice contradictrices	na.	ames_	<i>nnmara</i> : « antagonisme, contradiction, opposition » - <i>nnmara, anamer, anemri</i> : « entêtement, opposition, contradiction, résistance, coincement, embarras... » (kab : 565, tam : 492) < <i>namer, nnmer</i> : « s'entêter, faire opposition, contrarier, contredire, être coincé, être embarrassé... » (<i>ibid.</i>)
amesnanaw imesnunaw / imesnanwen - umesnanaw yimesnunaw / yimesnanwen - tamesnanawt timesnunaw / timesnanwin - tmesnanawt tmesnunaw / tmesnanwin	typologique typologiques	adj.	am_	<i>tasnanawt</i> : « typologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>anaw</i> : « sorte, façon » (chl : 122)
amesnekki imesnekkiyen - umesnekki yimesnekkiyen - tamesnekkit timesnekkiyen - tmesnekkit tmesnekkiyen	égoïste égoïstes	adj. / na.	ames_	<i>anekki</i> : « égoïsme » - <i>nekki, nekkini, nekk, nek, nec, necci, neccin, neč...</i> : « moi [pronom autonome de la première personne au masculin et féminin singulier] » (drbc : 143)
amesrakal imesrukal / imesrakalen - umesrakal yimesrukal / yimesrakalen - tamesrakalt timesrukal / timesrakalin - tmesrakalt tmesrukal / tmesrakalin	géographe géographes	na.	ames_	<i>tarakalt</i> : « géographie » - <i>aru, ari</i> : « écrire » (drbc : 180) + <i>akal</i> : « terre » (drbc : 94)

amesrebrid imesrebriden - umesrebrid yimesrebriden - tamesrebriddt timesrebridin - tmesrebriddt tmesrebridin	délinquant délinquants - délinquante délinquantes	na.	ames_	<i>irebrid</i> : « délinquance » - <i>ir, yir, yar, gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58) + <i>abrid</i> : « bonne voie, comportement, droit chemin, justice... » (KAB : 41, MZBII : 25, TAM : 27)
ameswalem imeswulam / imeswalmen - umeswalem yimeswulam / yimeswalmen - tameswalemt timeswulam / timeswalmin - tmeswalemt tmeswulam / tmeswalmin	adaptateur adaptateurs - adaptatrice adaptatrices	adj.	ames_	<i>awalem</i> : « adaptation » - <i>walem</i> : « convenir, s'ajuster, concorder, correspondre » (KABV : 669, MZBII : 370, RIFIII : 267)
ameswanek imeswunak / imeswanken - umeswanek yimeswunak / yimeswanken - tameswanekt timeswunak / timeswankin - tmeswanekt tmeswunak / tmeswankin	étatique / public étatiques / publics - publique publiques	adj.	ames_	<i>awanek</i> : « état » - 1. <i>awa</i> : « celui de » + <i>nek</i> : « moi » (Isse : 271). 2. <i>ewin n akal</i> : « perfection de pays, pays admirable » (dmn : 144, fiii : 1506). 3. <i>awa nakk</i> : « <i>d nekkini</i> [c'est moi : formule utilisée dans l'Ahaggar comme une sorte d'appel d'une lettre et de formule d'ouverture] » (Zidane, 2016 : 48)
ameswaydi imeswayden - umeswaydi yimeswayden - tameswayedt timeswaydin - tmeswayedt tmeswaydin	altruiste altruistes	adj. / na.	ames_	<i>tawaydit</i> : « altruisme » - <i>wayed, yaden, hadn, iden</i> : « autre » (drbc : 220-221)

ameswennad imeswennađen - umeswennad yimeswennaden - tameswennađt timeswennađin - tmeswennađt tmeswennadin	environnemental environnementaux - environnementale environnementales	adj.	ames_	<i>tawennađt</i> : « environnement » - <i>nned</i> : « tourner, tourner autour... » (drbc : 50)
amettwasten imettwustan - umettwasten yimettwustan - tamettwastent timettwustan - tmettwastent tmettwustan	enquêté enquêtés - enquêtée enquêtées	na.	am_	<i>ttwasten</i> : « enquêté (être) » - Forme verbale passive virtuelle forgée à partir de <i>sten</i> - <i>asestan, asesten</i> : « fait de questionner, question » (fiv : 1873) < <i>sesten, sessen, ssesten, sten</i> : « questionner, interroger » (drbc : 200)
amezgar imezgaren - umezgar yimezgaren - tamezgart timezgarin - tmezgart tmezgarin	transitionnel transitionnels - transitionnelle transitionnelles	adj.	am_	<i>azgar</i> : « transition » - <i>zger, jjer, zger</i> : « traverser » (drbc : 231)
amezrales imezrulas / imezralsen - umezrales yimezrulas / yimezralsen - tamezralest timezrulas / timezralsin - tmezralest tmezrulas / tmezralsin	humaniste humanistes	adj. / na.	am_	<i>tażralsa</i> : « humanisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>ales</i> : « homme, époux, mari » (fiii : 1124, nig : 495)
amezrenfee imżernufae / imżernefēen - umezrenfee yimżernufae / yimżernefēen - tamezrenfeet timżernufae / timżernefēin	utilitariste utilitaristes	adj. / na.	am_	<i>azrenfee</i> : « utilitarisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>nnfee</i> : « profit, utilité » (KAB : 553) < <i>nfee, nfu</i> : « être utile, être utile à, être utile pour, être efficace » (KAB : 553, FIII : 1311, MZB : 260)

amezretrer imzerturar - umezretrer yimzerturar - tamezretret timzerturar - tmezretret temzerturar	moderniste modernistes	adj. / na.	am_	<i>azretrer</i> : « modernisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>atrar</i> : « neuf » (nef : 141, chwt : 152, awj : 86)
amezrigaw imezrigawen - umezrigaw yimezrigawen - tamezrigawt timezrigawin - tmezrigawt tmezrigawin	actionnaliste actionnalistes	adj. / na.	am_	<i>tizrigawt</i> : « actionnalisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>tiġawt, tigit, tijawt</i> : « fait de faire, fait d'être fait, fait de se faire ; sorte de boubou ; motif sur le bazin (tissu des boubous) » (fi : 379, nig : 191, mal : 231) < <i>eg, eġ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247)
amezrir imezrar / imezriren - umezrir yimezrar / yimezriren - tamezrart timezrar / timezririn - tmezrart tmezrar / tmezririn	influenceur influenceurs - influenceuse influenceuses	adj. / na.	am_	<i>tazirt</i> : « influence » - <i>hriru</i> : « traîner (tirer après soi) » (fii : 662)
ameellman imeellmanen - umeellman yimeellmanen - tameellmant timeellmanin - temeellmant temeellmanin	patronal patronaux - patronale patronales	adj.	_an	<i>ameellem</i> : « patron » - <i>ameellem, lemeellem</i> : « patron, maître, professeur, expert, homme habile » (KAB : 986, WRG : 417, RIF : 722)

amgawgar imgawgaren - umgawgar / wemgawgar yimgawgaren / yemgawgaren - tamgawgart timgawgarin - temgawgart temgawgarin	interactionniste interactionnistes	adj.	am_	<i>igawgar</i> : « interactionnisme » - <i>eg, eġ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247) + <i>gar, ger, jer, yer, ġar</i> : « entre » (drbc : 79)
amgirdan imgirdanen - umgirdan / wemgirdan yimgirdanen / yemgirdanen - tamgirdant timgirdanin - temgirdant temgirdanin	différentiel différentiels - différentielle différentielles	adj.	_an	<i>tamgirda</i> : « différence » - <i>amgirred, lemgarra</i> : « fait d'être en désaccord, être différent » (kab : 272) < <i>mgirred</i> : « être en désaccord, être différent » (<i>ibid.</i>)
amħazwar imħazwaren / imħuzwar - umħazwar / wemħazwar yimħazwaren / yemħazwaren / yimħuzwar / yemħuzwar - tamħazwart timħazwarin / timħuzwar - temħazwart temħazwarin / temħuzwar	compétitif compétitifs - compétitive compétitives	adj.	a_a_	<i>timħizwert</i> : « compétition » - <i>timħizwert</i> : « [fait de] faire la course, se rivaliser » (kab : 352) < <i>ħħizwer</i> : « faire la course, rivaliser » (<i>ibid.</i>) < <i>hwer, zwer, zwir, zwur</i> : « précéder, passer devant... » (drbc : 245-246)
ammit immiten - wammit / ummit yimmiten / yemmiten	descendant descendants	n.	a_t	<i>mmi</i> : « mon fils, fils » (kab : 479-480, figii : 278, wrg : 183)
amnellaġ imnellaġen - umnellaġ / wemnellaġ yimnellaġen / yemnellaġen - tamnellaġt timnellaġin - temnellaġt temnellaġin	mental mentaux - mentale mentales	adj. / n.	am_	<i>tanellayt</i> : « mentalité » - <i>ili</i> : « être, exister » (drbc : 117)

amnezgum imenzgumen - umnezgum / wemnezgum yimnezgumen / yemnezgumen - tamnezgumt timnezgumin - temnezgumt temnezgumin	moral moraux - morale morales	adj. / n.	am_	<i>anezgum, anazgom</i> : « souci, inquiétude, chagrin, réflexion, conscience morale » (DRBC : 152-153)
amsebđuger imsebđugar / imsebđugren - umsebđuger / wemsebđuger yimsebđugar / yimsebđugren / yemsebđugar / yemsebđugren - tamsebđugert timsebđugar / timsebđugrin - temsebđugert temsebđugar / temsebđugrin	discriminateur / discriminatif / ségrégatif discriminateurs / discriminatifs / ségrégatifs - discriminatrice / discriminative / ségrégative discriminatrices / discriminatives / ségrégatives	adj. / na.	ames_	<i>abđuger</i> : « discrimination, ségrégation » - <i>bđu</i> : « partager, séparer, diviser » (DRBC : 25-26) + <i>gar, ger, jer, yer, ġar</i> : « entre » (drbc : 79)
amsedles imsedlas / imesdelsen - umsedles / wemsedles yimsedlas / yemsedlas / yimesdelsen	acculturation acculturations	nav.	a_	<i>msedles</i> : « acculter » - Forme verbale complexe forgée à partir de <i>idles</i> - 1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
amseknuder imseknudar / imseknudren - umseknuder / wemseknuder yimseknudar / yemseknudar / yimseknudren / yemseknudren - tamseknudert timseknudar / timseknudrin - temseknudert temseknudar / temseknudrin	biographe biographies	na.	am_	<i>taseknudert</i> : « biographie » - <i>sken, seken, ssečen</i> : « montrer, faire voir » (kab : 767, fii : 824, mzb : 184) + <i>tudert, tudart, tudra, tuddra</i> : « vie, existence » (kab : 151, figii : 87, rif : 62) < <i>dder, idir</i> : « vivre, exister » (drbc : 41)

amsencetla imsencetlawen - umsencetla / wemsencetla ymsencetlawen / yemsencetlawen - tamsencetlat timsencetlawin - temsencetlat temsencetlawin	ethnologue ethnologues	na.	am_	<i>tasencetla</i> : « ethnologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)
amsenmetti imsenmettiyen - umsenmetti / wemsenmetti ymsenmettiyen / yemsenmettiyen - tamsenmettit timsenmettiyin - temsenmettit temsenmettiyin	sociologue sociologues	na.	am_	<i>tasenmetti</i> : « sociologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
amsenserti imsensertiyen - umsenserti / wemsenserti ymsensertiyen / yemsensertiyen - tamsensertit timsensertiyin - temsensertit temsensertiyin	politologue politologues	na.	am_	<i>tasensertit</i> : « politologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>asartay</i> : « semeur d'agitation » (fiv : 1674) < <i>serti, sertey</i> : « faire se mêler, mêler à, mélanger avec... » (fiv : 1674, nigii : 682) < <i>rti</i> : « être mêlé, mélanger avec, se mélanger, se combiner, s'unir avec... » (fiv : 1673, nigii : 681-682, mzbii : 275) < ? > <i>rti</i> : « être écrasé, abimé » (kab : 736)
amsensiđen imsensiđnan - umsensiđen / wemsensiđen ymsensiđnan / yemsensiđnan - tamsensiđent timsensiđnin - temsensiđent temsensiđnin	statisticien statisticiens - statisticienne statisticiennes	na.	am_	<i>tasensiđent</i> : « statistiques » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>iđtan</i> : « être compté » (fi : 276)

amsensiswi imsensiswen - umsensiswi / wemsensiswi yimsensiswan / yemsensiswan - tamsensiswit timsensiswin - temsensisiwit temsensiswin	téléologue téléologues	na.	am_	<i>tasensiswit</i> : « téléologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>iswi</i> : « ultime étape d'un jeu, objectif » (Achab, 2013 : 310 ; ll : 173) < ? <i>seww, su, sew...</i> : « boire... » (drbc : 200-201)
amsensuqqel imsensuqqal / imsensuqqlen / imsensuyal - umsensuqqel / wemsensuqqel yimsensuqqal / yemsensuqqal / yimsensuqqlen / yemsensuqqlen / yimsensuyal / yemsensuyal	traductologue traductologues	na.	am_	<i>tasensuqqilt</i> : « traductologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>sseqqel, sayul, ssuyal</i> : « faire tourner vers, faire retourner, faire revenir » (drbc : 158) < <i>qqel, uyal, ayul</i> : « revenir, devenir, tourner vers » (drbc : 158)
amsetrataj imsetratajen / imsetrutaj - umsetrataj / wemsetrataj yimsetratajen / yemsetratajen / yimsetrutaj / yemsetrutaj - tamsetratajt timsetratajin / timsetrutaj - temsetratajt temsetratajin / temsetrutaj	stratège stratégies	na.	am_	<i>tasetratijit</i> : « stratégie » - Du français « stratégie »
amsinxef imsinxaf / imsinxafen - umsinxef / wemsinxef yimsinxaf / yemsinxaf / yimsinxafen / yemsinxafen - tamsinxeft timsinxaf / timsinxafin - temsinxeft temsinxaf / temsinxafin	bicéphale bicéphales	adj.	am_	<i>asinxef</i> : « bicéphalisme » - <i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196) + <i>ixef, iyef</i> : « tête, sommet, bout » (drbc : 156)

amsugti imsugta / imsgutiyan - umsugti / wemsugti yimsugta / yemsugta / yimsugtiyan / yemsugtiyan - tamsugtit timsugta / timsugtiyan - temsugtit temsugta / temsugtiyan	pluraliste pluralistes	adj.	am_	<i>tasugti</i> : « pluralisme » - <i>asuget</i> : « faire abonder, multiplier, exagérer » (kab : 279) < <i>gget, igut, iğat</i> : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382)
amsuqqel imsuqqlen / imsuyał - umsuqqel / wemsuqqel yimsuqqlen / yemsuqqlen / yimsuyał / yemsuyał - tamsuqqelt timsuqqlin / timsuyał - temsuqqelt temsuqqlin / temsuyał	traducteur traducteurs - traductrice traductrices	adj. / na.	am_	<i>tasuqqilt</i> : « traduction » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>sseqqel, sayul, ssuyał</i> : « faire tourner vers, faire retourner, faire revenir » (drbc : 158) < <i>qqel, uyal, ayul</i> : « revenir, devenir, tourner vers » (drbc : 158)
amunnim imunnimen / imunnam - umunnim yimunnimen / yimunnam - tamunnimt timunnimin - tmunnimt tmunnimin	rituel rituels - rituelle rituelles	adj. / n.	u_i_	<i>amennum</i> : « rite » - <i>nnum, nnam</i> : « prendre une habitude, être habitué, accoutumé » (kab : 565, mzbii : 257, rif : 359)
amwerxef imwerxaf / imwerxafen - umwerxef yimwerxaf / yimwerxafen - tamwerxeft timwerxaf / timwerxafin - temwerxeft temwerxaf / temwerxafin	acéphale acéphales	adj.	am_	<i>awerxef</i> : « acéphalisme » - <i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214) + <i>ixef, iyef</i> : « tête, sommet, bout » (drbc : 156)

amyenxef imyenxaf / imyenxafen - umyenxef / wemyenxef yimyenxaf / yemyenxaf / yimyenxafen - tamyenxeft timyenxaf / timyenxafin - temyenxeft temyenxaf / temyenxafin	monocéphale monocéphales	adj.	am_	ayenxef : « monocéphalisme » - yen, ġen, igen, yiwen : « un » (drbc : 224) + ixef, iyef : « tête, sommet, bout » (drbc : 156)
amyireg imyirag / imyirgen - umyireg / wemyireg yimyirag / yemyirag / yimyirgen / yemyirgen - tamyiregt timyirag / timyirgin - temyiregt temyirag / temyirgin	criminel criminels - criminelle criminelles	adj. / na.	am_	tamyirga : « criminalité » - ir, yir, yar, gar : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58) + eg : « être de telle ou telle façon » (KAB : 247) < eg, eġ : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247)
amżeryara imżeryura - umżeryara / wemżeryara yimżeryura / yemżeryura - tamżeryara timżeryura - temżeryara temżeryura	qualitativiste qualitativistes	adj. / na.	am_	ażeryara : « qualitativisme » - żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + tayara, tayarha : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)... » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)
amżerguccel imżerguccal / imżergucclen - umżerguccel / wemżerguccel yimżerguccal / yemżergucclen - tamżerguccelt timżerguccal / timżergucclin - temżerguccelt temżerguccal / temżergucclin	déterministe déterministes	adj. / na.	am_	ażerguccel : « déterminisme » - żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + 1. tageccult : « baratte » (chl : 32). 2. agcul : « soufflet de forge » (chw : 658). 3. mguclu : « être bougé, balancé » (kab : 248). 4. eg, eġ : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247) + ccil : « contre le gré, de force, par force » (drbc : 206- 207).

amżernect imżernectawen - umżernect / wemżernect yimżernectawen / yemżernectawen - tamżernect timżernectawin - temżernect temżernectawin	quantitativiste quantitativistes	am_	azernect : « quantitativisme » - żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + eket : « mesurer, être mesurer, se mesurer... » (drbc : 106) ? > anect, annect, anekt : « [adverbe de quantité] » (tamiv : 272, kabii : 728, rif : 368)
amżersekli imżersekliyen - umżersekli / wemżersekli yimżersekliyen / yemżersekliyen - tamżersekliit timżersekliyin - temżesekliit temżersekliyin	esclavagiste esclavagistes	am_	azersekli : « esclavagisme » - żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + akli : « nègre, esclave, serviteur, boucher » (KAB : 402, GOUR : 453, NIG : 370)
amżerserwes imżerserwas / imżerserwasen - umżerserwes / wemżerserwes yimżerserwas / yemżerserwas / yimżerserwasen / yemżerserwasen - tamżerserwest timżerserwas / timżerserwasin - temżerserwest temżerserwas / temżerserwasin	comparatiste comparatistes	am_	azerserwes : « comparatisme » - żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + aserweş, aserwes : « action de faire ressembler, imitation » (figii : 488) < sserwes, sserwes : « faire ressembler, imiter » (ibid.) < rweş, rwiş, rekkʷeş, rwas, rwez, arwes : « ressembler à, tenir de... » (figii : 487-488, mzbii : 275, rif : 491)
amżersidet imżersidat - umżersidet / wemżersidet yimżersidat / yemżersidat - tamżersidet timżersidat - temżersidet temżersidat	vérificationniste vérificationnistes	am_	azersidet : « vérificationnisme » - żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + tidet : « vérité » (drbc : 44)

amzersuk imzersuken - umzersuk / wemzersuk yimzersuken / yemzersuken - tamzersukt timzersukin - temzersukt temzersukin	structuraliste structuralistes	am_	<i>tazersukt</i> : « structuralisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>usek, żek, eşč, eşk, esk</i> : « construire, bâtir, dresser (la tente) » (drbc : 232)
amżerterras imżerterrasen - umżerterras / wemżerterras yimżerterrasen / yemżerterrasen - tamżerterrast timżerterrasisin - temżerterrast temżerterrasisin	individualiste individualistes	am_	<i>ażerterras</i> : « individualisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>aterras, atarras</i> : « individu, être humain, homme » (kab : 829, wrg : 337, rif : 611)
amżerzuzer imżerzuzar / imżerzuzren - umżerzuzer / wemżerzuzer yimżerzuzar / yemżerzuzar / yimżerzuzren / yemżerzuzren - tamżerzuzert timżerzuzar / timżerzuzrin - temżerzuzert temżerzuzar / temżerzuzrin	diffusionniste diffusionnistes	am_	<i>ażerzuzer</i> : « diffusionnisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>azuzzer</i> : « [fait de] saupoudrer, répondre, éparpiller » (KAB : 953) < <i>zzuzer</i> : « saupoudrer, répondre, éparpiller, vanner » (DRBC : 240) < <i>uzzur, uzzar, zzer</i> : « être saupoudré, répondu, éparpillé, versé sur le sol... » (<i>ibid.</i>).
anaddar inaddaren - unaddar yinaddaren - tanaddart tinaddarin - tnaddart tnaddarin	villageois - villageoise villageoises	an_	<i>taddart</i> : « village » - <i>taddart</i> : « village, maison » (KABH : 295, CHWT : 99, MZB : 31)

anamag inumag / inamagen - unamag yinumag / yinamagen - tanamagt tinumag / tinamagin - tnamagt tnumag / tnamagin	identitaire identitaires	adj.	an_	<i>tamagit</i> : « identité » - <i>eg</i> : « être de telle ou telle façon » (kab : 247) < <i>eg, eğ</i> : « faire » (drbc : 82)
anargi inurga / inargiyen - unargi yinurga / yinargiyen - tanargit tinurga / tinargiyin - tnargit tnurga / tnargiyin	utopique utopiques	adj.	an_	<i>targit</i> : « utopie » - <i>targit</i> : « rêve » < <i>argu, herget, warga, urju</i> : « rêver » (DRBC : 87)
anaxxam inaxxamen - unaxxam yinaxxamen - tanaxxamt tinaxxamin - tnaxxamt tnaxxamin	domestique domestiques	adj.	an_	<i>axxam</i> : « domicile, local, maison » - <i>axxam</i> : « maison, famille, foyer, habitation rurale » (kab : 900-901, figii : 639, mzbii : 146)
anaytus inaytusen - unaytus yinaytusen - tanaytust tinaytusin - tnaynust tnaytusin	éthique éthiques	adj.	an_	<i>taytust</i> : « éthique » - Du français « éthique »

anaywal inaywalen - unaywal yinaywalen - tanaywalt tinaywalin - tnaywalt tnaywalin	communicationnel communicationnels - communicationnelle communicationnelles	adj.	an_	<i>taywalt</i> : « communication » - <i>awal</i> : « mot, parole, langue, langage... » (drbc : 210-211).
anbabat inbabaten - unbabat / wenbabat yinbabaten / yenbabaten - tanbabat tinbabatin - tenbabat tenbabatin	paternel paternels - paternelle paternelles	adj.	an_	<i>ababat</i> : « père » - <i>baba, aba, bba</i> : « père, papa, grand-père » (drbc : 23)
anberŷuc inberŷucen - unberŷuc / wenberŷuc yinberŷucen / yenberŷucen - tanberŷuct tinberŷucin - tenberŷuct tenberŷucin	xénophobe xénophobes	adj. / na.	an_	<i>taberŷuct</i> : « xénophobie » - <i>aberrani, rbaṛrani</i> : « étranger » (KAB : 39, MZBII : 21, RIF : 21) + <i>yucc</i> : « haïr, détester » (KABIII : 449)
anbihabyur inbihabyuren - unbihabyur yinbihabyuren - tanbihabyurt tinbihabyurin - tenbihabyurt tenbihabyurin	béhavioriste béhavioristes	adj.	an_	<i>tabihabyurit</i> : « béhaviorisme » - Du français « béhaviorisme »

ancehri incehriyen - uncehri yincehriyen - tancehrit tincehriyin - tencehrit tencehriyin	salarial salariaux - salariale salariales	adj.	an_	<i>tacehrit</i> : « salaire » - <i>ccher</i> : « mois » (KABV : 82, RIF : 576, TAM : 688)
andiri indiriyen - undiri / wendiri yindiriyen / yendiriyen - tandirit tindiriyin - tendirit tendiriyin	négatif négatifs - négative négatives	adj.	an_	<i>diri</i> : « c'est mauvais » (kabv : 707) < ? <i>d</i> : « particule prédicative invariable » (KABIII : 288, FIGII : 66, RIF : 41) + <i>ir, yir, yar, gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58)
anectan inectanen - unectan yinectanen - tanectant tinectanin - tnectant tnectanin	quantitatif quantitatifs - quantitative quantitatives	adj.	_an	<i>tanecta</i> : « quantité » - <i>eket</i> : « mesurer, être mesurer, se mesurer... » (drbc : 106) ? > <i>anect, annect, anekt</i> : « [adverbe de quantité] » (tamilv : 272, kabiii : 728, rif : 368)
anedgul inedgulen - unedgul yinedgulen - tanedgult tinedgulin - tnedgult tnedgulin	affectif affectifs - affective affectives	adj.	an_	<i>adgul</i> : « affect » - <i>deg</i> : « dans » (KAB : 133, MZBII : 185, GHD : 56) + <i>ul</i> : « cœur » (KAB : 440-441, MZB : 102, FIII : 981)

anedrim inedrimen - unedrim yinedrimen - tanedrimt tinedrimin - tnedrimt tnedrimin	financier financiers - financière financières	adj.	an_	<i>tadrimt</i> : « finance » - <i>adrim</i> : « argent, monnaie... » (drbc : 42)
aneydam ineydamen / inyudam - uneýdam yineýdamen / yinyudam / yenyudam - taneydamt tineydamin / tinyudam - tneydamt tneydamin / tenyudam	judiciaire judiciaires	adj.	an_	<i>taydemt</i> : « justice » - D'après Haddadou, ce terme proviendrait du verbe kabyle <i>ydem</i> : « couper, trancher » (dmn : 317)
anejgumṭtu inejgumṭta / inejgumṭtuyen - unejgumṭtu yinejgumṭta / yinejgumṭtuyen - tanejgumṭtut tinejgumṭta / tinejgumṭtuyen - tnejgumṭtut tnejgumṭta / tnejgumṭtuyen	gynocentrique gynocentriques	adj.	an_	<i>ajgumṭtu</i> : « gynocentrisme » - <i>ajgu, agejja</i> : « poutre, tronc d'un arbre » (KAB : CHL : 285) + <i>tameṭṭut</i> : « femme, femelle, épouse » (drbc : 124-125)
anemdan inemdanen - unemdan yinemdanen - tanemdant tinemdandin - tnemdant tnemdandin	humain humains - humaine humaines	adj.	an_	<i>amdan</i> : - <i>amdan</i> : « homme, personne » (kabiii : 675) ? > <i>medden, midden</i> : « gens, personnes, humains » (drbc : 123)

anemsuk inemsuken - unemsuk yinemsuken - tanemsukt tinemsukin - tnemsukt tnemsukin	structural structuraux - structurale structurales	adj.	an_	<i>tamsukt</i> : « structure » - <i>usek, zek, eşç, eşk, esk</i> : « construire, bâtir, dresser (la tente) » (drbc : 232)
aneshadan ineshadan / ineshadanen - uneshadan yineshadan / yineshadanen - taneshadan tineshadan / tineshadanin - tneshadan tneshadan / tneshadanin	égalitaire égalitaires	adj.	anes_	<i>agadan</i> : « égal » - <i>tugdut, tugdat, tagdeha, tagadda</i> : « fait d'être égal, égalité, taille égale... » (fi : 390, nig : 198, mal : 235, chl : 104) < <i>ugdu, gaddi</i> ; <i>agdu, ojdah</i> : « être égale ; homogène ; équilibré » (fi : 389, chl : 104, nig : 198, mal : 234)
aneskebbani ineskebbaniyen - uneskebbani yineskebbaniyen - taneskebbanit tineskebbaniyen - tneskebbanit tneskebbaniyen	entrepreneur entrepreneurs - entrepreneuse entrepreneuses	adj. / na.	anes_	<i>takebbanit</i> : « entreprise » - <i>takubbanit, takebbwanit</i> : « compagnie (de soldat) » (kab : 391)
aneslumzi inесlumziyen - uneslumzi yineslumziyen - taneslumzit tineslumziyen - tneslumzit tneslumziyen	jeuniste jeunistes	adj. / na.	an_	<i>aslamzi</i> : « jeunisme » - <i>llumzi</i> : « faire l'homme, faire l'important » (<i>ibid.</i>) < <i>imzi, mzi, mżey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)

anesmeskel inesmeskal - unesmeskel yinesmeskal - tanesmeskelt tinesmeskal - tnesmeskelt tnesmeskal	variationnel variationnels - variationnelle variationnelles	adj.	an_	<i>asmeskel</i> : « variation » - <i>meskel, maskal, mmeskal</i> : « être changé, être transformé, changé » (fiii : 1250, nigii : 558, mal : 439)
anesmetti inesmettiyen - unesmetti yinesmettiyen - tanesmettit tinesmettiyen - tnesmettit tnesmettiyen	sociable sociables	adj.	a_i	<i>timetti</i> : « société » - <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
anesnuman inesnumanen - unesnuman yinesnumanen - tanesnumant tinesnumanin - tnesnumant tnesnumanin	phénoménologue phénoménologues	na.	an_	<i>tasnumant</i> : « phénoménologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>tumant, tummant</i> : « faire (...) paraître, apparition, visibilité » (fiii : 1205, nigii : 544) < <i>uman, umman</i> : « paraître (être apparent, se manifester), se distinguer, se faire remarquer » (fiii : 1204-1205, nigii : 544) > <i>umen</i> : « chose, objet, ensemble d'objets exposés pour qu'on les voit bien (...) » (wrg : 191-192)
aneżremhez ineżremhaz / inżermehzen - uneżremhez yineżremhaz / yinżermehzen / yenżermehzen - taneżremhezt tineżremhaz / tinżermehzin - tneżremhezt tnieżremhaz / tenżermehzin	évolutionniste évolutionnistes	adj. / na.	an_	<i>azremhez</i> : « évolutionnisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>aheż, ihaż, aż</i> : « être proche, s'approcher » (drbc : 88)

anferran inferranen - unferran / wenferran yinferranen / yenferranen - tanferrant tinferranin - tenferrant tenferranin	électoral électoraux - électorelle électorales	adj.	an_	<i>aferran</i> : « électeur » - <i>fren, fern, u fren</i> : « choisir, trier, élire » (drbc : 60)
angawgar ingawgaren - ungawgar / wengawgar yingawgaren / yengawgaren - tangawgart tingawgarin - tengawgart tengawgarin	interactif interactifs - interactive interactives	adj.	an_	<i>tigawgart</i> : « interaction » - <i>eg, e ġ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247) + <i>gar, ger, jer, yer, ġar</i> : « entre » (drbc : 79)
angedles ingedlas / inegdelsen - ungedles yingedlas / yinegdelsen	transculturation transculturations	nav.	a_	<i>ngedles</i> : « transculturer » - Forme verbale virtuelle forgée à partir de <i>tanegdelsa</i> - <i>nnig, agg, a ġ ġ, jjajj</i> : « au-dessus de, être au-dessus de, regarder d'en haut » (drbc : 67) + 1. <i>Adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
anisli inisliesen - unisli yinisliesen - tanislit tinisliesen - tnislit tnisliesen	marital maritaux - maritale maritales	adj.	an_	<i>isli</i> : « mari, époux » - <i>isli, tislit, asli...</i> : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)

ankebbani inkebbaniyin - unkebbani / wenkebbani yinkebbaniyin / yenkebbaniyen - tankebbanit tinkebbaniyin - tenkebbanit tenkebbaniyin	entrepreneurial entrepreneurials - entrepreneuriale entrepreneuriales	adj.	an_	<i>takebbanit</i> : « entreprise » - <i>takubbanit, takebbwanit</i> : « compagnie (de soldat) » (kab : 391)
anmađal inmađalen - unmađal / wenmađal yinmađalen / yenmađalen - tanmađält tinmađalin - tenmađalt tenmađalin	mondial mondiaux - mondiale mondiales	adj.	an_	<i>amađal</i> : « monde » - <i>amađal</i> : « terre, globe terrestre » (fii : 1165) < <i>ndel</i> : « enterrer » (drbc : 125).
anmaraw inmarawen - unmaraw / wenmaraw yinmarawen / yenmarawen - tanmarawt tinmarawin - tenmarawt tenmarawin	parental parentaux - parentale parentales	adj.	an_	<i>amaraw</i> : « parent » - <i>tamarawt</i> : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
anmesyer inemsuyar - unmesyer yinemsuyar - tanmesyert tinemsuyar - tenmesyert tnemsuyar	objectiviste objectivistes	adj. / na.	an_	<i>timesyert</i> : « objectivisme » - <i>tayara, tayarha</i> : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)... » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)

anmidya inmidyanten - unmidya / wenmidya yinmidyaten / yenmidyaten - tanmidyat tinmidyatin - tenmidyat tenmidyatin	médiatique médiatiques	adj.	an_	<i>amidya</i> : « média » - Du français « média »
ansufu insufa / insufuyen - unsufu / wensufu yinsufa / yensufa / yinsufuyen / yensufuyen - tansufut tinsufa / tinsufuyen - tensufut tensufa / tensufuyen	élitiste élitistes	adj. / na.	anes_	<i>ufu</i> : « élitisme » - <i>tufut, tufit</i> : « fait d'être meilleur que ; supériorité en bonté, [fait] d'être meilleur, le meilleur de nous... » (fi : 295, nig : 148, mal : 110) < <i>uf, af, if</i> : « être meilleur, surpasser, valoir mieux... » (drbc : 509-511)
anterras interrasen - unterras / wenterras yinterras / yenterrasen - tanterras tinterrasin - tenterras tenterrasin	individuel individuels - individuelle individuelles	adj.	an_	<i>aterras</i> : « individu » - <i>aterras, atarras</i> : « individu, être humain, homme » (kab : 829, wrg : 337, rif : 611)
anudrum inudrumen - unudrum yinudrumen - tanudrumt tinudrumin - tnudrumt tnudrumin	clanique claniques	adj.	an_	<i>adrum</i> : « clan » - <i>adrum</i> : « groupement de familles et de clans familiaux (...) unis par des liens d'origine et de parenté, dans un même village, clan, regroupement de gens à l'occasion d'une fête de naissance » (kab : 156, figii : 88, mzbiii : 32).

anugriw inugriwen - unugriw yinugriwen - tanugriwt tinugriwin - tnugriwt tnugriwin	systémique systémiques	adj.	u_i_	<i>anagraw</i> : « système » - <i>agraw</i> : « assemblée... » (kab : 277) < <i>grew</i> , <i>gru</i> , <i>ğru</i> , <i>gruw</i> : « se réunir, former une assemblée, se rassembler » (kab : 277, mzb : 71, ghd : 121)
anurdu inurduyen - unurdu yinurduyen - tanurdut tinurduyin - tnurdut tnurduyin	hypothétique hypothétiques	adj.	an_	<i>turda</i> : « hypothèse » - <i>turda</i> , <i>torda</i> : « pensée (supposition), soupçon, illusion... » (fiv : 1569, nigii : 649, mal : 509) < <i>urdu</i> , <i>ardu</i> , <i>irdu</i> : « penser (avoir dans l'esprit, supposer), croire, soupçonner » (fiv : 1567, nigii : 649, mal : 509)
anxeddam inxeddamen - unxeddam / wenxeddam yinxeddamen / yenxeddamen - tanxeddamt tinxeddamin - tenxeddamt tenxeddamin	professionnel professionnels - professionnelle professionnelles	adj. / na.	an_	<i>axeddam</i> : « travailleur » - <i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)
anyirebrid inyirbriden - unyirebrid / wenyirebrid yinyirebriden / yenyirebriden - tanyirebridt tinyirebridin - tenyirebridt tenyirebridin	déviant déviants - déviante déviantes	adj. / na.	an_	<i>tirebridt</i> : « déviance » - <i>ir</i> , <i>yir</i> , <i>yar</i> , <i>gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58) + <i>abrid</i> : « bonne voie, comportement, droit chemin, justice... » (KAB : 41, MZBII : 25, TAM : 27)

anżermađal inżermađalen - unżermađal / wenzermađal yinżermađalen / yenzermađalen - tanżermađalt tinżermađalen - tenzermađalt tenzermađalin	mondialiste / universaliste mondialistes universalistes	an_ adj. / na.		ażermađal : « mondialisme, universalisme » - żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + amađal : « terre, globe terrestre » (fiii : 1165) < nđel : « enterrer » (drbc : 125).
anżermamek inżermumak / inżermamken - unżermamek / wenżermamek yinżermumak / yenżermumak / yinżermamken / yenżermamken - tanżermamekt tinżermumak / tinżermamkin - tenżermamekt tenżermumak / tenżermamkin	dispositionnaliste dispositionnalistes	adj.	an_	ażermamek : « dispositionnalisme » - żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + mamek, amek, manik : « comment » (drbc : 126)
anżermeddur inżermedduren - unżermeddur / wenzermeddur yinżermedduren / yenżermedduren - tanżermeddurt tinżermeddurin - tenżermeddurt tenżermeddurin	âgiste âgistes	adj. / na.	an_	tazermeddurt : « âgisme » - żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + tameddurt : « âge » (nef : 121) < dder : « vivre, être en vie, exister... » (drbc : 47)
anżermennum inżermennumen - unżermennum / wenżermennum yinżermennumen / yenżermennumen - tanżermennut tinżermennumin - tenżermennumt tenżermennumin	ritualiste ritualistes	adj. / na.	an_	ażermennum : « ritualisme » - żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + nnum, nnam : « prendre une habitude, être habitué, accoutumé » (kab : 565, mzbii : 257, rif : 359)

anžermeskel inžermeskal - unžermeskel / wenžermeskel yinžermeskel / yenžermeskel - tanžermeskelt tinžermeskal - tenžermeskelt tenžermeskal	variationniste variationnistes	adj. / na.	an_	<i>azermeskel</i> : « variationnisme » - <i>žer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>meskel, maskal, mmeskal</i> : « être changé, être transformé, changé » (fiii : 1250, nigii : 558, mal : 439)
aprəgmati iprəgmatiyen - uprəgmati yiprəgmatiyen - taprəgmatit tiprəgmatiyin - teprəgmatit teprəgmatiyin	pragmatique pragmatiques	adj. / na.	a_i	<i>taprəgmatikt</i> : « pragmatique » - Du français « pragmatique »
apsikuluji ipsikulujiyen - upsikuluji yipsukulijiyen - tapsikulujit tipsukulujiyin - tepsikulujit tepsikulujiyin	psychologique psychologiques	adj.	a_i	<i>tapsikulujit</i> : « psychologie » - Du français « psychologie »
arelley irellay / irellyen - urelley yirellay / yirellyen	formalisation formalisations	nav.	a_	<i>relley</i> : « formaliser » - Forme verbale forgée à partir de <i>err</i> et <i>talya</i> - <i>err, rar</i> : « rendre, restituer » (DRBC : 180- 181) + <i>talya</i> : « affaire, manière d'être, manière de faire » (fiii : 1106)
aristukrati iristukratiyen - uristukrati yiristukratiyen - taristukratiit tiristukratiyin - tristukratiit tristukratiyin	aristocratique aristocratiques	adj.	a_i	<i>taristukrasit</i> : « aristocratie » - Du français « aristocratie »

arkaf irkafen - urkaf / werkaf yirkafen / yerkafen	banditisme banditismes	nav.	a_a_	<i>tirkeft, térekeft, tarçeft</i> : « caravane, bande, meute » (KAB : 721, FII : 860, MZBII : 328)
arwiwes irwiwas / irwiwsen - urwiwes / werwiwes yirwiwas / yerwiwas / yirwiwsen / yerwiwsen	conformisme conformismes	nav.	a_	<i>rwiwes</i> : « conforme (être) - <i>rweş, rwiş, rekk^weş, rweş, rwez, arwes</i> : « ressembler à, tenir de... » (figii : 487-488, mzbii : 275, rif : 491)
asectel isectal - usectel yisectal	ethnicisation ethnicisations	nav.	a_	<i>sectel</i> : « ethniciser » - <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253) > <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113)
asedrer isedrar - usedrer yisedor	ruralisation ruralisations	nav.	a_	<i>sedrer</i> : « ruraliser » - <i>adrar</i> : « montagne, mont, massif... » (drbc : 41)
asegded isegdad - usegded yisegdad	massification massifications	nav.	a_	<i>segded</i> : « massifier » - <i>agdud</i> : « groupe bourdonnant, bruyant, qui parle fort » (kab : 249, tam : 146, chliv : 17)
asegnes isegnas - usegnes yisegnas	intériorisation intériorisations	nav.	a_	<i>segnes</i> : « intérioriser » - <i>iğenses</i> : « lieutenant (homme qui est le premier après un chef, le seconde et le remplace » (fi : 464)
asekli iseklan / isekliyen - usekli yiseklan / yisekliyen	esclavage esclavages	nav.	a_	<i>sekli</i> : « esclavagiser » Forme verbale virtuelle forgée à partir de <i>akli</i> - <i>akli</i> : « nègre, esclave, serviteur, boucher » (KAB : 402, GOUR : 453, NIG : 370)
asemdel isemdal - usemdel yisemdal	mondialisation mondialisations	nav.	a_	<i>semdel</i> : « mondialiser » - <i>amadal</i> : « terre, globe terrestre » (fiii : 1165) < <i>ndel</i> : « enterrer » (drbc : 125).
asemyiwen isemyiwan - usemyiwen yisemyiwan	communalisation communalisations	nav.	a_	<i>semyiwen</i> : « communaliser » Forme verbale virtuelle forgée à partir de <i>tamyiwent</i> - <i>tiywent</i> : « campement de moins de 6 ou 7 tentes » (fiv : 1747) < <i>iyiwen, ayiwen, aywan</i> : « petit campement (de nomade) inférieur à 10 tentes, foyer, maison... » (fiv : 1747, nig : 315).

asencetlan isencetlanen - usencetlan yisencetlanen - tasencetlant tisencetlanin - tsencetlant tsencetlanin	ethnologique ethnologiques	adj.	_an	<i>tasencetla</i> : « ethnologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)
asendek isendak - usendek yisendak	syndicalisation syndicalisations	nav.	a_	<i>sendek</i> : « syndiquer » - Forme verbale virtuelle forgée à partir de <i>sandika</i> - Du français « syndicat »
asenlaqan isenlaqanen - usenlaqan yisenlaqanen - tasenlaqant tisenlaqanin - tsenlaqant tsenlaqanin	déontologique déontologiques	adj.	_an	<i>tasnalaqt</i> : « déontologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>laq, liq</i> : « falloir, convenir » (KAB : 640, MZB : 107, TAM : 380)
asenmetti isenmettiyen - usenmetti yisemettiyen - tasenmettit tisenmettiyen - tsenmettit tsenmettiyen	sociologique sociologiques	adj.	a_i	<i>tasenmetti</i> : « sociologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
asensertan isensertanen - usensertan yisensertanen - tasensertant tisensertanin - tsensertant tsensertanin	politologique politologiques	adj.	_an	<i>tasensertit</i> : « politologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>asartay</i> : « semeur d'agitation » (fiv : 1674) < <i>serti, sertey</i> : « faire se mêler, mêler à, mélanger avec... » (fiv : 1674, nigii : 682) < <i>rti</i> : « être mêlé, mélanger avec, se mélanger, se combiner, s'unir avec... » (fiv : 1673, nigii : 681-682, mzbii : 275) < ? > <i>rti</i> : « être écrasé, abimé » (kab : 736)

asensiðnan isensiðnanen - usensiðnan yisensiðnanen - tasensiðnant tisensiðnamin - tsensiðnant tsensiðnanin	statistique statistiques	adj.	_an	<i>tasensiðent</i> : « statistiques » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>iþtan</i> : « être compté » (fi : 276)
asensiswan isensiswanen - usensiswan yisensiswanen - tasensiswant tisensiswanin - tsensiswant tsensiswanin	téléologique téléologiques	adj.	_an	<i>tasensiswit</i> : « téléologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>iswi</i> : « ultime étape d'un jeu, objectif » (Achab, 2013 : 310 ; ll : 173) < ? <i>seww, su, sew...</i> : « boire... » (drbc : 200-201)
asensuqqlan isensuqqlanen - usensuqqlan yisensuqqlanen - tasensuqqlant tisensuqqlanin - tsensuqqlant tsensuqqlanin	traductologique traductologiques	adj.	_an	<i>tasensuqqilt</i> : « traductologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>sseqquel, sayul, ssuyal</i> : « faire tourner vers, faire retourner, faire revenir » (drbc : 158) < <i>qqel, uyal, ayul</i> : « revenir, devenir, tourner vers » (drbc : 158)
asenwendan isenwendanen - usenwendan yisenwendanen - tasenwendant tisenwendanin - tsenwendant tsenwendanin	écologique écologiques	adj.	_an	<i>tasenwennadt</i> : « écologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>nned</i> : « tourner, tourner autour... » (drbc : 50)
asezyer isezyar - usezyer yisezyar	extériorisation extériorisations	nav.	a_	<i>sezyer</i> : « extérioriser » - <i>azyar</i> : « extérieur, dehors » (mzbii : 153, figii : 684) ? > <i>azayar</i> : « plaine » (kab : 952, tam : 799)

asezref isezraf - usezraf yisezraf	légitimation légitimations	nav.	a_	<i>sezref</i> : « légitimer » - Forme verbale virtuelle forgée à partir de <i>azref</i> - <i>azerf, izerf, azref</i> : « droit coutumier, prescription de la coutume traditionnelle, code pénal coutumier » (tam : 814, rif : 696, figii : 689)
asezwel isezwal - usezwel yisezwal	paupérisation paupérisations	nav.	a_	<i>sezwel</i> : « paupériser » - Forme verbale virtuelle forgée à partir de <i>azawali</i> - <i>azawali, azawaley</i> : « pauvre, nécessiteux, misérable » (KABV : 733, MZB : 256, FIGII : 712)
asyawes isyuwas / isyawsen - usyawes / wesyawes yisyuwas / yesyuwas / yisyawsen / yesyawsen	réification réifications	nav.	a_	<i>syawes</i> : « réifier » - Forme verbale virtuelle forgée à partir de <i>tayawsa</i> - <i>tayawsa</i> : « objet, chose, quelque chose » (kab : 632, tam : 210, wrg : 248)
asidet isidat - usidet yisidat	vérification vérifications	nav.	a_	<i>sidet</i> : « vérifier » - <i>tidet</i> : « vérité » (drbc : 44)
asinew isinaw - usinew yisinaw	typification typifications	nav.	a_	<i>sinew</i> : « typifier » - <i>anaw</i> : « sorte, façon » (chl : 122)
askencetlan iskencetlanen - uskencetlan / weskencetlan yiskencetlanen / yeskencetlanen - taskencetlant tiskencetlanin - teskencetlant teskencetlanin	ethnographique ethnographiques	adj.	_an	<i>taskencetla</i> : « ethnographie » - <i>skcen, seken, ssečen</i> : « montrer, faire voir » (kab : 767, fii : 824, mzb : 184) + <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)

askenmezruyan iskenmezruyanen - uskenmezruyan / weskenmezruyan yiskenmezruyanen / yeskenmezruyanen - taskenmezruyant tiskenmezruyanin - teskenmezruyant teskenmezruyanin	historiographique historiographiques	adj.	_an	<i>taskenmezruyt</i> : « historiographie » - <i>sken, seken, ssečen</i> : « montrer, faire voir » (kab : 767, fii : 824, mzb : 184) + <i>zri, zrey, hri</i> : « faire passer, s'écouler (temps), venir après (une personne, un animal, une chose)… » (kab : 958, tam : 815, fii : 645)
aslađ isladen - uslađ / weslađ yisladen / yesladen	jugement jugements	nav.	a_a_	<i>sled</i> : « analyser » - Forme verbale attestée dans les lexiques et textes spécialisés (mwl : 46)
aslelli islelliyen - uslelli / weslelli yislelliyen / yeslelliyen	libération libérations	nav.	a_	<i>stelli</i> : « libérer » - Forme verbale attestée dans les lexiques et textes spécialisés (hmkii : 448)
aslumži islumža - uslumži / weslumži yislumža / yeslumža	jeunisme jeunismes	nav.	a_	<i>slumži</i> : « faire le jeune homme » - Forme verbale virtuelle forgée à partir de <i>llumži, llemži</i> - <i>llumži, llemži</i> : « faire l'homme, faire l'important » (KAB : 457) < <i>imži, mzi, mżey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)
asmesyer ismesyar - usmesyer / wesmesyer yismesyar / yesmesyar	objectivation objectivations	nav.	a_	<i>smesyer</i> : « objectiver » - Forme verbale virtuelle forgée à partir de <i>tamesyara</i> - <i>tayara, tayarha</i> : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)… » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)
asnafan isnafanen - usnafan / wesnafan yisnafanen / yesnafanen - tasnafant tisnafanin - tesnafant tesnafanin	heuristique heuristiques	adj.	_an	<i>tasnaft</i> : « heuristique » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>af</i> : « trouver » (DRB : 513)

asnumnan isnumnanen - usnumnan / wesnumnan yisnumnanen / yesnumnanen - tasnumnant tisnumnanin - tesnumnant tesnumnanin	phénoménologique phénoménologiques	adj.	_an	<i>tasnumant</i> : « phénoménologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>tumant, tummant</i> : « faire (...) paraître, apparition, visibilité » (fiii : 1205, nigii : 544) < <i>uman, umman</i> : « paraître (être apparent, se manifester), se distinguer, se faire remarquer » (fiii : 1204-1205, nigii : 544) > <i>umen</i> : « chose, objet, ensemble d'objets exposés pour qu'on les voit bien (...) » (wrg : 191-192)
asnussnan isnussnanen - usnussnan / wesenussnan yisnussnanen / yesnussnanen - tasnussnant tisnussnanin - tesnussnant tesnussnanin	épistémologique épistémologiques	adj.	_an	<i>tasnussna</i> : « épistémologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)
asnussnaw isnussnawen - usnussnaw / wesenussnaw yisnussnawen / yesnussnawen - tasnussnawt tisnussnawin - tesnussnawt tesnussnawin	épistémologue épistémologues	na.	_aw	<i>tasnussna</i> : « épistémologie » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)

asulyan isulyanen - usulyan yislyanen - tasulyant tisulyanin - tsulyant tsulyanin	conjugal conjugaux - conjugale conjugales	adj.	_an	<i>tisulya</i> : « mariage » - <i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli</i> , <i>tislit</i> , <i>asli</i> ... : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)
asuqqlan isuqqlanen - usuqqlan yisuqqlanen - tasuqqplant tisuqqlanin - tsuqqplant tsuqqlanin	traductionnel traductionnels - traductionnelle traductionnelles	adj.	_an	<i>tasuqqilt</i> : « traduction » - <i>issin</i> , <i>isin</i> , <i>ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197) + <i>sseqqel</i> , <i>sayul</i> , <i>ssuyal</i> : « faire tourner vers, faire retourner, faire revenir » (drbc : 158) < <i>qquel</i> , <i>uyal</i> , <i>ayul</i> : « revenir, devenir, tourner vers » (drbc : 158)
asutan isutanen - usutan yisutanen - tasutant tisutanin - tsutant tsutanin	générationnel générationnels - générationnelle générationnelles	adj.	_an	<i>tasuta</i> : « génération » - <i>asatu</i> : « génération, couvée » (kab : 794)
aterres iterras - uterres yiterras	individualisation individualisations	nav.	a_	<i>terres</i> : « individualiser » - <i>aterras</i> , <i>atarras</i> : « individu, être humain, homme » (kab : 829, wrg : 337, rif : 611)

atiknukṛati itiknukṛatiyen - utiknukṛati yitiknukṛatiyen - tatiknukṛatit titiknukṛatiyin - ttiknukṛatit ttiknukṛatiyin	technocratique technocratiques	adj.	a_i	<i>tatiknukṛasit</i> : « technocratie » - Du français « technocratie »
awemsuk iwemsuken - uwemsuk yiwemsuken - tawemsukt tiwemsukin - twemsukt twemsukin	structurel structurels - structurelle structurelles	adj.	aw_	<i>tamsukt</i> : « structure » - <i>usek, zek, eşč, eşk, esk</i> : « construire, bâtir, dresser (la tente) » (drbc : 232)
awerlugnaw iwerlugnawen - uwerlugnaw yiwerlugnawen - tawerlugnawt tiwerlugnawin - twerlugnawt twerlugnawin	anomique anomiques	adj.	_aw	<i>tawerlugent</i> : « anomie » - <i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214) + <i>ilaweg, elaweg, elawej</i> : « bâton court et assez gros pointu à une extrémité (...), bâton mince et souple servant de fouet, bâton mince ayant deux points, tige ou racine longue et flexible... » (fiii : 1093- 1094, nig : 502, mal : 389)
awletman iwletmanen - uwletman yiwletmanen - tawletmant tiwletmanin - tewletmant tewletmanin	sororal sororaux - sororale sororales	adj.	_an	<i>tawletmat</i> : « sœur » - <i>weltma, wetna, ultma</i> : « sœur, ma sœur » (kab : 865, figii : 617, rif : 271)
ayeqsulyan ayeqsulyanen - wayeqsulyan wayeqsulyanen - tayeqsulyant tayeqsulyanin	hétérogame hétérogames	adj.	_an	<i>tayeqsulya</i> : « hétérogamie » - <i>wayed, yaden, hađen, iden</i> : « autre » (drbc : 220-221) + <i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli, tislit, asli...</i> : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)

ayenkudan ayenkudanen - wayenkudan wayenkudanen - tayenkudant tayenkudanin - tyenkudant tyenkudanin	synchronique synchroniques	adj.	_an	<i>yen, ġen, igen, yiwen</i> : « un » (drbc : 224) + <i>kd</i> : « (...) élément exprimant le temps (...) » (dmn : 54) < <i>kud, kudit, ku, kkud, kku, s-kud, m-skud</i> (drbc : 92)
ażerdelsan izerdelsanen - użerdelsan yizerdelsanen - tażerdelsant tiżerdelsanin - tzerdelsant tzerdelsanin	culturaliste culturalistes	adj. / na.	_an	<i>irişrides</i> : « culturalisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + 1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
ażeryeżzan izeryeżzanen - uzeryeżzan yizeryeżzanen - tażeryeżżant tiżeryeżżanin - tżeryeżżant tżeryeżżanin	rationaliste rationalistes	adj. / na.	_e_cc_a_	<i>ażreyżen</i> : « rationalisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>iżżin</i> : « avoir raison, dire la vérité » (chl : 240)
ażergirdan izergirdanen - uzergirdan yizergirdanen - tażergirdant tiżergirdanin - tżergirdant tżergirdanin	différentialiste différentialistes	adj. / na.	_an	<i>ażergired</i> : « différentialisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>mgirred</i> : « être en désaccord, être différent » (kab : 272)

azyersulyan izyersulyanen - uzyersulyan / wezyersulyan yizyersulyanen / yezyersulyanen - tazyersulyant tizyersulyanin - tezyersulyant tezyersulyanin	exogame exogames	adj. / n.	_an	<i>tazyersulya</i> : « exogamie » - <i>azyar</i> : « extérieur, dehors » (mzbii : 153, figii : 684) ? > <i>azayar</i> : « plaine » (kab : 952, tam : 799) + <i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli</i> , <i>tislit</i> , <i>asli</i> ... : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)
iyemmen - iyemren - ur neymir ara - ur nyemmer ara	dominant dominants - dominante dominantes	paip.	i_n	<i>ymer</i> : « dominer » - Forme participiale forgée à partir de <i>ymer</i> - Selon Berkai (ll : 179), ce mot aurait été forgé par interversion du mot <i>amyar</i> (en <i>aymar</i>) par calque de l'étymologie du mot source. Haddadou de son côté (dmn : 225), rattache ce mot au nom <i>tiymert</i> , <i>tayemmart</i> : « coude, côté » (drbc : 159).
imehzen - imehhzen / ittemhazen / yettemhazen - ur nemhiz ara - ur nmehhez ara / ur nettemhaz ara	évolué évolués - évoluée évoluées	ppp.	i_n	<i>mhez</i> : « évoluer » - Forme participiale forgée à partir de <i>mhez</i> - <i>ahez</i> , <i>ihaz</i> , <i>az</i> : « être proche, s'approcher » (drbc : 88)
imseddu imsedduyen - umseddu / wemseddu yimseddu / yemseddu - timseddut timsedduyin - temseddut temsedduyin	exécutif exécutifs - exécutive exécutives	adj. / n.	im_	<i>swuddu</i> , <i>sseddu</i> : « faire fonctionner... » (drbc : 206-207) < <i>ddu</i> : « aller, marcher, aller avec » (<i>ibid.</i>)
imweṛti imweṛtiyen - yimweṛti / yemweṛti yiweṛtiyen / yemweṛtiyen - timwerti timwertiyyin	héritaire héritaires	adj.	im_	<i>tiweṛti</i> : « hérité » - <i>wret</i> , <i>wart</i> : « hériter » (kab : 875, mzbii : 373, rif : 642)

inikli inikliyen - yinikli yinikliyen - tinklit tinkliyen - tniklit tnikliyen	comportemental comportementaux - comportementale comportementales	adj.	in_	<i>tikli</i> : « comportement » - <i>tikli, ticri, tičli</i> : « marche, allure, conduite, action de marcher » (drbc : 94)
inikti iniktiyen - yinikti yiniktiyen	concept concepts	u.	in_	<i>tikti</i> : « idée » - <i>ktu, ktet, mmekti</i> : « se souvenir de, penser à, se rappeler... » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)
iniktican inikticanen - yinktican yinkticanen - tiniktican tinikticanin - tniktican tnikticanin	notionnel notionnels - notionnelle notionnelles	adj.	_an	<i>iniktic</i> : « notion » - <i>ktu, ktet, mmekti</i> : « se souvenir de, penser à, se rappeler... » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)
iniktiyan iniktiyanen - yinktiyan yinktiyanen - tiniktiyan tiniktiyanin - tniktiyan tniktyanin	conceptuel conceptuels - conceptuelle conceptuelles	adj.	_an	<i>iniki</i> : « concept » - <i>ktu, ktet, mmekti</i> : « se souvenir de, penser à, se rappeler... » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)
sectel - yessectel / issectel - ur yessectel ara / ur issectel ara - yessectal / issectal	ethniciser	u.	s_	<i>sectel</i> : « ethniciser » - Forme verbale forgée à partir de <i>ctel</i> - <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253) > <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113)
sedrer - yessedrer / issedrer - ur yessedrer ara / ur issedrer ara - yessedrar / issedrar	ruraliser	u.	s_	<i>sedrer</i> : « ruraliser » - Forme verbale forgée à partir de <i>adrar</i> - <i>adrar</i> : « montagne, mont, massif... » (drbc : 41)

segded	massifier	≤	s _—	<i>segded</i> : « massifier » - Forme verbale forgée à partir de <i>agdud</i> - <i>agdud</i> : « groupe bourdonnant, bruyant, qui parle fort » (kab : 249, tam : 146, chliv : 17)
segnes	intérioriser	≤	s _—	<i>segnes</i> : « intérioriser » - Forme verbale forgée à partir de <i>agenses</i> - <i>iğenses</i> : « lieutenant (homme qui est le premier après un chef, le seconde et le remplace » (fi : 464)
seyrem	urbaniser	≤	s _—	<i>seyrem</i> : « urbaniser » - Forme verbale forgée à partir de <i>aseyrem</i> - <i>ayrem, ayerm, iyerm</i> : « ville, bourg, village, hameau, château, cité » (fiv : 1758, mzb : 154, chlii : 97)
semđel	mondialiser	≤	s _—	<i>semđel</i> : « mondialiser » - Forme verbale forgée à partir de <i>amađal</i> - <i>amađal</i> : « terre, globe terrestre » (fiii : 1165) < <i>ndel</i> : « enterrer » (drbc : 125).
semhez	évoluer (faire)	≤	s _—	<i>semhez</i> : « évoluer (faire) » - Forme verbale factitive forgée à partir de <i>mhez</i> - <i>ahez, ihaz, az</i> : « être proche, s'approcher » (drbc : 88)
sentutel	subjectiver	≤	suppression de la voyelle initiale	<i>sentutel</i> : « subjectiver » - Forme verbale forgée à partir de <i>asentutel</i> - <i>asentel</i> : « fait d'être mis sous, objet propre à être mis sous quelque chose, action de cacher, d'abriter, de dissimuler » (FIII : 1428, FIGII : 370, KABV : 460) < <i>sentel, ssentel</i> : « mettre sous, caché, abriter, dissimuler » (FIII : 1427, FIGII : 369, KABV : 460) < <i>ntel</i> : « être mis sous, être caché, être à l'abri, se dérober à la vue » (FIII : 1426, FIGII : 369, KABV : 460)
sezyer	extérioriser	≤	s _—	<i>sezyer</i> : « extérioriser » - Forme verbale forgée à partir de <i>azyaray</i> - <i>azyar</i> : « extérieur, dehors » (mzbii : 153, figii : 684) ? > <i>azayar</i> : « plaine » (kab : 952, tam : 799)

sidet - isadet - ur isadet ara - yettsidit / itsidit	vérifier	≤	s_	<i>sidet</i> : « vérifier » - Forme verbale forgée à partir de <i>tidet</i> - <i>tidet</i> : « vérité » (drbc : 44)
sinew - isanew - ur isanew ara - yettsiniw / itsiniw	typifier	≤	s_	<i>sinew</i> : « typifier » - Forme verbale forgée à partir de <i>anaw</i> - <i>anaw</i> : « sorte, façon » (chl : 122)
smetti - yesmetti / ismetti - ur yesmetti ara / ur ismetti ara - yettesmetti / yettesmettay	socialiser	≤	suppression de la voyelle initiale	<i>smetti</i> : « socialiser » - Forme verbale forgée à partir de <i>asmetti</i> - <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
smussu - yesmussa / ismussa - ur yesmussa ara / ur ismussa ara - yesmussuy / ismussuy	mobiliser	≤	s_	<i>smussu</i> : « mobiliser » - Forme verbale forgée à partir de <i>asmussu</i> - <i>amussu, amussa, asmuss</i> : « fait d'être remué, [fait de] bouger ; se mettre en marche, [fait de faire] agiter ; secouer... » (fii : 1244, mal : 436, chl : 245) < <i>mmas, muss, mussa</i> : « remuer, bouger, se mettre en marche » (chl : 52, chliii : 43, fii : 1243, mal : 436) > <i>smuss, smussu</i> : « [faire] agiter, secouer, remuer, changer de place » (chl : 245, chliii : 205)
tabadṭ tabaḍin	autorité autorités	▪	ta_t	<i>bad</i> : « pouvoir, avoir la possibilité de, être capable de, avoir l'autorité sur, avoir pouvoir sur... » (tam : 10) > <i>nbed</i> : « commander, avoir l'autorité (sur), décider... » (tam : 459) > <i>anebbad</i> : « [homme] qui a de l'autorité, a le pouvoir, qui commande, chef » (<i>ibid.</i>)
taberwayt tiberwayin - tberwayt tberwayin	anarchie anarchies	▪	ta_t	<i>bberwi, berwi, pperwey</i> : « être en désordre, être bouleversé, être mis dans un grand désordre » (kab : 50, fiv : 1655, figii : 50) < <i>rwi, rwey</i> : « remuer, troubler, mêler » (drbc : 183-184)
tabezna tibeziwin - tbezna tbezniwin	mixité mixités	nav.	ta_a	<i>bbuzen</i> : « être mélangé, défait » (kab : 63)
tadehla tidehliwin - tdehla tdehliwin	coopération coopérations	nav.	ta_a	<i>dhel</i> : « coopérer » - <i>dhel</i> : « assister, prêter son concours à quelqu'un, aider » (drb : 309-310)

tadelsa tidelsiwin - tdelsa tdelsiwin	culturalité culturalités	u.	ta_a	<i>idores</i> : « culture » - 1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
tafeymettit tifeymettiin - tfeymettit tfeymettiin	désocialisation désocialisations	nav.	ta_t	<i>ffeymetti</i> : « désocialiser » - <i>ffey</i> : « sortir, quitter, être ôté, se retirer... » (KAB : 211, MZB : 49, TAM : 106) + <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
tayetsa tiyetsiwin - tyetsa tyetsiwin	victimisation victimisations	nav.	ta_a	<i>taytest</i> : « victime » (mwl : 130) - <i>ytes</i> : « couper, égorer » (fiv : 1791)
tajidat tijidatin - tjidat tjidatin - ajeddit ijeddit - ujeddit yijeddit	ascendante ascendantes - ascendant ascendants	u.	a_t	<i>jida, ġedda, jedda</i> : « ma grand-mère, grand-mère » (kab : 360, mzbii : 203, rif : 233)
takrađt tikrađin - tekrađt tekrađin	triade triades	u.	ta_t	<i>krad</i> : « trois » (mwl : 129) - <i>kerađ, kared, cared, karađ</i> : « trois » (drbc : 101)
takukelt tikuklin - tkukelt tkuklin	trajectoire trajectoires	nav.	ta_t	<i>kukel</i> : « fouler, marcher sur » (drbc : 94) > <i>tikli, ticri, tičli</i> : « marche, allure, conduite, action de marcher » (drbc : 94)
tamyirga timyirgiwin - temyirga temyirgiwin	criminalité criminalités	u.	ta_a	<i>ayireg</i> : « crime » - <i>ir, yir, yar, gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58) + <i>eg</i> : « être de telle ou telle façon » (KAB : 247) < <i>eg, eġ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247)

tanemrewt tinemriwin - tnemrewt tnemriwin	parentalité parentalités	▪	ta_t	<i>anmaraw</i> : « parental » - <i>tamarawt</i> : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
tanesmetti tinesmetta - tnesmetti tnesmetta	sociabilité sociabilités	▪.	ta_	<i>anesmetti</i> : « sociable » - <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
tanmettayt tinmettayin - tenmettayt tenmettayin	socialité socialités	▪.	ta_t	<i>anmetti</i> : « social » - <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
taredma tiredmiwin - tredma tredmiwin	adoption adoptions	nav.	ta_a	<i>rdem</i> : « adopter » - <i>err, rar</i> : « rendre, restituer » (DRBC : 180-181) + <i>d</i> : « particule prédicative invariable » (KABIII : 288, FIGII : 66, RIF : 41) + <i>mmi</i> : « mon fils, fils » (kab : 479-480, figii : 278, wrg : 183)
taseylensit tiseylensiwin - tseylensit tseylensiwin	détraditionnalisation détraditionnalisations	nav.	ta_t	<i>seylensi</i> : « détraditionnaliser » - <i>sseyli</i> : « faire tomber » (KAB : 612) < <i>yli, yley, yri</i> : « tomber, s'enfoncer (vers le fond) » (KAB : 612, TAM : 188, RIF : 390) + <i>anasay, amsey</i> : « fait d'avoir l'habitude de, fait de prendre l'habitude de... » (fii : 1418, nigii : 560) < <i>nsi, mseay</i> : « avoir l'habitude de, prendre l'habitude de... » (fii : 1417, nigi : 560)
tattyelt tittyal - tettyelt tettyal	propriété propriétés	▪.	ta_t	<i>ttayel</i> (issin : 577) < <i>el, ili</i> : « posséder, avoir » (DRBC : 117)
tawaydit tiwaydiyin - twaydit twaydiyin	altruisme altruismes	▪.	ta_it	<i>wayed, yaden, haden, iden</i> : « autre » (drbc : 220-221)
tawelna tiwelniwin - twelna twelniwin	appartenance appartenances	nav.	ta_a	<i>wlen</i> : « appartenir » - Construction attestée dans le domaine kabyle <i>wi k-ilan</i> ? : « à qui appartiens-tu ? » (KAB : 437). Elle pourrait être segmentée en <i>wi</i> : « lesquels ?, quels ? » (KAB : 584) + <i>ilan</i> : « [verbe au participe du présent positif] » (KAB : 437) < <i>el, ili</i> : « posséder, avoir » (DRBC : 117)

tawerta tiwertiwin - twertha twertiwin	succession successions	nav.	ta_a	wret, wart : « hériter » (kab : 875, mzbii : 373, rif : 642)
tawletmat tiwletmatin - tewletmat tewletmatin	sœur sœurs	u	a_t	weltma, wetna, ultma : « sœur, ma sœur » (kab : 865, figii : 617, rif : 271)
tayellit tiyellitin - tyellit tyellitin	descendante descendantes	u	a_t	yelli, illi : « ma fille, fille » (kab : 920, figii : 649, wrg : 161)
tazefna tizefniwin - tzefna tzefniwin	sexualité sexualités	u	ta_a	azfan : « sexuel » - zzeff : « être nu, rendre nu » (chliv : 156, fiv : 1934, ghd : 418)
temżeż timżaż	minorité minorités	u	t_	amażuż : « mineur » - amażuż : « dernier né des enfants, cadet, tardit » (KABV : 386, TAMIV : 641, FIGII : 327) < muzz : « être tardif, avoir lieu tard » (TAMIV : 641) < imzi, mzi, mżey : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)
terres - iterres - ur iterres ara - yettterris / ittterris	individualiser	ə	suppression de la voyelle initiale	aterras : « individu » - aterras, atarras : « individu, être humain, homme » (kab : 829, wrg : 337, rif : 611)
ticetli ticetliwin - tcetli tcetliwin	ethnicité ethnicités	u	ti_i	ccetla : « ethnie » - ccetla : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < cettel, ctel : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)
tiyelnewt tiyelnuwa - tyelnewt tyelnuwa	nationalité nationalités	u	ti_t	ayelnaw : « national » - aylan : « toponyme du pays mozabite, le mzab, pays natal » (mzb : 121, mzbii : 99)
tigensi tigensiwin - tgensi tgensiwin	intériorité intériorités	u	ti_i	agensan : « intérieur, interne » - agens, agensu : « une des deux parties principales du sol de la maison de style traditionnel, maison [intérieur], intérieur d'un logement, intérieur d'une tente, l'intérieur, le dedans » (kab : 264, tamiv : 198, chlii : 12).

tintersi tintersin - tentersi tentersin	individualité individualités	?	ti_i	<i>anterras</i> : « individuel » - <i>aterras, atarras</i> : « individu, être humain, homme » (kab : 829, wrg : 337, rif : 611)
tinxedmi tinxedmiyin - tenxedmi tenxedmiyin	professionnalisme professionnalismes	?	ti_i	<i>anxeddam</i> : « professionnel » - <i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)
titersi titersin - ttersi ttersin	individuation individuations	nav.	ti_i	<i>aterras</i> : « individu » - <i>aterras, atarras</i> : « individu, être humain, homme » (kab : 829, wrg : 337, rif : 611)
tiwedrert tiwedrura - twedrert twedrura	ruralité ruralités	?	ti_t	<i>awedrar</i> : « rural » - <i>awedrari</i> : « montagnard » (drbc : 41) < <i>adrar</i> : « montagne, mont, massif... » (<i>ibid.</i>)
tiwerti tiwertiyin - twerti twertiyin	hérité hérités	?	ti_i	<i>wret, wart</i> : « hériter » (kab : 875, mzbii : 373, rif : 642)
tiwletmi tiwletmiyin - tewletmi tewletmiyin	sororité sororités	?	ti_i	<i>tawletmat</i> : « sœur » - <i>weltma, wetna, ultma</i> : « sœur, ma sœur » (kab : 865, figii : 617, rif : 271)
tizeyri tizeyriyin - tzeysi tzeysiin	extériorité extériorités	?	ti_i	<i>azyaray</i> : « extérieur » - <i>azyar</i> : « extérieur, dehors » (mzbii : 153, figii : 684) ? > <i>azayar</i> : « plaine » (kab : 952, tam : 799)
ttwaymer - yettwaymer / ittwaymer - ur yettwaymer ara / ur ittwaymer ara - yettwaymar / ittwaymar	dominé (être)	?	ttwa_	<i>ttwaymer</i> : « dominé (être) » - Forme verbale passive forgée à partir de <i>ymer</i> - Selon Berkai (ll : 179), ce mot aurait été forgé par interversion du mot <i>amyar</i> (en <i>aymar</i>) par calque de l'étymologie du mot source. Haddadou de son côté (dmn : 225), rattache ce mot au nom <i>tiymert, tayemmart</i> : « coude, côté » (drbc : 159).
ttwazrew - yettwazrew / ittwazrew - ur yettwazrew ara / ur ittwazrew ara - yettwazraw / ittwazraw	étudié (être)	?	ttwa_	<i>ttwazrew</i> : « étudié (être) » - Forme verbale passive forgée à partir de <i>zrew</i> - D'après Achab (2013 : 96) et Haddadou (2018 : 385-386), ce terme proviendrait d'une base attestée dans le domaine mozabite. Or, nous n'avons pas pu le retrouver dans les sources lexicographiques que nous avons consultées.

tuyrimit tuyrimtin	urbanité urbanités	u.	t_it	<i>uyrim</i> : « urbain » - <i>ayrem, ayerm, iyerm</i> : « ville, bourg, village, hameau, château, cité » (fiv : 1758, mzb : 154, chlii : 97).
tussnanit tussnantin	scientificité scientificités	u.	t_it	<i>ussnan</i> : « scientifique » - <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)
unnil unnilen - wunnil wunnilen - tunnilt tunnilin	directive directive directive directive	adj.	u_i_	<i>tanila</i> : « direction » (tj : 10) - <i>tanila</i> : « indique une approximation dans l'espace et dans le temps, côté, direction... » (tamiv : 822, tam : 489) < ? <i>nnal</i> : « se mettre à côté de, toucher » (tam : 489, kab : 564)
urdim urdimen - wurdim wurdimen - turdimt turdimin	adoptif adoptifs - adoptive adoptives	adj.	u_i_	<i>rdem</i> : « adopter » - <i>err, rar</i> : « rendre, restituer » (DRBC : 180-181) + <i>d</i> : « particule prédicative invariable » (KABIII : 288, FIGII : 66, RIF : 41) + <i>mmi</i> : « mon fils, fils » (kab : 479-480, figii : 278, wrg : 183)
yeffeymettin	désocialisé désocialisés - désocialisée désocialisées	ppp.	y_n	<i>ffeymetti</i> : « désocialiser » - Forme participiale forgée à partir de <i>ffeymetti</i> - <i>ffey</i> : « sortir, quitter, être ôté, se retirer... » (KAB : 211, MZB : 49, TAM : 106) + <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
yessmehzen	évolué évolués - évoluée évoluées	ppp.	y_n	<i>semhez</i> : « évoluer (faire) » - Forme participiale forgée à partir de <i>semhez</i> - <i>ahez, ihaz, az</i> : « être proche, s'approcher » (drbc : 88)
yettesmettin	sociétaire sociétaires	paip.	y_n	<i>smetti</i> : « socialiser » - Forme participiale forgée à partir de <i>smetti</i> - <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)

yettfasen	productif productifs - productive productives	parip.	y_n	<i>fares</i> : « produire » - Forme participiale forgée à partir du verbe <i>fares</i> attesté dans les lexiques spécialisés (mwl : 34) - <i>afaras</i> : « fait de couper, de tondre, de tailler, moisson » (nig : 175, fi : 357) < <i>fres, fers</i> : « couper, circoncire, effilocher, nettoyer, débroussailler, défricher... » (drbc : 61).
yettuterrsen	individualisé individualisés - individualisée individualisées	ppp.	y_n	<i>ttuterres</i> : « individualisé (être) » - Forme participiale forgée à partir du verbe virtuel <i>ttuterres</i> - <i>aterras, atarras</i> : « individu, être humain, homme » (kab : 829, wrg : 337, rif : 611)
yettwayemren	dominé dominés - dominée dominées	ppp.	y_n	<i>ttwaymer</i> : « dominé (être) » - Forme participiale forgée à partir de <i>ttwaymer</i> - Selon Berkai (ll : 179), ce mot aurait été forgé par interversion du mot <i>amyar</i> (en <i>aymar</i>) par calque de l'étymologie du mot source. Haddadou de son côté (dmn : 225), rattache ce mot au nom <i>tiymert, tayemmart</i> : « coude, côté » (drbc : 159).
yettwalsuddsen	recomposé recomposés - recomposée recomposées	ppp.	y_n	<i>ttwalsuddes</i> : « être recomposé » - Forme participiale forgée à partir de <i>lsuddes</i> - <i>ales</i> : « répéter, recommencer, reprendre » (drbc : 116) + <i>ddes</i> : « disposer à côté l'un de l'autre, ranger, mettre en ordre, disposer en pile » (drbc : 43)
yettwamuqlen	observé observés - observée observées	ppp.	y_n	<i>ttwamuql</i> : « être observé » - Forme verbale passive forgée à partir de <i>muql</i> - <i>muql, qqel</i> : « regarder, considérer, examiner » (KAB : 509, FIGII : 390, RIF : 420)
yettwazerwen	étudié étudiés - étudiée étudiées	ppp.	y_n	<i>ttwazrew</i> : « étudié (être) » - Forme participiale forgée à partir de <i>ttwazrew</i> - D'après Achab (2013 : 96) et Haddadou (2018 : 385-386), ce terme proviendrait d'une base attestée dans le domaine mozabite. Or, nous n'avons pas pu le retrouver dans les sources lexicographiques que nous avons consultées.

yewsin	genré genrés - genrée genrées	y_n ppp.	wsi : « genrer » - Forme verbale virtuelle forgée à partir de <i>tawsit</i> - <i>tawsit, tawcet, tawset</i> : « espèce (sorte, catégorie), genre, race, ethnie... » (fiii : 1533, nigii : 836, mal : 776)
--------	--	-------------	---

4.3 Fiches lexicales des termes forgés par dérivation affixale

terme cible masculin singulier masculin pluriel - état d'annexion masculin singulier état d'annexion masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel - état d'annexion féminin singulier état d'annexion féminin pluriel	terme source masculin singulier masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel	base de dérivation des affixes - acceptions dans les sources dialectales	base de dérivation des bases - acceptions dans les sources dialectales
abzerrig ibzerrigen - ubzerrig / webzerrig yibzerrigen / yebzerrigen - tabzerrigt tibzerrigin - tebzerrigt tebzerrigin	patrilineaire patrilineaires	<i>baba, aba, bba</i> : « père, papa, grand-père » (drbc : 23)	azerrig, izirig : ligne, rayure (kab : 957)
actelsid ictelsiden - wectelsid vectelsiden	ethnocide ethnocides	<i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)	<i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)
adabba idabbayen - udabba yidabbayen	patriarcat patriarcats	<i>baba, aba, bba</i> : « père, papa, grand-père » (drbc : 23)	<i>adabu</i> : « fait de pouvoir, faculté, capacité (de faire quelque chose) » (fi : 153, nig : 72, mal : 65) < <i>dubet</i> : « pouvoir (être en état de, être capable de, avoir la possibilité de...) » (drb : 284, fi : 152, nig : 72, mal : 65).

adabma udabma - idabmayen yidabmayen - tadamat tidabmatin - tdamat tdabmatin	matriarcat matriarcats	n.	-ma : matri- -ayem-		yemma, imma, mma, ma : « mère, grand-mère » (drbc : 121)	adabu : « fait de pouvoir, faculté, capacité (de faire quelque chose) » (fi : 153, nig : 72, mal : 65) < <i>dubet</i> : « pouvoir (être en état de, être capable de, avoir la possibilité de...) » (drb : 284, fi : 152, nig : 72, mal : 65).
adegmetti idegmettiyen - udegmetti yidegmettiyen - tadegmettit tidegmettiyen - tdegmettit tdegmettiyen	sociospatial sociospatiaux - sociospatiale sociospatiales	adj.	Suffixation	-metti : socio-	<i>adeg</i> : « lieu »	<i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
adesmetti idesmettiyen - udesmetti yidesmettiyen	sous-socialisation sous-socialisations	nav.	Préfixation	<i>ad-</i> : sous-, sub-, infra- - <i>tad-</i> - <i>tadaw-</i> - <i>daw-</i>	<i>asmetti</i> : « socialisation »	<i>ddaw, ada, addaw, adday</i> : « sous, dessous, bas » (drbc : 207)
adgul idgulen - udgul / wedgul yidgulen / yedgulen	affect affects	n.	Préfixation	<i>adg-</i>	/	<i>deg</i> : « dans » (KAB : 133, MZBII : 185, GHD : 56)
adidles ididelsan - udidles yididelsan	sous-culture / subculture sous-cultures / subcultures	n.	préfixation	<i>ad-</i> : sous-, sub-, infra- - <i>tad-</i> - <i>tadaw-</i> - <i>daw-</i>	<i>idles</i> : « culture »	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
afelxeddim ifelxeddimen - ufelxeddim yifelxeddimen	surtravail surtravaux	nav.	Préfixation	<i>afel-</i> : sur-, hyper- - <i>tafel-</i>	<i>afella, fell</i> : « sur, dessus, haut » (DRBC : 55)	<i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)

aflesmetti iflesmettiyen - uflesmetti / weflesmetti yiflesmettiyen / yeflesmettiyen	sursocialisation sursocialisations	nav.	Préfixation	<i>afel-</i> : sur-, hyper- <i>tafel-</i>	<i>afella, fell</i> : « sur, dessus, haut » (DRBC : 55)	<i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
agensutan igensutanen - ugensutan yigensutanen - tagensutan tigensutanin - tgensutan tgensutanin	intragénérationnel intragénérationnel s - intragénérationnel le intragénérationnel les	adj.	Préfixation	<i>agens-</i> : intra- , endo- <i>tagens-</i>	<i>asutan</i> : « générat ^{ion} nel »	<i>asatu</i> : « génération, couvée » (kab : 794)
agerdelsan igerdelsanen - ugerdelsan yigerdelsanen - tagerdelsant tigerdelsanin - tgerdelsant tgerdelsanin	interculturel interculturels - interculturelle interculturelles	adj.	Préfixation	<i>ager-</i> : inter- - <i>tager-</i> - <i>agr-</i>	<i>aderisan</i> : « culturel »	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Delys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
agersutan igersutanen - ugersutan yigersutanen - tagersutan tigersutanin - tgersutan tgersutanin	intergénérationnel intergénérationnel s - intergénérationnel le intergénérationnel les	adj.	Préfixation	<i>ager-</i> : inter- - <i>tager-</i> - <i>agr-</i>	<i>asutan</i> : « générat ^{ion} nel »	<i>asatu</i> : « génération, couvée » (kab : 794)
agerxeddam igerxeddamen - ugerxeddamen yigerxeddamen - tagerxeddamt tigerxeddamin - tgerxeddamt tgerxeddamin	interprofessionnel interprofessionnel s - interprofessionnel le interprofessionnel les	adj.	Préfixation	<i>ager-</i> : inter- - <i>tager-</i> - <i>agr-</i>	<i>anxeddam</i> : « professionnel »	<i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)

agetdelsan igetdelsanen - ugetdelsan yigetdelsanen - tagetdelsant tigetdelsanin - tgetdelsant tgetdelsanin	multiculturel / pluriculturel / polyculturel multiculturels / pluriculturels / polyculturels - multiculturelle / pluriculturelle / polyculturelle multiculturelles / pluriculturelles / polyculturelles	adj.	Préfixation	aget- : multi-, pluri-, poly- - taget- : multi-, pluri-, poly- - agt- : multi-, pluri-, poly- - tagt- : multi-, pluri-, poly-	adelsan : « culturel »	gget, igut, iğat : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
agetmaraw igetmarawen - ugetmaraw yigetmarawen - tagetmarawt tigetmarawin - tgetmarawt tgetmarawin	multiparental / pluriparental multiparentaux / pluriparentaux - multiparentale / pluriparentale multiparentales / pluriparentales	adj.	Préfixation	aget- : multi-, pluri-, poly- - taget- - agt- - tagt-	ammaraw : « parental »	gget, igut, iğat : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382)	tamarawt : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
agetsutan igetsutanen - ugetsutan yigetsutanen - tagetsutant tigetsutanin - tgettsutant tgettsutanin	multigénérationne l multigénérationne ls - multigénérationne lle multigénérationne lles	adj.	Préfixation	aget- : multi-, pluri-, poly- - taget- - agt- - tagt-	asutan : « générationnel »	gget, igut, iğat : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382)	asatu : « génération, couvée » (kab : 794)
agrudmawan igrudmawanen - ugrudmawan / wegrudmawan yigrudmawanen / yegrudmawane n - tagrudmawant tigrudmawin - tegrudmawant tegrudmawin	interpersonnel interpersonnels - interpersonnelle interpersonnelles	adj.	Préfixation	ager- : inter- - tager- - agr-	udmawan : « personnel »	gar, ger, jer, yer, ğar : « entre » (drbc : 79)	udem : « visage, face, figure » (drbc : 38)

agtides igetdelsan - ugtidles / wegtidles yigetdelsan	multiculturalisme multiculturalismes	n.	préfixation	<i>aget-</i> : multi-, pluri-, poly- - <i>taget-</i> - <i>agt-</i> - <i>tagt-</i>	<i>idles</i> : « culture »	<i>gget, igut, iğat</i> : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
amet̄usid imet̄usiden - umet̄usid yimet̄usiden	fémicide fémicides	n.	suffixation	<i>-sid</i> : -cide	<i>tameṭṭut</i> : « femme »	Du suffixe français « -cide » (cnrtl)	<i>tameṭṭut</i> : « femme, femelle, épouse » (drbc : 124-125)
anegdelsan inegdelsanen - unegdelsan yinegdelsanen - tanegdelsant tinegdelsanin - tnegdelsant tnegdelsanin	transculturel transculturels - transculturelle transculturelles	adj.	Préfixation	<i>aneg-</i> : trans- - <i>ang-</i> - <i>taneg-</i>	<i>adel̄san</i> : « culture »	<i>nnig, agg, aġġ, jjajj</i> : « au-dessus de, être au-dessus de, regarder d'en haut » (drbc : 67)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
angidles inegdelsan - ungidles yinegdelsan	transculturalisme transculturalismes	n.	préfixation	<i>aneg-</i> : trans- - <i>ang-</i> - <i>taneg-</i>	<i>idles</i> : « culture »	<i>nnig, agg, aġġ, jjajj</i> : « au-dessus de, être au-dessus de, regarder d'en haut » (drbc : 67)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).

anilman inilmanen - unilman yinilmanen - tanilmant tinilmanin - tnilmant tnilmanin	autodirigé autodirigés - autodirigée autodirigées	adj.	Suffixation	<i>-man</i> : auto-	<i>iman</i> : « la personne elle-même » (drbc : 121-122) <i>tanila</i> : « direction »	<i>tanila</i> : « indique une approximation dans l'espace et dans le temps, côté, direction... » (tamiv : 822, tam : 489) < ? <i>nnal</i> : « se mettre à côté de, toucher » (tam : 489, kab : 564)
aranmesyer iranmesyar - uranmesyer yiranmesyar - taranmesyert tiranmesyar - tranmesyert tranmesyar	subjectiviste subjectivistes	adj. / na.	Préfixation	<i>ar-</i> : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie) - <i>tar-</i> - <i>aver-</i> - <i>tawer-</i>	« annesyer » : subjectif <i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>tayara, tayarha</i> : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)... » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)
aranmetti iranmettiyen - uranmetti yiranmettiyen - taranmettit tiranmettiyen - tranmettit tranmettiyen	asocial asociaux - asociale asociales	adj.	Préfixation	<i>ar-</i> : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie) - <i>tar-</i> - <i>aver-</i> - <i>tawer-</i>	« ametti » : « social » <i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
arazfan irazfanen - urazfan yirazfanen - tarazfant tirazfanin - trazfant trazfanin	asexuel asexuels - asexuelle asexuelles	adj.	Préfixation	<i>ar-</i> : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie) - <i>tar-</i> - <i>aver-</i> - <i>tawer-</i>	« azfan » : « sexuel » <i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>zzef</i> : « être nu, rendre nu » (chliv : 156, fiv : 1934, ghd : 418)

argadan irgadanen - urgadan / wergadan yirgadanen / yergadanen - targadant tirgadanin - tergadant tergadanin	inégal inégaux - inégale inégales	adj.	Préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>agadan</i> : « égal »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>tugdut, tugdat, tagdeha, tagadda</i> : « fait d'être égal, égalité, taille égale... » (fi : 390, nig : 198, mal : 235, chl : 104) < <i>ugdu, gaddi</i> ; <i>agdu, ojdah</i> : « être égale ; homogène ; équilibré » (fi : 389, chl : 104, nig : 198, mal : 234)
arlasan irlasanen - urlasan / werlasan yirlasanen / yerlasanen - tarlasant tirlasanin - terlasant terlasanin	illimité illimités - illimitée illimitées	adj.	Préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>alasan</i> : « limité »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>talast, tilist</i> : « démarcation, limite, frontière » (kabhii : 261)
arlelli irlelliyan - urlelli / werlelli yirlelliyan / yerlelliyan - tarlellit tirlelliyan - terlellit terlelliyan	arrangé arrangés - arrangée arrangées	adj.	Préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>ilelli</i> : « libre »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>ilelli</i> : « libre » (fiii : 1066) < <i>lullet</i> : « être libre (...) » (fiii : 1066)
armeččak irmeččaken - urmeččak / wermeččak yirmeččaken / yermeččaken - tarmeččakt tirmeččakin - termeččakt termeččakin	univore univores	adj.	Préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>ameččak</i> : « omnivore »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>ečč, ecc, ekc</i> : « manger » (drbc : 91) + <i>akk</i> : « tout, tous, toutes, totalité... » (drbc : 90)

armeydas irmeydasen - urmeydas / wermeydas yirmeydasen / yermeydasen - tarmeydast tirmeydasin - termeydast termeydasin	profane profanes	adj.	Préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>ameydas</i> : « sacré »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	D'après Haddadou, ce terme est rattachable à la racine sémitique <i>QDS / QDC</i> signifiant « sacré » (DMN : 77)
armeyzan irmeyzanen - urmeyzan / wermeyzan yirmeyzanen / yermeyzanen - tarmeyzant tirmeyzannin - termeyzant termeyzannin	irrationnel irrationnels - irrationnelle irrationnelles	adj.	Préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>ameyzan</i> : « rationnel »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>iyzin</i> : « avoir raison, dire la vérité » (chl : 240)
armesyaru irmesyaruyen - urmesyaru / wermesyaru yirmesyaruyen / yermesyaruyen - tarmesyarut tirmesyaruyin - termesyarut termesyaruyin	subjectif subjectifs - subjective subjectives	adj.	Préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>ameyaru</i> : « objectif »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>tayara, tayarha</i> : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)... » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)

armeswanek irmeswunak / irmeswanken - urmeswanek / wermeswanek yirmeswunak / yirmeswanken / yermeswunak / yermeswanken - tarmeswanekt tirmeswunak / tirmeswankin - termeswanekt termeswunak / termeswankin	privé privés - privée privées	Préfixation adj.	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>ameswanek : « étatique // public »</i>	<i>war, wer, tar :</i> « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	1. <i>awa</i> : « celui de » + <i>nek</i> : « moi » (lsse : 271). 2. <i>Ewin n akal</i> : « perfection de pays, pays admirable » (dmn : 144, fiii : 1506). 3. <i>Awa nakk</i> : « <i>d nekkini</i> [c'est moi : formule utilisée dans l'Ahaggar comme une sorte d'appel d'une lettre et de formule d'ouverture] » (Zidane, 2016 : 48)
arnesgadan irnesgadanen - urnesgadan / wernesgadan yirnesgadanen / yernesgadanen - tarnesgadant tirnesgadanin - ternesgadant ternesgadanin	inégalitaire inégalitaires	Préfixation adj.	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>arnesgadan : « égalitaire »</i>	<i>war, wer, tar :</i> « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>tugdut, tugdat, tagdeha, tagadda</i> : « fait d'être égal, égalité, taille égale... » (fi : 390, nig : 198, mal : 235, chl : 104) < <i>ugdu, gaddi</i> ; <i>agdu, ojdah</i> : « être égale ; homogène ; équilibré » (fi : 389, chl : 104, nig : 198, mal : 234)
arnesmetti irnesmettiyen - urnesmetti / wernesmetti yirnesmettiyen / yernesmettiyen - tarnesmettit tirnesmettiyen - ternesmettit ternesmettiyen	associable / insociable associables / insociables	Préfixation adj.	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>arnesmetti : « sociable »</i>	<i>war, wer, tar :</i> « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fi : 603, nigii : 563, mal : 445)

aruddu irudduyen - uruddu yirudduyen	immobilité immobilités	nav.	Préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>uddu : « mobilité »</i>	<i>war, wer, tar : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)</i>	<i>ddu : « aller, marcher, aller avec » (drbc : 206-207)</i>
arunnil irunnilen - urunnil yirunnilen - tarunnilt tirunnilin - trunnilt trunnilin	non-directif non-directifs - non-directive non-directives	adj.	Préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>umil : « directif »</i>	<i>war, wer, tar : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)</i>	<i>tanila : « indique une approximation dans l'espace et dans le temps, côté, direction... » (tamiv : 822, tam : 489) < ? nnal : « se mettre à côté de, toucher » (tam : 489, kab : 564)</i>
aruzrif iruzrifén - uruzrif yiruzrifén - taruzrift tiruzrifin - truzrift truzrifin	illégitime illégitimes	adj.	Préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>uzrif : « légitime »</i>	<i>war, wer, tar : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)</i>	<i>azerf, izerf, azref : « droit coutumier, prescription de la coutume traditionnelle, code pénal coutumier » (tam : 814, rif : 696, figii : 689)</i>
asbaba isbabaten - usbabat / wesbabat yisbabaten / yesbabaten - tasbabat tisbabatin - tesbabat tesbabatin	consanguin consanguins - consanguine consanguines	adj.	préfixation	<i>as-</i>	<i>baba : « père » (DRBC : 186)</i>	<i>baba, aba, bba : « père, mama, grand-père » (drbc : 23)</i>	

asergaz isergazen - usergaz yisergazen - tasergazt tisergazin - tsergazt tsergazin	agnatique agnatiques	adj.	<i>as-</i> préfixation	<i>argaz</i> : « homme »	<i>s</i> : « par » (DRBC : 186)	<i>argaz, aryaz, argaz</i> : « homme, époux, mâle » (DRBC : 175)
asindelsan isindelsanen - usindelsan yisindelsanen - tasindelsant tisindelsanin - tsindelsant tsindelsanin	biculturel biculturels - biculturelle biculturelles	adj.	<i>asin-</i> : bi- - <i>tasin-</i> Préfixation	<i>adelسان</i> : « culture »	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
asinyelnaw isinyelnawen - usinyelnaw yisinyelnawen - tasinyelnawt tisinyelnawin - tsinyelnawt tsinyelnawin	binational binationaux - binationale binationales	adj.	<i>asin-</i> : bi- - <i>tasin-</i> Préfixation	<i>ayelنaw</i> : « national »	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196)	<i>aylan</i> : « toponyme du pays mozabite, le mzab, pays natal » (mzb : 121, mzbii : 99)
asinmaraw isinmarawen - usinmaraw yisinmarawen - tasinmarawt tisinmarawin - tsinmarawt tsinmarawin	biparental biparentaux - biparentale biparentales	adj.	<i>asin-</i> : bi- - <i>tasin-</i> Préfixation	<i>ammaraw</i> : « parental »	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196)	<i>tamarawt</i> : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)

asinsutan isinsutanen - usinsutan yisinsutanen - tasinsutant tisinsutanin - tsinsutant tsinsutanin	bigénérationnel bigénérationnels - bigénérationnelle bigénérationnelles	adj.	Préfixation	<i>asin- : bi- tasin-</i>	<i>asutan</i> : « générationnel »	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196)	<i>asatu</i> : « génération, couvée » (kab : 794)
asinxam isinxamen - usinxam yisinxamen - tasinxamt tisinxamin - tsinxamt tsinxamin	bilocal bilocaux - bilocale bilocales	adj. / n.	préfixation	<i>asin- : bi- tasin-</i>	<i>axxam</i> : « maison »	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196)	<i>axxam</i> : « maison, famille, foyer, habitation rurale » (kab : 900-901, figii : 639, mzbii : 146)
asinxef isinxaf - usinxef yisinxaf	bicéphalisme bicéphalismes	n.	préfixation	<i>asin- : bi- tasin-</i>	<i>ixef</i>	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196)	<i>ixef, iyef</i> : « tête, sommet, bout » (drbc : 156)
asinzerrig isinzerrigen - usinzerrig yisinzerrigen - tasinzerrigt tisinzerrigin - tsinzerrigt tsinzerrigin	bilinéaire bilinéaires	adj.	Préfixation	<i>asin- : bi- tasin-</i>	<i>anzerrig</i> : « linéaire »	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196)	<i>azerrig, izirig</i> : ligne, rayure (kab : 957)
asyemma isyemmaten - usyemma / wesyemma yisyemmaten / yesyemmaten - tasyemmat tisyemmatin - tesyemmat tesyemmatin	utérin utérins - utérine utérines	adj.	préfixation	<i>as-</i>	<i>yemma</i> : « mère »	<i>s</i> : « par » (DRBC : 186)	<i>yemma, imma, mma, ma</i> : « mère, grand-mère » (drbc : 121)

awermud iwermuden - uwerpud yiwerpuden	inactivité inactivités	n.	préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>armud</i> : « activité »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>armud, aramad</i> : « fait de se hâter, hâte, rapidité, vitesse » (fiv : 1640, nigli : 671, mal : 525) < <i>rmed</i> : « se hâter, se dépêcher, être rapide » (<i>ibid.</i>)
awerxef iwerxaf - uwerxef yiwerxaf	acéphalisme acéphalismes	n.	préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>ixef</i>	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>ixef, iyef</i> : « tête, sommet, bout » (drbc : 156)
axxama ixxamayen - uxxama / wexxama yixxamayen / yexxamayen - taxxamat tixxamayin - texxamat texxamayin	matrilocal matrilocaux - matrilocale matrilocales	adj. / n.	suffixation	<i>-ma</i> : matri- - <i>ayem-</i>	<i>axxam</i> : « maison »	<i>yemma, imma, mma, ma</i> : « mère, grand-mère » (drbc : 121)	<i>axxam</i> : « maison, famille, foyer, habitation rurale » (kab : 900-901, figii : 639, mzbii : 146)
axxamba ixxambayen - uxxamba / wexxamba yixxambayen / yexxambayen - taxxambat tixxambayin - texxambat texxambayin	patrilocal patrilocaux - patrilocale patrilocales	adj. / n.	suffixation	<i>-ba</i> : patri- - <i>ab-</i>	<i>axxam</i> : « maison »	<i>baba, aba, bba</i> : « père, papa, grand-père » (drbc : 23)	<i>axxam</i> : « maison, famille, foyer, habitation rurale » (kab : 900-901, figii : 639, mzbii : 146)

axxamnut ixxamnuten - uxxamnut / wexxamnut yixxamnuten / yexxamnuten - taxxamnut tixxamnutin - texxamnut texxamnutin	néolocal néolocaux - néolocale néolocales	adj. / n.	suffixation	-nut : néo-	<i>axxam</i> : « maison »	<i>amaynu</i> : « objet neuf, nouvelle chose » (nigii : 866) < <i>inay</i> , <i>iynay</i> , <i>aynay</i> : « être nouveau, être neuf, être récent » (fii : 701, nigii : 866, mal : 796) > <i>taynayt</i> : « nouveauté, origine récente » (nigii : 866, mal : 796)	<i>axxam</i> : « maison, famille, foyer, habitation rurale » (kab : 900-901, figii : 639, mzbii : 146)
axxamxal ixxamxalen - uxxamxal / wexxamxal yixxamxalen / yexxamxalen - taxxamxalt tixxamxalin - texxamxalt texxamxalin	avunculocal avunculocaux - avunculocale avunculocales	adj. / n.	suffixation	-xal : avunco-	<i>axxam</i> : « maison »	<i>xali</i> , <i>xal</i> : « oncle maternel » (KAB : 913, MZB : 234, CHL : 204)	<i>axxam</i> : « maison, famille, foyer, habitation rurale » (kab : 900-901, figii : 639, mzbii : 146)
ayemzerrig iyemzerrigen - uyemzerrig iyiyemzerrigen - tayemzerrigt tiyemzerrigin - tyemzerrigt tyemzerrigin	matrilinéaire matrilinéaires	adj.	Préfixation	<i>ayem-</i> : matri- -ma	<i>anzerrig</i> : « linéaire »	<i>yemma</i> , <i>imma</i> , <i>mma</i> , <i>ma</i> : « mère, grand-mère » (drbc : 121)	<i>azerrig</i> , <i>izirig</i> : ligne, rayure (kab : 957)
ayendelsan iyendelsanen - uyendelsan iyiyendelsanen - tayendelsant tiyendelsanin - tyendelsant tyendelsanin	monoculturel monocultures - monoculturelle monoculturelles	adj.	Préfixation	<i>ayen-</i> : mono- -uni- - <i>tayen-</i> - <i>tayn-</i>	<i>adelson</i> : « culture »	<i>yen</i> , <i>gen</i> , <i>igen</i> , <i>yiwen</i> : « un » (drbc : 224)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles</i> , <i>abeles</i> , <i>tabulast</i> , <i>abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles</i> , <i>Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).

ayenmaraw iyenmarawen - uyenmaraw yiyenmarawen - tayenmarawt tiyenmarawin - tyenmarawt tyenmarawin	monoparental monoparentaux - monoparentale monoparentales	adj.	Préfixation	<i>ayen-</i> : mono- - uni- - <i>tayen-</i> - <i>tayn-</i>	<i>amaraw</i> : « parental »	<i>yen, ġen, igen,</i> <i>yiwen</i> : « un » (drbc : 224)	<i>tamarawt</i> : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
ayenxef iyenxaf - uyenxef yiyenxaf	monocéphalisme monocéphalismes	n.	préfixation	<i>ayen-</i> : mono- - uni- - <i>tayen-</i> - <i>tayn-</i>	<i>ixef</i>	<i>yen, ġen, igen,</i> <i>yiwen</i> : « un » (drbc : 224)	<i>ixef, iyef</i> : « tête, sommet, bout » (drbc : 156)
ayenzerrig iyenzerrigen - uyenzerrig yiyenzerrigen - tayenzerrigt tiyenzerrigin - tyenzerrigt tyenzerrigin	unilinéaire unilinéaires	adj.	Préfixation	<i>ayen-</i> : mono- - uni- - <i>tayen-</i> - <i>tayn-</i>	<i>anzerrig</i> : « linéaire »	<i>yen, ġen, igen,</i> <i>yiwen</i> : « un » (drbc : 224)	<i>azerrig, izirig</i> : ligne, rayure (kab : 957)
ayireg iyirgan / iyirag - uyireg yiyirgan / yiyirag	crime crimes	n.	préfixation	<i>ir-</i> : (utilisé pour forger des équivalents exprimant le dépréciatif) - <i>tir-</i> - <i>ayir-</i>	/	<i>ir, yir, yar, gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58)	<i>eg</i> : « être de telle ou telle façon » (KAB : 247) < <i>eg, eġ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247)
ayulmaraw iyulmarawen - uyulmaraw yiyulmarawen - tayulmarawt tiyulmarawin - tyulmarawt tyulmarawin	homoparental homoparentaux - homoparentale homoparentales	adj.	Préfixation	<i>ayul-</i> : homo- - <i>tayul-</i> - <i>tulu-</i>	<i>amaraw</i> : « parental »	<i>ulu</i> : « être pareil (être semblable) » (FIII : 978)	<i>tamarawt</i> : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)

azerlemzi izerlemziyen - uzerlemzi yizerlemziyen - tazerlemzit tizerlemziyin - tzerlemzit tzerlemziyin	adonaissant / préadolescent adonaissants / préadolescents - adonaissante / préadolescente adonaissantes / préadolescentes	adj. / na.	Préfixation	<i>azer-</i> : pré- <i>tazer-</i>	<i>iləmzi</i> : « adolescent »	<i>zri</i> , <i>zrey</i> , <i>hri</i> : « faire passer, s'écouler (temps), venir après (une personne, un animal, une chose)… » (kab : 958, tam : 815, fii : 645)	<i>llumzi</i> , <i>llemzi</i> : « faire l'homme, faire l'important » (KAB : 457) < <i>imzi</i> , <i>mzi</i> , <i>mzey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)
azerniktic izernikticen - uzerniktic yizernikticen	prénotion prénotions	n.	préfixation	<i>azer-</i> : pré- <i>tazer-</i>	<i>inikitic</i> : « notion »	<i>zri</i> , <i>zrey</i> , <i>hri</i> : « faire passer, s'écouler (temps), venir après (une personne, un animal, une chose)… » (kab : 958, tam : 815, fii : 645)	<i>ktu</i> , <i>ktet</i> , <i>mmekti</i> : « se souvenir de, penser à, se rappeler… » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)
azeryara iżeryura - uzeryara yizeryura	qualitativisme qualitativismes	n.	préfixation	<i>ażer-</i> : -isme - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>lamesyara</i> : « qualité »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>tayara</i> , <i>tayarha</i> : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)… » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)
azergired izergirad / izergirden - uzergired yizergirad / yizergirden	différentialisme différentialismes	n.	préfixation	<i>ażer-</i> : -isme - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>amgired</i>	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>mgirred</i> : « être en désaccord, être différent » (kab : 272)
azerguccel izerguccal / izergucclen - uzerguccel yizerguccal / yizergucclen	déterminisme déterminismes	n.	préfixation	<i>ażer-</i> : -isme - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>aguccel</i> : « détermination »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	1. <i>tageccult</i> : « baratte » (chl : 32). 2. <i>agcul</i> : « soufflet de forge » (chw : 658). 3. <i>mguclu</i> : « être bougé, balancé » (kab : 248). 4. <i>eg</i> , <i>egħ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247) + <i>ccil</i> : « contre le gré, de force, par force » (drbc : 206-207).
azermadal izermadal / izermadalen - uzermadal yizermudal / yizermadalen	mondialisme / universalisme mondialismes / universalismes	n.	préfixation	<i>ażer-</i> : -isme - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>amadål</i> : « monde »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>amadål</i> : « terre, globe terrestre » (fiii : 1165) < <i>ndel</i> : « enterrer » (drbc : 125).

azermamek izermumak / izermamken - uzermamek yizermumak / yizermamken	dispositionnalism e dispositionnalism es	n.	préfixation	<i>azer-</i> : -isme - <i>azr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>tamamekt</i> : « disposition »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240- 241)	<i>mamek, amek, manik</i> : « comment » (drbc : 126)
azermennum izermennumen - uzermennum yizermennumen	ritualisme ritualismes	n.	préfixation	<i>azer-</i> : -isme - <i>azr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>amennum</i> : « rituel »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240- 241)	<i>nnum, nnam</i> : « prendre une habitude, être habitué, accoutumé » (kab : 565, mzbii : 257, rif : 359)
azermeskel izermeskal - uzermeskel yizermeskal	variationnisme variationnismes	n.	préfixation	<i>azer-</i> : -isme - <i>azr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>asmeskel</i> : « variation »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240- 241)	<i>meskel, maskal, mmeskal</i> : « être changé, être transformé, changé » (fiii : 1250, nigii : 558, mal : 439)
azernect izernecten - uzernect yizernecten	quantitativisme quantitativismes	n.	préfixation	<i>azer-</i> : -isme - <i>azr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>tanecta</i> : « quantité »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240- 241)	<i>eket</i> : « mesurer, être mesurer, se mesurer... » (drbc : 106) ? > <i>anect, annect, anekt</i> : « [adverbe de quantité] » (tamiv : 272, kabii : 728, rif : 368)
azersekli izersekliyen - uzersekli yizersekliyen	esclavagisme esclavagismes	n.	préfixation	<i>azer-</i> : -isme - <i>azr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>asekli</i> : « esclavage »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240- 241)	<i>akli</i> : « nègre, esclave, serviteur, boucher » (KAB : 402, GOUR : 453, NIG : 370)
azerserwes izerserwas - uzerserwes yizerserwas	comparatisme comparatismes	n.	préfixation	<i>azer-</i> : -isme - <i>azr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>aserwes</i> : « comparaison »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240- 241)	<i>aşerwəş, aserwes</i> : « action de faire ressembler, imitation » (figii : 488) < <i>sserwes</i> , <i>sserwes</i> : « faire ressembler, imiter » (<i>ibid.</i>) < <i>rweş, rwiş</i> , <i>rekkʷeş, rweş, rwez, arwes</i> : « ressembler à, tenir de... » (figii : 487-488, mzbii : 275, rif : 491)

azersidet izersidat - użersidet yizersidat	vérificationnisme vérificationnismes	n.	préfixation	<i>ażer- : -isme</i> - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>asidet</i> : « vérification »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>tidet</i> : « vérité » (drbc : 44)
azerterras iżerterrasen - uzerterras yżerterrasen	individualisme individualismes	n.	préfixation	<i>ażer- : -isme</i> - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>anterras</i> : « individuel »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>atterras, atarras</i> : « individu, être humain, homme » (kab : 829, wrg : 337, rif : 611)
ażerzuzer iżerzuzar - użerzuzer yżerzuzar	diffusionnisme diffusionnismes	n.	préfixation	<i>ażer- : -isme</i> - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>azuzer</i> : « diffusion »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>azuzzer</i> : « [fait de] saupoudrer, répondre, éparpiller » (KAB : 953) < <i>zzuzer</i> : « saupoudrer, répondre, éparpiller, vanner » (DRBC : 240) < <i>uzzur, uzzar, zzer</i> : « être saupoudré, répondu, éparpillé, versé sur le sol... » (<i>ibid.</i>).
azreyzen izreyzan - użreyzen / wezreyzen yizreyzan / yezreyzan	rationalisme rationalismes	n.	préfixation	<i>ażer- : -isme</i> - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>żyżen</i> : « raisonner »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>iżyżin</i> : « avoir raison, dire la vérité » (chl : 240)
azremhez izremhaz - użremhez / weżremhez yizremhaz / yeżremhaz	évolutionnisme évolutionnismes	n.	préfixation	<i>ażer- : -isme</i> - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>mhez</i> : « évoluer »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>aheż, ihaż, aż</i> : « être proche, s'approcher » (drbc : 88)
azrenfee izrenfae - użrenfee / weżrenfee yizrenfae / yeżrenfae	utilitarisme utilitarismes	n.	préfixation	<i>ażer- : -isme</i> - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tiżri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>nfee</i> : « être utile »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>nnfee</i> : « profit, utilité » (KAB : 553) < <i>nfee, nfu</i> : « être utile, être utile à, être utile pour, être efficace » (KAB : 553, FIII : 1311, MZB : 260)

azretrar izretrar - użretrer / weżretrer yizretrar / yeżretrar	modernisme modernismes	n.	préfixation	<i>azer-</i> : -isme - <i>azr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tizri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>izri-</i>	<i>zer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240- 241)	<i>atrar</i> : « neuf » (nef : 141, chwt : 152, awj : 86)
bḍuger - yebḍuger / ibḍuger - ur yebḍuger ara / ur ibḍuger ara - yettebdugur	discriminer / ségréguer	v.	suffixation	<i>-ger</i>	<i>bḍu</i> : « partager, séparer, diviser » (DRBC : 25-26)	<i>gar, ger, jer, yer, ġar</i> : « entre » (drbc : 79)
ddaw-tmeyda ddaw- tmeydiwin	lumpenprolétariat / sous-prolétariat lumpenprolétariat s / sous-prolétariats	n.	préfixation	<i>ad-</i> : sous-, sub-, infra- - <i>tad-</i> - <i>tadaw-</i> - <i>ddaw-</i>	<i>tameyda</i> : « prolétariat » <i>ddaw, ada, addaw,</i> <i>adday</i> : « sous, dessous, bas » (drbc : 207)	<i>tameyda</i> : « prolétariat » - <i>tameyda</i> : « plèbe vassale » (fiii : 1234) < <i>myed</i> : « être plébéien vassal » (fiii : 1233)
deffir- łtaylorizm deffir- łtaylorizmat	post-taylorisme post-taylorismes	n.	préfixation	<i>tadfer-</i> : post- - <i>adfer-</i> - <i>deffir-</i>	<i>łtaylorizm</i> : « taylorisme » <i>deffir, deffer, deffer</i> : « derrière, arrière, de derrière... » (KAB : 132, MZBII : 183, FI : 261)	Du français « taylorisme »
deffir-tetraparit deffir-tetraparit	postmodernité postmodernités	n.	préfixation	<i>tadfer-</i> : post- - <i>adfer-</i> - <i>deffir-</i>	<i>łtarratit</i> : « modernité » <i>deffir, deffer, deffer</i> : « derrière, arrière, de derrière... » (KAB : 132, MZBII : 183, FI : 261)	<i>tatraparit</i> : « modernité » - <i>atrar</i> : « neuf » (nef : 141, chwt : 152, awj : 86)
deffir-użretrer / deffir-weżretrer deffir-yizretrar / deffir-yeżretrar	postmodernisme postmodernismes	n.	préfixation	<i>tadfer-</i> : post- - <i>adfer-</i> - <i>deffir-</i>	<i>azretrar</i> : « modernisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>atrar</i> : « neuf » (nef : 141, chwt : 152, awj : 86)	<i>azretrar</i> : « modernisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>atrar</i> : « neuf » (nef : 141, chwt : 152, awj : 86)

idlesmetti idlesmettiyen - udlesmetti / wedlesmetti yidlesmettiyen / yedlesmettiyen - tidlesmettit tidlesmettiyin - tedlesmettit tedlesmettiyin	socioculturel socioculturels - socioculturelle socioculturelles	adj.	Suffixation	-metti : socio-	<i>idles</i> : « culture »	<i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
irebrid irberdan - yirebrid yirberdan	délinquance délinquances	n.	préfixation	<i>ir-</i> : (utilisé pour forger des équivalents exprimant le dépréciatif) - <i>tir-</i> - <i>ayir-</i>	<i>abrid</i>	<i>ir, yir, yar, gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58)	<i>abrid</i> : « bonne voie, comportement, droit chemin, justice... » (KAB : 41, MZBII : 25, TAM : 27)
irekti irektiyen - yirekti yirektiyen	préjugé préjugés	n.	préfixation	<i>ir-</i> : (utilisé pour forger des équivalents exprimant le dépréciatif) - <i>tir-</i> - <i>ayir-</i>	<i>tiki</i> : « idée »	<i>ir, yir, yar, gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58)	<i>ktu, ktet, mmekti</i> : « se souvenir de, penser à, se rappeler... » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)
iryili iryiliyen - yiryili yiryiliyen	stéréotype stéréotypes	n.	préfixation	<i>ir-</i> : (utilisé pour forger des équivalents exprimant le dépréciatif) - <i>tir-</i> - <i>ayir-</i>	<i>ayili</i>	<i>ir, yir, yar, gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58)	<i>yil, yal, iyal</i> : croire, penser, conjecturer (DRBC : 156-157)
irxeddim irxeddimen - yirxeddim / yirxeddimen	sale-boulot sales-boulots	n.	préfixation	<i>ir-</i> : (utilisé pour forger des équivalents exprimant le dépréciatif) - <i>tir-</i> - <i>ayir-</i>	<i>axeddim</i> : « travail »	<i>ir, yir, yar, gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58)	<i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)

izridles izridelsan - yizridles / yezridles yizridelsan / yezridelsan	culturalisme culturalismes	n. n.	préfixation préfixation	<i>azer-</i> : -isme - <i>azr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tizri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>izri-</i>	<i>idles</i> : « culture »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
mgal- ameżrenfee mgal- imżernefeen / mgal- imeżrenfae - mgal- tameżrenfeet mgal- timeżrenfar / mgal- timeżernefein	anti-utilitariste anti-utilitaristes	adj. / na. n.	préfixation	<i>mgal-</i> : anti-	<i>ameżrenfee</i> : « utilitariste »	<i>mgal</i> - <i>nmegli, nemgel</i> : « se dépasser l'un l'autre (être en avant l'un de l'autre), être inégal » (fi : 421)	<i>ameżrenfee</i> : « utilitariste » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>nnfee</i> : « profit, utilité » (KAB : 553) < <i>nfee, nfu</i> : « être utile, être utile à, être utile pour, être efficace » (KAB : 553, FIII : 1311, MZB : 260)
mgal-amsedles mgal- imesdelsan / mgal-imsedlas	contre- acculturation contre- acculturations	n. n.	préfixation	<i>mgal-</i> : anti-	<i>amsedles</i> : « acculturation »	<i>mgal</i> - <i>nmegli, nemgel</i> : « se dépasser l'un l'autre (être en avant l'un de l'autre), être inégal » (fi : 421)	<i>amsedles</i> : « acculturation » - 1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>édeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
mgal-azrenfee mgal-izrenfae / mgal-izernefeen	anti-utilitarisme anti-utilitarismes	n. n.	préfixation	<i>mgal-</i> : anti-	<i>azrenfee</i> : « utilitarisme »	<i>mgal</i> - <i>nmegli, nemgel</i> : « se dépasser l'un l'autre (être en avant l'un de l'autre), être inégal » (fi : 421)	<i>azrenfee</i> : « utilitarisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>nnfee</i> : « profit, utilité » (KAB : 553) < <i>nfee, nfu</i> : « être utile, être utile à, être utile pour, être efficace » (KAB : 553, FIII : 1311, MZB : 260)

taberjuct tiberjucin - tberjuct tberjucin	xénophobie xénophobies	n.	préfixation	<i>taber-</i> : xéno- <i>yucc</i>	<i>aberṛani, rbaṛrani</i> : « étranger » (KAB : 39, MZBII : 21, RIF : 21)	<i>yucc</i> : « haïr, détester » (KABIII : 449)
tadawsukt tidawsukin - tdawsukt tdawsukin	infrastructure infrastructures	n.	préfixation	<i>ad-</i> : sous-, sub-, infra- - <i>tad-</i> - <i>tadaw-</i> - <i>ddaw-</i>	<i>tadaw, ada, addaw,</i> <i>adday</i> : « sous, dessous, bas » (drbc : 207)	<i>usek, zek, eṣč, eṣk, esk</i> : « construire, bâtir, dresser (la tente) » (drbc : 232)
tadersulya tidersulyiwin - tdersulya tdersulyiwin	hypogamie hypogamies	n.	préfixation	<i>tader-</i> : hypo- <i>tisulya</i> : « mariage »	<i>ader</i> : « descendre, diminuer, enfoncer, pousser, dévaler » (kab : 152, mzb : 31, chlii : 81)	<i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli, tislit, asli...</i> : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)
tadesmilt tidesmilin - tdesmilt tdesmilin	sous-classe / underclasse / sous-classes / underclasses	n.	préfixation	<i>ad-</i> : sous-, sub-, infra- - <i>tad-</i> - <i>tadaw-</i> - <i>ddaw-</i>	<i>ddaw, ada, addaw,</i> <i>adday</i> : « sous, dessous, bas » (drbc : 207)	asmil : groupe d'animaux destinés à boire ensemble (...) (FIV : 1836)
tadferlumžit tidferlumžiyin - tedferlumžit tedferlumziyin	postadolescence postadolescences	n.	préfixation	<i>tadfer-</i> : post- - <i>adfer-</i> - <i>deffir-</i>	<i>deffir, deffer, deffer</i> : « derrière, arrière, de derrière... » (KAB : 132, MZBII : 183, FI : 261)	<i>tillumžit</i> : « adolescence (aux environs de dix-huit) » < (kab : 457) < <i>llumži, llemži</i> : « faire l'homme, faire l'important » (<i>ibid.</i>) < <i>imzi, mzi, mżey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)
tafelsulya tifelsulyiwin - tfelsulya tfelsulyiwin	hypergamie hypergamies	n.	préfixation	<i>afel-</i> : sur-, hyper- - <i>tafel-</i>	<i>afella, fell</i> : « sur, dessus, haut » (DRBC : 55)	<i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli, tislit, asli...</i> : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)
tagensulya tigensulyiwin - tgensulya tgensulyiwin	endogamie endogamies	n.	préfixation	<i>agens-</i> : intra-, endo- - <i>tagens-</i>	<i>agens, agensu</i> : « une des deux parties principales du sol de la maison de style traditionnel, maison [intérieur], intérieur d'un logement, intérieur d'une tente, l'intérieur, le dedans » (kab : 264, tamiv : 198, chlii : 12)	<i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli, tislit, asli...</i> : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)
tagercetla tigercetliwin - tgercetla tgercetliwin	interethnicité interethnicités	n.	préfixation	<i>ager-</i> : inter- - <i>tager-</i> - <i>agr-</i>	<i>gar, ger, jer, yer,</i> <i>ğar</i> : « entre » (drbc : 79)	<i>cetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)

tagerdelsa - tgerdelsa tgerdelsiwin	interculturalité interculturalités	n.	préfixation	ager- - tager- - agr-	<i>tadelṣa</i> : « culturalité »	gar, ger, jer, yer, ḡar : « entre » (drbc : 79)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
tagetdelsa tigetdelsiwin - tgetdelsa tgetdelsiwin	multiculturalité / pluriculturalité multiculturalités / pluriculturalités	n.	préfixation	aget- : multi-, pluri-, poly- - taget- - agt- - tagt-	<i>tadelṣa</i> : « culturalité »	gget, igut, iḡat : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
tagsulya tigetsulyiwin - tgetsulya tgesulyiwin	polygamie polygamies	n.	préfixation	aget- : multi-, pluri-, poly- - taget- - agt- - tagt-	<i>tisulṣa</i> : « mariage »	gget, igut, iḡat : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382)	<i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli, tislit, asli...</i> : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)
tagtemrewt tigetmerwin - tegtemrewt tgetmerwin	multiparentalité / pluriparentalité multiparentalités / pluriparentalités	n.	préfixation	aget- : multi-, pluri-, poly- - taget- - agt- - tagt-	<i>tamemrewt</i> : « parentalité »	gget, igut, iḡat : « être abondant, être nombreux, être en grande quantité » (kab : 279- 280, chl : 199, fi : 382)	<i>tamarawt</i> : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
taketmetti tiketmettin	sociométrie sociométries	n.	préfixation	taket- : - métro	<i>timetti</i> : « société »	<i>eket</i> : « mesurer, être mesurer, se mesurer... » (drbc : 106) ? > <i>anect, annect, anek</i> : « [adverbe de quantité] » (tamiv : 272, kabii : 728, rif : 368)	<i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)

tanegdelsa tinegelsiwin - tnegdelsa tnegdelsiwin	transculturalité transculturalités	n.	préfixation	<i>aneg-</i> : trans- - <i>ang-</i> - <i>taneg-</i>	<i>nnig, agg, aġġ, jjajj</i> : « au-dessus de, être au-dessus de, regarder d'en haut » (drbc : 67)	<i>nnig, agg, aġġ, jjajj</i> : « au-dessus de, être au-dessus de, regarder d'en haut » (drbc : 67)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
tanegsukt tinegsukin - tnegsukt tnegsukin	superstructure superstructures	n.	préfixation	<i>aneg-</i> : trans- - <i>ang-</i> - <i>taneg-</i>	<i>nnig, agg, aġġ, jjajj</i> : « au-dessus de, être au-dessus de, regarder d'en haut » (drbc : 67)	<i>nnig, agg, aġġ, jjajj</i> : « au-dessus de, être au-dessus de, regarder d'en haut » (drbc : 67)	<i>usek, zek, eşč, eşk, esk</i> : « construire, bâtir, dresser (la tente) » (drbc : 232)
taranmettayt tiranmettayin - tranmettayt tranmettayin	asocialité asocialités	n.	préfixation	<i>ar-</i> : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie) - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
tarmeyzənt tirem耶žənɪn - termeyzənt trem耶žənɪn	irrationalité irrationalités	n.	préfixation	<i>ar-</i> : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie) - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>iyzin</i> : « avoir raison, dire la vérité » (chl : 240)
tarmesŷara tirmesŷara - termesŷara termesŷara	subjectivité subjectivités	n.	préfixation	<i>ar-</i> : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie) - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>tayara, tayarha</i> : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)... » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)

tarmesyert tirmesyar - termesyert termesyar	subjectivisme subjectivismes	n.	préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>timesyerti</i> : « objectivisme »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>tayara, tayarha</i> : « état, manière d'être, manière de faire, nature, essence, position (mentale)... » (fiv : 1764, nig : 294, mal : 179, bf : 301)
tarnesmetti tirnesmetta	asociabilité asociabilités	n.	préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>tarnesmetti</i> : « sociabilité »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)
tarzefna tirzefniwin - terzefna terzefniwin	asexualité asexualités	n.	préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>tarzefna</i> : « sexualité »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>zzef</i> : « être nu, rendre nu » (chliv : 156, fiv : 1934, ghd : 418)
tarzurfa tirzurfiwin - terzurfa terzurfiwin	illégitimité illégitimités	n.	préfixation	<i>ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie)</i> - <i>tar-</i> - <i>awer-</i> - <i>tawer-</i>	<i>tizurfa</i> : « légitimité »	<i>war, wer, tar</i> : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	<i>azerf, izerf, azref</i> : « droit coutumier, prescription de la coutume traditionnelle, code pénal coutumier » (tam : 814, rif : 696, figii : 689)
tasencetla tisencetliwin - tsencetla tsencetliwin	ethnologie ethnologies	n.	préfixation	<i>tasen- : -logie, -ique</i> - <i>tasn-</i> - <i>tasna-</i>	<i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)	<i>cetela</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)	

tasensertit tisensertitin - tsensertit tsensertitin	politologie politologies	n.	préfixation	<i>tasen- : -logie, -ique</i> - <i>tasn-</i> - <i>tasna-</i>	<i>tasertit</i> : « politique »	<i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)	<i>asartay</i> : « semeur d'agitation » (fiv : 1674) < <i>serti, sertey</i> : « faire se mêler, mêler à, mélanger avec... » (fiv : 1674, nigii : 682) < <i>rti</i> : « être mêlé, mélanger avec, se mélanger, se combiner, s'unir avec... » (fiv : 1673, nigii : 681-682, mzbii : 275) < ? > <i>rti</i> : « être écrasé, abimé » (kab : 736)
tasensident tisensiñnin - tsensiñdent tsensiñdinin	statistiques	n.	préfixation	<i>tasen- : -logie, -ique</i> - <i>tasn-</i> - <i>tasna-</i>	<i>asiqen</i>	<i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)	<i>iñtan</i> : « être compté » (fi : 276)
tasensiswit tisensiswin - tsensiswit tsensiswin	téléologie téléologies	n.	préfixation	<i>tasen- : -logie, -ique</i> - <i>tasn-</i> - <i>tasna-</i>	<i>tisiswit</i> : « finalité »	<i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)	<i>iswi</i> : « ultime étape d'un jeu, objectif » (Achab, 2013 : 310 ; Il : 173) < ? <i>seww, su, sew...</i> : « boire... » (drbc : 200-201)
tasensuqqilt tisensuqqlin - tsensuqqilt tsensuqqlin	traductologie traductologies	n.	préfixation	<i>tasen- : -logie, -ique</i> - <i>tasn-</i> - <i>tasna-</i>	<i>tasuqqilt</i> : « traduction »	<i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)	<i>sseqqel, sayul, ssuyal</i> : « faire tourner vers, faire retourner, faire revenir » (drbc : 158) < <i>qqel, uyal, ayul</i> : « revenir, devenir, tourner vers » (drbc : 158)
tasindelsa tisindelsiwin - tsindelsa tsindelsiwin	biculturalité biculturalités	n.	préfixation	<i>asin- : bi-</i> - <i>tasin-</i>	<i>tadelsa</i> : « culturalité »	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
tasinemrewt tisinmerwin - tsinemrewt tsinmerwin	biparentalité biparentalités	n.	préfixation	<i>asin- : bi-</i> - <i>tasin-</i>	<i>tanemrewt</i> : « parentalité »	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196)	<i>tamarawt</i> : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
tasinyelnewt tisi	binationalité binationalités	n.	préfixation	<i>asin- : bi-</i> - <i>tasin-</i>	» <i>tijelnewt</i> : « nationalité »	<i>sin, ssin, sen</i> : « deux » (drbc : 196)	<i>aylan</i> : « toponyme du pays mozabite, le mzab, pays natal » (mzb : 121, mzbii : 99)

taskencetla tiskencetliwin - teskencetla teskencetliwin	ethnographie ethnographies	n.	préfixation	tasken- : - graphie	cetla : « ethnique »	sketla : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < cettel, ctel : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)
taskenmezruyt tiskenmezruyin - teskenmezruyt teskenmezruyin	historiographie historiographies	n.	préfixation	tasken- : - graphie	amezruy : « histoire »	sketla : « montrer, faire voir » (kab : 767, fii : 824, mzb : 184)
tasnaft tisnafin - tesnaft tesnafin	heuristique heuristiques	n.	préfixation	tasen- : - logie, -ique - tasn- - tasna-	af	issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197)
tasnalaqt tisnalaqin - tesnalaqt tesnalaqin	déontologie déontologies	n.	préfixation	tasen- : - logie, -ique - tasn- - tasna-	ilaq	issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197)
tasnumant tisnumanin - tesnumant tesnumanin	phénoménologie phénoménologies	n.	préfixation	tasen- : - logie, -ique - tasn- - tasna-	tumant : « phénomène »	issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197)
tasnussna tisnussnanin - tesnussna tesnussnanin	épistémologie épistémologies	n.	préfixation	tasen- : - logie, -ique - tasn- - tasna-	tussna : « science »	issin, isin, ssen : « savoir, connaître » (drbc : 197)
tawerlungen tiwerluginin - twerlungen twerluginin	anomie anomies	n.	préfixation	ar- : a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie) - tar- - awer- - tawer-	war, wer, tar : « dépourvu de, sans » (drbc : 214)	ilaweg, elaweg, elawej : « bâton court et assez gros pointu à une extrémité (...), bâton mince et souple servant de fouet, bâton mince ayant deux points, tige ou racine longue et flexible... » (fii : 1093- 1094, nig : 502, mal : 389)
tayedsulya tiyedsulyiwin	hétérogamie hétérogamies	n.	préfixation	tayed-	tisulya : « mariage »	tissulya : « mariage » (kab : 776) < isli, tislit, asli... : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)

tayendelsa tyiendelsiwin - tyendelsa tyiendelsiwin	monoculturalité monoculturalités	n.	préfixation	ayen- : mono- -, uni- - tayen- - tayn-	yen, ġen, igen, yiwen : « un » (drbc : 224)	1. <i>adlis</i> : « livre » (gour : 418). 2. <i>Edeles, abeles, tabulast, abelsu</i> : « lieu cultivé, lieu cultivable (propre à la culture), botte de céréales, motte de terre » (fi : 69, drbc : 28) > ? <i>blules</i> : « produire en grande quantité, être jonché » (kab : 25-26). 3. <i>Idles, Dellys</i> : toponymes de deux communes rattachées aux départements de Tamanrasset et de Boumerdès (dta : 289 et 482).
tayensulya tiyensulyiwin - tyensulya tyensulyiwin	monogamie monogamies	n.	préfixation	ayen- : mono- -, uni- - tayen- - tayn-	yen, ġen, igen, yiwen : « un » (drbc : 224)	<i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli, tislit, asli...</i> : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)
taynemrewt tiyenmerwin - teynemrewt tyenmerwin	monoparentalité monoparentalités	n.	préfixation	ayen- : mono- -, uni- - tayen- - tayn-	yen, ġen, igen, yiwen : « un » (drbc : 224)	<i>tamarawt</i> : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
taynezduyt tiynezduyin - teynezduyt teynezduyin	concubinage / union libre concubinages / unions libres	n.	préfixation	ayen- : mono- -, uni- - tayen- - tayn-	yen, ġen, igen, yiwen : « un » (drbc : 224)	<i>zdey, zzey</i> : « habiter, résider, loger... » (drbc : 226-227)
taynezrawt tiynezrawin - teynezrawt teynezrawin	monographie monographies	n.	préfixation	ayen- : mono- -, uni- - tayen- - tayn-	yen, ġen, igen, yiwen : « un » (drbc : 224)	D'après Achab (2013 : 96) et Haddadou (2018 : 385-386), ce terme proviendrait d'une base attestée dans le domaine mozabite. Or, nous n'avons pas pu le retrouver dans les sources lexicographiques que nous avons consultées.
tayulemrewt tiyulmerwin - tyulemrewt tyulmerwin	homoparentalité homoparentalités	n.	préfixation	ayul- : homo- - tayul- - tulu-	ulu : « être pareil (être semblable) » (FIII : 978)	<i>tamarawt</i> : « être [femelle] qui, par sa nature, est capable d'enfanter (...) » (fiv : 1649) < <i>aru, arew, erug</i> : « enfanter, accoucher, engendrer... » (drbc : 181-182)
tazerlumzit tizerlumziyin - tzerlumzit tzerlumziyin	adonaissance / préadolescence adonaissances / préadolescences	n.	préfixation	azer- : pré- - tazer-	zri, zrey, hri : « faire passer, s'écouler (temps), venir après (une personne, un animal, une chose)... » (kab : 958, tam : 815, fii : 645)	<i>tillumzit</i> : « adolescence (aux environs de dix-huit) » < (kab : 457) < <i>llumzi</i> : « faire l'homme, faire l'important » (<i>ibid.</i>) < <i>imzi, mzi, mzey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)

tazyersulya - tezyersulya tezyersulyiwin	exogamie exogamies	n.	préfixation	<i>tazyer-</i> : exo	<i>tisulya</i> : « mariage »	<i>azyar</i> : « extérieur, dehors » (mzbii : 153, figii : 684) ? > <i>azayar</i> : « plaine » (kab : 952, tam : 799)	<i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli</i> , <i>tislit</i> , <i>asli</i> ... : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)
tazermeddurt - tizermeddурin	âgisme âgismes	n.	préfixation	<i>ażer-</i> : -isme - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tizri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>tameddurt</i> : « âge »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>tameddurt</i> : « âge » (nef : 121) < <i>dder</i> : « vivre, être en vie, exister... » (drbc : 47)
tażersukt - tzersukin	structuralisme structuralismes	n.	préfixation	<i>ażer-</i> : -isme - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tizri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>tamsukti</i> : « structure »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>usek</i> , <i>żek</i> , <i>eşč</i> , <i>eşk</i> , <i>esk</i> : « construire, bâtir, dresser (la tente) » (drbc : 232)
tażralsa - teżralsa teżralsiwin	humanisme humanismes	n.	préfixation	<i>ażer-</i> : -isme - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tizri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>tałsa</i> : « humanité »	<i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241)	<i>ales</i> : « homme, époux, mari » (fiii : 1124, nig : 495)
tilxeddym - telxeddym telxeddymen	télétravail télétravaux	nav.	préfixation	<i>til-</i> : télé-	<i>axeddim</i> : « travail »	du préfixe français télé-	<i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)
tiregnit tiregnatin - tregnit tregnatin	précarité précarités	n.	préfixation	<i>ir-</i> : (utilisé pour forger des équivalents exprimant le dépréciatif) - <i>tir-</i> - <i>ayir-</i>	<i>tagnit</i>	<i>ir</i> , <i>yir</i> , <i>yar</i> , <i>gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58)	<i>tagnit</i> : « moment, situation, état de choses » (kab : 263)
tiżrigawt - teżrigawt teżrigawin	actionnalisme actionnalismes	n.	préfixation	<i>ażer-</i> : -isme - <i>ażr-</i> - <i>tazer-</i> - <i>tizri-</i> - <i>tazr-</i> - <i>iżri-</i>	<i>tiġawt</i> , <i>tigħit</i> , <i>tijawt</i> : « fait de faire, fait d'être fait, fait de se faire ; sorte de boubou ; motif sur le bazin (tissu des boubous) » (fi : 379, nig : 191, mal : 231) < <i>eg</i> , <i>eġ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247)	<i>tiġawt</i> , <i>tigħit</i> , <i>tijawt</i> : « fait de faire, fait d'être fait, fait de se faire ; sorte de boubou ; motif sur le bazin (tissu des boubous) » (fi : 379, nig : 191, mal : 231) < <i>eg</i> , <i>eġ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247)	

tuluslit tuluslatin	homogamie homogamies	n.	préfixation	<i>ayul-</i> : homo- - <i>tayul-</i> - <i>tulu-</i>	<i>tisulya</i> : « mariage »	<i>ulu</i> : « être pareil (être semblable) » (FIII : 978)	<i>tissulya</i> : « mariage » (kab : 776) < <i>isli</i> , <i>tislit</i> , <i>asli</i> ... : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)
tumnut tumnutin	artefact artefacts	n.	suffixation	- <i>nut</i> : néo-	<i>nunam</i> : « phénomène »	<i>amaynu</i> : « objet neuf, nouvelle chose » (nigii : 866) < <i>inay</i> , <i>bynay</i> , <i>aynay</i> : « être nouveau, être neuf, être récent » (fii : 701, nigii : 866, mal : 796) > <i>taynayt</i> : « nouveauté, origine récente » (nigii : 866, mal : 796)	<i>tumant</i> , <i>tummant</i> : « faire (...) » paraître, apparition, visibilité » (fiii : 1205, nigii : 544) < <i>uman</i> , <i>umman</i> : « paraître (être apparent, se manifester), se distinguer, se faire remarquer » (fiii : 1204-1205, nigii : 544) > <i>umen</i> : « chose, objet, ensemble d'objets exposés pour qu'on les voit bien (...) » (wrg : 191-192)

4.4 Fiches lexicales des termes forgés par dérivation flexionnelle

terme cible masculin singulier masculin pluriel - état d'annexion masculin singulier état d'annexion masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel - état d'annexion féminin singulier état d'annexion féminin pluriel	terme source masculin singulier masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel	catégorie grammaticale	base de dérivation	acceptations dialectales
asastan isastanen - usastan yisastanen	sondage sondages	n.	<i>tasastant</i> : « enquête »	<i>asestan</i> , <i>asesten</i> : « fait de questionner, question » (fiv : 1873) < <i>sesten</i> , <i>sessen</i> , <i>ssesten</i> , <i>sten</i> : « questionner, interroger » (drbc : 200)
igawgar igawgaren - yigawgar yigawgaren	interactionnisme interactionnismes	n.	<i>tigawgart</i> : « interaction »	<i>eg</i> , <i>eğ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247) + <i>gar</i> , <i>ger</i> , <i>jer</i> , <i>yer</i> , <i>ğar</i> : « entre » (drbc : 79)
tadegt tidgin	position positions	n.	<i>adeg</i> : « lieu »	<i>ideg</i> : « lieu » (FI : 176)
tagezdut tigezda / tigezdutin - tgezdut tgezda / tgezdutin	daïra daïras	n.	<i>agezdu</i> : « département »	<i>agezdu</i> : « douar, ensemble de la tribu » (tam : 174)
tagrawt tigrawin - tegrawt tegrawin	secte sectes	n.	<i>agraw</i> : « groupe »	<i>agraw</i> : assemblée... (KAB : 277) < <i>grew</i> , <i>gru</i> , <i>ğru</i> , <i>gruw</i> : se réunir, former une assemblée, se rassembler (KAB : 277, MZB : 71, GHD : 121)

tamekt timkin	mode modes	မ	amek	<i>mamek, amek, manik</i> : « comment » (drbc : 126)
tansayt tinsayin - tensayt tensayin	coutume coutumes	ဗ	ansay : « tradition »	<i>anasay, amsey</i> : « fait d'avoir l'habitude de, fait de prendre l'habitude de... » (fiii : 1418, nigii : 560) < <i>nsi, msey</i> : « avoir l'habitude de, prendre l'habitude de... » (fiii : 1417, nigii : 560)
tarwiwest tirwiwin / tirwiwas - terwiwest terwiwin / terwiwas	conformité conformités	ဗ	arwiwes : « conformisme »	<i>rweş, rwiş, rekkwes, rwas, rwez, arwes</i> : « ressembler à, tenir de... » (figii : 487-488, mzbii : 275, rif : 491)
tasemlellit tisemleliyin / tisemlella - tsemlellit tsemleliyin / tsemlella	alternation alternations	ပါ၁။	asemelli	<i>asemellay, asemmelelley</i> : « fait de faire se retourner, mettre dans un autre sens/à l'envers, [fait de] faire pivoter » (FIII : 1202, NIGII : 539, MAL : 619) < <i>semmelelli, semmelelley</i> : « faire se retourner, mettre dans un autre sens/à l'envers, faire pivoter » (<i>ibid.</i>) < <i>mlelli, mulley, mrulli</i> : « être retourné, se remplacer, alterner, tourner, avoir le vertige, avoir des éblouissements » (FIII : 1200-1201, RIF : 315, KAB : 501) > <i>tamlellayt</i> : « [femme] changeant (de caractère, ou dans ses paroles) » (FIII : 1202).
taskimt tiskimin - teskimt teskimin	pattern patterns	ဗ	askim	<i>askim</i> : « schème » (mwlt : 104)
tawademt tiwudam / tiwadmin - twademt twudam / twadmin	personnalité personnalités	ဗ	awadem : « personnage »	<i>udem</i> : « visage, face, figure » (drbc : 38)
taxeddimt tixeddimin - txeddimt txeddimin	profession professions	ဗ	axeddim : « travail »	<i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)
taytust taytusin - teytust teytusin	éthique éthiques	ဗ	aytus : « éthos »	<i>aytus</i> : « éthos » - Du français « éthos »
tirebriddt tirebridin - trebriddt trebridin	déviance déviations	ဗ	irebrid : « délinquance »	<i>ir, yir, yar, gar</i> : « mauvais, mal, exécrable, obscène, grossier, vil... » (KAB : 693, TAM : 784, CHL : 58) + <i>abrid</i> : « bonne voie, comportement, droit chemin, justice... » (KAB : 41, MZBII : 25, TAM : 27)
tsiswit tisiswiyin - tsiswit tisiswiyin	finalité finalités	ဗ	isiswi : « objectif »	<i>iswi</i> : « ultime étape d'un jeu, objectif » (Achab, 2013 : 310 ; ll : 173) < ? <i>seww, su, sew...</i> : « boire... » (drbc : 200-201)
tuccudt tuccudin	infraction infractions	ဗ	uccud : « délit »	<i>cced</i> : « glisser, fauter, échapper » (DRB : 182)

ufu ufuyen - wufu wufuyen	élitisme élitismes	n.	<i>tufut</i> : « élite »	<i>tufut, tufit</i> : « fait d'être meilleur que ; supériorité en bonté, [fait] d'être meilleur, le meilleur de nous... » (fi : 295, nig : 148, mal : 110) < <i>uf, af, if</i> : « être meilleur, surpasser, valoir mieux... » (drbc : 509-511)
---------------------------------------	-----------------------	----	--------------------------	---

4.5 Fiches lexicales des termes forgés par dérivation expressive

terme cible masculin singulier masculin pluriel - état d'annexion masculin singulier état d'annexion masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel - état d'annexion féminin singulier état d'annexion féminin pluriel	terme source masculin singulier masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel	catégorie grammaticale	type de dérivation expressive	morphèmes	base de dérivation	acceptions dialectales
ahebduger ihebdugar / ihebdugren - uhebduger yihebdugar / yihebdugren	hyperségrégatio n hyperségrégatio ns	n.	infexion	-h-	<i>abduge</i> : « discrimination, ségrégation »	<i>bdu</i> : « partager, séparer, diviser » (DRBC : 25-26) + <i>gar, ger, jer, yer, ġar</i> : « entre » (drbc : 79)
arawwas irrawasen / irwuwas - urrawwas / werrawas yirrawasen / yerrawasen / yirwuwas / yerwuwas - tarrawast tirrawasen / tirwuwas - terrawast terrawasen / terwuwas	conforme conformes	adj.	dédoubllement du segment -wa-	-wa-	<i>arwas</i>	<i>rweş, rwiş, rekк'weş, rwas, rwez,</i> <i>arwas</i> : « ressembler à, tenir de... » (FIGII : 487-488, MZBII : 275, RIF : 491)

asentuel isentatal - usentuel yisentatal	subjectivation subjectivations	nav.	dédoublement de la troisième consonne -t- et insertion de la voyelle -u-	-tu-	asentel : « sujet »	asentel : « fait d'être mis sous, objet propre à être mis sous quelques chose, action de cacher, d'abriter, de dissimuler » (FIII : 1428, FIGII : 370, KABV : 460) < <i>sentel, ssentel</i> : « mettre sous, caché, abriter, dissimuler » (FIII : 1427, FIGII : 369, KABV : 460) < <i>ntel</i> : « être mis sous, être caché, être à l'abri, se dérober à la vue » (FIII : 1426, FIGII : 369, KABV : 460)
iniktic inikticen - yiniktic yinikticen	notion notions	¤	suffixation	-c	iniki : « concept »t	ktu, ktet, mmekti : « se souvenir de, penser à, se rappeler... » (fii : 923, ghd : 171, kab : 429)
isiswi isiswiyen - yisiswi yisiswiyen	objectif objectifs	¤	dédoublement du segment -is-	-is-	iswi : « but »	iswi : « ultime étape d'un jeu, objectif » (Achab, 2013 : 310 ; ll : 173) < ? <i>seww, su, sew...</i> : « boire... » (drbc : 200-201)
tabernecta tibernectiwin - tbernecta tbernectiwin	quantophrénie quantophrénies	¤	infexion	-ber-	tanecta : « quantité »	eket : « mesurer, être mesurer, se mesurer... » (drbc : 106) ? > <i>anect,</i> <i>annect, anekt</i> : « [adverbe de quantité] » (tamiv : 272, kabii : 728, rif : 368)
tahżerwuri tiħżerwuriyin - teħżerwuri teħżerwuriyin	hyperfonctionna lisme hyperfonctionna lismes	¤	infexion	-ħ-	tazerwuri : « fonctionnalisme »	żer : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>tawwuri, tori, ture</i> : « occupation, affaire, travail, œuvre » (chl : 170, nigii : 688)
tamnanaqt timnanaqtin - temnanaqt temnanadin	zone zones	¤	dédoublement du segment -na-	-na-	tamnaqt : « région »	tamnaqt, tamnaqt, tamnaqt : « côté, partie latérale d'une chose, endroit » (TAM : 423, KAB : 506) < <i>nneq</i> : « tourner, tourner autour... » (drbc : 50)
taskikelt tiskikal / tiskiklin - teskikelt teskikal / teskiklin	littéracie / littératie littéracies / littératies	¤	dédoublement de la deuxième consonne -k-	-k-	asekkil : « lettre (d'écriture) » (tj : 10)	asekkil : « caractère (d'écriture) » (FII : 788)
tasmilect tismilac / tismilcin - tesmileyct tesmilac / tesmilcin	caste castes	¤	suffixation	-c	tasmilt : « classe »	asmil : « groupe d'animaux destinés à boire ensemble (...) » (FIV : 1836)

4.6 Fiches lexicales des termes forgés par dérivation analogique

terme cible	terme source	Modèle analogique	base de dérivation
masculin singulier masculin pluriel - état d'annexion masculin singulier état d'annexion masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel - état d'annexion féminin singulier état d'annexion féminin pluriel	masculin singulier masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel		- - exceptions dialectales
uddu udduyen - wuddu wudduyen	mobilité mobilités	nav.	<i>uqqu</i> < <i>qqu</i> (ISSIN : 430) <i>du</i> : « aller, marcher, aller avec » (drbc : 206-207)
ussis ussisen - wussis wussisen - tussist tussisin	charismatique charismatiques	adj.	<i>ussid</i> (TJ : 11) < <i>ssed</i> (KAB : 756, FIV : 1803, NIGII : 701-702) <i>ses, sis</i> : « avoir du prestige, inspirer la crainte » (kab : 751) > <i>tissas</i> : « prestige, autorité naturelle, prestance, gravité » (kab : 751, tam : 612)

4.7 Fiches lexicales des termes forgés par composition

terme cible	terme source	catégorie grammaticale	type de composition	composant 1	composant 2	composant 3	commentaire
masculin singulier masculin pluriel - état d'annexion masculin singulier état d'annexion masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel - état d'annexion féminin singulier état d'annexion féminin pluriel - forme verbale au prétérit positif - forme verbale au prétérit négatif - forme verbale à l'aoriste intensif - participe du prétérit positif - participe du prétérit négatif - participe de l'aoriste intensif positif - participe de l'aoriste intensif négatif - participe de l'aoriste	masculin singulier masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel			composant 1 - acceptions dans les sources dialectales	composant 2 - acceptions dans les sources dialectales	composant 3 - acceptions dans les sources dialectales	
actelgired ictelgirad / ictelgirden - uctelgired / wectelgired yictelgirad / yectelgirad / yictelgirden / yectelgirden	ethno- différentialisme / ethno-pluralisme ethno- différentialismes / ethno-pluralismes	n.	composé régulier	<i>cctela</i> - <i>cctela</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)	<i>azergired</i> - <i>zer</i> : « voir, regarder, savoir » (drbc : 240-241) + <i>ssemgirred</i> : « faire des différences, traiter différemment » (kab : 272) < <i>mgirred</i> : « être en désaccord, être différent » (<i>ibid.</i>)	/	/

addermetti iddermettiyen - uddermetti / weddermetti yiddermettiyen / yeddermettiyen - taddermettit tiddermettiyin - teddermettit teddermettiyin	sociétal sociétaux - sociétale sociétales	adj. / n.	dder - dder : « vivre, être en vie, exister... » (DRBC : 47)	timetti - tametté, tematte : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)	/	/
agriman igrimanen - ugriman / wegriman yigrimanen / yegrimanen	intervention interventions	nav.	ger - ger, ġer : « mettre, introduire » (drbc : 78-79)	iman - iman : « la personne elle- même » (DRBC : 121- 122)	/	/
agsađuf igsuđaf / igsadufen - ugsađuf / wegsađuf yigsuđaf / yegsuđaf / yigsadufen / yegsuđaf - tagsađuf tigsuđaf / tigsadufen - tegsađuf tegsuđaf / tegsadufen	législatif législatifs - législative législatives	adj. / n.	eg - eg : « être de telle ou telle façon » (KAB : 247) < eg, eđ : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246- 247)	asaduf - isuđaf : « moyens de retenue (moyen par lequel on retient [les gens] » (fi : 260-261) < asadef : « moyen de tenue » (<i>ibid.</i>) < <i>ttef</i> , <i>def</i> , <i>dđef</i> : « tenir, saisir » (drbc : 46-47)	/	/
ajguctel ijguctal - ujguctel / wejguctel yijguctal / yejguctal	ethnocentrisme ethnocentrismes	p.	ajgu - ajgu, agejja : « poutre, tronc d'un arbre » (KAB : CHL : 285)	actel < ccetla - ccetla : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel</i> , <i>ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)	/	/
ajgumt̪u ijgumt̪uyen - ujgumt̪u / wejgumt̪u yijgumt̪uyen / yejmut̪uyen	gynocentrisme gynocentrismes	p.	ajgu - ajgu, agejja : « poutre, tronc d'un arbre » (KAB : CHL : 285)	tameđt̪ut - tameđt̪ut : « femme, femelle, épouse » (drbc : 124-125)	/	/

ajgurgez ijgurgaz - ujgurgez / wejgurgez yijgurgaz / yejgurgaz	androcentrisme androcentrismes	p. composé régulier	ajgu - <i>ajgu, agejja</i> : « poutre, tronc d'un arbre » (KAB : CHL : 285)	argaz - <i>argaz, aryaz, arğaz</i> : « homme, époux, mâle » (DRBC : 175)	/	/
ameqqran- mezziyen imeqqranen- mezziyen - umeqqran- mezziyen yimeqqranen- mezziyen - tameqqrant- mezziyen timeqqranin- mezziyen - tmeqqrant- mezziyen tmeqqranin- mezziyen	adulescent adulescents - adulescente adulescentes	pa. composé régulier avec trait d'union	ameqqran - <i>ameqqran</i> : « grand, âgé, l'ainé » (KAB : 508) < <i>imyur</i> , <i>meqger</i> , <i>myer</i> , <i>myur</i> : « être grand, être vieux, vieillir, croître... » (DRBC : 129)	mezziyen - <i>imzi</i> , <i>mzi</i> , <i>mzey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)	/	/
amigaw-azetṭa imigawen-izedwa - umigaw-azetṭa yimigawen- izedwa	acteur-réseau acteurs-réseaux	p. dvandva avec trait d'union	amigaw - <i>eg</i> : « être de telle ou telle façon » (KAB : 247) < <i>eg</i> , <i>eg</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246- 247)	azetṭa - <i>azetṭa</i> , <i>azda</i> , <i>asetṭa</i> : « tissage, métier à tisser » (DRBC : 227- 228) < <i>ezz</i> , <i>żdi</i> , <i>żdi</i> : « tisser, tresser... » (<i>ibid.</i>)	/	/
argaz-tameṭṭut irgazen-tilawin - urgaz-tameṭṭut / wergaz-tameṭṭut yirgazen-tilawin / yergazen-tilawin	homme-femme hommes-femmes	p. dvandva avec trait d'union	argaz - <i>argaz, aryaz</i> , <i>arğaz</i> : « homme, époux, mâle » (DRBC : 175)	tameṭṭut - <i>tameṭṭut</i> : « femme, femelle, épouse » (drbc : 124-125)	/	/

asbaba-asyemma isbabaten- isyemmaten - usbaba-asyemma / wesbabab- asyemma yisbabaten- isyemmaten / yesbabaten- isyemmaten - tasbabat- tasyemmat tisbabatin- tisyemmatin - tesbabat- tasyemmat tesbabatin- tisyemmatin	germain germain - germaine germaines	adj.	dvandva avec trait d'union	<i>asbaba</i> - <i>s</i> : « par » (DRBC : 186) + <i>baba, aba, bba</i> : « père, papa, grand-père » (drbc : 23)	<i>asyemma</i> - <i>s</i> : « par » (DRBC : 186) + <i>yemma, imma, mma, ma</i> : « mère, grand-mère » (drbc : 121)	/	/
aselkiri iselkiran - uselkiri yiselkiran	sens pratique sens pratiques	n.	composé régulier	<i>slek</i> - <i>slek</i> : « sauver, secourir » (KABV : 609, MZBII : 301, RIFI III : 256)	<i>iri</i> - <i>iri</i> : « cou, responsabilité » (DRBC : 170)	/	/
asmet̥tu-asergaz ismet̥ta-isergazen / ismet̥tuyen- isergazen - usmet̥tu-asergaz / wesmet̥tu-asergaz yismet̥ta- isergazen / yesmet̥ta- isergazen / yismet̥tuyen- isergazen / yesmet̥tuyen- isergazen	cognatique cognatiques	adj.	dvandva avec trait d'union	<i>asmet̥tu</i> - <i>s</i> : « par » (DRBC : 186) + <i>tameṭṭut</i> : « femme, femelle, épouse » (drbc : 124-125)	<i>asergaz</i> - <i>s</i> : « par » (DRBC : 186) + <i>argaz, aryaz, argaz</i> : « homme, époux, mâle » (DRBC : 175)	/	/
axxam-teslit ixxamen-teslit - uxxam-teslit / wexxam-teslit yixxamen-teslit / yexxamen-teslit	uxorilocal uxorilocaux - uxorilocale uxorilocales	adj. / n.	composé régulier avec trait d'union	<i>axxam</i> - <i>axxam</i> : « maison, famille, foyer, habitation rurale » (kab : 900-901, figii : 639, mzbii : 146)	<i>tislit</i> - <i>isli, tislit, asli...</i> : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)	/	/

axxam-yesli ixxamen-yesli - uxxam-yesli / wexxam-yesli yixxamen-yesli / yexxamen-yesli	virilocal virilocaux - virilocale virilocales	adj. / n.	composé régulier avec trait d'union	axxam - axxam : « maison, famille, foyer, habitation rurale » (kab : 900-901, figii : 639, mzbii : 146)	isli - isli, tislit, asli... : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)	/	/
azgen-aymani azgen-aymanen - uzgen-aymani / wezgen-aymani uzgen-aymanen / wezgen-aymanen - tazgen-aymanit tazgen-aymanin - tezgen-aymanit tezgen-aymanin	semi-autonome semi-autonomes	adj.	composé régulier avec trait d'union	azgen - azgen, ażgen, azyen : « moitié » (DRBC : 230)	aymani - iman : « la personne elle-même » (drbc : 121-122)	/	/
azgen-unnil azgen-unnilen - uzgen-unnil / wezgen-unnil uzgen-unnilen / wezgen-unnilen - tazgen-unnilt tazgen-unnolin - tezgen-unnilt tezgen-unnolin	semi-directif semi-directifs - semi-directive semi-directives	adj.	composé régulier avec trait d'union	azgen - azgen, ażgen, azyen : « moitié » (DRBC : 230)	unnil - tanila : « indique une approximation dans l'espace et dans le temps, côté, direction... » (tamiv : 822, tam : 489) < ? nnal : « se mettre à côté de, toucher » (tam : 489, kab : 564)	/	/
azgen-usrid azgen-usriden - uzgen-usrid / wezgen-usrid uzgen-usriden / wezgen-usriden - tazgen-usridt tazgen-usridin - tezgen-usridt tezgen-usridin	semi-direct semi-directs - semi-directe semi-directes	adj.	composé régulier avec trait d'union	azgen - azgen, ażgen, azyen : « moitié » (DRBC : 230)	usrid - sred : « être étendu de tout son long (...), être droit, être étendu à terre (...) » (fiv : 1852, ghd : 348, kab : 791)	/	/

ffeymetti - yeffeymetti / iffeymetti - ur yeffeymetti ara / ur iffeymetti ara - yettfeymetti / ittfeymetti / yettfeymettay / ittfeymettay - ur yettfeymetti ara / ur ittfeymetti ara / ur yettfeymettay ara / ur ittfeymettay ara	désocialiser	nav.	<i>ffey</i> - <i>ffey</i> : « sortir, quitter, être ôté, se retirer... » (KAB : 211, MZB : 49, TAM : 106)	<i>timetti</i> - <i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigli : 563, mal : 445)	/	/
fkissem - yefkassem / ifkassem - ur yefkassem ara / ur ifkassem ara - yefkissim / ifkissim	étiqueter	v.	<i>efk</i> - <i>efk, ekf, fek, kef, cef, uc, wec</i> : « donner, accorder, doter, fournir... » (drbc : 54)	<i>isem</i> - <i>isem, ism</i> : « nom, dénomination » (drbc : 195)	/	/
inyiman inyimanen - unyiman / wenyiman yinyimanen / yenyimanen	suicide suicides	n.	<i>ney</i> - <i>ney, eny</i> : « tuer » (drbc : 145-146)	<i>iman</i> - <i>iman</i> : « la personne elle-même » (drbc : 121-122)	/	/
inmenzu inmenza / inmenzuya - yinmenzu yinmenza / yenmenza / yinmenzuya / yenmenzuya	postulat postulats	n.	<i>ini</i> - <i>ini</i> : <i>dire, demander, penser</i> (DRBC : 150)	<i>amenzu</i> - <i>amenzu</i> : « ce qui vient en premier, premier, précoce » (drbc : 154) < <i>nzu</i> : « arriver tôt » (<i>ibid.</i>)	/	/
lsuddes - yelsuddes / ilsuddes - ur yelsuddes ara / ur ilsuddes ara - yettelsuddus / ittelsuddus	recomposer	v.	<i>ales</i> - <i>ales</i> : « répéter, recommencer, reprendre » (drbc : 116)	<i>asuddes</i> - <i>ddes</i> : « disposer à côté l'un de l'autre, ranger, mettre en ordre, disposer en pile » (drbc : 43)	/	/

rdem - yerdem / irdem - ur yerdim ara / ur irdim ara - ireddem / yetterdam / itterdam	adopter	↖	composé régulier	<i>err</i> - <i>err, rar</i> : « rendre, restituer » (DRBC : 180-181)	<i>d</i> - <i>d</i> : « particule prédicative invariable » (KABIII : 288, FIGII : 66, RIF : 41)	<i>mmi</i> - <i>mmi</i> : « mon fils, fils » (kab : 479-480, figii : 278, wrg : 183)	/
relley - irelley - ur irelley ara - yettrelliy / ittreliy	formaliser	↘	composé régulier	<i>err</i> - <i>err, rar</i> : « rendre, restituer » (DRBC : 180-181).	<i>talya</i> - <i>talya</i> : « affaire, manière d'être, manière de faire » (fiiii : 1106)	/	/
seylensi - yesseylensi / isseylensi - ur yesseylensi ara / ur isseylensi ara - yesseylensay / isseylensay	détraditionnaliser	↘	composé régulier	<i>seyli</i> - <i>sseyli</i> : « faire tomber » (KAB : 612) < <i>yli, yley, yri</i> : « tomber, s'enfoncer (vers le fond) » (KAB : 612, TAM : 188, RIF : 390)	<i>ansay</i> - <i>anasay, amsey</i> : « fait d'avoir l'habitude de, fait de prendre l'habitude de... » (fiiii : 1418, nigii : 560) < <i>nsi, mseay</i> : « avoir l'habitude de, prendre l'habitude de... » (fiiii : 1417, nigii : 560)	/	/
tagletma tigletmiwin - tegletma tegletmiwin	adelphité adelphités	↗	composé régulier	<i>gma</i> - <i>gma, wma, iwwa</i> : « frère, mon frère » (DRBC : 88)	<i>wletma</i> - <i>weltma, wetna, ultma</i> : « sœur, ma sœur » (kab : 865, figii : 617, rif : 271)	/	/
tazemregt tizmergin - tzemregt tezmergin	capabilité / capacité capabilités / capacités	↗	composé régulier	<i>tazmert</i> - <i>tazmert</i> : « [fait de] pouvoir, être capable de, pourvoir à, répondre de... » (kab : 947) < <i>izmir, zmer, hmer</i> : « être capable de, pouvoir » (drbc : 236)	<i>eg</i> - <i>eg</i> : « être de telle ou telle façon » (KAB : 247) < <i>eg, eġ</i> : « faire » (fi : 374, mzb : 67, kab : 246-247)	/	/

temyer-temzi timeyrin-temzi	adulessence adulessences	پ	composé régulier avec trait diunion	<i>temyer</i> - <i>temyer</i> , « vieillesse, grandeur » (KAB : 508) < <i>imyur</i> , <i>meqquer</i> , <i>myer</i> , <i>myur</i> : « être grand, être vieux, vieillir, croître... » (DRBC : 129)	<i>temzi</i> - <i>temzi</i> : « jeunesse, petitesse » (KAB : 531) < <i>imzi</i> , <i>mzi</i> , <i>mzey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)	/	/
tiyrira tiyririwin - teyrira teyririwin	lettrure lettresses	پ	composé régulier	<i>tiyri</i> - <i>yer</i> , <i>qra</i> : « lire, appeler, étudier, s'instruire... » (kabv : 482, wrg : 257-258, figii : 404)	<i>tira</i> - <i>aru</i> , <i>ari</i> : « écrire » (drbc : 180)	/	/
xdem-tafed	méritocratie méritocraties	پ	composé régulier avec trait diunion	<i>xdem</i> - <i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)	<i>af</i> - <i>af</i> : « trouver » (DRB : 513)	/	Construction attestée dans le domaine kabyle

4.8 Fiches lexicales des termes forgés par néologie sémantique

terme cible masculin singulier masculin pluriel - état d'annexion masculin singulier état d'annexion masculin pluriel féminin singulier féminin pluriel - état d'annexion féminin singulier état d'annexion féminin pluriel - forme verbale au prétrépit positif - forme verbale au prétrépit négatif - forme verbale à l'aoriste intensif - participe du prétrépit positif - participe du prétrépit négatif - participe de l'aoriste intensif positif - participe de l'aoriste intensif négatif - participe de l'aoriste	terme source masculin singulier masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel	catégorie grammaticale	base de dérivation - acceptions dialectales
ababat ibabaten - ubabat yibabaten	père pères	n.	<i>baba, aba, bba</i> : « père, papa, grand-père » (drbc : 23)
abañni ibañniyen - ubañni yibañniyen - tabañnit tibañniyin - tbañnit tbañniyin	intime / privé intimes / privés - privée privées	adj.	<i>lbadna</i> : « secret, intimité » (KAB : 13)
acehhár icehharen - ucehhár yicehharen - tacehhart ticehharin - tcehhart tcehharin	salarié salariés - salariée salariées	adj. / na.	<i>ccher</i> : « mois » (KABV : 82, RIF : 576, TAM : 688)

acemmet icemmat - ucemmet yicemmat	stigmatisation stigmatisations	nav.	<i>cemmet</i> : « stigmatiser » - <i>acemmet</i> : « fait de déshonorer » < <i>cemet</i> , <i>cmet</i> : « déshonorer, insulter, duper, rouler... » (KAB : 92, MZBII 176, : TAMIV : 795)
adinamik idinamiken - udinamik yidinamiken - tadinamikt tidinamikin - tdinamikt tdinamikin	dynamique dynamiques	adj	<i>tadinamiki</i> : « dynamique » - Du français « dynamique »
adramaturji idramaturjiyen - udramaturji / wedramaturji yidramaturjiyen / yedramaturjiyen - tadramaturjit tidramaturjiyin - tedramaturjit tedramaturjiyin	dramaturgique dramaturgiques	adj	<i>tadramaturjit</i> : « dramaturgie » - Du français « dramaturgie »
æaned ieunad - ueaned yieunad	imitation imitations	nav.	<i>eaned</i> : « imiter » - <i>eaned, eened</i> : « chercher à imiter, à égaler » (KAB : 992, KABV : 754, MZBII : 389, RIF : 726)
aebad iebaden - uebad / weebad yiebaden / yeebaden	fétichisme fétichismes	nav.	<i>ebed</i> : « adorer, s'adonner, adulter, sacrifier » (KAB : 969, MZBII : 389, RIF : 713)
afdah ifdahen - ufdah / wefdah yifdahen / yefdahen	dévoilement dévoilements	nav.	<i>fdeh</i> : « dévoiler » - <i>fdeh</i> : « dévoiler, dénoncer » (KAB : 192, TAMIV : 442, RIF : 92)
aftutes iftutas - uftutes / weftutes yiftutas / yeftutsen	effritement effritements	nav.	<i>ftutes</i> : « effriter » - <i>ftutes, ftuttas, ftutec</i> : « être émietté, déchiqueté, s'effriter » (KAB : 240, RIF : 120, FIGII : 156)
agağı igagiyen - ugağı yigağıyen	émigration / immigration / migration émigrations / immigrations / migrations	nav.	<i>ggaj</i> : « émigrer, immigrer, migrer » - <i>ggaj, ggağ, ggadj</i> : « déménager, décamper... » (KAB : 252, TAM : 149, BS : 92)

agdal igdalen - ugdal / wegdal yigdalen / yegdalen	prohibition prohibitions	nav.	<i>gdel</i> : « prohiber » - <i>gdel, ġdel</i> : « interdire, chasser » (CHL : 159, FI : 395)
ayellet iyelliten - uyellet yiyelliten	exploitation exploitations	nav.	<i>yellet</i> : « exploiter » - <i>yellet, yella, styell</i> : « récolter, jouir de, bénéficier, profiter » (KAB : 611, TAM : 186, RIFII : 152)
ayelluy iyelluyen - uyelluy yiyelluyen	déclassement déclassements	nav.	<i>yli</i> : « déclasser » - <i>yli, yley, yri</i> : « tomber, s'enfoncer (vers le fond) » (KAB : 612, TAM : 188, RIF : 390)
agrud igruden - ugrud / wegrud yigruden / yegruden - tagrudt tigrudin - tegrudt tegrudin	enfant enfants	adj. / na.	<i>agrud, aġerrud, agarrud, awarrud</i> : « enfant mâle, garçon, bébé, nourrisson, perdreau » (KABV : 195, FIGII : 729, RIF : 136)
aġgal aġgalen - waġgal waġgalen - taġġalt tuġġal / taġġalin	veuf veufs - veuve veuves	adj. / na.	<i>aġgal, aheġġal, ajjal</i> : « veuf » (KAB : 365, FIGII : 187, RIF : 243)
ajdar ijdaren - ujdar / wejdar yijdaren / yejdaren	bidonville bidonvilles	na	<i>ajdaṛ, ajdar, Ijdaren</i> : « cabane (abri fait de piquets, branchages, terre, paille ou tôles), maisonnette de construction sommaire, taudis, toponyme d'un quartier populaire à Akbou (Béjaïa) » (KAB : 361, KABIII : 540)
akli aklan - wakli waklan - taklit tiklatin - teklit teklatin	esclave esclaves	adj. / na.	<i>akli</i> : « nègre, esclave, serviteur, boucher » (KAB : 402, GOUR : 453, NIG : 370)

amazuz imazuzen - umażuz yimazuzen - tamazuzt timazuzin - tmazuzt tmazuzin	mineur mineurs - mineure mineures	adj. / na.	<i>amazuz</i> : « dernier né des enfants, cadet, tardit » (KABV : 386, TAMIV : 641, FIGII : 327) < <i>mużż</i> : « être tardif, avoir lieu tard » (TAMIV : 641) < <i>imżi, mzi, mżey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)
ameeđur imeeđuren / imeeđar - umeeđur yimeeđuren / yimeeđar - tameeđurt timeeđurin / timeeđar - tmeedurt tmeedurin / tmeedar	handicapé handicapés - handicapée handicapées	adj. / na.	<i>ameedur</i> : « infirme, handicapé » (KABIII : 338-339) < <i>eder, eđer, mmueđer</i> : « être, devenir infirme, handicapé, débile... » (KABIII : 338, RIF : 718, TAM : 836)
ameggägi imeggägyen / imegguğa - umeggägi yimeggägyen / yimeggugä - tameggägit timeggägyin / timeggugä - tmeggägit tmeggägyin / tmegguğa	émigré / immigrant / immigré / migrant émigrés / immigrants / immigrés / migrants - émigrée / immigrante / immigrée / migrante émigrées / immigrantes / immigrées / migrantes	adj. / na.	<i>ggaj, ggaġ, ggadj</i> : « déménager, décamper... » (KAB : 252, TAM : 149, BS : 92)
ameħbus imeħbusen / imeħbas - umeħbus yimeħbusen / yimeħbas - tameħbust timeħbusin / timeħbas - tmeħbust tmeħbusin / tmeħbas	prisonnier prisonniers - prisonnière prisonnières	adj. / na.	<i>ħbes</i> : « emprisonner » - <i>ħbes</i> : « s'arrêter, arrêter, retenir, emprisonner » (KAB : 302, MZBII : 209, TAM : 203)

amenzu imenza / imenzuya - umenzu yimenza / yimenzuya - tamenzut timenza / timenzuya - tmenzut tmenza / tmenzuya	primogéniture primogénitures	n ^o	amenzu : « ce qui vient en premier, premier, précoce » (drbc : 154) < <i>nzu</i> : « arriver tôt » (<i>ibid.</i>)
ameqqran imeqqranen - umeqqran yimeqqranen - tameqqrant timeqqranin - tmeqqrant tmeqqranin	adulte / grand / majeur adultes / grands / majeurs - grande / majeure grandes / majeures	adj. / na.	ameqqran : « grand, âgé, l'ainé » (KAB : 508) < <i>imyur, meqger, myer, myur</i> : « être grand, être vieux, vieillir, croître... » (DRBC : 129)
amerwal imerwalen - umerwal yimerwalen - tamerwalt timerwalin - tmerwalt tmerwalin	réfugié réfugiés - réfugiée réfugiées	adj. / na.	<i>rwel</i> : « réfugier (se) » - <i>rwel, rwer</i> : « se sauver, s'enfuir, fuir... » (DRBC : 182)
amerkanti imeṛkantiyen - umeṛkanti yimeṛkantiyen - tameṛkantit timeṛkantiyin - tmeṛkantit tmeṛkantiyin	riche riches	adj. / na.	amerkanti : « riche, mercanti, grand commerçant » (KAB : 516, MZBII : 50, RIF : 315)

amezyan imezyanen - umezyan yimezyanen - tamezyant timezyanin - tmezyant tmezyanin	petit petits - petite petites	adj. / na	<i>imzi, mzi, mżey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)
amezzad imezzaden - umezzad yimezzaden - tamezzadt timezzadin - tmezzadt tmezzadin	répressif répressifs - répressive répressives	adj.	<i>zed, zed, eżd</i> : « moudre, rendre en poudre » (KAB : 928, FIGII : 700, MZBII : 191)
ameellem imeellmen - umeellem / wemeellem yimeellmen / yemeellmen - tameellem timeellmin - temeellem temeellmin	employeur / patron employeurs / patrons - employeuse / patronne employeuses / patronnes	na.	<i>ameellem, lemeellem</i> : « patron, maître, professeur, expert, homme habile » (KAB : 986, WRG : 417, RIF : 722)
amriri imririyen - umriri / wemriri yimririyen / yemririyen	échange échanges	nav.	<i>err, rar</i> : « rendre, restituer » (DRBC : 180- 181).
amsari imsariyen - umsari / wemsari yimsariyen / yemsariyen - tamsarit timsariyin - temsarit temsariyin	pur / net purs / nets - pure / nette pures / nettes	adj.	<i>sari</i> : « sans mélange, à l'état pur » (KAB : 790)

amsedrar imesdurar / imsedraren - umsedrar / wemsedrar yimesdurar / yimsedraren / yemsedraren - tamsedrart timesdurar / timsedrarin - temsedrart tmesdurar / temsedrarin	paysan paysans - paysanne paysannes	adj. / na.	<i>amsedrar</i> : « montagnard » (drbc : 41) < <i>adrar</i> : « montagne, mont, massif... » (<i>ibid.</i>)
amsuter imsutar / imsutren - umsuter / wemsuter yimsutar / yimsutren / yemsutar / yemsutren - tamsutert timsutar / timsutrin - temsutert temsutar / temsutrin	protestataire protestataires	adj. / na.	<i>ssuter</i> : « demander, solliciter » (KAB : 827) < <i>tter, ttar</i> : « demander, solliciter, mendier, quémander » (KAB : 827, FIGII : 586, RIF : 609)
amuquel imuqual - umuquel yimuqual	observation observations	nav.	<i>muquel</i> : « observer » - <i>muquel, qquel</i> : « regarder, considérer, examiner » (KAB : 509, FIGII : 390, RIF : 420)
amur amuren - wamur wamuren	fraction fractions	■	<i>amur</i> : « part, portion » (KAB : 513, FIGII : 302, TAMIII : 272)
amusnaw imusnawen - umusnaw yimusnawen - tamusnawt timusnawin - tmusnawt tmusnawin	connaisseur / intellectuel connasseurs / intellectuels - connaisseuse / intellectuelle connaisseuses / intellectuelles	adj. / na.	<i>amusnaw</i> : « savant ; qui a de l'expérience, du savoir ; sage » (KAB : 783) < <i>issin, isin, ssen</i> : « savoir, connaître » (drbc : 197)

anamur inamuren / inumar - unamur yinamuren / yinumar - tanamurt tinamurin / tinumar tnamurt tnamurin / tnumar	autochtone autochtones	adj. / na	<i>tamurt</i> : « pays, terre, région... » (DRBC : 131)
anebri inebran / inebriyen - unebri yinebran / yinebriyen	divorce divorces	na.v.	<i>bru</i> : « divorcer » - <i>bru</i> : « répudier, divorcer » (KABIII : 216)
anejli inejlan / inejliyen - unejli yinejlan / yinejliyen	exode exodes	na.v.	<i>nnejli, jlu, ġelet</i> : « s'expatrier, s'exiler, partir, déménager » (KAB : 560, ISSIN : 228, FI : 423)
anesgama inesguma / inesgamayen - unesgama yinesguma / yinesgamayen - tanesgamat tinesguma / tinesgamayin - tnesgamat tnesguma / tnesgamayin	naturel / biologique naturels / biologiques - naturelle naturelles	adj.	<i>anesgama</i> : « montagnard » (nig : 211) < <i>ağama, ajama</i> : « compagne (terrain qui n'est ni ville ni village), (le) dehors, périphérie, alentours, extérieur... » (fi : 443, mal : 247, nig : 221).
aqacer iqucar - uqacer yiqucar	négociation négociations	na.v.	<i>qacer</i> : « négocier » - <i>qacer, qeccer</i> : « marchander, faire le revendeur, vendre à bas prix » (KABIII : 775, WRG : 260, TAM : 547)
aqeeed iqeead - uqeeed yiqeead	équilibration équilibrations	na.v.	<i>qeēēed</i> : « équilibrer » - <i>qeēēed</i> : « s'établir, se stabiliser, égaliser, aplanir » (KAB : 691, MZB : 165)
arakut irakuten - urakut yirakuten	dispositif dispositifs	■	<i>arakut, arkut, aruku</i> : « récipient, un ustensile quelconque, sorte de grand plat rond à pied » (GHD : 313, WRG : 275, TAM : 579)
arkad irkaden - urkad / werkad yirkaden / yerkaden	ordre ordres	na.v.	<i>rked</i> : « être posé assis, être d'aplomb, tranquille, calme » (KAB : 721)

arkan irkanen - urkan / werkan yirkanen / yerkannen	freinage freinages	nav.	<i>rken, rken</i> : « arrêter, s'arrêter, ralentir son allure » (KAB : 722, FIV : 1631, NIGII : 667)
asayun isayunen - usayun yisayunen	contrat contrats	nav.	<i>qgen, yen</i> : « attacher (avec un lien), lier, atteler » (FIV : 1733, MZB : 162, KAB : 667)
asali isula / isaliyen - usali yisula / yisalyen	promotion promotions	nav.	<i>ssali, sali, sari</i> : « faire monter » < <i>ali, aley</i> : « monter, s'élever, gravir » (drbc : 119)
aseggem iseggam - useggem yiseggam	accommodation accommodations	nav.	<i>seggem</i> : « accommoder » - <i>seggem</i> : « redresser, arranger, améliorer... » (KAB : 762, MZBII : 286, RIF : 514)
asfqi ifiqiyen - ufiqi yifiqiyen	démagification / désenchantement démagifications / désenchantements	nav.	<i>sfiq</i> : « démagifier, désenchanter » - <i>sfiq, sfaq</i> : « faire se rendre compte... » < <i>fiq, faq</i> : « se rendre compte... » (KAB : 243, MZBII : 191, RIF : 102)
asiffi isiffyen - usiffi yisiffyen	échantillonnage échantillonnages	nav.	<i>ssif, şaffa, siff, şifif</i> : « tamiser, cribler » (KAB : 187, MZBII : 308, CHLIV : 113) < <i>ifif, afuf, asef</i> : « être tamisé, passé au tamis » (DRB : 512)
asirem isirmen / isiram - usirem yisirmen / isiram	aspiration aspirations	nav.	<i>ssirem</i> : « désirer, se proposer, préférer » (KAB : 725) < <i>arem</i> : « essayer, mettre à l'épreuve, expérimenter, goûter, déguster... » (drbc : 177)
asmegrew ismegraw - usmegrew / wesmegrew - yismegraw / yesmegraw	agrégation agrégations	nav.	<i>smegrew</i> : « agréger » - <i>ssmegrew</i> : « faire s'amasser le sang en un endroit, scarifier » (WRG : 104) < <i>grew, gru, ġru, gruw</i> : « se réunir, former une assemblée, se rassembler » (kab : 277, mzb : 71, ghd : 121)
asufey isufay - usufey yisufay	exclusion exclusions	nav.	<i>sufey</i> : « exclure » - <i>ssufey, sufey</i> : « faire sortir, expulser » (KAB : 212, MZBII : 306, RIF : 96) < <i>ffey</i> : « sortir, quitter, être ôté, se retirer... » (KAB : 211, MZB : 49, TAM : 106)
asuter isutar - usuter yisutar	protestation protestations	nav.	<i>suter</i> : « protester » - <i>ssuter</i> : « demander, solliciter » (KAB : 827) < <i>tter, ttar</i> : « demander, solliciter, mendier, quémander » (KAB : 827, FIGII : 586, RIF : 609)

awalem iwulam - uwalem yiwulam	adaptation adaptations	nav.	<i>walem</i> : « convenir, s'ajuster, concorder, correspondre » (KABV : 669, MZBII : 370, RIFIII : 267)
awedrar iwedraren - uwedrar yiwedraren - tawedrart tiwedrarin - twedrart twedrarin	rural ruraux - rurale rurales	adj. / na	<i>awedrari</i> : « montagnard » (drbc : 41) < <i>adrar</i> : « montagne, mont, massif... » (<i>ibid.</i>)
awelleh iwullah - uwelleh yiwullah	orientation orientations	nav.	<i>awelleh</i> : « fait de diriger, guider, conseiller » (KAB : 864) < <i>welleh</i> : « diriger, guider, conseiller » (<i>ibid.</i>)
awessar iwessaren - uwessar yiwessaren - tawessart tiwessarin - twessart twessarin	sénior / vieux séniors - sénioire / vieille séniores / vieilles	adj. / na	<i>iwsir, wesser, wser</i> : « devenir vieux, vieillir » (KABIII : 1011, KABV : 664, MZBII : 373, FIGII : 613)
awrat iwurat - uwrat / wewrat yiwurat	héritage héritages	nav.	<i>wret, wart</i> : « hériter » (kab : 875, mzbii : 373, rif : 642)
awrit iwrîten - uwrit / wewrit yiwrîten / yewrîten - tawrit tiwrîtin - tewrit tewrîtin	héritier héritiers - héritière héritières	adj. / na	<i>wret, wart</i> : « hériter » (kab : 875, mzbii : 373, rif : 642)

axeddam ixeddamen - uxeddam yixeddamen - taxeddamt tixeddamin - txeddamt txeddamin	travailleur travailleurs - travailleuse travailleuses	adj. / na	<i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)
axeddim ixeddimen - uxeddim yixeddimen	travail travaux	■	<i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)
aytuluji iytulujiyen - uytuluji / weytuluji yiytulujiyen / yeytulujiyen - taytulujit tiytulujiyin - teytulujit teytulujiyin	éthologique éthologiques	adj.	<i>taytulujit</i> : « éthologie » - Du français « éthologie »
azday izdayen - uzday / wezday yizdayen / yezdayen	résidence résidences	nav.	<i>zdey, zzey</i> : « habiter, résider, loger... » (drbc : 226-227)
azgar izegran - uzgar / wezgar yizegran	transition transitions	nav.	<i>zger, jjer, zger</i> : « traverser » (drbc : 231)
ażawali iżawaliyen - użawali yżawaliyen - tażawalit tiżawaliyiin - tzawalit tzawaliyiin	pauvre pauvres	adj. / na	<i>ażawali, ażawaley</i> : « pauvre, nécessiteux, misérable » (KABV : 733, MZB : 256, FIGII : 712)
bennu bennuyat	construction constructions	nav.	<i>bnu, bna</i> : « bâtir, construire en maçonnerie » (KAB : 28, FIGII : 34, CHLII : 53)

ccetla ccetlat	ethnie ethnies	¶ naw.	<i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)
ccwal ccwalat	discorde discordes	¶ naw.	<i>cewwel, ceggel, cebbel</i> : « troubler, tracasser, importuner » (KAB : 117, KABIII : 282)
derru derruyat	fait faits	¶ naw.	<i>dru, tru, dra</i> : « arriver, advenir, se réaliser, se passer » (DRB : 479)
ffad ffadat	soif soifs	¶ naw.	<i>fad</i> : « avoir soif » (KAB : 190, CHEN : 141, RIF : 91)
ibanen - yettbanen / ittbanen - ur nban ara - ur nettban ara -	manifeste manifestes	¶ naw.	<i>ban, bin, bani</i> : « paraître, être évident, claire, manifeste » (kab : 28, mzbii : 155, figii : 34)
ifif ififen - yifif yififen	échantillon échantillons	¶ naw.	<i>ifif, afuf, asef</i> : « être tamisé, passé au tamis » (DRB : 512) > <i>ssif, şaffa, şiff, şifif</i> : « tamiser, cribler » (KAB : 187, MZBII : 308, CHLIV : 113)
igguğen / yegguğen - ur negguğ ara - yettgağen / ittgağen - ur nettgağ ara - ara yeggağen / ara iggağen	émigré / immigré émigrés / immigrés - émigrée / immigrée émigrées / immigrées	¶ naw.	<i>ggaj, ggağ, ggadj</i> : « déménager, décamper... » (KAB : 252, TAM : 149, BS : 92)
iyil iyallen - yiyil yiyallen	force forces	¶ naw.	<i>iyil, ayil, ayill</i> : « bras, coudée, force physique, colline » (KAB : 609, WRG : 238, FIGII : 388)

ikersen - ur nekris ara - ikerrsen / yettekrasen / ittekrasen - ur nettekras ara	fort forts	ppp.	<i>kres, cres</i> : « nouer » (DRBC : 102)
ilaq ilaqen - yilaq yilaqen	devoir devoirs	pp.	<i>laq, liq</i> : « falloir, convenir » (KAB : 640, MZB : 107, TAM : 380)
ilemzi ilemziyen - yilemzi yilemziyen - tilemzit tilemziyin - tlemzit tlemziyin	jeune jeunes	adj. / na.	<i>lumzi, llemzi</i> : « faire l'homme, faire l'important » (KAB : 457) < <i>imzi, mzi, mzey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)
ireglen - ur nergil ara - iregglen / yettergalen / ittergalen - ur nreggel ara / ur nettergal ara	fermé fermés - fermée fermées	ppp.	<i>rgel, rjel, rkel</i> : « boucher, fermer, joindre » (KAB : 713, FIGII : 472, RIF : 464)
irekknen - ur nrekken ara - ireknen - ur nerkin ara	perlé perlés - perlée perlées	ppp.	<i>rken, rken</i> : « arrêter, s'arrêter, ralentir son allure » (KAB : 722, FIV : 1631, NIGII : 667)
isli islan - yisli / yesli yislan / yeslan - tislit tislatin - teslit teslatin	mari / époux maris - épouse épouses	na.	<i>isli, tislit, asli...</i> : « marié, mariée, fiancé, fiancée... » (drbc : 194)

ittezzin - ur nettezzi ara - yezzin / izzin - ur nezzi ara	tournant tournants - tournante tournantes	paip.	<i>zzi</i> : « tourner, retourner, revenir... » (KAB : 963)
izeggun - ur nzeggu ara - yezgan / izgan - ur nezgi ara - ara yezgun / ara izgun	durable durables	paip.	<i>zgu</i> : « fréquenter, séjourner » (KAB : 934)
kennu kennuyat	soumission soumissions	nav.	<i>knu, cnu</i> : « courber, se courber, être courbé, se pencher, s'humilier, incliner » (KAB : 409, CHL : 156, TAM : 339)
lbađna lbađnat	intimité intimités	nav.	<i>lbađna</i> : « secret, intimité » (KAB : 13)
leenaya leenayat	protection protections	nav.	<i>leenaya, eanaya, leenayat</i> : « protection, belles choses » (KAB : 994, CHW : 545, TAM : 850)
lħebs leħbusat / leħbas	prison prisons	nav.	<i>ħbes</i> : « s'arrêter, arrêter, retenir, emprisonner » (KAB : 302, MZBII : 209, TAM : 203)
llaz llazat	faim faims	nav.	<i>llaz, lluz</i> : « avoir faim, être affamé, être avare et vorace » (KAB : 471, MZBII : 230, CHL : 122)
llufan llufanat	nourrisson nourrissons	nav.	<i>llufan, ltuwan</i> : « bébé, nourrisson » (KAB : 446)

međureñ / yemmueđren / immueđren - ur nemmuđer ara - yettmueđuren / ittmueđuren - ur nettmueđur ara - ara yemmueđren / ara immueđren	handicapé handicapés - handicapée handicapées	ppp.	<i>eder, eđer, mmueđer</i> : « être, devenir infirme, handicapé, débile... » (KABIII : 338, RIF : 718, TAM : 836) > <i>ameedur</i> : « infirme, handicapé » (KABIII : 338-339)
mezziyen - ur nmezziy ara - yettimziyen / ittimziyen / yettimzin / ittimzin - ur nettimziy ara / ur nettimzi ara - ara yimziyen	petit / jeune petits / jeunes - petite petites	ppp.	<i>imzi, mzi, mzey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)
r̄ray r̄rayat	opinion opinions	„	<i>ray, ray</i> : « commander, gouverner, donner avis, conseil » (KAB : 742, MZB : 178, RIF : 492)
s wallen	masse (de)	exp. (prep. + n.)	Locution attestée dans le domaine kabyle
siff - isaff - ur isaff ara - yettsiffi / itsiffi / yettsiff / itsiff	échantillonner	„	<i>ssif, şaffa, siff, şifif</i> : « tamiser, cribler » (KAB : 187, MZBII : 308, CHLIV : 113) < <i>ifif, afuf, asef</i> : « être tamisé, passé au tamis » (DRB : 512)
sselea sseleat	marchandise marchandises	„	<i>sellee</i> : « acheter, découper, s'approvisionner en marchandises » (KAB : 776, MZBII : 289, CHL : 179)
tacehrit ticehriyin - tcehrit tcehriyin	salaire salaires	„	<i>ccher</i> : « mois » (KABV : 82, RIF : 576, TAM : 688)

tacmat ticmatin - tecmat tecmatin	stigmate stigmates	✉	<i>cemmet, cmet</i> : « déshonorer, insulter, duper, rouler... » (KAB : 92, MZBII 176, : TAMIV : 795)
tadamumt tidamumin - tdamumt tdamumin	façade façades	✉	<i>udem</i> : « visage, face, figure » (drbc : 38)
taddart tudrin / tuddar	village villages	✉	<i>taddart</i> : « village, maison » (KABH : 295, CHWT : 99, MZB : 31)
tademmawt tidemmawin - tdemmawt tdemmawin	assurance assurances	✉	<i>dmu, dma</i> : « avoir pleine confiance en, s'attendre à, penser à » (FI : 198, WRG : 52, TAMIV : 421)
tadert tidrin	démotion / régression démotions / régressions	✉, ARB	<i>ader</i> : « descendre, diminuer, enfoncer, pousser, dévaler » (kab : 152, mzb : 31, chlii : 81)
tadukelt tidukal - tdukelt tdukal	sociation / sociétisation sociations / sociétisations	✉, ARB	<i>dukkel, ddukkel</i> : « aller ensemble, s'accompagner, lier avec quelqu'un » (DRB : 317-318-319)
taqewwla tidewwliwin - tqewwla tdewwliwin	alliance alliances	✉, ARB	<i>adaggal, aqeggal, ateggal, aqeggar</i> : « parent par alliance, beau-père, allié (par le mariage) » (DRB : 500-501) < <i>dulet</i> : « être beau-père belle-mère, être gendre » (NIG : 136)
tayart tayarin	rigidité / viscosité rigidités / viscosités	✉, ARB	<i>qqar, iyar, yyar</i> : « être sec, dur, raide, racorni » (KAB : 621, FIV : 1751, TAM : 537)
tagmat tigmatin - tegmat tegmatin	fraternité fraternités	✉	<i>gma, wma, iwwa</i> : « frère, mon frère » (DRBC : 88)
tallumt tallumin	filtre filtres	✉	<i>tallumt, tallunt</i> : « tamis » (KAB : 455, MZBII : 321, CHLIV : 125)

tamazirt timazirin - tmazirt tmazirin	aire aires	☞ .av.	<i>tamazirt, tamahart</i> : « pays, région, contrée, emplacement, sol, terrain, champ » (DRBC : 136)
tamuylı timuylıwin - tmuylı tmuylıwin	approche approches	☞ .av.	<i>muqel, qqel</i> : « regarder, considérer, examiner » (KAB : 509, FIGII : 390, RIF : 420)
tanezgumt tinezgumin - tnezgumt tnezgumin	morale morales	☞ .av.	<i>anezgum, anazgom</i> : « souci, inquiétude, chagrin, réflexion, conscience morale » (DRBC : 152-153)
tanyirt tinyirin - tenyirt tenyirin	destinée destinées	☞ .av.	<i>anyir, anyer, anyar</i> : « front (anatomie), chance, destinée » (KAB : 589, FIGII : 374, RIF : 372)
taqṣidt tiqṣidin - teqṣidt teqṣidin	histoire histoires	☞ .av.	<i>taqṣiṭ, taqṣidt, lqışt</i> : « histoire, légende chantée » (KAB : 685, WRG : 260, CHLIV : 89)
tarbaet tirbaein - terbaet terbaein	équipe équipes	☞ .av.	<i>tarbaet, tarbaeṭat</i> : « groupe, groupe de femme, compagnie » (KAB : 704, WRG : 269, CHLIII : 239)
tarewla tirewliwin - trewla trewliwin	évasion évasions	☞ .av.	<i>rwel, rwer</i> : « se sauver, s'enfuir, fuir... » (DRBC : 182)
targit tirga	utopie utopies	☞ .av.	<i>targit</i> : « rêve » < <i>argu, herğet, warga, urju</i> : « rêver » (DRBC : 87)
taxerrubt tixerrubin - txerrubt txerrubin	adelphie adelphies	☞ .av.	<i>taxerrubt</i> : « groupe de familles liées par une ascendance commune » (KAB : 905)
tayemmat tiyemmatin - tyemmat tyemmatin	mère mères	☞ .av.	<i>yemma, imma, mma, ma</i> : « mère, grand-mère » (drbc : 121)

tayuga tiyugwin - tyuga tyugwin	couple couples	²	<i>tayuga, tguget</i> : « couple, paire » (KAB : 920, WRG : 94, CHLIV : 135)
tazemmalta tizemmalin - tzemmalta tzemmalin	foule / masse foules / masses	²	<i>tazemmalta, tahammalt</i> : « ensemble de guerriers groupés pour une expédition » (TAM : 807, KABV : 713, FII : 604)
tazzla tazzliwin	fluidité fluidités	nav.	<i>azzel, zzel, ahel</i> : « courir, couler » (DRBC : 232-233)
temyer timeyriin	majorité majorités	²	<i>imyur, meqquer, myer, myur</i> : « être grand, être vieux, vieillir, croître... » (DRBC : 129)
temzi timezyin	jeunesse / juvénilité jeunesses / juvénilités	²	<i>imzi, mzi, mzeey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)
tewser tiwesrin	vieillesse vieillesses	²	<i>iwsir, wesser, wser</i> : « devenir vieux, vieillir » (KABIII : 1011, KABV : 664, MZBII : 373, FIGII : 613)
tiyimit tiyimiin - tyimit tyimiin	loyauté loyautés	nav.	<i>qqim, qim, yaym</i> : « être assis, s'asseoir, rester... » (drbc : 167-168)
tikkin tikkiyin	participation participations	nav.	<i>KKI, ikki</i> : « participer, prendre part » (KAB : 430)
tilhi tilhiwin - telhi telhiwin	qualité qualités	nav.	<i>ihu</i> : « être bon, beau » (KAB : 448)
tillumzit tillumziin	adolescence adolescences	²	<i>tillumzit</i> : « adolescence (aux environs de dix-huit) » < (kab : 457) < <i>llumzi, llemzi</i> : « faire l'homme, faire l'important » (<i>ibid.</i>) < <i>imzi, mzi, mzeey</i> : « être petit, jeune » (KAB : 531, RIF : 332, FIGII : 329)

times n lkanun	feu de camp	exph. (n.) + prep. +	Locution attestée dans le domaine kabyle
timuedert timuedar - tmuedert tmuedar	handicap handicaps	n.	<i>ameedur</i> : « infirme, handicapé » (KABIII : 338-339) < <i>eder, eđer, mmueder</i> : « être, devenir infirme, handicapé, débile... » (KABIII : 338, RIF : 718, TAM : 836)
tiryi tiryiyin - teryi teriyin	frustration frustrations	nav.	<i>rey, ery</i> : « s'enflammer, brûler, être chaud, faire chaud » (DRBC : 178)
tirkeft tirkaf - terkeft terkaf	bande bandes	n.	<i>tirkeft, térekeft, tarçeft</i> : « caravane, bande, meute » (KAB : 721, FII : 860, MZBII : 328)
tirrugza tirrugziwin	masculinité masculinités	n.	<i>argaz, aryaz, argaz</i> : « homme, époux, mâle » (DRBC : 175)
tiski tiskiwin - teski teskiwin	structuration structurations	nav.	<i>usek, zek, esč, esķ, esk</i> : « construire, bâtir, dresser (la tente) » (drbc : 232)
tiziwelt tiziwlin - tziwelt tziwlin	pauvreté pauvretés	n.	<i>ażawali, ażawaley</i> : « pauvre, nécessiteux, misérable » (KABV : 733, MZB : 256, FIGII : 712)
ttwala ttwalat	qualification qualifications	nav.	<i>ttwala</i> : « fait d'être adroit, habile » (KAB : 830)
tubđin tubđiyin	division divisions	nav.	<i>bđu</i> : « partager, séparer, diviser » (DRBC : 25-26)
tudert tidertin	vie vies	n.	<i>dder</i> : « vivre, être en vie, exister... » (drbc : 47)

tuġġin tuġġiyin	défection défections	nav.	<i>eġġ, ejj, ajj</i> : « abandonner, délaisser, laisser » (KAB : 356, MZB : 261, CHLII : 16)
tukkra tukkriwin	émeute émeutes	nav.	<i>kker</i> : « se déclencher, éclater, se lever, se mettre debout » (KABIII : 581, FIGII : 229, RIFII : 279)
tullza tullziwin	loisir loisirs	nav.	<i>llez</i> : « être content, satisfait, avoir le nécessaire, le suffisant » (KAB, 471)
tumnin tumniyin	confiance confiances	nav.	<i>amen</i> : « avoir confiance, se fier à, croire » (KAB : 501, MZBII : 78, BS : 84)
turwin turiyin	désorganisation désorganisations	nav.	<i>rwi, rwey</i> : « remuer, troubler, mêler » (drbc : 183-184)
tuxdimt tuxdimin	tâche tâches	nav.	<i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)
tuzzda tuzzdiwin	répression répressions	nav.	<i>zed, zed, ezd</i> : « moudre, rendre en poudre » (KAB : 928, FIGII : 700, MZBII : 191)
uccud uccuđen - wuccuđ wuccuđen	délit délits	nav.	<i>cced</i> : « glisser, fauter, échapper » (DRB : 182)
učči uččiyen - wučči wuččiyen	consommation consommations	nav.	<i>ečč, ecc, ekc</i> : « manger » (drbc : 91)
udem udmawen - wudem wudmawen	face faces	nav.	<i>udem</i> : « visage, face, figure » (drbc : 38)

yepperwin / ibberwin - ur nebberwi ara - yettberwin / ittberwin / yettberwiyen / ittberwiyen - ur nettberwi ara / ur nettberwiyen ara	anarchique anarchiques	ppp.	<i>bberwi, berwi, pperwey</i> : « être en désordre, être bouleversé, être mis dans un grand désordre » (kab : 50, fiv : 1655, figii : 50) < <i>rwi, rwey</i> : « remuer, troubler, mêler » (drbc : 183-184)
yebdan / ibdan - ur nebđi ara - ibetđun - ur nbetđu ara - ara yebđun / ara ibđun	clivé clivés	ppp.	<i>bđu</i> : « partager, séparer, diviser » (DRBC : 25-26)
yefsin / ifsin - ur nefsi ara - ifessin - ur nfessi ara	faible faibles	ppp.	<i>fsi</i> : « fondre, défaire, désagréger » (DRBC : 64)
yeldin / ildin - ur neldi ara - ileddin / yetteldin / itteldin / yetteldayen / itteldayen - ur nleddi ara / ur ur netteldi ara	ouvert ouverts - ouverte ouvertes	ppp.	<i>ldi, lli</i> : « ouvrir » (KAB : 470)
yelhan / ilhan - ur nelhi ara - ilehhun / yettelhayan / ittelhayan - ur nlehhu ara / ur nettelhay ara - ara yelhun	positif positifs - positive positives	ppp.	<i>lhu</i> : « être bon, beau » (KAB : 448)
yellan / illan - ur nelli ara - yettillin / ittilin - ur nettili ara - ara yilin	réel réels - réelle réelles	ppp.	<i>ili</i> : « être, exister » (drbc : 117)

yerkan / irkan - ur nerki ara - irekkun / yetterkayen / itterkayen - ur nrekku ara / ur netterkay ara - ara yerkun	toxique toxiques	ppp.	<i>rku, rcu</i> : « pourrir, être vermoulu, puer, être mauvais matériellement ou moralement » (DRBC : 176)
yettazzalen / ittazzalen - ur nettazzal ara - yuzzlen - ur nuzzil ara - ara yazzlen	actif actifs - active actives	paip.	<i>azzel, zzel, ahel</i> : « courir, couler » (DRBC : 232-233)
yettwafranen / ittwafranen - ur nettwafran ara - yettwafernen / ittwafernen - ur nettwafren ara - ara yettwafernen / ara ittwafernen	électif électifs - élective électives	paip.	<i>ttwafren</i> : « être trié, être choisi, être élu » (KABV : 173) < <i>fren</i> : « choisir, trier, sarcler, élire » (DRBC : 60)
zzher zzehrat	chance chances	pp	<i>zzher, zzher, zzhir</i> : « chance, aubaine, réussite » (KABV : 721, MZBII : 385, RIF : 682)

4.9 Fiches lexicales des termes forgés par altération phonétique

terme cible féminin singulier féminin pluriel - état d'annexion féminin singulier état d'annexion féminin pluriel	terme source masculin singulier masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel	catégorie grammaticale	type de néologie par altération phonétique	base de dérivation	acception dialectale
timiddext timiddax - tmiddext tmiddax	carrière carrières	ll.	verlan	<i>axeddim</i> : « travail »	<i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (kab : 890, mzbii : 375, rifii : 225)

4.10 Fiches lexicales des termes forgés par emprunt

terme cible	terme source	categorie grammaticale	type d'emprunt	langue emprunteuse
masculin singulier masculin pluriel - état d'annexion masculin singulier état d'annexion masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel - état d'annexion féminin singulier état d'annexion féminin pluriel - forme verbale au prétrépit positif - forme verbale au prétrépit négatif - forme verbale à l'aoriste intensif	masculin singulier masculin pluriel - féminin singulier féminin pluriel			
abirukrat ibirukräten - ubirukrat yibirukräten - tabirukrat tibirukräten - tbirukrat tbirukräten	bureaucrate bureaucrates	na.	pérégrinisme	français
aburjwa ibjurjwayen - uburjwa yiburjwayen - taburjwat tiburjwayin - tburjwat tburjwayin	bourgeois	na.	pérégrinisme	français
abuṭi - ubuṭi	vote (procès)	nav.	pérégrinisme	français
acaman icamanen - ucaman yicamanen - tacamant ticamanin - tcamant tcamanin	chamane chamanes	na.	pérégrinisme	français

adilam idilamen - udilam yidilamen	dilemme dilemmes	?	périgrinisme	français
adimugraf idimugrafen - udimugraf yidimugrafen - tadimugraft tidimugrafın - tdimugraft tdimugrafın	démographe démographes	na	périgrinisme	français
afatlı ifaṭalıyen - ufatlı yifatlıyen - tafatlılit tifatlılyin - tfatlılit tfatlılyin	fataliste fatalistes	əpı.	périgrinisme	français
afurdi ifurdiyen - ufurdi yifurdiyen - tafurdit tifurdiyin - tfurdit tfurdiyin	fordiste fordistes	əpı.	périgrinisme	français
agribi - ugribi / webgribi	grève (procès)	nav.	périgrinisme	français
ahabitus ihabitusen - uhabitus yihabitusen	habitus	n.	périgrinisme	français

ahuli ihuliyen - uhuli yihuliyen - tahulit tihuliyin - thulit thuliyin	holiste holistes	adj.	périgrinisme	français
ajanda ijandaten - ujanda yikandaten	agenda agendas	?	périgrinisme	français
alibîral ilibîralen - ulibîral yilibîralen - talibîralt tilibîralin - tlîbiralt tlibîralin	libéral libéraux - libérale libérales	adj. / na.	périgrinisme	français
alobi ilobiyen - ulobi yilobiyen	lobby lobbys	?	périgrinisme	français
amîdyâ imîdyaten - umîdyâ yimîdyaten	média médias	?	périgrinisme	français
aparaduks iparaduksen - uparaduks yiparaduksen	paradoxe paradoxes	?	périgrinisme	français
apsikulug ipsikulugen - upsikulug / wepsikulug yipsikulugen / yepsikulugen - tapsikulugt tipsikulugin - tepsikulugt tepsikulugin	psychologue psychologues	na.	périgrinisme	français

aşasi ırasiyen - urası yırasiyen - taşasit tırasiyin - trasit trasiyin	raciste racistes	adj. / na.	périgrinisme	français
aristukrat iristukraten - uristukrat yiristukraten - taristukrat tiristukratin - tristukrat tristukratin	aristocrate aristocrates	adj. / na.	périgrinisme	français
asandikali isandikaliyen - usandikali yisandikaliyen - tasandikalit tisandikaliyen - tsandikalit tsandikaliyen	syndicaliste syndicalistes	adj. / na.	périgrinisme	français
asinatur isinaturen - usinatur yisinaturen - tasinaturt tisinaturin - tsinaturt tsinaturin	sénateur sénateurs - sénatrice sénatrices	na.	périgrinisme	français
aṭabu iṭabuyen - uṭabu yīṭabuyen	tabou tabous	?	périgrinisme	français

atiknisyan itiknisyanen - utiknisyan yitiknisyanen - tatiknisyant titiknisyanin - ttiknisyant ttiknisyanin	technicien techniciens - technicienne techniciennes	na.	pérégrinisme	français
atiknukrat itiknukraten - utiknukrat yitiknukraten - tatiknukrat titiknukratin - ttiknukrat ttiknukratin	technocrate technocrates	na.	pérégrinisme	français
aṭuyuti iṭuyutiyen - uṭuyuti yīṭututiyen - taṭuyutit tīṭuyutiyin - tṭuyutit tṭuyutiyyin	toyotiste toyotistes	adj.	pérégrinisme	français
aytulug iytulugen - uytulug / weytulug yiytulugen / yeystulugen - taytulugt tiytulugin - teytulugt teytulugin	éthologue éthologues	na.	pérégrinisme	français
aytus aytusen - waytus waytusen	éthos	?	pérégrinisme	français
bandwagon	bandwagon	?	xénisme	anglais

bbuṭi	voter	↖	périgrinisme	français
- yebbuṭi / ibbuṭi				
- ur yebbuṭi ara / ur ibbuṭi ara				
- yetṭbuṭi / itṭbuṭi				
ddukşa ddukşat	doxa doxas	↗	périgrinisme	français
gribi	grève (faire la)	↖	périgrinisme	français
- yegribi / igribi				
- ur yegribi ara / ur igribi ara				
- yetṭegribi / itṭegribi				
lagrab lagrabat	grève (résultat)	↗	périgrinisme	français
lamud lamudat	mode modes	↗	périgrinisme	français
lansast lansastat	inceste incestes	↗	périgrinisme	français
lbanka lbankat	banque banques	↗	périgrinisme	français
lbuṭ lbuṭat	vote (résultat)	↗	périgrinisme	français
lcamanizm lcamanizmat	chamanisme chamanismes	↗	périgrinisme	français
ldarwinizm ldarwinizmat	darwinisme darwinismes	↗	périgrinisme	français
lfatalizm lfatalizmat	fatalisme fatalismes	↗	périgrinisme	français
lfurdizm lfurdizmat	fordisme fordismes	↗	périgrinisme	français
lgung lgungat	gang gangs	↗	périgrinisme	français
lhulizm lhulizmat	holisme holismes	↗	périgrinisme	français
lkapital lkapitalat	capital capitaux	↗	périgrinisme	français
lṭaylurizm lṭaylurizmat	taylorisme taylorismes	↗	périgrinisme	français
lṭuyutizm lṭuyutizmat	toyotisme toyotismes	↗	périgrinisme	français
rrasizm rrasizmat	racisme racismes	↗	périgrinisme	français
rrisk rriskat	risque risques	↗	périgrinisme	français
rrul rrulat	rôle rôles	↗	périgrinisme	français
sandika sandikat	syndicat syndicats	↗	périgrinisme	français

sandikalizm sandikalizmat	syndicalisme syndicalismes	?	pérégrinisme	français
sandiki - yessandiki / isandiki - ur yessandiki ara / ur issandiki ara - yettsandiki / itsandiki	syndiquer	?	pérégrinisme	français
ssina ssinat	sénat sénats	?	pérégrinisme	français
tabihabyurit tibihabyurin - tbihabyurit tbihabyurin	béhaviorisme béhaviorismes	?	pérégrinisme	anglais
tabirukrasit tibirukrasin - tbirukrasit tbirukrasin	bureaucratie bureaucraties	?	pérégrinisme	français
tadimugrafit tidimugrafin - tdimugrafit tdimugrafin	démographie démographies	?	pérégrinisme	français
tadinamikt tidinamikin - tdinamikt tdinamikin	dynamique dynamiques	?	pérégrinisme	français
tadramaturjit tidramaturjin - tedramaturjit tedramaturjin	dramaturgie dramaturgies	?	pérégrinisme	français
tapragmatit tipragmatin - tepragmatit tepragmatin	pragmatique pragmatiques	?	pérégrinisme	français
tapräksist tipräksisin - tepräksist tepräksisin	praxis	?	pérégrinisme	français
tapsikulujit tipsikulujin - tepsikulujit tepsikulujin	psychologie psychologies	?	pérégrinisme	français

taristukrasit tristukrasin - tristukrasit tristukrasin	aristocratie aristocracies	☒	pérégrinisme	français
tasetratijit tisetratijin - tsetratijit tsetratijin	stratégie stratégies	☒	pérégrinisme	français
tatiknukrasit titiknukrasin - ttiknukrasit ttiknukrasin	technocratie technocracies	☒	pérégrinisme	français
taytulujit tiytulujin - teytulujit teytulujin	éthologie éthologies	☒	pérégrinisme	français
tinubla tinubliwin - tnubla tnubliwin underdog	noblesse noblesses	☒	pérégrinisme	français
	underdog	☒	xénisme	anglais

4.11 Liste des noms propres

noms propres	type de noms propres	langue emprunteuse
Alpha	nomenclature scientifique	anglais
Baby-boomer	nomenclature scientifique	anglais
Chicago	toponyme	anglais
Frankfurt	toponyme	allemand
Hawthorne	patronyme	anglais
KanBan	nomenclature scientifique	japonais
Michigan	toponyme	anglais
Milgram	patronyme	anglais
Olson	patronyme	anglais
PISA	acronyme	français
Tocqueville	patronyme	français
X	nomenclature scientifique	anglais
Y	nomenclature scientifique	anglais
Z	nomenclature scientifique	anglais

4.12 Liste des constructions particulières

Constructions utilisées	équivalents en français	Acceptations dialectales
ayurek iýurak / iýurken - uyurek yiyurak / yiyurken	vigilance vigilances	<i>yur-k !, xar-ac !, yar-k !</i> : « prendre garde, faire attention » (CHLIII : 9, KAB : 620, RIF : 388)
akanak ikanaken / ikunak - ukanak yikanaken / yikunak - takanakt tikanakin / tikunak - tkanakt tkanakin / tkunak	aléatoire aléatoires	Construction attestée dans le domaine kabyle <i>kan akka</i> : « tel quel, sans rien ajouter, seulement ainsi » (KAB : 388)
amednakk imednakken - umednakk yimednakken - tamednakkt timednakkin - tmednakkt tmednakkin	public publics - publique publiques	<i>medden</i> : personnes, gens (DRBC : 123) + <i>akk</i> : « tout, tous, toutes, totalité... » (drbc : 90)
Ibedden yef	Basé sur / Fondé sur	<i>bedd</i> : « être debout, constituer, avoir besoin de, aider » (DRBC : 24) + <i>yef</i> : « sur » < <i>yef, xef, x, af, f, ef</i> : « sur, à propos de, par rapport à, pour, à cause de, en considération de, au sujet de » (KAB : 604-605, MZBII : 191 et 266, TAM : 277)
Ilmend n	Au moyen de	<i>ilmendad</i> : « en face, vis-à-vis de » (KABH : 187)
wlen - yewlen / iwlen - ur yewlin ara / ur iwlin ara - iwellen / yettewlan	appartenir	Construction attestée dans le domaine kabyle <i>wi k-ilan ?</i> : « à qui appartiens-tu ? » (KAB : 437). Elle pourrait être segmentée en <i>wi</i> : « lesquels ?, quels ? » (KAB : 584) + <i>ilan</i> : « [verbe au participe du présent positif] » (KAB : 437) < <i>el, ili</i> : « posséder, avoir » (DRBC : 117)
Yerzan	Lié à	<i>yerzan</i> : « qui concerne, relatif à, en lien avec, en rapport avec [équivalents dans ce contexte] » < <i>rzu</i> : « intéresser » [mot souvent utilisé comme synonyme du verbe <i>enu</i>] (KAB : 991)

Chapitre 4 : résultats

5 Résultats

Cette seconde et dernière section est consacrée à la présentation des résultats issus de notre travail terminographique. Nous commencerons par une brève description des correspondances interlinguales et des termes que nous avons repris aux différentes sources terminologiques. Nous enchaînerons par la mise en lumière des procédés néologiques utilisés pour la proposition des équivalents. Nous terminerons par la présentation de quelques données morphologiques et étymologiques.

5.1 Correspondances interlinguales

Notre étude représente plus de 1330 termes rattachable au domaine de la sociologie. De ces termes se dégagent deux tendances que l'on peut catégoriser en monotermes et multitermes, pour reprendre la terminologie de Cormier et Rioux (1991 : 248). Plus de la moitié sont des multitermes de type Nom + Adjectif et de type Nom + Proposition + Nom. Le volume restant est sous forme de monotermes : déverbaux, substantifs, adjektifs, verbes et noms propres.

Il convient de dire que la nature de la terminologie traitée et celle proposée n'est pas toujours la même. Certains monotermes français sont rendus par des multitermes en tamazight⁴². L'inverse est également vrai⁴³. La « confrontation de langue à langue » pour reprendre l'expression de Gouadec (1990 : 20-21), n'est pas censée produire une équivalence parfaite et « il est impossible de prévoir comment s'établiront les appariements ».

⁴² En guise d'exemple, le terme « contre-culture » a été rendu par le terme *idles anemgal* (voir page 321).

⁴³ Le terme « sens pratique » a été rendu par le terme *aselkiri* (voir page 225 et 341).

5.2 Données quantitatives sur les termes repris aux sources terminologiques

Comme nous l'avons expliqué dans le chapitre 2 (voir 3.2), la méthodologie de notre travail terminographique repose sur le dépouillement des sources terminologiques produites en tamazight en vue d'y chercher de potentiels équivalents susceptibles de convenir aux termes sociologiques traités.

Sur les 1098 équivalents que nous avons traités (après segmentation des 1333 unités terminologiques sources), 367 sont attestés dans la documentation consultée : vocabulaires à but aménagiste, textes spécialisés et plateformes numériques.

Ci-dessous, quelques exemples.

Tableau 4 Équivalent repris aux sources terminologiques

Équivalent proposé	Terme source	Source de première apparition	Source l'ayant repris 1	Source l'ayant repris 2	Source l'ayant repris 3	Acceptations dialectales	Nombre total
<i>Adabu</i>	Pouvoir	(mwl : 114)	(lj : 41)	(mwlii : 98)	(mrs : 10)	<i>adabu</i> : « fait de pouvoir, faculté, capacité (de faire quelque chose) » (fi : 153, nig : 72, mal : 65)	367
<i>Adawsan</i>	Sanitaire	(mwl : 8)	(mwlii : 114)	(chem : 103)	(mrs : 10)	<i>dus</i> : « être fort, robuste, bien portant... » (chlii : 64).	

5.3 Typologie néologique des termes proposés

Cette troisième sous-section, divisée elle-même en quatre sous-sous-sections, sera consacrée aux procédés néologiques utilisés dans la proposition de 717 équivalents en mettant donc de côté les noms propres qui sont de l'ordre de 14. Pour ce faire, nous nous appuierons principalement sur les travaux de Sablayrolles (2000), Berkai (2007, 2009) et Idir (2010). La première sous-section sera consacrée à la présentation des équivalents forgés par néologie morphosyntaxique. Dans cette partie, seront décrits les terminologismes créés par dérivation et composition. Dans la seconde, sous l'intitulé de néologie sémantique, nous discuterons des différents modes de création sémantique. Par ailleurs, il sera également question des autres procédés tels que l'emprunt et l'altération phonétique.

5.3.1 Néologie morphosyntaxique

Ce sont les modes de création lexicale impliquant une combinaison de morphèmes et de lexèmes en vue de créer de nouvelles unités lexicales simples ou complexes (Guilbert, 1974 ; Sablayrolles, 2000 ; Berkai, 2007 et 2009). Selon la nature des éléments combinés on distingue ici deux grands types de procédés : la dérivation et la composition.

Cinq types de dérивations sont distingués dans notre corpus : la dérivation grammaticale, affixale, flexionnelle, expressive et analogique. Nous avons également relevé deux types de composés : les composés réguliers et les *dvandva*. Nous y reviendrons de manière étayée dans les sous-sections réservées à la présentation de chaque procédé. Au total, 490 des équivalents proposés relèvent de ce procédé.

5.3.1.1 La dérivation grammaticale

Ce procédé « consiste à combiner des morphèmes grammaticaux (...) avec des lexèmes » (Berkai, 2009 : 41). Globalement, il répond aux mêmes paradigmes dérivationnels rapportés dans la littérature lexicologique basée sur l'analyse de lexèmes de langue générale. Quatre types de dérivés y sont distingués : « la dérivation verbale sur base verbale », « la dérivation verbale sur base nominale », « la dérivation nominale sur base verbale » et « la dérivation nominale sur base nominale » (Chaker, 1984, 1991 : 184-208 ; Haddadou, 1985 : 89-116 ; Berkai, 2002 : 54-59 ; Tidjet, 2013 : 45-57).

Sur les 490 équivalents proposés par néologie morphosyntaxique, une part significative a été forgée avec le procédé de la dérivation grammaticale qui confirme ici sa prépondérance dans la création lexicale en langue amazighe constatée déjà dans les travaux antérieurs. Au total, plus de 280 dénominations que nous avons proposées relèvent de ce procédé (voir 4.2). Il faut savoir que l'on n'a

pas hésité à proposer les dérivés de certains termes malgré le fait qu'ils ne figurent pas dans le corpus sociologique traité⁴⁴.

Ci-dessous, un tableau récapitulatif mettant en exergue le nombre d'équivalents créés en présentant quelques exemples illustratifs.

Tableau 5 Équivalents forgés par dérivation grammaticale

Équivalent proposé	Terme source	Base de dérivation	Schème	Acceptations dialectales	Nombre total
<i>Asectel</i>	Ethnicisation	<i>sectel</i>	a_	<i>cetcla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)	281
<i>Asedrer</i>	Ruralisation	<i>sedrer</i>	a_	<i>adrar</i> : « montagne, mont, massif... » (drbc : 41)	
<i>Sectel</i>	Ethniciser	<i>cetcla</i>	s_	<i>cetcla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel, ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)	
<i>Sedrer</i>	Ruraliser	<i>adrar</i>	s_	<i>adrar</i> : « montagne, mont, massif... » (drbc : 41)	
<i>Tabezna</i>	Mixité	<i>bbuzen</i>	ta_a	<i>bbuzen</i> : « être mélangé, défait » (kab : 63)	

5.3.1.2 La dérivation affixale

Dénommée « dérivation affixale moderne » par Berkai (2009 : 48-49), l'avènement de ce mode de formation lexicale date de la publication de *Tajerrumt*, ouvrage de grammaire entièrement rédigé en tamazight. L'affixation consiste en l'ajout de préfixes, de suffixes et parfois les deux en même temps à une base lexicale en vue de forger un terme nouveau. Ces affixes, appelés « nouveaux formants destinés à la composition » par Achab (2013 : 161), « ne fonctionnent pas dans la langue usuelle en tant qu'affixes, mais sont forgés à partir de racines attestées dans la langue » (Ameur, 2022 : 150).

149 équivalents sont forgés ici par dérivation affixale, confirmant ainsi sa contribution significative à la création du lexique spécialisé en tamazight (voir 4.3).

⁴⁴ Par exemple, nous avons proposé le terme *amayel* pour dire « propriétaire » (voir page 139).

Ci-dessous, le nombre de termes créés selon ce procédé, les types d'affixation mobilisés et des exemples illustratifs.

Tableau 6 Équivalents forgés par dérivation affixale

Équivalent proposé	Terme source	Type d'affixation	Affixes - Allomorphes	Bases	Acceptions dans les sources dialectales	Acceptions dans les sources dialectales	Nombre total
<i>Abzerrig</i>	Patrilineaire	Préfixation	<i>ab-</i> : « patri-» - - <i>ba</i>	<i>anzerrig</i> : « linéaire »	<i>baba, aba, bba</i> : « père, papa, grand-père » (drbc : 23)	<i>azerrig, izirig</i> : « ligne, rayure » (kab : 957)	
<i>Adegmetti</i>	<i>Sociospatial</i>	Suffixation	- <i>metti</i> : « socio- »	<i>adeg</i> :	<i>tametté, tematte</i> : « gent, population » (fii : 603, nigii : 563, mal : 445)	<i>ideg</i> : « lieu » (fi : 176)	146

5.3.1.3 La dérivation flexionnelle

Par dérivation flexionnelle, tout comme l'a décrit Berkai (2009 : 49), nous faisons référence au procédé dérivationnel qui permet d'obtenir des lexèmes à partir d'autres mots par un jeu flexionnel et donc « en combinant les désinences du genre et du nombre avec une base lexicale ».

17 des équivalents que nous proposons relèvent de ce procédé néologique (voir 4.4).

Tableau 7 Équivalents forgés par dérivation flexionnelle

Équivalent proposé	Terme source	Base de dérivation	Acceptions dialectales	Nombre total
<i>Asastan</i>	Sondage	<i>tasastant</i> : « enquête »	<i>asestan, asesten</i> : « fait de questionner, question » (FIV : 1873) < <i>sesten, sessen, ssesten, sten</i> : « questionner, interroger » (DRBC : 200).	
<i>Igawgar</i>	Interactionnisme	<i>Tigawgart</i> : « interaction »	<i>eg, eğ</i> : « faire » (FI : 374, MZB : 67, KAB : 246-247) + <i>gar, ger, jer, yer, ğar</i> : « entre » (DRBC : 79)	17

5.3.1.4 La dérivation expressive

La dérivation expressive repose sur des procédés spécifiques qui enrichissent le lexique tout en lui conférant des valeurs sémantiques nuancées et affectives. Ces procédés permettent de générer

des lexèmes à travers des mécanismes morphologiques et phonologiques. Les procédés les plus courants sont le « redoublement » et « l'affixation » (Berkai, 2009 : 45-46 ; Idir, 2010 : 127-129 ; Tidjet, 2013 : 60-65).

Dans notre travail, 10 équivalents ont été forgé par le biais de ce procédé dérivationnel (voir 4.5). Ci-dessous, quelques exemples.

Tableau 8 Équivalents forgés par dérivation expressive

Équivalent proposé	Terme source	Type de dérivation expressive	Morphèmes expressifs	Base de dérivation - Acceptations dialectales	Nombre total
Asentutel	Subjectivation	Dédoubllement de la troisième consonne -t- et insertion de la voyelle -u-	/	<i>asentel</i> : « sujet » - <i>asentel</i> : « fait d'être mis sous, objet propre à être mis sous quelques chose, action de cacher, d'abriter, de dissimuler » (FIII : 1428, FIGII : 370, KABV : 460) < <i>sentel</i> , <i>ssentel</i> : « mettre sous, caché, abriter, dissimuler » (FIII : 1427, FIGII : 369, KABV : 460) < <i>ntel</i> : « être mis sous, être caché, être à l'abri, se dérober à la vue » (FIII : 1426, FIGII : 369, KABV : 460)	10
Tasmilect	Caste	Suffixation	-c-	<i>tasmilt</i> : « classe » - <i>asmil</i> : « groupe d'animaux destinés à boire ensemble (...) » (FIV : 1836)	

5.3.1.5 La dérivation par analogie

Ce type de dérivation permet de générer des familles morphosémantiques régulières. « Elle consiste à créer un nouveau signifiant par calque de la morphologie d'un signifiant déjà existant » (Berkai, 2009 : 49). 2 équivalents sont ainsi conçus.

Tableau 9 Équivalents forgés par analogie

Équivalent proposé	Terme source	Modèle analogique	Acceptations dialectales	Nombre total
<i>Uddu</i>	Mobilité	<i>uqqu</i> < <i>qqu</i> (ISSIN : 430)	<i>ddu</i> : « aller, marcher » (DRBC : 206-207)	
<i>Ussis</i>	Charismatique	<i>ussid</i> (TJ : 11) < <i>ssed</i> (KAB : 756, FIV : 1803, NIGII : 701-702)	<i>sses, sis</i> : « avoir du prestige » (KAB : 751) > <i>tissas</i> : « prestige, autorité naturelle, prestance, gravité » (kab : 751, tam : 612)	2

5.3.1.6 La composition

En plus des différents types de dérivation décrits, nous avons également eu recours à la composition. Il s'agit, après la dérivation, du second grand procédé de « néologie morphosyntaxique ».

Pour Sablayrolles (2000 : 220), « le terme de composition est réservé à la fusion en une unité lexicale de deux unités lexicales susceptibles d'autonomie (...) ». En néologie amazighe, ce mode de formation du lexique « n'est pas aussi productif que la dérivation grammaticale » bien qu'il soit « bien attesté » en langue commune (Berkai, 2009 : 50). Les différents types de composition sont les « composés juxtaposés », les « composés synaptiques » et les « mots-valises (...) » (*ibid.* : 50-53). Dans son analyse des termes rattachables au domaine de la linguistique en usage à l'Université de Béjaïa, Idir a, pour sa part, inventorié plusieurs modèles de composés qu'il a classés en deux catégories : « composés par juxtaposition » et « composés complexes ou syntagmes terminologiques » (2010 : 154-155).

31 équivalents sont ainsi créés ici (voir 4.7). Ce sont des composés réguliers et des *dvandva*, pour reprendre la terminologie de Sablayrolles (2000 : 220-221), dont certains portent un trait d'union.

Tableau 10 Équivalents forgés par composition

Équivalent proposé	Terme source	Type de composition	Composant 1	Composant 2	Nombre total
<i>Actelgired</i>	Ethno-differentialisme / Ethno-pluralisme	Composé régulier	- - <i>actel</i> < <i>ccetla</i> : « ethnie » - <i>ccetla</i> : « souche familiale, race, espèce » (KAB : 113) < <i>cettel</i> , <i>ctel</i> : « tirer son origine, descendre de, tenir » (DRB : 253)	- - <i>azergired</i> : « différentialisme » - <i>żer</i> : « voir, regarder, savoir » (DRBC : 240-241) + <i>ssemgirred</i> : « faire des différences, traiter différemment » (KAB : 272) < <i>mgirred</i> : « être en désaccord, être différent » (<i>ibid.</i>)	31
<i>Amigaw-azetṭa</i>	Acteur-réseau	<i>dvandva</i> avec trait d'union	<i>amigaw</i> : « acteur » - <i>eg</i> : « être de telle ou telle façon » (KAB : 247) < <i>eg</i> , <i>eġ</i> : « faire » (DRBC : 82)	<i>azetṭa</i> : « réseau » - <i>azetṭa</i> , <i>azda</i> , <i>asetṭa</i> : « tissage, métier à tisser » (DRBC : 227- 228) < <i>eżż</i> , <i>żdi</i> , <i>żdi</i> : « tisser, tresser... » (<i>ibid.</i>)	

5.3.2 Néologie sémantique

La néologie sémantique « consiste (...) à établir un rapport entre une notion nouvelle et une dénomination déjà existante (...) » (Berkai, 2009 : 29). Dans beaucoup de cas ce rapport s'établit au plan sémantique par une extension ou une restriction du sens que le mot a en langue commune en devenant un terme spécialisé. D'après Sablayrolles (2000 : 226), « la métaphore et la métonymie sont les plus grandes voies reconnues de la néologie sémantique ». Deux procédés auxquels s'ajoutent beaucoup d'autres d'importance variable : la syncédoque, l'antonomase, la litote, l'antiphrase, la recatégorisation, etc.

156 équivalents sont forgés ici selon ce procédé. Ils relèveraient de 6 types généraux : la restriction, l'extension et la spécialisation de sens, la métaphore, la métonymie et la conversion.

Tableau 11 Équivalents forgés par néologie sémantique

Équivalent proposé	Terme source	Sens en langue commune	Nombre total
<i>Acemmet</i>	Stigmatisation	<i>acemmet</i> : « fait de déshonorer » < <i>cemmet</i> , <i>cmet</i> : « déshonorer, insulter, duper, rouler... » (KAB : 92, MZBII 176, : TAMIV : 795)	156
<i>Ayellet</i>	Exploitation	<i>ayellet</i> : « fait de récolter » < <i>yellet</i> , <i>yella</i> , <i>styell</i> : « récolter, jouir de, bénéficier, profiter » (KAB : 611, TAM : 186, RIFII : 152)	

5.3.3 Néologie par emprunt

L'emprunt constitue un procédé fondamental d'enrichissement lexical. Contrairement aux autres mécanismes de création lexicale, il repose sur l'importation totale ou partielle d'un signe linguistique provenant d'une autre langue pour désigner une notion nouvelle ou renforcer le lexique existant. Suivant son degré d'intégration aux règles formelles de la langue réceptrice, l'on distingue deux grandes catégories d'emprunts : les emprunts internes et externes (Sablayrolles, 2000 : 232 ; Berkai, 2009 : 36-40 ; Idir, 2010 : 116).

Seuls les emprunts externes ont été usités dans notre travail terminographique : les pérégrinismes (64 termes) et les xénismes (2 termes) en l'occurrence (Sablayrolles, 2000 : 234). Ci-

dessous quelques exemples et nous renvoyons le lecteur à la sous-section 4.1.10 pour la liste complète.

Tableau 12 Néologie par emprunt

Équivalent proposé	Terme source	Type d'emprunt	Langue emprunteuse
<i>Aburjwa</i>	Bourgeois	Pérégrinisme	Français
<i>Bandwagon</i>	Bandwagon	Xénisme	Anglais

5.3.4 Néologie par altération phonétique

La néologie par altération phonétique repose sur la déformation volontaire ou accidentelle d'un signifiant. Ce procédé peut résulter de plusieurs motivations, telles qu'une mauvaise articulation due à des erreurs phonétiques spontanées, l'ironie ou le jeu linguistique, souvent intentionnels pour produire des effets stylistiques ou humoristiques (Sablayrolles, 2000 : 214 ; Berkai, 2009 : 25 ; Idir, 2010 : 110).

Dans notre corpus, seul 1 équivalent a été forgé par inversion de l'ordre des phonèmes.

Tableau 13 Néologie par altération phonétique

Équivalent proposé	Terme source	Type de néologie par altération phonétique	Base de dérivation	Acception dialectale
<i>Timiddext</i>	Carrière	Inversion	<i>Axeddim</i> : « travail »	<i>xdem</i> : « faire, agir, travailler, permettre la réalisation, rendre possible... » (KAB : 890, MZBII : 375, RIFII : 225)

5.4 Quelques données morphologiques, sémantiques et étymologiques

Dans cette dernière sous-section, nous présenterons une analyse axée sur les aspects morphologiques et étymologiques des termes proposés. Elle sera donc subdivisée en deux sous-sections.

5.4.1 Schèmes, affixes et morphèmes grammaticaux

Dans cette dernière sous-section, nous présenterons les schèmes utilisés pour forger certains termes par dérivation grammaticale, les affixes et les morphèmes grammaticaux utilisés pour construire certains termes complexes.

Pour ceux créés par dérivation grammaticale, nous mettrons en avant quelques-uns des différents morphèmes grammaticaux mobilisés pour passer d'une classe de mots à une autre. Pour les dérivés affixaux, nous présenterons les plus utilisés. Enfin, nous exposerons aussi les différentes unités grammaticales dont sont constitués certains multitermes.

Ci-dessous, trois tableaux récapitulatifs.

Tableau 14 Liste de quelques schèmes utilisés

Schèmes	Exemples	Nombre d'équivalents
am_	<i>Ameżrales</i> : « humaniste »	50
_an	<i>Abdugran</i> : « discriminatoire »	42
an_	<i>Anamag</i> : « identitaire »	39
a_	<i>Abduger</i> : « discrimination »	24
a_i	<i>Aeerci</i> : « tribal »	13
s_	<i>sidet</i> : « vérifier »	13
ames_	<i>Amesdiwenni</i> : « conversationnel »	12
ta_t	<i>Tabadt</i> : « autorité »	10
ti_i	<i>Tiwletmi</i> : « sororité »	10

Tableau 15 Affixes les plus utilisés

Affixes	Équivalents en français	Exemples
- Allomorphes		
ar-	« a-, ir-, in-, im-, il-, non- (également utilisé pour forger des équivalents exprimant l'antonymie) »	<i>armesŷaru</i> : « subjectif »
- tar- awer- tawer-		
azer- -	« -isme »	<i>azerġuccel</i> : « déterminisme »

azr-		
tazer-		
tizri-		
tazr-		
izri-		

Tableau 16 Unités grammaticales des termes complexes

Unités grammaticales	Équivalent en français
<i>D</i>	« avec » (Haddadou, 2006/2007 : 35)
<i>Deg</i>	« dans » (<i>ibid.</i> : 67)
<i>Gar</i>	« entre » (<i>ibid.</i> : 79)
<i>Yer</i>	« chez » (<i>ibid.</i> : 162)
<i>N</i>	« de » (<i>ibid.</i> : 138)

5.4.2 Origine dialectale

La datation et l'établissement de l'étymologie des terminologies sont des procédures de traitement terminologique qui gagneraient à être systématisées si l'on voudrait favoriser leur réception par les usagers. Ce sont des gages de transparence, donc de confiance, importants en contexte de minoration où se trouve le tamazight.

Dans notre corpus, la grande majorité des équivalents proposés sont pan-amazighs : attestés dans trois variétés éloignées géographiquement. Toutefois, certains équivalents ne sont attestés que dans certaines variétés de tamazight comme le touareg, le kabyle ou encore le chleuh. Aussi, certains dérivés affixaux, de même pour les termes forgés par composition, ont des bases/affixes pour les premiers ou des constituants pour les seconds qui peuvent avoir une origine dialectale distincte.

Avant de passer à l'exposition de l'origine dialectale des équivalents proposés, il convient de noter que celle des termes forgés par composition ou dérivation affixale sera présentée moyennant le symbole « + ». Aussi, lorsqu'un équivalent n'est attesté que dans deux variétés, son origine sera donnée avec le symbole « - ».

Tableau 17 origine dialectale des équivalents repris aux sources terminologiques

Variétés représentées	Proportion
pan-amazighe	47,12%
touareg	25,21%
pan-amazighe + pan-amazighe	6,03%
kabyle	3,56%
pan-amazighe + touareg	2,47%
chleuh	2,19%
français	1,64%
tamazight	1,64%
touareg-chleuh	1,64%
mozabite	1,37%
kabyle-tamazight	0,82%
kabyle ? (hypothétique)	0,55%
pan-amazighe ? (hypothétique)	0,55%
chaouia	0,55%
touareg-ghadamès	0,55%
pan-amazighe + chleuh-touareg	0,55%
pan-amazighe + chleuh	0,27%
touareg-kabyle	0,27%
chleuh-ghadamès	0,27%
ghadamès	0,27%
pan-amazighe + kabyle	0,27%
pan-amazighe + tamazight	0,27%
touareg + pan-amazighe	0,27%
kabyle-chleuh	0,27%
pan-amazighe + ghadamès	0,27%
pan-amazighe + touareg-chleuh	0,27%
touareg-ouargla	0,27%
sémitique	0,27%
kabyle-mozabite	0,27%
Total général	100,00%

Tableau 18 origine dialectale des équivalents forgés par dérivation grammaticale

Variétés représentées	Proportion
pan-amazighe	45,04%
pan-amazighe + pan-amazighe	21,63%
touareg	8,87%
pan-amazighe + touareg	6,38%
français	4,61%
kabyle	2,13%

mozabite	1,06%
pan-amazighe + pan-amazighe + pan-amazighe	1,06%
kabyle-chleuh + pan-amazighe	1,06%
tamazight	1,06%
touareg-chleuh	1,06%
pan-amazighe + kabyle	1,06%
pan-amazighe ? (hypothétique)	1,06%
kabyle ? (hypothétique)	0,71%
touareg + pan-amazighe	0,71%
chleuh	0,71%
kabyle-mozabite	0,35%
kabyle-tamazight	0,35%
touareg-ouargla	0,35%
pan-amazighe + chleuh	0,35%
kabyle + pan-amazighe	0,35%
Total général	100,00%

Tableau 19 origine dialectale des équivalents forgés par dérivation affixale

Variétés représentées	Proportion
pan-amazighe + pan-amazighe	47,45%
pan-amazighe + touareg	25,55%
pan-amazighe + kabyle	8,76%
pan-amazighe + chleuh	2,19%
pan-amazighe + mozabite	2,19%
touareg + pan-amazighe	2,19%
pan-amazighe + touareg-chleuh	1,46%
pan-amazighe + tamazight-rifain	1,46%
touareg + touareg	1,46%
français + pan-amazighe	1,46%
pan-amazighe + pan-amazighe + pan-amazighe	1,46%
pan-amazighe + français	0,73%
tamazight + pan-amazighe	0,73%
pan-amazighe + toua-wrg	0,73%
touareg + touareg-ouargla	0,73%
pan-amazighe + sémitique	0,73%
pan-amazighe + tamazight	0,73%
Total général	100,00%

Tableau 20 origine dialectale des équivalents forgés par dérivation expressive

Variétés représentées	Proportion
pan-amazighe	60,00%

touareg	20,00%
pan-amazighe + touareg-chleuh	10,00%
pan-amazighe + pan-amazighe	10,00%
Total général	100,00%

Tableau 21 origine dialectale des équivalents forgés par dérivation analogique

Variétés représentées	Proportion
pan-amazighe	50,00%
kabyle-tamazight	50,00%
Total général	100,00%

Tableau 22 origine dialectale des équivalents forgés par dérivation flexionnelle

Variétés représentées	Proportion
pan-amazighe	58,82%
touareg	11,76%
pan-amazighe + pan-amazighe	11,76%
grec ? (hypothétique)	5,88%
français	5,88%
tamazight	5,88%
Total général	100,00%

Tableau 23 origine dialectale des équivalents forgés par néologie sémantique

Variétés représentées	Proportion
pan-amazighe	84,08%
kabyle	12,10%
français	1,91%
touareg	0,64%
chleuh + touareg	0,64%
kabyle + mozabite	0,64%
Total général	100,00%

Tableau 24 origine dialectale des équivalents forgés par composition

Variétés représentées	Proportion
pan-amazighe + pan-amazighe	57,45%
pan-amazighe + touareg	8,51%
kabyle-chleuh + pan-amazighe	6,38%
pan-amazighe + pan-amazighe + pan-amazighe	4,26%
pan-amazighe + pan-amazighe + pan-amazighe + pan-amazighe	4,26%

touareg + pan-amazighe + pan-amazighe	4,26%
pan-amazighe + tamazight	2,13%
pan-amazighe	2,13%
touareg + touareg	2,13%
pan-amazighe + français	2,13%
pan-amazighe + kabyle	2,13%
kabyle + pan-amazighe	2,13%
kabyle + kabyle	2,13%
Total général	100,00%

Conclusion générale

Conclusion générale

Cette recherche s'est inscrite dans le cadre de l'aménagement terminologique avec pour objectif principal l'élaboration d'une terminologie de sociologie en tamazight. Elle s'est attachée à répondre à des questions pratiques concernant la chaîne d'un travail terminographique interlingual français-tamazight et a débouché sur la constitution d'un corpus à partir duquel ont été extraits 1333 termes en usage dans le domaine de la sociologie. Le même nombre d'équivalents a donc été proposé en tamazight.

L'établissement du corpus s'est fait à partir de divers documents spécialisés ayant comme thématique la sociologie :

- dépouillement de 3 lexiques spécialisés
- analyse automatique de 12 supports de cours élaborés dans le DLCA de Béjaïa
- consultation d'autres types de sources comme les aide-mémoire, etc.

L'extraction des données terminologiques à traiter a été organisée en plusieurs étapes articulées et complémentaires. Une première phase a consisté à sélectionner et valider les sources sus-citées afin de garantir la représentativité du corpus. Par la suite, un dépouillement minutieux de ces documents a permis d'identifier et d'extraire plus de 3000 unités terminologiques rattachables aux différentes branches des sciences sociales. Les termes repérés ont été saisis manuellement et étiquetés en fonction du type de documentation dont ils ont été extraits, de leurs domaines, de leurs sous-domaines, de leurs relations sémantiques, etc. Après l'étiquetage, un travail de discrimination a été fait pour favoriser et prioriser les termes usités dans le DLCA de l'Université de Béjaïa. Dégager une liste des notions sociologiques qui sont réellement enseignées dans les différents modules qui structurent la spécialité en vue de les dénommer en tamazight a été notre ambition. Ce qui a été en raccord avec la finalité de notre thèse qui est de poser les jalons d'un outil d'aide à la production dans l'optique de l'amazighisation du savoir sociologique.

Concernant la proposition des équivalents, nous avons adopté une approche mixte combinant sémasiologie et onomasiologie afin d'assurer un transfert terminologique rigoureux du français vers le tamazight. Pour chaque terme source, une recherche systématique de son équivalent a été effectuée. Diverses sources lexicales amazighes censées contenir des termes sociologiques ont été consultées :

— sources terminographiques :

- 36 vocabulaires de type aménagement terminologique
- 3 vocabulaires de type apprentissage
- 3 vocabulaires de type description des couches thématiques de la langue commune
- 12 supports de cours élaborés en tamazight dans le DLCA de Béjaïa
- 8 thèses de doctorat et 1 mémoire de magister
- 5 index d'ouvrages

La consultation de la documentation ci-dessus nous a permis d'interroger l'existant et donc de mieux structurer notre travail. Lorsque l'équivalent d'un terme est attesté, il est repris. Quand la recherche d'un équivalent ne donne pas de résultats, un terme est proposé.

Pour réguler cette opération de reprise ou de proposition, une grille critériologique a été fixée. Les équivalents attestés sont systématiquement repris dans la mesure où ils répondent à trois critères : implantation, occurrences et conformité. Autrement dit, le fait qu'ils soient acceptés par les locuteurs et consacrés par l'usage, le fait qu'ils aient un taux d'occurrence plus élevé que celui de leurs concurrents, le fait qu'ils soient conformes aux structures formelles de la langue comme l'euphonie et la dérivabilité. Lorsque la consultation de la documentation fait état d'une lacune terminologique, des équivalents sont proposés. Quatre critères ont été mis en place : nécessité de combler un vide terminologique, maniabilité phonotactique et morphologique, bi-univocité entre le concept et la dénomination, et pan-amazighité. Ci-dessous, un récapitulatif de notre critériologie :

Pour reprendre un équivalent attesté dans les sources terminographiques, il doit :

- être consacré par l'usage spécialisé ou général

- être attesté dans plusieurs lexiques
- être attesté dans les textes spécialisés
- être attesté dans les plateformes
- plus d'occurrences dans les sources spécialisées que son/ses concurrents
- être conforme aux structures formelles de la langue
 - être euphonique
 - être dérivable
 - avoir un ordre synthématique déterminé-déterminant pour les unités à plusieurs monèmes

En cas d'absence d'une correspondance dans les sources, l'équivalent proposé doit :

- être maniable sur le plan phonotactique
- être dérivable sur le plan morphologique
- répondre au principe de bi-univocité
- avoir une racine pan-amazighe

Pour passer au traitement des 1333 termes sélectionnés, nous les avons d'abord segmentés car plus de la moitié est sous forme de termes complexes. Après segmentation et obtention de 1098 termes, nous les avons saisis sur des fiches descriptives détaillées afin de systématiser le traitement terminologique et d'obtenir des résultats mesurables. Conformément aux recommandations des manuels de terminologie et aux pratiques issues des travaux terminographiques amazighs antérieurs, nous avons conçu des fiches adaptées à notre domaine. Ces fiches, organisées en douze tableaux de plusieurs colonnes accessibles via un index, nous ont permis de présenter nos données suivant quelques points pour des raisons de lisibilité :

- 9 tableaux pour les équivalents proposés classés par procédés néologiques
- 1 tableau pour les équivalents attestés
- 1 tableau pour les constructions particulières
- 1 tableau pour les noms propres

Le nombre de colonnes de chaque tableau varie selon les points listés ci-dessus. Tous les tableaux présentent en commun : le terme source traité au singulier et au pluriel, l'équivalent et ses déclinaisons/ flexions, sa classe grammaticale, sa base de dérivation ainsi que ses acceptations dialectales. Pour les substantifs et les déverbaux, la forme au pluriel et l'état d'annexion ont été systématiquement indiqués. Pour les adjectifs, le nombre, l'état et le genre ont été précisés. Concernant les verbes, leur conjugaison a été présentée de manière complète : au présent, au passé négatif, à l'aoriste, à l'aoriste intensif, le tout à la troisième personne du masculin singulier. Pour les formes participiales, les participes du présent, de l'aoriste, ainsi que de l'aoriste intensif (positif et négatif) ont été fournis.

Eu égard à la démarche adoptée lors du traitement de nos données terminologiques, deux types de résultats ont été obtenus : une liste d'équivalents attestés dans les sources et que nous avons donc repris dans notre travail et une liste d'équivalents que nous avons créés.

Sur les 1098 équivalents proposés, près de 40 % sont attestés dans les différentes sources terminographiques amazighes. Évidemment, la source de leur première apparition a été donnée ainsi que quelque unes de celles qui l'ont repris. Quant à leur étymologie, elle est à 50 % pan-amazighe. Pour donner un exemple, les sources terminographiques consultées proposent majoritairement l'adjectif *agejdan* comme équivalent de « principal ». Il a donc été repris dans notre travail après l'avoir soumis aux critères d'implantation, d'occurrences et de conformité. En outre, nous le considérons comme implanté car il figure dans des lexiques publiés après sa première apparition dans l'*Amawal*⁴⁵. La proposition *agejdan* a plus d'occurrences que ses formes concurrentes *agejdi*⁴⁶ et *agejday*⁴⁷ et encore plus que les autres propositions comme *amenzawi*⁴⁸ ou *amezwaru*⁴⁹. Enfin, il est également conforme aux règles formelles de la langue avec un schème stable et une maniabilité non contestée.

⁴⁵ (Mammeri & al., 1990 : 11).

⁴⁶ Proposition attestée dans la *Tajerrumt* de Mammeri (1976 : 9).

⁴⁷ Proposition attestée dans le lexique d'Achab & al. (1984 : 18).

⁴⁸ Proposition attestée dans le lexique de Boudris (1993 : 92).

⁴⁹ Proposition attestée dans le lexique de Mansouri (2004 : 99).

Le nombre d'équivalents restant a donc été forgé par nous-mêmes, soit 60 % de l'ensemble des correspondances terminologiques. La proportion de pan-amazighité des termes créés avoisine les 50 %, bien que ce pourcentage varie d'un mode de création à un autre. Comme pour la plupart des travaux terminographiques à finalité aménagiste, le mode d'enrichissement du lexique le plus mobilisé est le morphosyntaxique avec 490 propositions. Le nombre d'équivalents proposés en reliant une notion nouvelle à une dénomination déjà attestée est de 156. S'agissant des emprunts, nous en avons proposé 66. Enfin, 4 propositions ont été étiquetées comme étant des constructions particulières et 1 obtenue par altération phonétique. Ci-dessous, un récapitulatif chiffré :

- équivalents obtenus par dérivation et composition (490)
- équivalents obtenus par dérivation sémantique (156)
- équivalents obtenus par emprunt (66)
- équivalents obtenus par des constructions particulières (4)

Pour étoffer notre analyse, des données sur les schèmes, les affixes, les morphèmes grammaticaux ainsi que des informations sur la représentativité des différentes variétés de tamazight ont été relevées.

Pour les schèmes, nous avons dressé une liste de ceux qui ont été le plus utilisés pour construire des équivalents par dérivation grammaticale : « am- », « -an » en position suffixale et « an- » en position préfixale en l'occurrence. Du côté des affixes, une dizaine — chiffre auquel il faudrait ajouter les allomorphes de chaque affixe — a été utilisée pour forger des équivalents. Par exemple, le préfixe *ar-* et ses allomorphes *tar-*, *awer-* et *tawer-* a été utilisé pour créer une vingtaine de dérivés. Enfin, une liste des prépositions qui constituent certains termes complexes a également été présentée.

En plus de ce qui vient d'être rappelé, il est utile d'ajouter que les travaux que nous avons réalisés ont également permis de dresser un état des lieux des vocabulaires spécialisés publiés en tamazight et d'exposer succinctement les fondements théoriques et pratiques de la terminologie et de la terminographie.

En guise de conclusion ouverte, nous pourrions dire que notre thèse apporte une modeste contribution à la recherche terminographique appliquée à la langue amazighe. Parmi ses contributions majeures figure l'élaboration d'une grille analytique visant à systématiser le processus de proposition des correspondances terminologiques interlinguales et à élaborer un lexique spécialisé.

Toutefois, comme toute étude prescriptive, elle présente certaines limites comme la réception et l'acceptabilité des équivalents proposés qui dépendra du seul choix des usagers cibles. Ces limites, bien qu'importantes, n'affectent pas la validité des résultats et ouvrent au contraire des perspectives pour de futures recherches. Entre autres, plusieurs pistes pourraient être explorées prospectivement telles que le développement d'outils adéquats pour assurer la diffusion des terminologismes, leur mise à jour et leur implantation. Aussi, une approche pluridisciplinaire pourrait être adoptée pour élaborer un dictionnaire de sociologie mono- ou multilingue. De nouveaux champs, comme la terminologie textuelle pour ne citer que celui-ci, pourraient également être mobilisés afin de tester de nouvelles approches méthodologiques.

Bibliographie

- ABDENBI, S., (2012), *Amawal awezlan n usisleg Tafransist-Tamaziyt, Lexique concis de doublage Français-Tamazight*, Alger, FCNAFA, [<https://elhoucinelhou.blogspot.com/2016/07/lexique-concis-de-doublage-amawal.html> consulté le 13/01/2020].
- ABDESELAM, A., (2010), *Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de la langue berbère*, Alger, ENAG.
- ACHAB, R., (2013), *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, Tizi-Ouzou, Achab, [<https://leseditionsachab.files.wordpress.com/2021/05/3eme-et-dernier-telechargement.pdf>] consulté le 14/02/2024].
- ACHAB, R., & al., (1984), *Lexique de mathématiques. Amawal n tusnakt*, [https://www.freemorocco.com/tamkardit-library/Amawal_en_tusnakt_1984_Tafsut_133pages.pdf] consulté le 20/04/2021].
- ADGHIRNI, A., & al., (1996), *Amawal azerfan. Lexique juridique Français-Amazighe*, Rabat, IMPRIAL, [<http://www.ayamun.com/Amawal-Azerfan-Lexique-Juridique-par-Ahmed-Adghirni-A-afulay-Lahbib-Fouad.pdf>] consulté le 10/03/2020].
- AGNAOU, F., & al., (2011), *Lexique scolaire*, Rabat, IRCAM.
- AHMED ZAYED, Y., KAHLOUCHE, R., (2004), *Lexique des Sciences de la Terre suivi de Lexique Animal*, Alger. HCA.
- AKIOUD, H., & al., (2019), *Vocabulaire de la santé : corps humain et maladies amazighe-français-anglais-arabe*, Rabat, IRCAM.
- AKIOUD, H., & al., (2022a), *Vocabulaire de la Covid-19 amazighe-arabe-français*, Rabat, IRCAM.
- AKIOUD, H., & al., (2022b), *Vocabulaire des reliefs amazighe-arabe-français*, Rabat, IRCAM.
- AKIOUD, H., & al., (2022c), *Vocabulaire du climat et des phénomènes météorologiques amazighe-arabe-français*, Rabat, IRCAM.
- AMANISS A., (2012), *Dictionnaire tamazight-français (Parlers du Maroc-Central)* [<https://archive.org/details/dictionnaire-tamazight-francais-edition-2012-maroc-central-ali-amaniss>] consulté le 02/02/2022]
- AMAOUI, M., (2015), « Coup d'œil sur le développement de la terminologie dans le domaine berbère », in, *Studi Africanistici, Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi* 4, pp. 323-336.
- AMAOUI, M., (2017), *Le processus de grammatisation du kabyle*, Thèse de doctorat, sous la direction de Vermondo BRUGNATELLI, Université de Tizi-Ouzou.
- AMEUR, M., & al., (2006), *Vocabulaire de la langue amazighe 1*, Rabat, IRCAM.
- AMEUR, M., & al., (2009), *Vocabulaire des médias (Français-Amazighe-Anglais-Arabe)*, Rabat, IRCAM, [<https://www.ircam.ma/sites/default/files/2021-02/lexiquemedias-fr.pdf>] consulté le 01/01/2024].
- AMEUR, M., & al., (2011), *Vocabulaire grammatical de l'Amazighe, Application phraséologique*, Rabat, IRCAM.
- AMEUR, M., & al., (2012), *Terminologie amazighe de l'audiovisuel*, Rabat, IRCAM.
- AMEUR, M., & al., (2017), *Dictionnaire général de la langue amazighe*, Rabat, IRCAM.

- AMEUR, M., (2022), « Terminologie amazighe : la formation savante », *in*, Actes du colloque international *La terminologie dans les langues peu dotées : élaboration, méthodologie et retombées* organisé à Rabat les 14 et 15 décembre 2017, CAL, IRCAM, pp. 141-154.
- AMJOUN, N.-E., (2005), *Étude du parler berbère des Beni-Snassen (Nord-Est du Maroc)*, Thèse de doctorat, sous la direction de Abdelkader BEZZAZI et Abdelali SABIA, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah.
- BASSET, R., (1887), « Notes de Lexicographie Berbère : vocabulaire du Touat et du Gourara, argot du Mzab, dialecte des Touaregs Aouellimidden », *in*, *Journal Asiatique* 8(10), pp. 365-464.
- BAXTER, R.-N., (2021), « Réflexions sur la dichotomie entre néolocuteurs et locuteurs natifs/traditionnels dans le cadre de la revitalisation des langues minoritaires : vers un nouveau discours inclusif », *in*, *Lengas* [En ligne], 89, [<https://journals.openedition.org/lengas/5140> consulté le 04/05/2023].
- BENAMARA, H., (2013), *Dictionnaire Amazighe – Français. Parler de Figuig et ses régions*, Rabat, CAL-IRCAM.
- BENGUERNA, M., LAMRIA, A., (2007), « Sociologie en Algérie : état des lieux », *in*, *Sociologies pratiques*, volume 1, numéro 15, pp. 137-148.
- BENRAMDANE, M.-Z., (2010), *Iysan s teqbaylit, Vocabulaire kabyle de l'ostéologie et de l'orthopédie*, Alger, HCA, [<https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/lexiques/V-Ostyologie-Med-ZAKARIA.pdf> consulté le 11/11/2022].
- BENRAMDANE, M.-Z., (2012), *Amawal n waṭṭanen. Lexique pratique de la pathologie*, Alger, HCA, [<https://docplayer.fr/62354952-Mohamed-zakaria-benramdane-amawal-n-wattanen-lexique-pratique-de-la-pathologie-vocabulaire-rubriques-index.html> consulté le 11/11/2022].
- BENRAMDANE, M.-Z., (2013), *Amawal azerfan Tamaziyt-Tafransist, Lexique juridique Amazigh-Français*, Alger, HCA, [https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/lexiques/AMAWAL%20AZERFAN_Mohamed%20Zakaria%20Benramdane.pdf consulté le 11/11/2022].
- BERKAI, A., (2002), *La terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de Magister, sous la direction de Salem CHAKER, Université de Béjaïa.
- BERKAI, A., (2009), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Tizi-Ouzou, Achab [1ère édition 2007, Paris, L'Harmattan], [https://www.academia.edu/43052743/Lexique_de_la_linguistique_fran%C3%A7ais-anglais-tamazight_pr%C3%A9c%C3%A9d%C3%A9_d'un_essai_de_typologie_des_proces%C3%A9s_n%C3%A9ologiques consulté le 11/11/2022].
- BERKAI, A., (2010), « Lexicographie amazighe : inventaire et propositions », *in*, Actes du workshop international *La Dictionnaire des langues de moindre diffusion : le cas de tamazight* organisé à Tipaza les 01-06 juin 2010, pp. 93-103.
- BERKAI, A., (2014), *Essai d'élaboration d'un dictionnaire Tasahlit (parler d'Aokas)-français*, Thèse de doctorat, sous la direction de Mohand-Akli HADDADOU, Université de Tizi-Ouzou.
- BERKAI, A., (2022), « Étude de l'implantation de la terminologie de la grammaire de Mouloud Mammeri », *in*, Actes du colloque international *La terminologie dans les langues peu dotées : élaboration, méthodologie et retombées* organisé à Rabat les 14 et 15 décembre 2017, CAL, IRCAM, pp. 211-226.

- BOUAMARA, K., (2007), *Amawal n tunuyin n tesnukyest - Lexique de la réthorique*, Alger, HCA, [<https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/lexiques/Lexique%20rhetorique%20de%20Bouamara%20Kamel.pdf>] consulté le 11/11/2022].
- BOUAMARA, K., (2009), *Lexique des sciences sociales et de l'éducation : traitements morphosémantique et sociolinguistique*, Projet de recherche (CNEPRU), Université de Béjaïa, [<https://www.facebook.com/share/p/18LKBFkb92/>] consulté le 25/01/2021].
- BOUAMARA, K., (2017), *Issin wis sin. Asegzawal n teqbaylit. Dictionnaire Kabyle-Kabyle*, Tizi-Ouzou. L'Odyssée.
- BOUDRIS, B., (1993), *Tamawalt usegmi - Vocabulaire de l'éducation Français-Tamazigt*, Casablanca, Imprimerie Nahaj el Jadida, [http://www.ayamun.com/TAMAWALT_USEGMI.pdf] consulté le 11/11/2022].
- BOULANGER, J.-C., (1984), « La situation de la terminologie au Québec », in, *Lebende Sprachen*, vol. 29, no 1, pp. 19-22 [https://boulanger.recherche.usherbrooke.ca/document-article-boulanger_1984c] consulté le 02/02/2022].
- BOUMALK, A., (2005), « Aperçu historique sur les travaux lexicographiques amazighes », in, *Bulletin d'information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM)*, N° 3 & 4, pp. 26-29.
- BOUNFOUR, A., & al., (1995), « Dictionnaires berbères », in, *Encyclopédie berbère* [en ligne], pp. 1-9, [<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/2255>] consulté le 20/04/2021].
- BOUNFOUR, A., BOUMALEK, E., (2001), *Vocabulaire usuel du tachelhit*, Rabat, Centre Tarik Ibn Zyad.
- BOURHIS, R., & LEPICQ, D., (2002), « Aménagement linguistique et vitalité des communauté francophone et anglophone au Québec », in, *Lapurdum*, 7, pp. 137-176.
- BOUTIN-QUESNEL, R., & al., (1984), *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Québec, Office de la langue française.
- BOUYOUCEF, S., (2019), *Proposition d'une terminologie médicale amazighe*. Thèse de doctorat, sous la direction de Mohand-Akli HADDADOU, Université de Tizi-Ouzou.
- CABRE, M.-T., (1989), « La terminologie catalane : bilan des activités », in, *Meta*, 34(3), pp. 544- 551.
- CABRE, M.-T., (1998), *La terminologie : théorie, méthode et applications*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
- CALASSANTI-MOTYLINSKI, A., (1898), *Le Djebel Nefousa. Transcription, traduction française et notes avec une étude grammaticale*, Paris, ERNEST LEROUX.
- CELESTIN, T. & al., (1984), *Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle. Essai de définition*, Québec, Office de la langue française.
- CHACHOUA, K., (2021), « La sociologie en Algérie : l'histoire d'une discipline sans histoire », in, *Les sciences sociales en voyage. L'Afrique du Nord et le Moyen Orient vus d'Europe, d'Amérique et de l'intérieur* sous la direction de Eberhard Kienle, IREMAM-KARTHALA, pp. 135-155.
- CHAHBARI, H., (2017), « Mille ans d'existence de la lexicographie amazighe : une quête identitaire inachevée », in, *Langues & Usages*, Volume 1, Numéro 1, pp. 46-74, [<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/123879>] consulté le 04/04/2023].
- CHAHBARI, H., (2018), « La production lexicographique amazighe : état des lieux », in, *Revue des Études Amazighes*, 3, pp. 105-126, [<https://revues.imist.ma/index.php/REA/article/view/13652/7593>] consulté le 04/04/2023].

- CHAKER, S., (1991), *Manuel de linguistique berbère I*. Alger. Editions Bouchène [1ère édition 1984 : Textes en linguistique berbère. Paris, Editions du CNRS].
- CHAKER, S., (1992), « La question berbère dans l'Algérie indépendante : la fracture inévitable ? », *in*, Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée, 65, pp. 97-105.
- CHAKER, S., (2008), « Langue », *in*, Encyclopédie berbère [<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/314> consulté le 30/07/2024].
- CHARIET, M., (2014), « L'insécurité linguistique en Algérie : les imprévus d'une politique des langues dans l'enseignement », *in*, Études de linguistique appliquée, 2014/3 (n° 175), pp. 317-329
- CHEMIM, M., (1995), *Amawal, Alug n umżarur, Cahier de l'électricien*, ENIEM.
- CHEMIM, M., (2007), *Amawal. Lexique*, Tizi-Ouzou. L'Odyssée.
- CHERIGUEN, F., (2021), *Dictionnaire de toponymie algérienne des lieux habités*, Alger. HCA.
- CHIKHI, H., (2022), *Tazrawt tamawalant n tcenwit. Tameslayt n Udrar n Cenwa. Etude lexicale du dialecte Chenoui. Parler de "Adrar n Chenoua"*, Thèse de doctorat, sous la direction de Mohand MAHRAZI et Lameri BENGUESMIA, Université de Bouira.
- CID KAOUI, S., (1907), *Dictionnaire Français-Tachelh'it et Tamazir't (Dialectes berbères du Maroc)*, Paris, ERNEST LEROUX.
- CORMIER, C., & RIOUX, L.-P., (1991), « Procédés de formation et matrices terminogéniques en terminologie des systèmes experts », *in*, Meta, 36 (1), pp. 248-268.
- DALLET, J.-M., (1982), *Dictionnaire Kabyle-Français (PARLER DES AT MANGELLAT)*. Paris. SELAF.
- DELAVIGNE, V., (2002), « Le domaine aujourd'hui. Une notion à repenser », *in*, *Le traitement des marques de domaine en terminologie*, [<https://hal.science/hal-00924228v1> consulté le 01/02/2022].
- DELHEURE, J., (1985), *Agħraw n yiwalen tumżabt t-tefransist. Dictionnaire mozabite-français*, Paris, SELAF.
- DELHEURE, J., (1987), *Dictionnaire ouargli-français. Agerraw n iwalen teggargrent-tarumit*, Paris, SELAF.
- DEMICHE, Th., (2022), *Tasuqilt n wungal « l'opium et le bâton » yer tmaziyt : asnas n teżri tasegzant. La traduction du roman « l'opium et le bâton » vers tamazight : application de la théorie interprétative*, Thèse de doctorat, sous la direction de Mohamed DJELLAOUI, Université de Bouira.
- DEPECKER, L., (2002), *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.
- DESTAING, E., (1938), *Vocabulaire Français-Berbère : Étude sur la Tachelhit du Sous, I - Vocabulaire Français-Berbère*, Paris, ERNEST LEROUX.
- DESTAING, E., (2007), *Dictionnaire français-berbère (Dialecte des Béni-Snous)*. Paris. L'Harmattan.
- DJOUADI, Y., & al., (2024), « La terminologie amazighe : le cas des sujets du baccalauréat », *in*, Aleph, Volume 11, Numéro 3, pp. 247-268, [<https://asjp.cerist.dz/en/article/246233> consulté le 05/06/2024].
- DJOUADI, Y., (2022a), « Common Voice Kabyle : brève présentation du projet suivie d'une enquête sur les contributeurs kabyles qui y travaillent », *in*, Iles d'Imesli Volume 14, Numéro 1, pp. 67-81, [<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/212437> consulté le 20/04/2024].
- DJOUADI, Y., (2022b), « Les politiques linguistiques éthiopiennes et suisses : des modèles pour la situation linguistique algérienne ? », *in*, Actes du colloque national *La carte linguistique de tamazight en Algérie* organisé à Adrar les 23-24-25 octobre 2021, pp. 64-87

- [https://hcamazighite.dz/docs/document/publications2023/actes_la_carre_linguistique_de_tamazight_en_algerie.pdf consulté le 13/03/2023].
- DJOUADI, Y., BERKAI, A., (2024a), « La terminologie de la sociologie en tamazight : aspects méthodologiques et terminographiques », *in, لغة كلام*, Volume 10, Numéro 3, pp. 308-326 [<https://asjp.cerist.dz/en/article/248049> consulté le 30/06/2024].
 - DJOUADI, Y., BERKAI, A., (2024b), « Les terminologies thématiques amazighes : un essai d'inventorisation », *in, Langues et Cultures*, Volume 5, Numéro 1, pp. 116-133, [<https://asjp.cerist.dz/en/article/249339> consulté le 30/06/2024].
 - DOLLO, C., & al., (2020), *Lexique de sociologie*. Paris. DALLOZ.
 - DOLLO, C., & al., (2020), *Sciences sociales*. Paris. DALLOZ.
 - DROUIN, P., (1997), « Une méthodologie d'identification automatique des syntagmes terminologiques : l'apport de la description du non-terme », *in, Meta*, 42 (1), pp. 45-54.
 - DUBUC, R., (2002), *Manuel pratique de terminologie*, Québec, Linguatech.
 - ETIENNE, J., & al., (2004), *Dictionnaire de sociologie*. Paris. HATIER.
 - FELBER, H., (1987), *Manuel de terminologie*. Paris : UNESCO et INFOTERM.
 - FOUCAULD (De), Ch., (1951), *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar Tome I, II, III et IV*, Alger, Imprimerie nationale de France.
 - GAUDIN, F., (2003), *Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles : Duculot.
 - GOUADEC, D., (1990), *Terminologie : constitution des données*. Paris. AFNOR.
 - GUETTAF, M., (2019), *Les procédés narratifs dans le roman kabyle : Cas de "Tafrara" et "Iyil d wefru" de Salem ZENIA*, Thèse de doctorat, sous la direction de Moussa IMARAZENE, Université de Bouira.
 - GUILBERT, L., (1974), « Grammaire générative et néologie lexicale », *in, Langages*, 8^e année, n°36.
 - HADDADOU, M.-A., (1985), *Structures lexicales et signification en berbère (kabyle)*, Thèse de doctorat, sous la direction de Salem CHAKER, Université de d'Aix-en-Provence.
 - HADDADOU, M.-A., (2003), *Amawal n teqbaylit. Tafekka n wemdan. Lexique kabyle. Corps humain*, Alger. HCA.
 - HADDADOU, M.-A., (2006/2007), *Dictionnaire des racines berbères communes suivi d'un index français-berbère des termes relevés*. Alger. HCA.
 - HADDADOU, M.-A., (2014), *Amawal n Tmaziyt (Tantaliwin n Tmurt n Leqbayel). Dictionnaire de Tamaziyt (Parlers de Kabylie)*. Alger. BERTI.
 - HADDADOU, M.-A., (2018), *Dictionnaire des mots nouveaux - Amawal amaziy n wawalen imaynuten*, Alger. BERTI.
 - HAMEK, B., (2012), *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle*, Thèse de doctorat, sous la direction de Mohand-Akli HADDADOU, Université de Tizi-Ouzou.
 - HAMEK, B., (s.d.), *Ad lemdey tamaziyt – tizzayrit* -, Alger, HCA et IQRAA.
 - HAMMAMI, M., (2016), « Caractéristiques générales et spécificités des langues de spécialité », *in, AL-MUTARĞIM*, المترجم, Volume 16 Numéro 1, pp. 7-35, [<https://asjp.cerist.dz/en/article/1757> consulté le 17/03/2024].

- HAMOUMI, Z., (2022), *Tasiwelt deg ufares ungalan unti aqbayli (Ungal n Linda Kudac Tamacahut taneggarut, d wungal n Nawal Maeuci Gugmen yinzizen)*, Thèse de doctorat, sous la direction de Hassina KHERDOUCI-CHEKROUN, Université de Bouira.
- HCA., (2018), *Tamawalt igalisen s tmaziyt, Glossaire frontons en tamazight*, Alger, HCA-APS.
- HCA., (2019), *Lexique environnemental français-arabe-tamazight*, Alger, HCA-CNFE, [<https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/lexiques/Lexique%20environnemental.pdf>] consulté le 20/04/2024].
- HEATH, J., (2006), *Dictionnaire touareg du Mali. Tamacheck-anglais-français*, Paris, KARTHALA.
- HOCINE, M., (2017), « Étude comparative de la terminologie utilisée dans des documents didactiques de mathématique en langue AMAZIGH », in, Timsal N tamazight, N°08, pp. 67- 78, [<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/33058>] consulté le 20/05/2021].
- HUMBLEY, J., (2007), « Vers une réception plurielle de la théorie terminologique de Wüster : une lecture commentée des avant-propos successifs du manuel *Einführung in die allgemeine Terminologielehre* », in, Langages, 168, pp. 82-91.
- HUMBLEY, J., (2018), *La néologie terminologique*. Limoges : Lambert-Lucas.
- HUYGHE, G., (1901), *Dictionnaire kabyle-français*, Paris, Imprimerie Nationale.
- HUYGHE, G., (1902-1903), *Dictionnaire français-kabyle*, Alger, Malines.
- HUYGHE, G., (1906), *Dictionnaire français-chaouia*, Alger, A. Jourdan.
- IBRAHIM, Dj., (2014), *Tismidegt n temnadt n Buderbala. Tazrawt tasnalyamkant*, Mémoire de Magister, sous la direction de Moussa IMARAZENE, Université de Béjaïa.
- IDIR, A., & al., (2020), *Asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt (Petit dictionnaire de linguistique amazighe)*, Béjaïa, Berri.
- IDIR, M., (2010), *La néologie linguistique utilisée au département amazigh de Béjaïa : un essai d'évaluation sur le plan morphosémantique*, Mémoire de Magister, sous la direction de Kamal NAÏT-ZERRAD, Université de Béjaïa.
- IDRICI, A., (2022), *Udmawen n uzbu di tmedyazt taqbaylit tamensayt di tasut tis 19*, Thèse de doctorat, sous la direction de Mohamed DJELLAOUI, Université de Bouira.
- IFTISSEN, T., (2021), *Tirmit n usiley n usegzawal n tugniwin n uyanib tafransist-tamaziyt. Essai d'élaboration d'un dictionnaire de figures de style français-tamazight*, Thèse de doctorat, sous la direction de Mohand MAHRAZI, Université de Bouira.
- IRCAM et INALCO, (2009), *Vocabulaire grammatical amazighe*, Rabat, IRCAM, [https://www.ircam.ma/sites/default/files/2021-02/vocabulaire_grammatical_0.pdf] consulté le 01/01/2024].
- JORDAN, A., (1934), *Dictionnaire berbère-français (dialectes taselhait)*, Rabat, Éditions OMNIA.
- KAMEL, S., (2006), *Lexique amazighe de géologie*, Rabat, IRCAM.
- L'HOMME, M.-C., (2004), *La terminologie : principes et techniques*, Québec, Les Presses de l'Université de Montréal.
- LAMRI, W., (2022), *Tugna n tmeṭṭut deg usugnan angal aqbayli L'image de la femme dans l'imaginaire romanesque kabyle*, Thèse de doctorat, sous la direction de Hassina KHERDOUCI-CHEKROUN, Université de Bouira.
- LANFRY, J., (1973), *Ghadames -II- Glossaire (parler des Ayt Watizen)*, Alger, Le fichier périodique.

- LAOUST, E., (1912), *Étude sur le dialecte berbère du Chenoua*, Paris, ERNEST LEROUX.
- LARAB, M.-O., (2013), *Amawal adamsi, Lexique économique (Français-Tamaziyt-Arabe)*, Alger, ENAG.
- LEBARON, F., (2009), *La sociologie de A à Z*. Paris. DUNOD.
- LEHMANN, A., MARTIN-BERTHET, F., (2018), *Lexicologie*, Paris, ARMAND COLIN.
- LERAT, P., (1995), *Les langues spécialisées*, Paris, Presses universitaires de France.
- LOUNIS, A., (2023), *Amawal umris tamaziyt-taerabt-tafransist, Lexique usuel*, Alger, CLIC ÉDITIONS.
- MAHRAZI, M., (2004), *Contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'Électrotechnique*, Mémoire de Magister, sous la direction de Malika AHMED ZAID- CHERTOUK, Université de Béjaïa.
- MAHRAZI, M., (2011), *Dictionnaire d'électrotechnique (Français-Tamazight)*, Alger, HCA, [<https://fr.scribd.com/document/104646179/Dictionnaire-d-electrotechnique-francais-tamazight-Mohand-Mhrazi> consulté le 20/04/2024].
- MAHRAZI, M., (2013), *Lexique de didactique et des sciences du langage (Français-Amazigh ; Amazigh-Français)*, Alger, HCA, [https://www.hcamazighite.dz/docs/document/hca/lexiques/LEXIQUE%20DE%20DIDA%20TIQUE_Mohand%20Mehrazi.pdf consulté le 20/04/2024].
- MAMMERI, M., & al., (1990), *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne)*, Béjaïa, Azar, [http://www.ayamun.com/amawal_n_tmazight_tatrart.pdf consulté le 13/03/2024].
- MAMMERI, M., (1976), *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*, *Grammaire berbère (kabyle)*, Paris, MASPERO, [[https://tamsirt.numidya.net/assets/pdf/docs/Mouloud-Mammeri-Tajerrumt-n-Tmazight-\(Tantala-Taqbaylit\)-Grammaire-berbere-\(kabyle\)-Paris-Maspero-1976.pdf](https://tamsirt.numidya.net/assets/pdf/docs/Mouloud-Mammeri-Tajerrumt-n-Tmazight-(Tantala-Taqbaylit)-Grammaire-berbere-(kabyle)-Paris-Maspero-1976.pdf) consulté le 20/04/2024].
- MANSOURI, H.-A., (2004), *Lexique du berbère moderne : Édition corrigée et augmentée - Amawal n tmaziyt tatrart*, Alger, HCA, [<http://www.ayamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrigee-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf> consulté le 20/04/2022].
- MANSOURI, H.-A., (2021), *Tasniremt n umezruy (Tafransist-Tamaziyt) - Terminologie de l'histoire (Français-Tamaziyt)*, Alger, HCA.
- MAZED, D., (2003), *Amawal amatu n tfizikt tatrart (Tafransist-Taqvaylit) - Glossaire général de physique moderne (Français-Kabyle)*, ASAFU, [http://www.ayamun.com/Amawal_Amatu_n_Tfizikt_Tatrart_tafransist-taqbaylit.pdf consulté le 21/08/2023].
- MEHDI, N., (2011), « Typologie lexicographique dans le domaine amazigh », in, *Studi Africanistici*, Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi 1, pp. 389-399.
- MEKSEM, Z., SALHI, M.-A., (s lmendad n), (2022), *Asegzawal n tewsatin n yidrisen n Tmaziyt – Taqbaylit. Amur amenzu*, Alger. HCA et Éditions LOUMI.
- MEZIANI, A., (2021), *Tasmiddent n yidewwaren n Wawras n : Zellatu, Tajmut, Kimel. Tasleqt tasnalyamkant Patronymie des regions des Aurès : Zellatoo, Tajmout, Kimel. Analyse morphosémantique*, Thèse de doctorat, sous la direction de Mohand MAHRAZI, Université de Bouira.
- MOKHTARI, M., (2018), *Tafizikt s teqbaylit (taliktrunit akked uslugen)*, Tizi-Ouzou. Éditions Achab.
- MUSLIH, A.-S., (1999), *Al-Shamel : a Dictionary of the Social Sciences : English-Arabic, with Definition and Explanation of the Terms*. Riyad. Dar Alam al-Kutub.

- NAIT-ZERRAD, K., (1998a), *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) I*, Paris, PEETERS.
- NAIT-ZERRAD, K., (1998b), *Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du Coran*, Milano, Centro Studi Camito-Semitici.
- NAIT-ZERRAD, K., (1999), *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) II*, Paris, PEETERS.
- NAIT-ZERRAD, K., (2002), *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées) III*, Paris, PEETERS.
- NOUH, A., (2006/2007), *Amawal n Teqbaylit d Tumżabt. Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*. Alger. HCA.
- NOUH-MEFNOUNE, A., ABDESSALAM, B., (2011), *Dictionnaire Mozabite-Français*, Alger, ENAG.
- OUICHER, Kh., & al., (2023), « Tazrawt tasnirmant n yisental n yikayaden n lbak n uylif ayelnaw n usegmi n tmurt n lezzayer : tasledt n yirman uzzigen n yisental n teqbaylit d tcawit », in, Aleph, Volume 10, Numéro 4, pp. 307-326, [<https://asjp.cerist.dz/en/article/234449> consulté le 29/09/2023].
- OUICHER, Kh., (2024), *Tazrawt n wužu n tesniremt n umawal n tmaziyt tatrart n Mulud Mæemmri. Étude de l'implantation de la terminologie de l'Amawal n tmaziyt tatrart de Mouloud Mammeri*, Thèse de doctorat, sous la direction de Abdelaziz BERKAI, Université de Béjaïa.
- OUSSIKOUM, B., (2013), *Dictionnaire Amazighe-Français. Le parler des Ayt Wirra Moyen Atlas – Maroc*, Rabat, IRCAM.
- PAVEL, S., NOLET, D., (2001), *Précis de terminologie*, Québec, Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.
- PICOCHE, J., (1991), *Dictionnaire étymologique du français*, Paris, LE ROBERT.
- PRASSE, K.-G., & al., (2003a), *Dictionnaire Touareg-Français (Niger)*. A-L, Copenhague, Museum Tusculanum Press, Université de Copenhague.
- PRASSE, K.-G., & al., (2003b), *Dictionnaire Touareg-Français (Niger)*. M-Ž, Copenhague, Museum Tusculanum Press, Université de Copenhague.
- QUIRION, J., (2000), *Aspects évaluatifs de l'implantation terminologique*, Thèse de doctorat, sous la direction de Monique CORMIER, Université de Montréal, [<https://www.nlc-bnc.ca/obj/s4/f2/dsk2/ftp03/NQ52119.pdf> consulté le 20/03/2021].
- RAHHOU, R., (2005), *Dictionnaire berbère-français. Parler des Beni-Iznassen (Nord-Est du Maroc)*, Thèse de doctorat, sous la direction de Abdelkader BEZZAZI, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah.
- RAMADA, E., (1997), *Lexique des élections français-tamazaq*, Niamey, INDRAP.
- RAUS, R., (2013), *La terminologie multilingue. La traduction des termes de l'égalité H/F dans le discours international*, Bruxelles, De Boeck Supérieur.
- REY, A., (2005), *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*. Paris. LE ROBERT.
- RONDEAU, G., (1984), *Introduction à la terminologie*. Québec. Gaëtan Morin.
- SAAD-BUZEFRAN, S., (sd), *Amawal n tsenselkint, Lexique d'informatique (Français-Anglais-Berbère)*, version revue et augmentée, [<http://amawal.free.fr/lexique.pdf> consulté le 20/08/2023].
- SABLAYROLLES, J.-F., (2000), *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*. Paris. Champion.
- SADIK, A., (2022), « Le vocabulaire grammatical amazighe conçu par l'IRCAM est-il implanté dans l'enseignement marocain ? », in, Actes du colloque international *La terminologie dans les langues peu dotées : élaboration, méthodologie et retombées* organisé à Rabat les 14 et 15 décembre 2017, CAL, IRCAM, pp. 227-243.

- SAÏD, M., (2011/2012), *Étude terminographique du lexique juridique kabyle*. Mémoire de Magister, sous la direction de Kamal BOUAMARA, Université de Béjaïa.
- SALHI, M.-A., (2017), *Asegzawal amezzyan n tsekla - Petit dictionnaire de littérature*, Tizi-Ouzou. L'Odyssée.
- SERHOUAL, M., (2002), *Dictionnaire tarifit-français*, Thèse de doctorat, sous la direction de Fernand BENTOLILA et Miloud TAÏFI, Université Abdelmalek Essaâdi, [\[https://archive.org/details/108810785dictionnairetarifitfrancaismohamedserhoual2002\]](https://archive.org/details/108810785dictionnairetarifitfrancaismohamedserhoual2002) consulté le 20/08/2023].
- SUDLOW, D., (2011), *The Tamashaq of North-East Burkina Faso. Notes on Grammar and Syntax including a Key Vocabulary*, Köln, RÜDIGER KÖPPE VERLAG.
- TAÏFI, M., (1991), *Dictionnaire tamazight-français (Parlers du Maroc central)*, Paris, L'Harmattan-Awal.
- TIBERMACINE, G., (2009), *Amawal tacawit-taerabt*, Alger, HCA.
- TIDJET, M., (2013), *La patronymie dans les Daïras de Timezrit, Sidi-Aïch et Chemini : étude morphologique et sémantique*. Thèse de doctorat, sous la direction de Foudil CHERIGUEN et Kamal NAÏT-ZERRAD, Université de Tizi-Ouzou.
- TIGZIRI, N., BOUKHERROUF, R., (2017), « Dictionnaire numérique de la terminologie de spécialité », in, Iles d'Imesli Volume 9, Numéro 1, pp. 191-198, [<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/45015> consulté le 25/09/2023].
- VAN PUTTEN, M., (s.d.), *An Aujila Berber Vocabulary with etymological notes*, [\[https://archive.org/details/pan-amazigh-vii\]](https://archive.org/details/pan-amazigh-vii) consulté le 20/06/2024).
- YEOU, M., (2022), *Dictionnaire Amazighe-Français : Parler de Figuig*. Rabat. IRCAM.
- ZELLAL, N., (2006), « Approche du signe linguistique et de l'unité terminologique à travers l'arbitraire du signe et la théorie de la valeur », in, Sciences de l'homme, Volume 2, Numéro 1, pp. 171-176, [<https://asjp.cerist.dz/en/article/57097> consulté le 17/03/2024].
- ZELLAL, N., (2007), « Vers une théorie de la terminologie », in, Recherches, Volume 7, Numéro 1, pp. 143-163, [<https://asjp.cerist.dz/en/article/74594> consulté le 17/03/2024].

Index des termes traités

A

absolu	89
abstrait	89
accommodation	238
accompoder	238
accord	98
acculturation	149
acculturer	149
acéphale	152
acéphalisme	200
acteur	97
acteur-réseau	224
actif	251
action	125
actionnalisme	216
actionnaliste	147
activité	103
adaptateur	145
adaptation	239
adelphie	246
adelphique	137
adelphité	228
adolescence	247
adolescent	138
adonaissance	215
adonaissant	203
adopter	228
adoptif	186
adoption	182
adulescence	229
adulécent	224
adulte	234
affect	189
affectif	158
affinité	118

âge	119
agenda	254
agent	95
âgisme	216
âgiste	166
agnatique	198
agrégation	238
agréger	238
aire	246
aléatoire	260
aliénation	118
alliance	245
Alpha	259
alternation	218
altruisme	182
altruiste	145
amour	124
analyse	122
analyser	172
analytique	129
anarchie	180
anarchique	250
ancien	102
androcentrique	141
androcentrisme	224
animal	86
anomie	214
anomique	175
antagonisme	115
anthropologie	123
anthropologique	108
anthropologue	143
anti-utilitarisme	208
anti-utilitariste	208
appareil	89
appartenance	182

appartenir	260
approche	246
aristocrate	255
aristocratie	259
aristocratique	167
armée	121
arrangé	194
art	125
artefact	217
ascendance	118
ascendant	181
ascendant	131, 138
ascendante	181
ascendante	138
ascension	119
asexualité	212
asexuel	193
asociabilité	212
asocial	193
asocialité	211
aspiration	238
assemblée	106
assimilation	120
associable	196
association	125
assurance	245
autochtone	237
autodirigé	193
autonome	112
autorité	180
avunculocal	201

B

Baby-boomer	259
bancaire	81
bande	248
banditisme	168
bandwagon	256

Index des termes traités	
banque	257
base (de)	83
béhaviorisme	258
béhavioriste	157
besoin	109
bicéphale	151
bicéphalisme	199
biculturalisme	107
biculturalité	213
biculturel	198
bidonville	232
bigénérationnel	199
bilinéaire	199
bilocal	199
binational	198
binationalité	213
biographe	149
biographie	122
biographique	105
biologique	237
biparental	198
biparentalité	213
blanc	94
bourgeois	252
bourgeoisie	116
bureaucrate	252
bureaucratie	258
bureaucratique	132
but	115

C

caché	130
capabilité	228
capacité	228
capital	257
carrière	251
caste	220
catégorie	117

chamane	252
chamanique	133
chamanisme	257
champ	129
chance	251
changement	82
charismatique	221
charisme	126
chercheur	97
Chicago	259
choix	84
citoyen	86
civilisation	117
clan	83
clanique	164
classe	121, 122
classement	107
clivé	250
code	100
cognatique	225
cognitif	111
cohésion	121
collectif	93
collège	85
communal	86
communalisation	168
communaliser	168
communautaire	142
communauté	120
commune	117
communication	124
communicationnel	157
comparaison	107
comparatisme	204
comparatiste	154
compétence	125
compétitif	148
compétition	126
complet	128

Index des termes traités	
comportement	126
comportemental	178
compréhensif	140
compréhension	126
concept	178
conceptuel	178
conclusion	118
concret	88
concubinage	215
condition	117
confiance	249
conflictuel	141
conflit	94
conforme	219
conforme (être)	142
conformisme	168
conformiste	142
conformité	218
conjecture	127
conjoint	103, 129
conjointe	119
conjugal	174
connaissance	121
connaisseur	236
consanguin	197
conscience	117
conseil	106
consommation	249
construction	240
contact	100
contenu	84
contradicteur	144
contradiction	115
contrainte	119
contraire	100
contrat	238
contre-acculturation	208
contrôle	109
conversation	83

conversationnel	142
coopératif	134
coopération	180
coopérer	180
couple	247
coutume	218
crime	202
criminalité	181
criminel	153
crise	123
critique	113, 130
critiquer	131
croyance	116
culturalisme	208
culturaliste	176
culturalité	181
culture	114
culturel	83

D

daïra	217
darwinisme	257
darwiniste	134
déclassement	232
déclasser	232
défection	249
définir	115
définition	104, 116
délinquance	207
délinquant	145
délit	249
démagification	238
démagifier	238
démographe	253
démographie	258
démographique	135
démotion	245
déontologie	214

Index des termes traités	
déontologique	169
déontologue	143
département	86
descendance	122
descendant	148
descendant	131
descendante	183
désenchantement	238
désenchanter	238
désocialisation	181
désocialisé	186
désocialiser	227
désorganisation	249
destinée	246
détermination	87
déterminisme	203
déterministe	153
détraditionnalisation	182
détraditionnaliser	228
déviance	218
déviant	165
dévoilement	231
dévoiler	231
devoir	242
diachronie	125
diachronique	113
dialogue	83
différence	120
différenciation	106
différentialisme	203
différentialiste	176
différentiel	148
différentiel	131
diffusionnisme	205
diffusionniste	155
dilemme	253
direct	129
directive	186
direction	186

dirigeant	114
discord	241
discriminant	139
discriminateur	149
discriminatif	149
discrimination	132
discriminatoire	132
discriminer	206
discussion	83
dispositif	237
disposition	184
dispositionnalisme	204
dispositionnaliste	166
dissonance	121
distinction	106
diversité	119
division	248
divorce	237
divorcer	237
doctrine	105
domestique	156
domicile	156
dominant	177
domination	87
dominé	187
dominé (être)	185
dominer	114
don	104
données	115
double	129
doxa	257
dramaturgie	258
dramaturgique	231
droit	114
durable	243
dyade	120
dynamique	231, 258

E

échange	235
échantillon	241
échantillonnage	238
échantillonner	244
école	85
école d'enseignement moyen	85
écologie	122
écologique	170
écologiste	98
écologue	98
économie	116
économique	82
éducatif	101
éducation	105
éduquer	116
effet	105
effritements	231
effriter	231
égal	135
égalitaire	160
égalité	117
égoцentré	127
égoїsme	100
égoїste	144
élargissement	107
électeur	84
électif	251
élection	117
électoral	162
élite	127
élitisme	219
élitiste	164
émeute	249
émigration	231
émigré	233, 241
émigrer	231
emploi	97

employé	141
employeur	235
emprisonner	233
endogame	136
endogamie	209
enfance	184
enfant	232
enfantin	137
enquête	122
enquêté	146
enquêteur	97
enseignant	105
entrepreneur	160
entrepreneurial	163
entreprise	118
entretien	83
environnement	124
environnemental	146
environnementaliste	98
épistémologie	214
épistémologique	173
épistémologue	173
épouse	242
époux	242
équilibration	237
équilibrer	237
équipe	246
esclavage	168
esclavagiser	168
esclavagisme	204
esclavagiste	154
esclave	232
espace	83
état	83, 111
étatique	145
éthique	156
éthique	218
ethnicisation	168
ethniciser	178

Index des termes traités	
ethnicité	183
ethnie	241
ethnique	133
ethnocentrisme	223
ethnocentriste	140
ethnocide	188
ethno-différentialisme	222
ethno-différentialiste	133
ethnographe	142
ethnographie	214
ethnographique	171
ethnologie	212
ethnologique	169
ethnologue	150
ethno-pluralisme	222
éthologie	259
éthologique	240
éthologue	256
éthos	256
étiquetage	135
étiqueter	227
étude	113, 125
étudié	187
étudié (être)	185
étudier	131
évaluation	88
évaluer	115
évasion	246
évolué	177, 186
évoluer	115
évoluer (faire)	179
évolution	96, 120
évolutionnisme	205
évolutionniste	161
exclure	238
exclusion	238
exécutif	177
exode	237
exogame	177

exogamie	216
expérience	126
explicatif	115
explication	105
exploitation	232
exploiter	232
extérieur	113
extériorisation	170
extérioriser	179
extériorité	185
externe	113

F

façade	245
face	249
faible	250
faim	243
fait	241
familial	111
famille	124
fatalisme	257
fataliste	253
féminicide	192
féminin	129
féminité	184
femme	119
fermé	242
fétichisme	231
fétichiste	139
feu de camp	248
filiation	184
filtre	245
finalité	218
finance	159
financier	159
fluidité	247
fonction	124
fonctionnalisme	125

Index des termes traités	
fonctionnaliste	99
fonctionnel	112
force	241
fordisme	257
fordiste	253
formalisation	167
formaliser	228
forme	118
formel	89, 129
fort	242
foule	247
fraction	236
Frankfurt	259
fraternel	137
fraternité	245
freinage	238
frère	137
frustration	248

G

gang	257
général	91
génératif	104
génération	123
générationnel	174
genre	124
genré	188
géographe	144
géographie	121
géographique	102
germain	225
grand	234
grève (faire la)	257
grève (procès)	253
grève (résultat)	257
groupe	87
groupement	87
guide	97

gynocentrique	159
gynocentrisme	223
H	
habitus	253
handicap	248
handicapé	233, 244
Hawthorne	259
héritaire	177
hérité	185
héritage	239
héritier	239
hétérogame	175
hétérogamie	214
heuristique	172, 214
histoire	96, 246
historicité	184
historien	92
historiographe	143
historiographie	214
historiographique	172
historique	101
holisme	257
holiste	254
homme	92, 103
homme-femme	224
homogamie	217
homoparental	202
homoparentalité	215
horizontal	82
humain	159
humain	92
humanisme	216
humaniste	146
humanité	119
hyperfonctionnalisme	220
hypergamie	209
hyperségrégation	219

Index des termes traités	
hypogamie	209
hypothèse	127
hypothétique	165
I	
idée	126
identitaire	156
identité	119
idéologie	123
idéologique	108
idéologue	143
illégitime	197
illégitimité	212
illimité	194
illogique	103
imitation	231
imiter	231
immatériel	103
immigrant	233
immigration	231
immigré	233, 241
immigrer	231
immobilité	197
inactivité	200
inceste	257
inclusion	107
indirect	104
individu	110
individualisation	174
individualisé	187
individualisé (être)	187
individualiser	183
individualisme	205
individualiste	155
individualité	185
individuation	185
individuel	164
industrie	120

industriel	96
inégal	194
inégalitaire	196
inégalité	121
influence	125
influencer	131
influenceur	147
informel	104
infraction	218
infrastructure	209
insertion	105
insociable	196
institut	109
institution	123
intégration	107
intellectuel	236
interactif	162
interaction	125
interactionnisme	217
interactionniste	148
interculturalité	210
interculturel	190
interethnicité	209
interethnique	136
intergénérationnel	190
intérieur	85
intérieurisation	168
intérieuriser	179
intériorité	183
interne	85
interpersonnel	191
interprétation	105
interprofessionnel	190
intervention	223
interview	83
intime	230
intimité	243
intragénérationnel	190
introduction	125

Index des termes traités	
irrationalité	211
irrationnel	195
J	
jeune	242, 244
jeunesse	247
jeunisme	172
jeuniste	160
journal	87
judiciaire	159
jugement	172
juridique	112
justice	117
juvénilité	247
K	
KanBan	259
L	
langagier	130
langue	127
latent	130
légal	128
législatif	223
légitimation	171
légitime	130
légitimé	127
légitimer	171
lettrure	229
libéral	254
libération	172
libérer	172
liberté	126
libre	114
lieu	83
lignage	122

lignée	122
limité	138
linguistique	130
littéracie	220
littératie	220
lobby	254
local	156
logique	96, 120
loi	104
loisir	249
loyauté	247
lumpenprolétariat	206
lutte	94
lycée	123

M

maison	156
maître	105
majeur	234
majoritaire	140
majorité	127, 247
manifestation	119
manifeste	241
marchandise	244
mari	242
mariage	126
marital	162
masculin	90
masculinité	248
masse	247
masse (de)	244
massification	168
massifier	179
matériel	100
maternel	101
matriarcal	134
matriarcat	189
matrilinéaire	201

matrilocal	200
média	254
médian	99
médiatique	164
mémoire	118
mental	148
mentalité	121
mère	246
méritocratie	229
méthode	121
méthodique	100
méthodologie	123
méthodologique	109
Michigan	259
migrant	233
migration	231
migratoire	135
migrer	231
Milgram	259
militaire	106
militance	126
militant	93
militantisme	126
mineur	233
minoritaire	139
minorité	183
minorité	116
mixité	180
mobilisation	108
mobiliser	180
mobilité	221
mode	218, 257
modèle	98
moderne	110
modernisme	206
moderniste	147
modernité	124
monde	89
mondial	163

mondialisation	168
mondialiser	179
mondialisme	203
mondialiste	166
monocéphale	153
monocéphalisme	202
monoculturalité	215
monoculturel	201
monogamie	215
monographie	215
monoparental	202
monoparentalité	215
moral	149
morale	246
mouvement	98
moyen	88
multiculturalisme	192
multiculturaliste	137
multiculturalité	210
multiculturel	191
multiethnicité	136
multiethnique	136
multiethnisme	136
multigénérationnel	191
multiparental	191
multiparentalité	210

N

nation	86
national	85
nationalité	183
nature	84
naturel	237
négatif	158
négociation	237
négocier	237
néolocal	201
net	235

Index des termes traités	
neutralité	121
neutre	102
niveau	109
noblesse	259
non logique	103
non officiel	104
non-directif	197
normal	90
normatif	140
norme	118
notion	220
notionnel	178
nourrisson	243
nouveau	92
numérique	128

O

objectif	95, 220
objectivation	172
objectiver	172
objectivisme	184
objectiviste	163
objectivité	119
objet	117
observation	236
observé	187
observer	236
officiel	129
officieux	104
Olson	259
omnivore	92
opinion	244
opposition	115
ordre	237
organisation	127
orientation	239
origine	116
ouvert	250

ouvrier	96
P	
paradoxe	254
parent	90
parental	163
parentalité	182
parenté	126
parlement	114
parlementaire	111
partenaire	94
parti	88
participant	94
participation	247
partisan	142
paternel	157
patriarcal	133
patriarcat	188
patrilinéaire	188
patrilocal	200
patron	235
patronal	147
patronat	184
pattern	218
paupérisation	171
paupériser	171
pauvre	240
pauvreté	248
paysan	236
pédagogie	122
pédagogique	106
pédagogue	98
père	230
perlé	242
personnalité	218
personne	92
personnel	127
petit	235, 244

Index des termes traités	
peuple	87
phénomène	127
phénoménologie	214
phénoménologique	173
phénoménologue	161
PISA	259
pluralisme	123
pluraliste	152
pluriculturalité	210
pluriculturel	191
pluriethnique	136
pluriparental	191
pluriparentalité	210
polarisation	108
politique	106, 122
politologie	213
politologique	169
politologue	150
polyculturel	191
polygamie	210
populaire	85
population	118
positif	250
position	217
postadolescence	209
postadolescent	134
postmodernisme	206
postmodernité	206
post-taylorisme	206
postulat	227
pouvoir	82
pragmatique	167
pragmatique	258
pratique	95
praxis	258
préadolescence	215
préadolescent	203
précarité	216
préjugé	207

premier	96
prénotion	203
prestige	126
primaire	96
primogéniture	234
principal	84
principe	95
prison	243
prisonnier	233
privé	196
privé	230
problématique	120
productif	187
production	83
produire	187
produit	84
profane	195
profession	218
professionnalisme	185
professionnel	165
programme	88
prohiber	232
prohibition	232
proléttaire	96
promotion	238
proposition	109
propriétaire	139
propriété	182
protection	243
protestataire	236
protestation	238
protester	238
psychologie	258
psychologique	167
psychologue	254
public	84, 145, 260
pur	235

Q

qualification	248
qualitatif	136
qualitativisme	203
qualitativiste	153
qualité	117, 247
quantitatif	158
quantitativisme	204
quantitativiste	154
quantité	121
quantophrénie	220
quartier	86
question	109
questionnaire	95

R

racisme	257
raciste	255
rapport	109
rationalisme	205
rationaliste	176
rationalité	126
rationnel	93
rébellion	86
recherche	99
réciprocité	184
réciproque	98
récit	128
recomposé	187
recomposer	227
réel	250
référence	84
réfugié	234
réfugier (se)	234
règle	89
régression	245
régulation	108

réguler	116
réification	171
réifier	171
relatif	103
relation	109
relationnel	91
religieux	91
religion	107
représentation	85, 117
répressif	235
répression	249
reproduction	88
réseau	112
résidence	120, 240
responsabilité	119
responsable	90
résultat	87
résumé	88
révolution	118
révolutionnaire	87
riche	234
rigidité	245
risque	257
rite	141
ritualisme	204
ritualiste	166
rituel	152
rôle	257
rural	239
ruralisation	168
ruraliser	178
ruralité	185
S	
sacré	93
salaire	244
salarial	158
salariat	184

Index des termes traités	
salarié	230
sale-boulot	207
sanitaire	82
santé	116
savant	91
science	127
scientificité	186
scientifique	91, 130
scolaire	87
scolarisation	107
scrutin	117
secondaire	111
secte	217
ségrégatif	149
ségrégation	132
ségréguer	206
semi-autonome	226
semi-direct	226
semi-directif	226
sénat	258
sénateur	255
sénior	239
sens pratique	225
sexé	127
sexualité	183
sexuel	113
situation	117
sociabilité	182
sociable	161
social	101
socialisation	108
socialiser	180
socialité	182
sociation	245
sociétaire	186
sociétal	223
société	126
sociétisation	245
socioculturel	207

sociologie	122
sociologique	169
sociologue	150
sociométrie	210
sociométrique	138
sociospatial	189
sœur	183
soif	241
solidarité	127
sondage	217
sororal	175
sororité	185
soumission	243
sous-classe	209
sous-culture	189
sous-prolétariat	206
sous-socialisation	189
spécial	130
spécialiste	92
spécifique	130
sport	83
sportif	99
statisticien	150
statistique	170
statistiques	213
statut	112
stéréotype	207
stigmate	245
stigmatisation	231
stigmatiser	231
strate	123
stratège	151
stratégie	259
stratégique	107
stratification	108
structural	160
structuralisme	216
structuraliste	155
structuration	248

Index des termes traités	
structure	120
structurel	175
subculture	189
subjectif	195
subjectivation	220
subjectiver	179
subjectivisme	212
subjectiviste	193
subjectivité	211
succession	183
suicidaire	141
suicide	227
sujet	106
supérieur	128
superstructure	211
sursocialisation	190
surtravail	189
symbole	112
symbolique	102
synchronie	124
synchronique	176
syndicalisation	169
syndicalisme	258
syndicaliste	255
syndicat	257
syndiquer	169, 258
système	99
systémique	165
T	
tabou	255
tâche	249
taylorisme	257
technicien	256
technique	110, 124
technocrate	256
technocratie	259
technocratique	175

technologie	124
technologique	110
téléologie	213
téléologique	170
téléologue	151
télétravail	216
terrain	101
théoricien	95
théorie	127
théorique	113
Tocqueville	259
total	138
tournant	243
toxique	251
toyotisme	257
toyotiste	256
tradition	101
traditionnalité	184
traditionnel	94
traducteur	152
traduction	123
traductionnel	174
traductologie	213
traductologique	170
traductologue	151
trajectoire	181
transculturalisme	192
transculturalité	211
transculturation	162
transculturel	192
transition	240
transitionnel	146
travail	240
travailleur	240
triade	181
tribal	135
tribu	115
type	100
typification	171

Index des termes traités

typifier	180
typologie	123
typologique	144

U

underclasse	209
underdog	259
unilinéaire	202
union libre	215
unité	124
universalisme	203
universaliste	166
université	122
univore	194
urbain	128
urbanisation	105
urbaniser	179
urbanité	186
utérin	199
utilitarisme	205
utilitariste	146
utopie	246
utopique	156
uxorilocal	225

V

valeur	112
variance	120
variation	108
variationnel	161
variationnisme	204
variationniste	167
vérification	171
vérificationnisme	205
vérificationniste	154
vérifier	180
vérité	125

vertical	82
veuf	232
victimisation	181
vie	248
vieillesse	247
vieux	239
vigilance	260
village	245
villageois	155
ville	119
violence	118
violent	128
virilocal	226
viscosité	245
vote (procès)	252
vote (résultat)	257

Index des termes traités

voter	257
-------	-----

X

X 259

xénophobe 157

xénophobie 209

Y

Y 259

Z

Z 259

zone 220

Annexe 1 : abréviations et symboles

Annexe 1.1 : abréviations des sources terminologiques

Annexe 1.1.1 : abréviations des vocabulaires spécialisés⁵⁰

- AAL : 2020 – *Asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt* d'A. Idir & al.
- AAT : 2017 – *Petit dictionnaire de littérature. Asegzawal amezzyan n tsekla* de M.-A. Salhi
- CE : 1995 – *Cahier de l'électricien* de M. Chemim
- CHEM : 2007 – *Amawal. Lexique* de M. Chemim
- DFS : 2021 – *Tirmit n usiley n usegzawal n tugniwin n uyanib tafransist-tamaziyt. Essai d'élaboration d'un dictionnaire de figures de style français-tamazight* de T. Iftissen
- DGLA : 2017 – *Dictionnaire général de la langue amazighe* de Ameur & al.
- DGLAI : s.d. – *Dictionnaire général de la langue amazighe informatisé* de Ameur & al.
- DLCA : 2010 – *La néologie linguistique utilisée au département Amazigh de Béjaïa* de M. Idir
- DMN : 2018 – *Amawal amaziy n wawalen imaynuten. Dictionnaire des mots nouveaux* de M.-A. Haddadou
- DTA : 2021 – *Dictionnaire de toponymie algérienne des lieux habités* de F. Cheriguen
- GDP : 2003 – *Glossaire général de physique moderne. Amawal amatu n tfizikt tatrart* de D. Mazed
- HMKII : 2012 – *Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle* de B. Hamek
- LCD : 2012 – *Amawal awezlan n usisleg. Lexique concis du doublage* de S. Abdenbi
- LD : 2013 – *Lexique de didactique et des sciences du langage* de M. Mahrazi
- LE : 2011 – *Dictionnaire d'électrotechnique* de M. Mahrazi
- LENV : 2019 – *Lexique de l'environnement* du HCA
- LI : 2000 – *Amawal n tsenselkint Tafransist-Taglizit-Tamaziyt. Lexique d'informatique Français-Anglais-Berbère* de S. Saad-Buzefran
- LJ : 1996 – *Lexique juridique. Amawal azerfan* d'A. Adghirni & al.
- LJ2 : 2013 – *Lexique juridique. Amawal Azerfan* de M.-Z. Benramdane
- LJK : 2011-2012 – *Étude terminographique du lexique juridique kabyle* de M. SAÏD
- LKCH : 2003 – *Amawal n teqbaylit. Tafekka n wemdan. Lexique kabyle. Corps humain* de M.-A. Haddadou
- LL : 2009 – *Lexique de linguistique. Amawal n tesnilest* d'A. Berkai
- LM : 1984 – *Lexique de mathématiques. Amawal n tusnakt* de R. Achab & al.
- LR : 1998 – *Lexique religieux berbère. Amawal amasyan* de K. Naït-Zerrad
- LRT : 2007 – *Lexique de la rhétorique. Amawal n tunuyin n tesnukyest* de K. Bouamara
- LSC : 2011 – *Lexique scolaire* de Agnaou & al.
- LSSE : 2009 – *Lexique des sciences sociales et de l'éducation* de K. Bouamara
- LSTA : 2004 – *Lexique des Sciences de la Terre suivi de Lexique Animal* de Y. Ahmed Zayed et R. Kahloûche
- MRS : 2023 – *Amawal umris. Lexique usuel* d'A. Lounis

⁵⁰ Voir la bibliographie pour les références complètes.

- MWL : 1980 – *Lexique de berbère moderne. Amawal n tmaziyt tatrart* de M. Mammeri & al.
- MWLII : 2004 – *Amawal n tmaziyt tatrart. Lexique de berbère moderne* d'H.-A. Mansouri
- MWLT : 1993 – *Vocabulaire de l'éducation. Tamawalt n usegmi* de B. Boudris
- TDA : 2012 – *Terminologie amazighe de l'audiovisuel* de l'IRCAM
- TDH : 2021 – *Terminologie de l'histoire. Tasniremt n umezruiy* d'H.-A. Mansouri
- TMA : 2019 – *Proposition d'une terminologie médicale amazighe* de S. Bouyoucef
- VDC : 2022 – *Vocabulaire de la COVID-19* de l'IRCAM
- VDM : 2009 – *Vocabulaire des médias* de l'IRCAM
- VDR : 2022 – *Vocabulaire des reliefs* de l'IRCAM
- VDS : 2019 – *Vocabulaire de la santé. Corps humain et maladies* de l'IRCAM
- VG : 2009 – *Amawal n tjerrumt. Vocabulaire grammatical* d'A. Boumalk (IRCAM) & K. Naït-Zerrad (INALCO)

Annexe 1.1.2 : abréviations des textes spécialisés⁵¹

Annexe 1.1.2.1 : abréviations des supports de cours⁵²

- C1 : Cours du module « histoire » d'Ali Benchikh (DLCA Bgayet)
- C2 : Cours du module « expression » de HASSANI Abdelaziz (DLCA Bgayet)
- C3 : Cours du module « initiation à la lecture littéraire » de MOULAI Zoulikha (DLCA Bgayet)
- C4 : Cours du module « linguistique générale » de AMAOUI Mahmoud (DLCA Bgayet)
- C6 : Cours du module « histoire de la littérature amazighe » de HASSANI Abdelaziz (DLCA Bgayet)
- C7 : Cours du module « système du nom » de RABEHI Allaoua (DLCA Bgayet)
- C9 : Cours du module « phonétique » de BERKAI Abdelaziz (DLCA Bgayet)
- C10 : Cours du module « variation morphosyntaxique » de AISSOU Ourida (DLCA Bgayet)
- C11 : Cours du module « syntaxe » de IDIR Azedine & MEHDI Nacer (DLCA Bgayet)
- C13 : Cours du module « didactique » de MEKSEM Zahir (DLCA Bgayet)
- C15 : Cours du module « histoire de la littérature amazighe » de CHIKHI Mokrane (DLCA Bgayet)
- C16 : Cours du module « expression » de BENALLAOUA Anissa (DLCA Bgayet)
- C17 : Cours du module « anthropologie du monde amazighe » de FETISSI Fateh (DLCA Bgayet)
- C18 : Cours du module « genres littéraires amazighs traditionnels » de OULEBSIR Karim (DLCA Bgayet)

Annexe 1.1.2.2 : abréviations des index d'ouvrages

- A0 : 2013/2014/2015/2017/2018 – Manuels scolaires de tamazight 4 et 5 AP (Algérie) d'A. Lounis & al.
- ATI : 2022 – *Asegzawal n tewsatin n yidrisen* sous la direction de Z. Meksem et M.-A. Salhi
- HMK : s.d. – *Ad lemdey tamaziyt – tizzayrit* - de B. Hamek
- TFST : 2018 – *Tafizikt s teqbaylit (taliktrunit akked uslugen)* de M. Mokhtari
- TJ : 1976 – *Grammaire berbère. Tajerṛumt n tmaziyt* de M. Mammeri

Annexe 1.1.2.3 : abréviations des thèses de doctorat et mémoires de Magister

⁵¹ Voir la bibliographie pour les références complètes.

⁵² Les cours qui seront listés ci-dessous ont tous été récupérés sur la plateforme <https://elearning.univ-bejaia.dz/course/>

- Chikhi : 2022 – *Tazrawt tamawalant n tcenwit. Tameslayt n Udrar n Cenwa. Etude lexicale du dialecte Chenoui. Parler de "Adrar n Chenoua"* de H. Chikhi
- Demiche : 2022 – *Tasuqilt n wungal « l'opium et le bâton » yer tmaziyt : asnas n tezri tasegzant. La traduction du roman « l'opium et le bâton » vers tamazight : application de la théorie interprétative de Th. Demiche*
- Guettaf : 2019 – *Les procédés narratifs dans le roman kabyle : Cas de "Tafrara" et "Iyil d wefru"* de Salem ZENIA de M. Guettaf
- Hamoumi : 2022 – *Tasiwelt deg ufares ungalan unti aqbayli (Ungal n Linda Kudac Tamacahut taneggarut, d wungal n Nawal Maeuci Gugmen yinzizen)* de Z. Hamoumi
- Ibrahim : 2014 – *Tismidegt n temnaqt n Buderbala. Tazrawt tasnalyamkant* de Dj. Ibrahim
- Idrici : 2022 – *Udmawen n uzbu di tmedyazt taqbaylit tamensayt di tasut tis 19* de A. Idrici
- Lamri : 2022 – *Tugna n tmettut deg usugnan angal aqbayli L'image de la femme dans l'imaginaire romanesque kabyle* de W. Lamri
- Meziani : 2021 – *Tasmiddent n yidewwaren n Wawras n : Zellatu, Tajmut, Kimel. Tasleqt tasnalyamkant Patronymie des régions des Aurès : Zellatoo, Tajmout, Kimel. Analyse morphosémantique* de A. Meziani
- Ouicher : 2024 – *Tazrawt n wużu n tesniremt n umawal n tmaziyt tatrart n Mulud Mɛemmri. Étude de l'implantation de la terminologie de l'Amawal n tmaziyt tatrart* de Mouloud Mammeri de Kh. Ouicher

Annexe 1.2 : abréviations des sources lexicographiques⁵³

- AWJ : 2013 – *An Aujila Berber Vocabulary with etymological notes* de M. Van Putten
- BF : 2011 – *The Tamashaq of North-East Burkina Faso* de D. Sudlow
- BS : 2007 – *Dictionnaire français-berbère (dialecte des Beni Snous)* d'E. Destaing
- CHEN : 1912 – *Étude sur le dialecte berbère du Chenoua* d'E. Laoust
- CHL : 1938 – *Étude sur la Tachelhit du Sous. I - Vocabulaire Français-Berbère* d'E. Destaing
- CHLII : 2001 – *Vocabulaire usuel du Tachelhit* d'A. Bounfour et A. Boumalek
- CHLIII : 1907 – *Dictionnaire français-tachelh'it et français-tamazir't* de S. Cid Kaoui
- CHLIV : 1934 – *Dictionnaire berbère-français (dialectes taselhait)* d'A. Jordan
- CHW : 1906 – *Dictionnaire français-chaouia* de G. Huyghe
- CHWT : 2009 – *Amawal tacawit-taerabt* de F. Tibermacine
- DRB : 1998-1999-2002 – *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)* I, II et III de K. Naït-Zerrad
- DRBC : 2006-2007 – *Dictionnaire des racines berbères communes. Suivi d'un index français-berbère des termes relevés* de M-A. Haddadou
- FI : 1951 – *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar.* Tome 1 de Ch. De Foucauld
- FII : 1951 – *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar.* Tome 2 de Ch. de Foucauld
- FIII : 1951 – *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar.* Tome 3 de Ch. de Foucauld
- FIV : 1951 – *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Ahaggar.* Tome 3 de Ch. de Foucauld
- FIG : 2013 – *Dictionnaire Amazighe-Français. Parler de Figuig et ses régions* de H. Benamara
- FIGII : 2022 – *Dictionnaire Amazighe-Français. Parler de Figuig* de M. Yeou
- GHD : 1973 – *Ghadames -II- Glossaire (parler des Ayt Watizen)* de J. Lanfry

⁵³ Voir la bibliographie pour les références complètes.

- GOUR : 1887 – *Notes de Lexicographie Berbère : vocabulaire du Touat et du Gourara, argot du Mzab, dialecte des Touaregs Aouellimidden* de R. Basset
- ISSIN : 2017 – *Issin wis sin. Asegzawal n teqbaylit. Dictionnaire Kabyle-Kabyle* de K. Bouamara
- KAB : 1982 – *Dictionnaire kabyle-français (parler des At Mangellat)* de J.-M. Dallet
- KABH : 1901 – *Dictionnaire kabyle-français* de G. Huyghe
- KABHII : 1902-1903 – *Dictionnaire français-kabyle* de G. Huyghe
- KABIII : 2014 – *Essai d'élaboration d'un dictionnaire Tasahlit (parler d'Aokas)-français* d'A. Berkai
- KABV : 2014 – *Dictionnaire de Tamaziyt. Parlers de Kabylie. Amawal n Tmaziyt. Tantaliwin n tmurt n Leqbayel* de M.-A. Haddadou
- MAL : 2006 – *Dictionnaire touareg du Mali. Tamachek-anglais-français* de J. Heath
- MZB : 1985 – *Ağraw n yiwalen tumżabt t-teftransist. Dictionnaire mozabite-français* de J. Delheure
- MZBII : 2011 – *Dictionnaire Mozabite-Français* d'A. Nouh-Mefnoune & B. Abdessalam
- MZBIII : 2006/2007 – *Amawal n Teqbaylit n Tumżabit. Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite* d'A. Nouh
- NEF : 1898 – *Le Djebel Nefousa. Transcription, traduction française et notes avec une étude grammaticale* de A. de Calassanti-Motylnski
- NIG : 2003 – *Dictionnaire Touareg-Français (Niger). A-L* de K.-G. Prasse & al.
- NIGII : 2003 – *Dictionnaire Touareg-Français (Niger). M-Ž* de K.-G. Prasse & al.
- RIF : 2002 – *Dictionnaire tarifit-français* de M. Serhoual
- RIFII : 2005 – *Dictionnaire berbère-français. Parler des Beni-Iznassen (Nord-Est du Maroc)* de R. Rahhou
- RIFIII : 2004 – *Étude du parler berbère des Beni-Snassen (Nord-Est du Maroc)* de N.-E. Amjoun
- TAM : 1991 - *Dictionnaire tamazight tamazight-français (Parlers du Maroc central)* de M. Taïfi
- TAMIII : 2012 - *Dictionnaire Tamazight-Français (Parlers du Maroc-Central)* d'A. Amaniss
- TAMIV : 2013 – *Dictionnaire Amazighe-Français. Le parler des Ayt Wirra. Moyen-Atlas – Maroc* de B. Oussikoum
- WRG : 1987 - *Dictionnaire ouargli-français. Agerraw n iwalen teggargrent-tarumit* de J. Delheure

Annexe 1.3 : autres abréviations

- adj. / n. : adjectif / nom (concret/abstrait ou substantif)
- adj. / na. : adjectif / nom d'agent
- adj. : adjectif
- exp. : expression
- n. : nom (concret/abstrait ou substantif)
- na. / n. : nom d'agent / nom (concret/abstrait ou substantif)
- na. : nom d'agent
- nav. : nom d'action verbale
- paip. : participe de l'aoriste intensif positif
- ppp. : participe du présent positif
- tat : base de données *Tatoeba* : <https://tatoeba.org/fr/>
- v. : verbe

Annexe 1.4 : symboles

- [] : note ajoutée par nous-mêmes
- < : le terme avant le symbole provient du terme après le symbole
- < ? : le terme avant le symbole proviendrait du terme après le symbole
- < ? > : le terme proviendrait soit du terme avant le symbole soit du terme après le symbole
- > : le terme après le symbole provient du terme avant le symbole
- ? > : le terme après le symbole proviendrait du terme avant le symbole

Annexe 2 : terminologie de la sociologie français-tamazight

A

Accommodation : *Aseggem* : Ajustement mutuel des comportements pour maintenir l'harmonie sociale.

Accord collectif : *Amtawa amegru* : Accord conclu entre les syndicats représentatifs des salariés et leurs employeurs dans le cadre de la négociation collective.

Accord interprofessionnel : *Amtawa agerxeddam* : Accord conclu entre organisations d'employeurs et syndicats, couvrant plusieurs secteurs professionnels.

Acculturation : *Amsedles* : Processus d'adaptation mutuelle entre cultures par contacts prolongés.

Acéphalisme : *Awerxef* : Organisation sans chef ni autorité centralisée, caractéristique des sociétés égalitaires.

Acteur : *Amigaw* : Individu ou groupe influençant et participant aux interactions sociales.

Acteur collectif : *Amigaw amegru* : Groupe organisé agissant ensemble pour atteindre des objectifs communs.

Acteur individuel : *Amigaw anterras* : Personne agissant de manière autonome dans des interactions sociales.

Acteur social : *Amigaw anmetti* : Individu ou groupe participant activement à la vie sociale.

Acteur-réseau : *Amigaw-azeṛṛta* : Individu ou entité intégrée dans un réseau d'interactions.

Action affective : *Tigawt tanedgult* : Comportement motivé par des émotions et sentiments personnels.

Action affectuelle : *Tigawt tanedgult* : Comportement motivé par des émotions et sentiments personnels.

Action collective : *Tigawt tamegrut* : Comportement concerté d'un groupe pour atteindre un objectif commun.

Action illogique : *Tigawt tarmeżżult* : Comportement dépourvu de rationalité ou de cohérence.

Action individuelle : *Tigawt tanterast* : Comportement réalisé par une personne de manière autonome.

Action logique : *Tigawt tameżżult* : Comportement fondé sur des raisonnements rationnels et cohérents.

Action non logique : *Tigawt tarmeżżult* : Comportement dépourvu de rationalité ou de cohérence.

Action politique : *Tigawt tasertant* : Comportement visant à influencer des décisions ou politiques publiques.

Action protestataire : *Tigawt tamsutert* : Comportement collectif exprimant un désaccord ou une opposition.

Action publique : *Tigawt tameswanekt* : Intervention des institutions pour répondre aux besoins sociétaux.

Action rationnelle : *Tigawt tameżżant* : Comportement basé sur une analyse logique des conséquences.

Action rationnelle en finalité : *Tigawt tameżżant deg tsiswiet* : Comportement orienté vers un objectif spécifique et mesurable.

Action rationnelle en valeur : *Tigawt tameżżant deg wazal* : Comportement motivé par des croyances et valeurs personnelles.

Action réciproque : *Tigawt tamayyt* : Comportement mutuel entre acteurs influençant leurs interactions.

Action sociale : *Tigawt tanmettit* : Comportement influencé par les autres dans un contexte social.

Action traditionnelle : *Tigawt tamensayt* : Comportement guidé par des coutumes et pratiques établies.

Actionnalisme : *Tizrigawt* : Courant mettant l'accent sur l'importance des actions individuelles.

Activité sociale : *Armud anmetti* : Ensemble des interactions et comportements dans un contexte social.

Adaptation sociale : *Awalem anmetti* : Ajustement des comportements individuels aux normes et valeurs sociales.

Adelphie : *Tagetregza tagultimt* : Union d'une femme avec plusieurs hommes frères.

Adelphie : *Taxerrubt* : Lien de filiation entre individus partageant un même ancêtre.

Adelphité : *Tagletma* : Lien de fraternité ou de sororité entre individus.

Adolescence : *Tillumżit* : Période de transition entre enfance et âge adulte.

Adonaissance : *Tazerlumżit* : Phase de développement marquée par la recherche d'identité.

Adulescence : *Temyer-temżi* : État de dépendance prolongée à l'âge adulte.

Affect : *Adgul* : État émotionnel ou sentiment influençant le comportement social.

Affinité élective : *Talawsa yettwafaranen* : Choix relationnels basés sur des affinités personnelles profondes.

Agamie : *Tisulya tilellit* : Absence de règles concernant le choix du conjoint social.

Agenda : *Ajanda* : Liste des problèmes publics nécessitant des décisions politiques.

Agent : *Ameskar* : Individu ou entité agissant et influençant des processus sociaux.

Agisme : *Tazermeddurt* : Discrimination basée sur l'âge d'une personne.

Agisme autodirigé : *Tazermeddurt tanilmant* : Internalisation de stéréotypes négatifs liés à l'âge.

Agisme génré : *Tazermeddurt yewsin* : Discrimination liée à l'âge selon le genre.

Agisme interpersonnel : *Tazermeddurt tagrudmawant* : Discrimination entre individus en fonction de leur âge.

Agisme numérique : *Tazermeddurt tumdint* : Exclusion des personnes âgées des technologies numériques.

Agnatique : *Asergaz* : Qualifie un système de parenté reconnaissant uniquement la filiation par le père.

Aggrégation : *Asmegrew* : Processus de regroupement d'individus en une entité sociale.

Aire culturelle : *Tamazirt tadelsant* : Zone géographique partageant des caractéristiques culturelles communes.

Aliénation économique : *Takufda tadamsant* : Séparation des individus de leurs moyens de production.

Aliénation politique : *Takufda tasertant* : Déconnexion des citoyens de leurs droits et responsabilités politiques.

Aliénation religieuse : <i>Takufda tamasyant</i> : Éloignement des individus de leur spiritualité ou croyances.	Anarchie : <i>Taberwayt</i> : Absence d'autorité ou de gouvernement, conduisant à un désordre social.	Anti-utilitarisme : <i>Mgal-ażrenfee</i> : Position critique qui rejette l'idée que l'utilité maximale doit guider les actions sociales.
Alliance : <i>Tadewwla</i> : Lien matrimonial entre familles par mariage ou relations.	Androcentrisme : <i>Ajgurjez</i> : Perspective centrée sur l'homme, négligeant ou marginalisant les expériences féminines.	Appareil idéologique : <i>Allal asnaktan</i> : Ensemble de structures et de discours qui façonnent les croyances et les valeurs d'une société.
Alternation : <i>Tasemlellt</i> : Changement régulier entre deux états ou positions sociales.	Anomie : <i>Tawerlugin</i> : État de désorganisation sociale causé par l'absence de normes claires.	Appareil idéologique d'État : <i>Allal asnaktan n uwanek</i> : Ensemble d'institutions et de pratiques qui transmettent et renforcent les valeurs dominantes d'une société.
Altruisme : <i>Tawaydit</i> : Comportement désintéressé visant le bien-être d'autrui.	Antagonismes sociaux : <i>Nnmarat tinmettiyin</i> : Conflits ou oppositions entre groupes sociaux aux intérêts divergents.	Appareil répressif d'État : <i>Allal ameżżad n uwanek</i> : Ensemble d'institutions et de mécanismes qui maintiennent l'ordre public par la coercition et la répression.
Amour : <i>Tayri</i> : Sentiment profond d'affection ou d'attachement entre individus	Anthropologie : <i>Tasnalest</i> : Discipline scientifique qui étudie les sociétés humaines, leurs cultures et leurs évolutions.	Appartenance : <i>Tawelna</i> : Sentiment d'appartenance à un groupe ou à une communauté, influençant l'identité individuelle.
Analyse : <i>Tasleldt</i> : Examen détaillé d'une situation ou d'un phénomène social	Anthropologie culturelle : <i>Tasnalest tadelasant</i> : Branche de l'anthropologie qui étudie les cultures et leurs variations.	Approche : <i>Tamuyli</i> : Perspective ou méthode adoptée pour analyser un phénomène social.
Analyse actionnaliste : <i>Tasleldt tameżrigawt</i> : Étude des actions sociales en fonction des objectifs individuels.	Anthropologie dynamique : <i>Tasnalest tadinamik</i> : Branche de l'anthropologie qui analyse les transformations culturelles au fil du temps.	Approche compréhensive : <i>Tamuyli tameżgħayt</i> : Méthode qui cherche à comprendre les significations subjectives des actions sociales.
Analyse de contenu : <i>Tasleldt n ugbur</i> : Méthode d'interprétation systématique des communications et messages sociaux.	Anthropologie économique : <i>Tasnalest tadamsant</i> : Branche de l'anthropologie qui examine les systèmes économiques des sociétés humaines.	Approche culturaliste : <i>Tamuyli tazerdelsant</i> : Perspective qui met l'accent sur l'importance de la culture dans la formation des comportements et des croyances.
Analyse de conversation : <i>Tasleldt n udiwenni</i> : Étude des interactions verbales pour comprendre les structures sociales.	Anthropologie générative : <i>Tasnalest tarwant</i> : Branche de l'anthropologie qui explore les processus de création culturelle et sociale.	Approche historique : <i>Tamuyli tanmeżruyt</i> : Méthode d'analyse qui considère les contextes historiques pour comprendre les phénomènes sociaux.
Analyse des données : <i>Tasleldt n yinefkan</i> : Exploration et interprétation d'informations collectées pour en extraire des tendances.	Anthropologie linguistique : <i>Tasnalest tutlayant</i> : Branche de l'anthropologie qui étudie les relations entre langue et culture au sein des sociétés.	Approche interactionniste : <i>Tamuyli tamgawgart</i> : Perspective qui examine les interactions sociales comme base de la construction de la réalité sociale.
Analyse diachronique : <i>Tasleldt tażġerkudant</i> : Étude des changements sociaux à travers le temps.	Anthropologie politique : <i>Tasnalest tasertant</i> : Branche de l'anthropologie qui analyse les structures et pratiques politiques des sociétés.	Approche structurale : <i>Tamuyli tanemsukt</i> : Méthode qui analyse les structures sous-jacentes influençant les comportements et les relations sociales.
Analyse qualitative : <i>Tasleldt tayarawt</i> : Étude approfondie des aspects non numériques des phénomènes sociaux.	Anthropologie religieuse : <i>Tasnalest tamasyant</i> : Branche de l'anthropologie qui étudie les croyances et pratiques religieuses dans différentes cultures.	Aristocrate : <i>Aristukrat</i> : Individu membre d'une classe sociale privilégiée, souvent héritière de titres ou de richesses.
Analyse quantitative : <i>Tasleldt tanectant</i> : Évaluation statistique des données pour identifier des tendances mesurables.	Anthropologie sociale : <i>Tasnalest tanmettit</i> : Branche de l'anthropologie qui examine les interactions sociales et les structures de la société.	Aristocratie : <i>Taristukrasit</i> : Système de gouvernement ou de pouvoir dominé par une élite sociale ou noble.
Analyse stratégique : <i>Tasleldt tasetratijit</i> : Évaluation des forces et faiblesses pour orienter les actions futures.	Anthropologie structurale : <i>Tasnalest tanemsukt</i> : Branche de l'anthropologie qui analyse les structures sous-jacentes des cultures et des sociétés.	Aristocratie financière : <i>Taristukrasit tanedrimt</i> : Classe sociale influente constituée de personnes ayant un pouvoir économique significatif, souvent par la possession de richesses.
Analyse structurale : <i>Tasleldt tanemsukt</i> : Étude des relations et des configurations au sein d'un système social.	Anthropologue : <i>Amesnales</i> : Professionnel qui étudie les sociétés humaines, leurs cultures et leurs évolutions.	
Analyse structurelle : <i>Tasleldt tawemsukt</i> : Examen des éléments constitutifs d'un phénomène social et de leurs interactions.		
Analyse synchronique : <i>Tasleldt tayenkudant</i> : Étude des phénomènes sociaux à un moment donné, sans tenir compte du temps.		
Analyse systémique : <i>Tasleldt tanugriwt</i> : Approche intégrée examinant les interrelations au sein d'un système complexe.		

Armée : *Taredsa* : Institution militaire organisée pour défendre un État et maintenir l'ordre public.

Art : *Tażuri* : Expression créative et esthétique qui reflète des émotions, des idées et des cultures.

Artefact : *Ifuras ikmamen n yidles* : Résultat d'une intervention humaine sur l'environnement, reflétant des pratiques culturelles.

Artefact : *Tumnut* : Objet créé par l'homme, souvent utilisé pour analyser des cultures ou des sociétés.

Ascendance : *Tajaddit* : Ligne de descendance ou d'origine familiale, souvent liée à l'héritage culturel ou social.

Ascendant : *Ajeddit* : Ancêtre direct ou lignée familiale d'un individu, influençant son identité.

Ascendante : *Tajidat* : Ancêtre direct ou lignée familiale d'un individu, influençant son identité.

Ascension sociale : *Talluyt tanmettit* : Processus par lequel un individu améliore sa position socio-économique dans la hiérarchie sociale.

Asexualité : *Tarzefna* : Orientation sexuelle caractérisée par un manque d'attraction sexuelle envers autrui.

Asexuel : *Arazfan* : Individu qui ne ressent pas d'attraction sexuelle pour les autres.

Asociabilidad : *Tarnesmetti* : Tendance d'un individu à éviter les interactions sociales et à privilégier la solitude.

Asocial : *Aranmetti* : Qualificatif d'un individu qui montre peu ou pas d'intérêt pour la vie sociale ou les interactions avec autrui.

Asocialité : *Taranmettayt* : État ou condition d'un individu qui se manifeste par une incapacité ou un refus d'interagir socialement.

Aspirations : *Isirmen* : Désirs ou ambitions d'un individu visant à atteindre des objectifs personnels ou professionnels.

Assemblée : *Aseqqamu* : Réunion de personnes pour discuter, délibérer ou prendre des décisions sur des questions communes.

Assimilation : *Tamsertit* : Processus par lequel un individu ou un groupe adopte les caractéristiques culturelles d'un autre groupe, souvent en renonçant à ses propres traits.

Associable : *Arnesmetti* : Qualificatif d'un individu qui préfère la solitude et évite les interactions sociales.

Association : *Tiddukla* : Regroupement d'individus ou d'entités ayant des objectifs communs, souvent formalisé par une structure organisée.

Assurance : *Tademawt* : État de confiance en soi ou protection financière contre les risques, généralement fournie par une institution.

Autochtone : *Anamur* : Personne ou groupe originaire d'un territoire donné, souvent en référence à des populations ayant des liens historiques et culturels forts avec la terre.

Autorité : *Tabaqt* : Pouvoir reconnu de diriger, de commander ou d'influencer des personnes ou des groupes.

Autorité parentale : *Tabaqt tanmarawt* : Pouvoir légal et responsabilité des parents pour élever et protéger leurs enfants.

Autorité politique : *Tabaqt tasertant* : Pouvoir exercé par des institutions ou des individus dans la gouvernance d'un État ou d'une communauté.

Autorité publique : *Tabaqt tameswanekt* : Pouvoir conféré à des institutions pour agir au nom de la société, souvent en matière de réglementation et de services.

Autorité religieuse : *Tabaqt tamasyant* : Pouvoir détenu par des figures ou institutions religieuses pour guider les croyances et les pratiques d'une communauté.

Autorité sanitaire : *Tabaqt tadawsant* : Pouvoir d'organismes ou d'institutions en matière de santé publique, responsable de la protection et de la promotion de la santé.

Avunculocal : *Axxamxal* : Système de résidence où un couple s'installe chez l'oncle maternel de la femme après le mariage.

B

Bandé : *Tirkeft* : Groupe d'individus unis par des intérêts ou des objectifs communs, souvent dans un contexte informel ou délinquant.

Banditisme : *Arkaf* : Activité criminelle organisée, souvent caractérisée par le vol, l'extorsion ou l'usage de la violence.

Banque : *Lbanka* : Institution financière qui accepte des dépôts, accorde des crédits et fournit des services financiers aux particuliers et aux entreprises.

Béhaviorisme : *Tabihabyurit* : Approche qui étudie le comportement des individus en se basant uniquement sur ce qui est observable.

Besoin : *Assar* : État de manque qui pousse un individu à rechercher quelque chose pour satisfaire une nécessité physique, émotionnelle ou sociale.

Bicéphalisme : *Asinxef* : Système de gouvernance où deux autorités ou chefs partagent le pouvoir, souvent dans un contexte politique ou organisationnel.

Biculturalisme : *Asinidles* : Coexistence de deux cultures distinctes au sein d'un même individu ou d'une même société, permettant l'intégration et l'interaction entre elles.

Biculturalité : *Tasindelsa* : État d'un individu ou d'un groupe qui intègre et navigue entre deux cultures, adoptant des éléments de chacune tout en maintenant une identité propre.

Biculturel : *Asindelsan* : Qualifie une personne ou groupe intégrant deux cultures distinctes.

Bidonville : *Ajdar* : Quartier urbain informel caractérisé par des habitations précaires et un manque d'infrastructures de base, souvent habité par des populations à faible revenu.

Bigénérationnel : *Asinsutan* : Relatif à une structure familiale ou sociale impliquant deux générations cohabitant ou interagissant étroitement, comme les grands-parents et les petits-enfants.

Bilinéaire : *Asinzerrig* : Système de filiation qui reconnaît deux lignes d'ascendance, souvent maternelle et paternelle, dans la transmission des droits, des biens ou des noms.

Bilocal : *Asinxam* : Système de résidence où un couple alterne sa vie entre deux lieux distincts, généralement en relation avec les familles respectives de chaque partenaire.

Binational : *Asinyelnaw* : Relatif à deux nations, souvent utilisé pour désigner des personnes, des entreprises ou des accords qui impliquent des intérêts ou des interactions entre deux pays.

Binationalité : *Tasinyelnewt* : État d'une personne ayant la nationalité de deux pays, lui permettant d'exercer des droits et des devoirs dans chacune de ces nations.

Biographe : *Amseknuder* : Personne qui écrit la vie d'une autre personne, souvent en se basant sur des recherches et des témoignages.

Biographie : *Taseknudert* : Récit détaillé de la vie d'un individu, décrivant ses expériences, réalisations et contributions.

Biparental : *Asinmaraw* : Relatif à la présence et à l'implication de deux parents dans la vie d'un enfant, souvent en ce qui concerne la prise de décision, l'éducation et le soutien émotionnel.

Biparentalité : *Tasinemrewt* : État ou situation où les deux parents participent activement à l'éducation, au soutien et à la prise de décisions concernant leur enfant.

Bourgeois : *Aburjwa* : Membre d'une classe sociale intermédiaire, souvent associé à des valeurs matérielles, à la propriété et au capitalisme.

Bourgeoisie : *Taburjwazit* : Classe sociale composée de personnes ayant des moyens économiques et une position privilégiée dans la société, souvent impliquées dans le commerce ou l'industrie.

Bourgeoisie industrielle : *Taburjwazit tamgurant* : Sous-groupe de la bourgeoisie constitué d'individus ou d'entreprises impliqués dans l'industrie et la production de biens.

Bureaucrate : *Abirukrat* : Fonctionnaire ou employé d'une administration publique, chargé de l'application des règles et des procédures administratives.

Bureaucratie : *Tabirukrasit* : Système d'organisation et de gestion basé sur des règles et des procédures formelles, souvent caractérisé par une hiérarchie et des processus administratifs.

But : *Iswi* : Objectif ou intention visé par une action ou un comportement, servant de guide dans la prise de décision.

C

Capabilités : *Tizmergin* : Aptitudes ou compétences d'un individu à accomplir des

tâches ou à relever des défis, généralement basées sur des connaissances, des expériences ou des talents.

Capacités : *Tizmergin* : Aptitudes ou compétences d'un individu à accomplir des tâches ou à relever des défis, généralement basées sur des connaissances, des expériences ou des talents.

Capital : *Lkaptital* : Ensemble des ressources, des biens ou des atouts détenus par un individu ou un groupe, utilisés pour générer de la richesse ou du pouvoir.

Capital culturel : *Lkaptital adelsan* : Ensemble des connaissances, des compétences et des ressources culturelles qu'un individu possède, influençant son statut social.

Capital économique : *Lkaptital adamsan* : Ressources financières et matériels d'un individu ou d'un groupe, utilisés pour créer de la richesse.

Capital humain : *Lkaptital anemdan* : Ensemble des compétences, des connaissances et des expériences d'un individu qui contribuent à sa valeur sur le marché du travail.

Capital linguistique : *Lkaptital utlayan* : Compétences en langue(s) qu'un individu possède, influençant sa capacité à interagir et à s'intégrer socialement.

Capital scolaire : *Lkaptital ayurbiz* : Niveau d'éducation et de qualifications d'un individu, souvent associé à ses opportunités économiques et sociales.

Capital social : *Lkaptital anmetti* : Réseaux de relations et d'interactions sociales qui fournissent un accès à des ressources, à des informations et à des opportunités.

Capital symbolique : *Lkaptital anzamul* : Reconnaissance sociale et prestige associés à un individu ou à un groupe, pouvant influencer leur statut et leurs relations.

Carrière : *Timiddext* : Parcours professionnel d'un individu, comprenant les emplois, les promotions et les expériences accumulées au fil du temps.

Carrière déviant : *Timiddext di trebridt* : Chemin de vie d'un individu impliquant des comportements jugés déviants ou criminels, souvent analysé dans le cadre de la sociologie de la délinquance.

Carrière militante : *Timiddext di tmeynest* : Engagement actif dans des mouvements sociaux ou politiques, visant à promouvoir des causes ou des changements sociaux.

Carrière morale : *Timiddext tamnezgumt* : Développement de l'identité morale d'un individu, influençant ses valeurs, ses croyances et ses comportements.

Caste : *Tasmilect* : Système de stratification sociale rigide, souvent associé à des groupes héréditaires ayant des rôles et des statuts spécifiques dans une société.

Catégorie : *Taggayt* : Classe ou groupe d'individus partageant des caractéristiques communes, utilisé pour organiser des informations ou des analyses.

Catégorie sociale : *Taggayt tanmettit* : Groupe d'individus partageant des traits ou des expériences similaires, souvent utilisé dans l'analyse sociologique.

Catégorie socioprofessionnelle : *Taggayt n tmetti d txeddimt* : Classification des individus basée sur leur profession, leur statut économique et leur niveau d'éducation.

Catégorie statistique : *Taggayt tasensiñdan* : Classification utilisée pour organiser des données numériques, facilitant l'analyse et la présentation des résultats.

Catégories d'âge : *Taggayt n tmeddurt* : Groupes d'individus classés selon leur tranche d'âge, souvent utilisés dans des analyses démographiques et sociologiques.

Catégories dirigeantes : *Taggayin timdebbrin* : Groupes d'individus occupant des positions de pouvoir ou d'autorité dans une société, souvent influençant la prise de décision.

Catégories populaires : *Taggayin tiyefanin* : Groupes d'individus issus des classes sociales inférieures ou moyennes, souvent caractérisés par des styles de vie et des expériences spécifiques.

Chamane : *Acaman* : Prêtre ou guérisseur dans certaines cultures, considéré comme un intermédiaire entre le monde spirituel et le monde matériel, souvent impliqué dans des rituels et des guérisons.

Chamanisme : *Lcamanizm* : Système de croyances et de pratiques spirituelles impliquant un chaman, qui communique avec les esprits pour obtenir des guérisons, des conseils ou des prévisions, souvent à travers des rituels et des transe.

Champ : *Urti* : Espace social structuré où se déroulent des luttes pour le pouvoir et les ressources, chaque champ ayant ses propres règles, acteurs et enjeux, comme le champ économique, culturel ou politique.

Champ scientifique : *Urti ussnan* : Domaine de recherche ou d'étude spécifique, caractérisé par des théories, des méthodes et des pratiques propres, où des chercheurs travaillent pour développer des connaissances et des innovations.

Chance : *Zher* : Probabilité ou opportunité favorable qui peut influencer le cours des événements ou des expériences d'un individu, souvent associée à des facteurs aléatoires ou imprévisibles.

Changement social : *Abeddel anmetti* : Transformation significative des structures, des valeurs ou des comportements au sein d'une société, souvent influencée par des facteurs économiques, culturels, politiques ou technologiques.

Charisme : *Tissas* : Qualités exceptionnelles permettant à un individu d'exercer une influence sur les autres, constituant selon Max Weber un fondement de la légitimité.

Charisme d'institution : *Tissas n tsudut* : Charisme conféré par la fonction institutionnelle d'une personne, indépendamment de ses qualités personnelles.

Charisme héréditaire : *Tissas timwertiin* : Charisme fondé sur le prestige d'une lignée, transmis de génération en génération, comme dans le cas des monarchies héréditaires, où l'autorité et la légitimité sont associées à l'appartenance à une dynastie.

Charisme personnel : *Tissas timadwanin* : Qualité exceptionnelle d'un chef de guerre, chef politique ou figure religieuse (prophète, magicien), qui leur permet d'exercer une influence puissante sur leurs partisans grâce à leur autorité naturelle et leur capacité à inspirer.

Chercheur : *Amnadi* : Personne qui consacre son temps à l'étude et à l'exploration de sujets spécifiques, utilisant des méthodes scientifiques pour produire des connaissances, des théories ou des innovations.

Choix du conjoint : *Afran n tmettut* : Processus par lequel un individu sélectionne un partenaire pour une relation, influencé par des facteurs culturels, sociaux, émotionnels et personnels.

Choix du conjoint : *Afran n urgaz* : Processus par lequel un individu sélectionne un partenaire pour une relation, influencé par des facteurs culturels, sociaux, émotionnels et personnels.

Citoyen : *Ayerman* : Individu reconnu comme membre d'une société ou d'un État, bénéficiant de droits et d'obligations civiques.

Civilisation : *Tayerma* : Ensemble complexe de traits culturels, sociaux, économiques et politiques qui caractérisent une société à un moment donné, souvent impliquant des avancées dans l'art, la science et l'organisation sociale.

Clan : *Adrum* : Groupe social uni par des liens de parenté, d'alliance ou d'intérêts communs, souvent caractérisé par une structure hiérarchique et des traditions partagées.

Classe d'âge : *Tasmilt n tmeddurt* : Catégorie regroupant des individus partageant une tranche d'âge similaire, souvent utilisée dans des analyses démographiques ou sociologiques.

Classe dirigeante : *Tasmilt timdebbert* : Ensemble d'individus occupant des positions de pouvoir et d'influence dans une société, souvent responsables de la prise de décision politique, économique ou sociale.

Classe dominante : *Tasmilt iyemmen* : Groupe social ayant un contrôle disproportionné des ressources et du pouvoir, influençant les structures et les normes de la société.

Classe dominée : *Tasmilt yettwayemren* : Groupe social soumis aux intérêts de la classe dominante, souvent caractérisé par des conditions économiques, politiques et sociales défavorables.

Classe moyenne : *Tasmilt talemast* : Groupe social intermédiaire entre la classe ouvrière et la classe dominante, souvent caractérisé par un niveau de revenu stable, un accès à l'éducation et des modes de vie confortables.

Classe ouvrière : *Tasmilt tamyidt* : Ensemble d'individus travaillant principalement dans des emplois manuels ou industriels, souvent associés à des conditions de travail précaires et à un faible pouvoir économique.

Classe politique : *Tasmilt tasertant* : Groupe d'individus impliqués dans la gouvernance et la prise de décision au sein d'une société, comprenant des élus, des fonctionnaires et d'autres acteurs politiques.

Classe populaire : *Tasmilt tayerfant* : Ensemble des individus issus des classes sociales inférieures, souvent caractérisés par un accès limité aux ressources économiques et culturelles.

Classe sociale : *Tasmilt tanmettit* : Catégorie dans laquelle les individus sont regroupés en fonction de leur statut économique, de leur éducation, de leur profession ou d'autres critères, influençant leur position et leurs opportunités dans la société.

Codes sociaux : *Angalen inmettiyen* : Ensemble de règles, de normes et de comportements partagés au sein d'une société ou d'un groupe, régissant les interactions sociales et établissant des attentes sur la manière dont les individus doivent se comporter.

Cognatique : *Asmettu-asergaz* : Qualifie un système de parenté reconnaissant la filiation par le père ou la mère.

Cohésion sociale : *Tamyamazt tanmettit* : Force unissant les membres d'une société ou d'un groupe, favorisant la solidarité, l'entraide et le sentiment d'appartenance, souvent renforcée par des valeurs communes, des institutions et des relations interpersonnelles.

Collège : *Ayerbaz alemmas* : Établissement éducatif pour élèves de 11 à 15 ans.

Communalisation : *Asemyiwen* : Processus par lequel une communauté ou un groupe de personnes s'organise pour gérer collectivement des ressources, des services ou des affaires locales, favorisant la participation citoyenne et l'autonomie des acteurs locaux.

Communauté : *Tamyiwent* : Groupe partageant valeurs, intérêts communs, avec fort sentiment d'appartenance.

Communauté biotique : *Tamyiwent tasenwendant* : Ensemble des êtres vivants, des éléments non vivants et des artefacts coexistant en interdépendance dans un même environnement

Communauté des citoyens : *Tamyiwent n yibermanen* : Groupe national lié par droits et devoirs communs.

Communauté écologique : *Tamyiwent tasenwendant* : Ensemble des êtres vivants, des éléments non vivants et des artefacts coexistant en interdépendance dans un même environnement

Communauté ethnique : *Tamyiwent tacelant* : Groupe partageant origine, culture, langue ou traditions communes.

Communauté fermée : *Tamyiwent ireglen* : Groupe social dont les membres partagent des caractéristiques communes et qui maintiennent des barrières strictes vis-à-vis des personnes extérieures, limitant ainsi l'accès, l'intégration

ou l'interaction avec d'autres groupes ou individus.

Communautisation : *Asemyiwen* : Processus par lequel une communauté ou un groupe de personnes s'organise pour gérer collectivement des ressources, des services ou des affaires locales, favorisant la participation citoyenne et l'autonomie des acteurs locaux.

Commune : *Tayiwant* : La plus petite division administrative d'un territoire, dotée d'une personnalité juridique et d'une autonomie, elle gère les affaires locales (services publics, urbanisme) sous l'autorité d'un maire et d'un conseil municipal.

Communication : *Taywalt* : Processus d'échange d'informations, d'idées ou de messages entre individus ou groupes, par le biais de différents canaux, pour établir une compréhension mutuelle.

Communication de masse : *Taywalt n tzemmal* : Diffusion de messages ou d'informations à un large public par l'intermédiaire de médias tels que la presse, la télévision, la radio ou internet, dans le but d'atteindre un grand nombre de personnes simultanément.

Comparaison : *Aserwes* : Processus d'évaluation des similitudes et des différences entre deux ou plusieurs éléments, objets ou concepts, afin d'en tirer des conclusions ou des distinctions.

Comparatisme : *Ażerserwes* : Méthode d'analyse consistant à comparer des phénomènes, des cultures ou des sociétés pour identifier des patterns, des différences et des points communs.

Compétence : *Tazmert* : Capacité reconnue d'une personne à accomplir une tâche ou à exercer une fonction, basée sur ses connaissances, ses savoir-faire et ses aptitudes dans un domaine spécifique.

Compétition : *Timhizwert* : Processus par lequel des individus ou des groupes s'affrontent pour atteindre un objectif commun, tel que des ressources, des récompenses ou une reconnaissance, pouvant stimuler l'innovation et la performance.

Comportement : *Tikli* : Ensemble des actions et des réactions d'un individu ou d'un groupe en réponse à des stimuli internes ou externes, influencées par des facteurs psychologiques, sociaux et culturels.

Comportement électoral : *Tikli n yiferranen* : Ensemble des attitudes, des décisions et des actions des électeurs lors des élections, incluant le choix du candidat, l'engagement

politique et les facteurs influençant la participation électorale.

Comportement politique : *Tikli tasertant* : Ensemble des actions et des attitudes des individus ou des groupes en lien avec la politique, incluant les opinions, l'engagement civique, la participation aux élections et l'interaction avec les institutions politiques.

Compréhension : *Tigzi* : Méthode d'interprétation des actions humaines dans les sciences sociales.

Compromis : *Amtawa* : Accord entre parties ayant des intérêts divergents, impliquant des concessions mutuelles pour atteindre une solution acceptable.

Compromis fordiste : *Amtawa afurdi* : Accord social entre capital et travail dans le modèle fordiste, garantissant des salaires élevés et des conditions de travail en échange de la productivité et de l'acceptation des hiérarchies.

Concept : *Inikti* : Représentation abstraite et générale d'un objet ou d'une relation, définie par une trame conceptuelle et liée à des théories.

Conclusion : *Tagrayt* : Résumé final des arguments et résultats d'une analyse ou d'une recherche, visant à synthétiser les principales idées et à tirer des enseignements.

Concubinage : *Taynezduyt* : Union stable et continue entre deux personnes non mariées, vivant ensemble en couple et partageant des ressources et des responsabilités.

Condition : *Tagnit* : Situation ou état dans lequel se trouve une personne ou un groupe, influençant ses choix et ses actions.

Conditions de vie : *Tignatin n tudert* : Ensemble des éléments matériels, sociaux et environnementaux qui influencent la qualité de vie d'un individu ou d'une population.

Confiance : *Tumnin* : Attitude positive envers une personne ou une situation, fondée sur la sécurité et l'espérance que les attentes seront satisfaites.

Conflit : *Amenzay* : Opposition ou désaccord entre deux ou plusieurs parties, souvent dû à des intérêts, valeurs ou opinions divergents.

Conflit culturel : *Amenzay adelsan* : Opposition entre groupes culturels pour faire reconnaître leurs spécificités.

Conflit de rôles : *Amenzay gar rrulat* : Tension entre divers rôles d'un individu selon sa position sociale.

Conflit du travail : *Amenzay deg uxeddimm* : Opposition entre travailleurs et employeurs sur des conditions professionnelles.

Conflit ethnique : *Amenzay gar ccetlat* : Tension entre groupes ethniques, souvent liée à des revendications identitaires.

Conflit identitaire : *Amenzay ibedden yef tmagħi* : Lutte pour la reconnaissance de l'identité d'un groupe ou individu.

Conflit linguistique : *Amenzay utlayan* : Opposition autour de l'utilisation ou de la reconnaissance de langues différentes.

Conflit religieux : *Amenzay amasyan* : Tension entre groupes religieux, souvent en raison de croyances ou pratiques divergentes.

Conflit social : *Amenzay anmetti* : Opposition entre salariés et employeurs sur des enjeux professionnels.

Conformisme : *Arwiwes* : Tendance à adopter les normes et comportements du groupe social.

Conformité : *Tarwiwest* : Adhésion aux normes et attentes sociales, souvent par souci d'acceptation.

Conjecture : *Turda* : Énoncé soumis à un examen critique pour expliquer des phénomènes et servant de base à des déductions.

Conjoint : *Argaz* : Personne liée par un mariage ou une union officielle

Conjointe : *Tameqtut* : Personne liée par un mariage ou une union officielle

Conjugal : *Asulyan* : Relatif à la vie de couple ou au mariage.

Connaissance : *Tamussni* : Savoir ou information acquise par l'expérience ou l'apprentissage.

Connaisseur : *Amusnaw* : Personne exerçant un métier lié à l'écriture, l'art ou la recherche.

Consanguin : *Ashaba* : Se dit d'un frère ou d'une sœur partageant le même père mais une mère différente.

Conscience : *Tafrit* : Capacité de se percevoir soi-même et d'évaluer ses actions.

Conscience collective : *Tafrit tamegrut* : Ensemble des croyances, valeurs et sentiments partagés par un groupe.

Conscience culturelle : *Tafrit tadelasant* : Sensibilité aux valeurs, normes et pratiques d'une culture donnée.

Conscience de classe : *Tafrit n tesmilt* : Prise de conscience par un individu ou un groupe de sa position sociale et de ses intérêts.

Conscience identitaire : *Tafrit tanamagt* : Reconnaissance et affirmation de son identité personnelle ou collective.

Conscience linguistique : *Tafrit tutlayant* : Sensibilisation aux aspects et aux nuances de la langue.

Conscience politique : *Tafrit tasertant* : Compréhension des enjeux, des dynamiques et des structures du pouvoir.

Conscience scientifique : *Tafrit tussnant* : Capacité à comprendre et à appliquer les principes et méthodes de la science.

Conscience sociale : *Tafrit tanmettit* : Sensibilité aux injustices et aux inégalités au sein de la société.

Conseil : *Aseqqamu* : Réunion de personnes pour discuter, délibérer ou prendre des décisions sur des questions communes.

Conseil de la nation : *Aseqqamu n waylan* : Chambre haute du Parlement algérien, avec pouvoir législatif partagé.

Conseil de wilaya : *Aseqqamu n ugezdu* : Instance consultative régionale, impliquée dans le développement local.

Consommation : *Učči* : Utilisation de biens ou services pour satisfaire des besoins humains.

Consommation de masse : *Učči s wallen* : Accès généralisé aux biens courants, caractéristique des sociétés développées.

Consommation durable : *Učči izeggun* : Utilisation responsable des ressources pour préserver l'environnement à long terme.

Consommation engagée : *Učči ibedden yef tmeynest* : Acte d'achat influencé par des valeurs éthiques, sociales ou environnementales.

Consommation ostentatoire : *Učči ibedden yef uskan* : Achat de biens pour afficher un statut social ou une réussite.

Construction sociale : *Bennu anmetti* : Processus par lequel les réalités et normes sont créées par interactions sociales.

Contact culturel : *Anermes adelsan* : Interaction entre deux ou plusieurs cultures, entraînant des échanges ou influences réciproques.

Contact de langues : *Anermes n tutlayin* : Interaction entre plusieurs langues dans un

même espace ou contexte, pouvant entraîner emprunts ou changements linguistiques.

Contenu : *Agbur* : Ensemble des éléments, informations ou idées qui composent un message, un document ou une œuvre.

Contrainte : *Tamara* : Pression exercée sur un individu ou un groupe qui limite ses choix ou actions, souvent en raison de normes sociales, de règles ou de conditions extérieures.

Contrainte hiérocratique : *Tamara tamasyant* : Pression des religions sur les individus concernant leur accès à la rédemption.

Contrainte sociale : *Tamara tanmettit* : Pressions exercées par la société pour conformer les comportements individuels.

Contrat : *Asayun* : Accord formel entre parties, définissant des droits et obligations mutuels.

Contrat social : *Asayun anmetti* : Accord tacite entre individus et société, régissant droits et obligations.

Contre-acculturation : *Mgal-amsedles* : Rejet des groupes dominés face à la déculturation, promouvant un retour aux racines culturelles.

Contre-culture : *Idles anemgal* : Sous-culture s'opposant à la culture dominante, affirmant ses propres normes et valeurs.

Contrôle : *Aswad* : Processus par lequel des individus ou des institutions régulent les comportements et les actions selon des normes établies.

Contrôle social : *Aswad anmetti* : Processus régulant les comportements au sein d'un groupe selon des normes.

Contrôle social formel : *Aswad anmetti unşib* : Contrôle exercé par des institutions pour maintenir les règles.

Contrôle social informel : *Aswad anmetti arunşib* : Contrôle exercé par les individus lors des interactions quotidiennes, assurant le maintien des normes.

Conversation : *Adiwenni* : Échange verbal entre deux ou plusieurs individus, permettant de partager des idées, des informations ou des émotions dans un cadre informel ou formel.

Coopération : *Tadehla* : Processus par lequel des individus ou des groupes travaillent ensemble pour atteindre un objectif commun, fondé sur l'échange et le partage des ressources.

Couche sociale : *Taswert tanmettit* : Catégorie de population partageant des caractéristiques socio-économiques similaires, souvent définie par des critères tels que le revenu, l'éducation et la profession.

Couple : *Tayuga* : Union de deux personnes, généralement dans une relation affective ou sexuelle, partageant une vie commune.

Coutume : *Tansayt* : Pratique sociale établie et acceptée par un groupe, souvent transmise par la tradition.

Crime : *Ayireg* : Acte illégal puni par la loi, souvent considéré comme immoral.

Criminalité : *Tamyirga* : Ensemble des comportements criminels d'un individu ou d'une société, souvent mesuré par des statistiques.

Criminel : *Amyireg* : Personne ayant commis un crime, souvent condamnée par la justice.

Crise : *Tassast* : Situation de rupture ou de danger dans un système, nécessitant une réaction ou une adaptation.

Crise du lien social : *Tassast n wassay anmetti* : Diminution des relations interpersonnelles et de la cohésion dans une société, souvent causée par des facteurs économiques ou politiques.

Crise du syndicalisme : *Tassast n ssandikalizm* : Affaiblissement des syndicats et de leur influence sur la défense des droits des travailleurs, souvent lié à des changements économiques et sociaux.

Critique : *Azyan* : Analyse et évaluation d'une œuvre, d'une idée ou d'une pratique, visant à en dégager les points forts et les faiblesses.

Croyance : *Taflest* : Conviction ou acceptation d'une idée, d'une doctrine ou d'une valeur sans preuve scientifique ou rationnelle.

Croyances collectives : *Tifelsin timegruyin* : Système de convictions partagées par un groupe, influençant ses comportements et ses normes sociales.

Croyances individuelle : *Tifelsin tinterrasin* : Convictions personnelles d'un individu, souvent façonnées par ses expériences, son éducation et son environnement.

Cultural studies : *Tizrawin tidelsanin* : Champ interdisciplinaire qui analyse la culture en tant que produit social, mettant l'accent sur les relations de pouvoir, les

identités et les pratiques culturelles au sein de la société.

Culturalisme : *Iżrides* : Courant théorique étudiant les cultures comme des ensembles cohérents et spécifiques.

Culturalité : *Tadelsa* : Concept qui désigne les dimensions culturelles d'un individu ou d'un groupe, incluant les pratiques, les croyances et les valeurs qui façonnent son identité et ses interactions.

Culture : *Idles* : Ensemble des connaissances, des croyances, des arts, des lois, des coutumes et de toutes les autres capacités et habitudes acquises par l'homme en tant que membre d'une société.

Culture d'entreprise : *Idles n tkebbanit* : Ensemble de valeurs et normes partagées au sein d'une organisation.

Culture de classe : *Idles n tesmilt* : Valeurs et comportements partagés par un groupe social spécifique.

Culture de masse : *Idles n tzemmalt* : Produits culturels destinés à un large public, souvent standardisés.

Culture déviante : *Idles anyirebrid* : Normes et valeurs contraires aux attentes d'une société dominante.

Culture dominante : *Idles iyemmren* : Culture des groupes qui détiennent le pouvoir et l'influence.

Culture dominée : *Idles yettwayemren* : Culture des groupes marginalisés ou subalternes dans une société.

Culture du pauvre : *Idles n użawali* : Pratiques et valeurs culturelles des classes sociales défavorisées.

Culture illégitime : *Idles aruzrif* : Culture considérée comme non valide ou non reconnue par les institutions.

Culture légitime : *Idles uzrif* : Culture reconnue et valorisée par les institutions et élites.

Culture ouvrière : *Idles n uxemmas* : Ensemble de valeurs et pratiques liées à la classe ouvrière.

Culture politique : *Idles asertan* : Ensemble de valeurs, attitudes et croyances sur la politique.

Culture populaire : *Idles ayerfan* : Produits culturels issus des classes populaires, accessibles à tous.

Culture professionnelle : *Idles anxeddam* : Valeurs et normes partagées au sein d'une profession spécifique.

Culture savante : *Idles amassan* : Connaissances et valeurs issues du milieu académique et scientifique.

Culture scolaire : *Idles ayurbiz* : Normes et valeurs transmises au sein des institutions éducatives.

Culture urbaine : *Idles uyrim* : Pratiques culturelles spécifiques aux milieux urbains.

D

Daïra : *Tagezdut* : Subdivision administrative, regroupant plusieurs communes.

Darwinisme : *Ldarwinizm* : Théorie de l'évolution biologique développée par Charles Darwin.

Darwinisme social : *Ldarwinizm anmetti* : Application des principes darwinistes à la société, justifiant les inégalités sociales.

Déclassement : *Ayelluy* : Perte de statut social ou de position dans la hiérarchie sociale.

Déclassement social : *Ayelluy anmetti* : Changement de position sociale vers un niveau inférieur, souvent lié à des facteurs économiques.

Défection : *Tuġġin* : Abandon ou départ des membres insatisfaits d'une organisation.

Définition : *Tabadut* : Explication précise d'un terme ou d'un concept.

Définition de la situation : *Asbadu n tegnit* : Interprétation des circonstances d'un événement, influençant les perceptions et comportements.

Délinquance : *Irebrid* : Ensemble des comportements illégaux ou antisociaux.

Délinquance juvénile : *Irebrid yerzan iлемziyen* : Comportements délinquants commis par des mineurs.

Délinquant : *Amesrebrid* : Individu qui commet des actes illégaux ou criminels.

Délit : *Uccud* : Infraction de gravité intermédiaire, sanctionnée par la loi.

Démagification du monde : *Asfiqi n umadal* : Processus d'élimination des conceptions magiques, lié à la rationalisation moderne.

Démographe : *Adimugraf* : Spécialiste de l'étude des populations et de leurs dynamiques.

Démographie : *Tadimugrafit* : Science qui analyse les structures, les évolutions et les mouvements des populations.

Démotion sociale : *Tadert tanmettit* : Mobilité verticale descendante d'un individu ou groupe vers une position sociale inférieure.

Déontologie : *Tasnalaqt* : Règles morales encadrant l'exercice d'une profession spécifique.

Déontologue : *Amesnaleq* : Spécialiste veillant au respect des règles déontologiques professionnelles.

Descendance : *Tarwa* : Ensemble des individus issus d'un ancêtre commun, biologiques ou sociaux.

Descendant : *Ammit* : Individu issu d'un ancêtre commun, dans une lignée familiale.

Descendante : *Tayellit* : Individu issu d'un ancêtre commun, dans une lignée familiale.

Désenchantement du monde : *Asfiqi n umadal* : Processus d'élimination des conceptions magiques, lié à la rationalisation moderne.

Désocialisation : *Tafeymettit* : Processus d'exclusion progressive d'un individu ou d'un groupe de la vie sociale, souvent causé par le chômage, la pauvreté ou l'absence de domicile fixe.

Désocialisé : *Yeffeymettin* : Qualifie un individu ayant perdu ses liens avec la société.

Désorganisation : *Turwin* : État d'une structure ou d'un système caractérisé par le manque d'ordre, de coordination ou de règles claires.

Désorganisation sociale : *Turwin n tmetti* : Affaiblissement des règles sociales et des valeurs collectives, suivi d'une réorganisation.

Destinée : *Tanyirt* : Position sociale d'un individu par rapport à celle de son père, révélée par des tables de mobilité.

Détermination : *Aguccel* : Acte ou processus de fixer ou de décider quelque chose, souvent lié à des facteurs influençant des résultats.

Déterminisme : *Ażerguccel* : Théorie selon laquelle les événements sont causés par des facteurs prédéterminés, limitant la liberté d'action.

Déterminisme économique : *Ażerguccel adamsan* : Concept selon lequel les facteurs économiques influencent de manière décisive les structures sociales et les comportements.

Déterminisme social : *Ażerguccel anmetti* : Théorie selon laquelle les actions et les choix des individus sont principalement façonnés par leur contexte social et culturel.

Détraditionnalisation : *Taseylensit* : Affaiblissement des traditions, conduisant à l'individualisation et à des choix plus libres.

Déviance : *Tirebriddt* : Comportement qui s'écarte des normes sociales établies.

Déviance primaire : *Tirebriddt tamezwarut* : Première infraction, souvent considérée comme un acte isolé sans impact majeur sur l'identité de l'individu.

Déviance secondaire : *Tirebriddt tawissint* : Comportement déviant qui résulte de l'étiquetage social et qui influence l'identité et les actions de l'individu.

Déviant : *Anyirebrid* : Individu qui adopte des comportements considérés comme déviants par la société.

Devoir : *Ilaq* : Obligation morale ou sociale d'accomplir une action ou de respecter une norme.

Diachronie : *Tazgerkudt* : Étude des éléments d'un système en tenant compte de leur évolution dans le temps.

Dialogue : *Adiwenni* : Échange verbal entre deux ou plusieurs individus, permettant de partager des idées, des informations ou des émotions dans un cadre informel ou formel.

Différenciation : *Asemgired* : Recherche de différences entre son propre groupe social et les autres.

Différenciation sociale : *Asemgired anmetti* : Processus par lequel les individus ou groupes adoptent des rôles distincts au sein d'une société.

Différentialisme : *Ażergired* : Théorie qui soutient que les différences culturelles ou sociales sont essentielles et doivent être préservées.

Diffusionnisme : *Ażerzuzer* : Théorie analysant l'émergence des cultures par des emprunts interculturels.

Dilemme : *Adilam* : Situation de choix difficile entre deux options, souvent conflictuelles.

Dilemme du prisonnier : *Adilam n umehbus* : Situation où des choix rationnels individuels aboutissent à un résultat collectif défavorable.

Discorde au travail : *Ccwal deg uxedd़im* : Conflit social horizontal au sein des relations de travail, sans opposition hiérarchique.

Discrimination : *Abduger* : Différenciation de traitement fondée sur des caractéristiques personnelles, entraînant des inégalités.

Discrimination négative : *Abduger andiri* : Évaluation défavorable d'un individu ou groupe entraînant une exclusion sociale.

Discrimination positive : *Abduger yelhan* : Politique favorisant l'égalité des chances par des mesures temporaires spécifiques.

Discussion : *Adiwenni* : Échange verbal entre deux ou plusieurs individus, permettant de partager des idées, des informations ou des émotions dans un cadre informel ou formel.

Dispositifs : *Irakuten* : Ensemble cohérent de pratiques et d'objets qui orientent les actions individuelles et collectives.

Dispositifs de jugement : *Irakuten i uslad* : Systèmes permettant aux acteurs sociaux de former une opinion sur la qualité d'un bien, d'un service ou d'une personne.

Dispositionnalisme : *Ażermamek* : Approche sociologique mettant l'accent sur les dispositions des individus, c'est-à-dire leurs prédispositions à agir d'une certaine manière, influencées par leur contexte social et culturel.

Dispositions : *Timamkin* : Structures mentales et comportementales issues des interactions sociales vécues.

Dispositions féminines : *Timamkin tuntiyin* : Comportements et attitudes socialement associés aux femmes.

Dispositions masculines : *Timamkin timalayin* : Comportements et attitudes socialement associés aux hommes.

Dissonance culturelle : *Taremsasit deg yidles* : Incohérence des pratiques individuelles par rapport à la culture de classe.

Distinction : *Asemgired* : Recherche de différences entre son propre groupe social et les autres.

Distinction de soi : *Asemgired n yiman* : Pratiques distinctives d'un individu face aux normes sociales variées.

Diversité : *Tamanawt* : Variété d'éléments différents au sein d'un même ensemble.

Diversité culturelle : *Tamanawt tadelasant* : Coexistence de multiples cultures au sein d'une société donnée.

Diversité ethnique : *Tamanawt n cctlat* : Présence de différents groupes ethniques dans un espace commun.

Diversité linguistique : *Tamanawt tutlayant* : Multiplicité des langues parlées au sein d'une population.

Diversité politique : *Tamanawt tasertant* : Pluralité des opinions et systèmes politiques dans une société.

Diversité religieuse : *Tamanawt tamasyant* : Coexistence de différentes religions et croyances au sein d'une société.

Division du travail : *Tubdin n uxedd़im* : Répartition des tâches entre individus pour augmenter productivité et efficacité.

Division du travail social : *Tubdin n uxedd़im di tmetti* : Répartition des tâches entre individus selon métiers et professions.

Division fonctionnelle du travail : *Tubdin n uxedd़im ilmend n twuri* : Organisation des tâches en fonction des compétences et rôles.

Division sexuelle du travail : *Tubdin n uxedd़im ilmend n tuzzuft* : Attribution des tâches selon le sexe dans la société.

Division technique du travail : *Tubdin n uxedd़im ilmend n tetiknkt* : Décomposition des tâches au sein d'une organisation productive.

Divorce : *Anebri* : Dissolution légale d'un mariage par décision judiciaire ou mutuelle.

Doctrine : *Asekud* : Discours défendant des jugements de valeur ou choix politiques.

Domination : *Aymar* : Rapports asymétriques de commandement et d'obéissance entre individus.

Domination charismatique : *aymar ussis* : Légitimité fondée sur les vertus personnelles et l'aura du chef.

Domination de soi : *aymar n yiman* : Efforts des individus pour se conformer aux pratiques légitimes.

Domination légale rationnelle : *aymar ulgin ameyzan* : Légitimité fondée sur des règles légales et procédures impersonnelles.

Domination symbolique : *aymar anzamul* : Exercice du pouvoir par le langage et les signes culturels.

Domination traditionnelle : *aymar amensay* : Légitimité fondée sur le respect des traditions et coutumes.

Don : *Asefk* : Échange social basé sur donner, recevoir et rendre équitablement.

Double acculturation : *Amsedles uslig* : Processus où deux groupes modifient mutuellement leurs traits culturels.

Doxa : *Ddukşa* : Opinion commune et idées reçues, s'opposant à la connaissance.

Dramaturgique : *Adramaturji* : Analyse des interactions sociales via la mise en scène et l'auto-présentation.

Droit : *Azref* : Ce qui peut être exigé ou autorisé selon une loi ou un règlement.

Droit de vote : *Azref i ubuti* : Droit permettant aux citoyens d'exprimer leur choix lors des élections.

Droits culturels : *Izerfan idelsanen* : Droits garantissant la protection et la promotion des pratiques culturelles.

Droits de l'Homme : *Izerfan n umdan* : Ensemble de droits fondamentaux garantissant la dignité et les libertés de tous.

Droits de la femme : *Izerfan n tmeṭṭut* : Droits visant à assurer l'égalité et la protection des femmes dans la société.

Droits de l'enfant : *Izerfan n ugrud* : Droits garantissant la protection, le développement et le bien-être des enfants.

Droits des animaux : *Izerfan n yiyersiwen* : Droits visant à protéger le bien-être et les intérêts des animaux.

Droits des minorités : *Izerfan n tedrusin* : Droits garantissant la protection et l'égalité des groupes minoritaires.

Droits des minorités ethniques : *Izerfan n tedrusin tictelanin* : Droits protégeant les cultures et identités des groupes ethniques.

Droits des minorités linguistiques : *Izerfan n tedrusin tutlayanin* : Droits assurant la préservation et l'utilisation des langues minoritaires.

Droits des minorités religieuses : *Izerfan n tedrusin timasyanin* : Droits garantissant la liberté de croyance et la pratique religieuse.

Droits des minorités sexuelles : *Izerfan n tedrusin tizfanin* : Droits protégeant les

individus quelle que soit leur orientation sexuelle.

Droits des personnes handicapées : *Izerfan n yimeeduren* : Droits garantissant l'accès à l'égalité et à l'inclusion pour les personnes handicapées.

Droits des peuples autochtones : *Izerfan n yiyerfan inamuren* : Droits protégeant les cultures, les terres et l'identité des peuples autochtones.

Droits des réfugiés : *Izerfan n yimerwalen* : Droits assurant protection et assistance aux personnes forcées de fuir leur pays.

Droits économiques : *Izerfan idamsanen* : Droits garantissant des conditions de vie dignes et équitables pour tous.

Droits fondamentaux : *Izerfan igejdanan* : Droits essentiels qui garantissent la liberté et la dignité humaine.

Droits politiques : *Izerfan isertanen* : Droits permettant aux citoyens de participer activement à la vie politique.

Droits sociaux : *Izerfan inmettiyen* : Droits garantissant l'accès à des conditions de vie décentes et équitables.

Dyade : *Tamsint* : Relation sociale entre deux individus ou groupes liés durablement.

Dynamique sociale : *Tadinamikt tanmettit* : Étude des lois d'évolution des sociétés et des changements.

E

Écart : *Targada* : Différence injuste d'accès aux ressources et droits.

Écart entre les genres : *Targada gar tewsatin* : Différence mesurable entre sexes concernant revenus et opportunités.

Écart entre les sexes : *Targada gar tewsatin* : Différence mesurable entre sexes concernant revenus et opportunités.

Échange : *Amriri* : Interactions créant droits et obligations entre individus ou groupes.

Échange langagier : *Amriri utlayan* : Interaction verbale entre individus pour communiquer et partager.

Échange rituel : *Amriri amunnim* : Échange réactualisant croyances et renforçant les liens sociaux.

Échantillon : *Ifif* : Sous-ensemble d'une population que l'on questionne pour obtenir des résultats généralisables.

Échantillonnage : *Asiffi* : Méthode de sélection d'échantillons pour études statistiques.

École : *Ayerbaz* : Institution éducative pour l'apprentissage et la transmission des connaissances.

École de Chicago : *Ayerbaz n Chicago* : Courant sociologique axé sur l'urbanisme et l'interaction.

École de Francfort : *Ayerbaz n Frankfurt* : Courant sociologique critique alliant marxisme, psychanalyse et philosophie.

École de Michigan : *Ayerbaz n Michigan* : Courant sociologique axé sur l'analyse des relations sociales.

École d'enseignement moyen : *Ayerbaz alemmas* : Établissement éducatif pour élèves de 11 à 15 ans.

École d'enseignement primaire : *Ayerbaz amezwaru* : Établissement éducatif pour enfants de 6 à 11 ans.

École d'enseignement secondaire : *Ayerbaz awissin* : Établissement éducatif pour adolescents de 15 à 18 ans.

École nationale supérieure : *Ayerbaz ayelhaw unnig* : Établissement d'enseignement supérieur formant des experts dans divers domaines.

École privée : *Ayerbaz armeswanek* : Établissement éducatif financé par des fonds privés.

École publique : *Ayerbaz ameswanek* : Établissement éducatif financé par l'État.

Écologie : *Tasenwennaqt* : Science étudiant les relations entre êtres vivants et environnement.

Écologie humaine : *Tasenwennaqt tanemdant* : Sphère de l'écologie liée à l'histoire et aux déplacements humains.

Écologie politique : *Tasenwennaqt tasant* : Courants visant à intégrer les enjeux écologiques en politique.

Écologie scientifique : *Tasenwennaqt tussnat* : Science étudiant les relations entre êtres vivants et environnement.

Écologie sociale : *Tasenwennaqt tanmettit* : Étudie l'interdépendance entre individus, collectifs et leur environnement.

Écologie urbaine : *Tasenwennaqt tuyrimt* : Sociologie étudiant les dynamiques sociales au sein des villes.

Écologiste : *Amsenwennad* : Spécialiste ou militant de l'écologie.

Écologue : *Amsenwennad* : Spécialiste ou militant de l'écologie.

Économie : *Tadamsa* : Science étudiant la production, la distribution et la consommation de biens et services.

Économie sociale : *Tadamsa tanmettit* : Ensemble des groupements de personnes jouant un rôle économique.

Économie solidaire : *Tadamsa ibedden yef twizi* : Activités contribuant à la démocratisation de l'économie par des engagements citoyens.

Éducation : *Asegmi* : Processus d'apprentissage et d'enseignement, visant le développement personnel et social.

Effet : *Asemdu* : Conséquence ou résultat d'une action, d'un événement ou d'une interaction.

Effet Bandwagon : *Asemdu n Bandwagon* : Mouvement d'opinion renforçant le succès des candidats en tête des sondages.

Effet classe : *Asemdu n tneyrit* : Différences d'acquisitions liées aux caractéristiques de la classe fréquentée.

Effet d'âge : *Asemdu n tmeddurt* : Différences de comportement dues à l'âge des individus ou groupes.

Effet d'agrégation : *Asemdu n usmegrew* : Conséquences non intentionnelles de comportements individuels rationnels, parfois indésirables.

Effet d'imitation : *Asemdu n ueaned* : Comportement des classes sociales défavorisées qui imitent les catégories supérieures pour améliorer leur statut.

Effet de composition : *Asemdu n usmegrew* : Conséquences non intentionnelles de comportements individuels rationnels, parfois indésirables.

Effet de démonstration : *Asemdu n ueaned* : Comportement des classes sociales défavorisées qui imitent les catégories supérieures pour améliorer leur statut.

Effet de génération : *Asemdu n tsuta* : Différences de comportement dues à l'appartenance à une génération spécifique.

Effet de lieu : *Asemdu n wadeg* : Interactions entre la dimension spatiale et d'autres dimensions (sociale, culturelle, économique).

Effet de lignée : *Asemdu n tarwa* : Influence de la position sociale du grand-père sur le petit-fils.

Effet de milieu : *Asemdu n wadeg* : Interactions entre la dimension spatiale et d'autres dimensions (sociale, culturelle, économique).

Effet de quartier : *Asemdu n ugmam* : Influence du quartier sur les comportements de ses habitants.

Effet de structure : *Asemdu n temsukt* : Influence de la structure d'une population sur le phénomène social étudié.

Effet de théorie : *Asemdu n tezri* : Influence d'une théorie sur les représentations sociales et comportements.

Effet enseignant : *Asemdu n uselmad* : Influence de l'enseignant sur le niveau de compétences d'un élève.

Effet établissement : *Asemdu n uyerbaz* : Influence des caractéristiques de l'établissement sur les performances scolaires.

Effet Hawthorne : *Asemdu n Hawthorne* : Augmentation de productivité due à l'intérêt pour les conditions de travail.

Effet maître : *Asemdu n uselmad* : Influence de l'enseignant sur le niveau de compétences d'un élève.

Effet Milgram : *Asemdu n Milgram* : Soumission à l'autorité conduisant à des comportements extrêmes.

Effet pervers : *Asemdu anengal* : Résultat indésirable pour les individus ou la collectivité en raison de l'agrégation des comportements individuels rationnels.

Effet Tocqueville : *Asemdu n Tocqueville* : Silence d'une opinion majoritaire face à une minorité perçue comme dominante, entraînant son renforcement.

Effet Underdog : *Asemdu n Underdog* : Mobilisation des électeurs en faveur de candidats considérés comme perdants, renforçant leur popularité.

Effritement de la société salariale : *Aftutes n tmetti tancehrit* : Processus remettant en cause les droits des salariés, entraînant désaffiliation et vulnérabilité.

Égalité : *Tagada* : Situation où deux individus ou groupes ont des positions identiques. Valeur d'accès équitable aux droits et aux services.

Égalité des chances : *Tagada deg zzehrat* : Situation dans laquelle tous les individus ont la même probabilité d'accéder aux positions sociales valorisées, indépendamment de leur origine sociale.

Égalité des situations : *Tagada deg tegnatin* : Situation où les individus disposent d'avantages économiques et sociaux identiques, sans inégalités significatives entre eux.

Égalité en droit : *Tagada zdat uzref* : Situation où tous les individus se voient appliquer les mêmes règles juridiques, garantissant ainsi un traitement identique devant la loi.

Égoïsme : *Anekki* : Tendance à privilégier ses propres intérêts au détriment des autres.

Élargissement des tâches : *Asihrew n tuxdimin* : Approche organisationnelle qui diversifie les tâches d'un même poste, remettant en cause la spécialisation excessive du modèle taylorien.

Électeur : *Aferran* : Individu qui a le droit de vote et participe à une élection pour exprimer son choix politique.

Électeur médian : *Aferran anammas* : Électeur dont les choix politiques représentent la médiane, équilibrant les choix à gauche et à droite.

Électeur rationnel : *Aferran ameyzan* : Théorie d'Anthony Downs stipulant qu'un individu rationnel s'abstient de voter, car le coût de participation dépasse souvent le bénéfice net.

Électeur stratège : *Aferran amsetrataj* : Électeur qui vote en tenant compte des conséquences de son choix sur l'issue de l'élection, souvent pour maximiser l'impact de son vote.

Élection : *Tafrent* : Processus par lequel les citoyens choisissent des représentants ou approuvent des décisions, généralement par le vote.

Élite : *Tufut* : Ensemble des individus considérés comme les meilleurs dans un groupe ou une société, souvent détentrices du pouvoir et stratifiés en différentes catégories selon leurs rôles.

Élite culturelle : *Tufut tadelasant* : Groupe d'individus qui détient une influence significative dans les domaines des arts, de

l'éducation et des idées, façonnant les valeurs et les normes d'une société.

Élite du pouvoir : *Tufut n udabu* : Minorité qui contrôle les institutions politiques, militaires et économiques, formant une oligarchie non élue, caractérisée par des intérêts communs et une conscience de classe forte.

Élite économique : *Tufut tадamsant* : Groupe d'individus exerçant une influence notable sur les activités économiques et financières d'une société.

Élite intellectuelle : *Tufut tamusnawt* : Individus qui détiennent un savoir ou une expertise significative et influencent la pensée et la culture d'une société.

Élite médiatique : *Tufut tanmidyat* : Groupe de professionnels des médias qui détiennent un pouvoir d'influence sur l'information et l'opinion publique.

Élite militaire : *Tufut taserdast* : Ensemble des officiers et responsables des forces armées ayant une influence sur la stratégie et la sécurité nationale.

Élite politique : *Tufut tasertant* : Minorité qui détient le pouvoir politique et prend des décisions influençant la gouvernance d'un pays ou d'une région.

Élite religieuse : *Tufut tamasyant* : Groupe d'individus ayant une autorité spirituelle et influençant les croyances et pratiques religieuses d'une communauté.

Élite scientifique : *Tufut tussnant* : Individus reconnus pour leurs contributions significatives à la recherche et à l'avancement des connaissances scientifiques.

Élite sportive : *Tufut tanaddalt* : Groupe d'athlètes et de personnalités du sport ayant atteint un niveau d'excellence et d'influence dans leur discipline.

Élitisme : *Ufu* : Attitude ou doctrine qui privilégie un petit groupe d'individus jugés supérieurs, souvent en raison de leur statut, de leurs compétences ou de leurs ressources, au détriment des autres.

Émeute : *Tukkra* : Mouvement collectif non prémedité utilisant la violence pour exprimer la colère, souvent contre des injustices, entraînant la destruction de biens et des affrontements avec les forces de l'ordre.

Émigrant : *Ameggaġi* : Individu quittant son pays d'origine pour résider à l'étranger, devenant un immigré dans le pays d'accueil.

Émigration : *Agaġi* : Flux migratoire d'individus quittant leur pays pour s'installer à l'étranger.

Emploi : *Amres* : Ensemble des activités rémunérées fournies par la population active d'une économie.

Employé : *Amerras* : Salarié effectuant des tâches administratives, commerciales ou de service.

Employeur : *Ameellem* : Personne physique ou morale qui recrute des salariés pour réaliser des tâches rémunérées dans le cadre d'un contrat de travail.

Endogamie : *Tagensulya* : Règle de parenté obligeant un individu à choisir son conjoint au sein de son groupe d'appartenance, comme les castes.

Enquête : *Amettwasten* : Individu participant à une enquête en fournissant des réponses via questionnaires ou entretiens.

Enquête : *Tasastant* : Procédure visant à collecter des données sur le terrain par questionnaires ou entretiens, après problématisation.

Enquête d'opinion : *Asastan yef rrax* : Enquête mesurant les attitudes, croyances ou préférences d'une population.

Enquête de terrain : *Tasastant deg wannar* : Méthode qualitative en sciences sociales, basée sur l'observation directe et les entretiens.

Enquête de victimisation : *Tasastant yef tyetsa* : Étude visant à recenser les actes de délinquance subis, incluant ceux non signalés.

Enquête par questionnaire : *Tasastant s umesteqsay* : Méthode de collecte de données basée sur des questions standardisées posées aux répondants.

Enquêtes PISA : *Tisastanin n PISA* : Évaluations internationales mesurant les compétences des élèves de 15 ans en lecture, mathématiques et sciences.

Enquêteur : *Amsastan* : Personne chargée de collecter des données lors d'une enquête, généralement par observation ou entretien.

Entrepreneur : *Aneskbbani* : Dirigeant d'entreprise mettant en œuvre des innovations et gérant des risques pour atteindre des objectifs économiques.

Entrepreneurs de morale : *Ineskbbaniyen n tnezgumt* : Individus créant ou appliquant

des normes sociales, souvent à travers des croisades morales.

Entreprise : *Takebbanit* : Ensemble de sous-systèmes autonomes (productif, organisationnel, institutionnel) interagissant avec un écosystème.

Entreprise privée : *Takebbanit tameswanekt* : Organisation à but lucratif appartenant à des individus ou des groupes, sans contrôle direct de l'État.

Entreprise publique : *Takebbanit tameswanekt* : Organisation contrôlée par l'État, visant à fournir des biens ou services d'intérêt général, sans rechercher le profit.

Entretien : *Adiweni* : Échange verbal entre deux ou plusieurs individus, permettant de partager des idées, des informations ou des émotions dans un cadre informel ou formel.

Entretien biographique : *Adiweni aseknudran* : Méthode d'interrogation centrée sur le parcours de vie d'un individu pour recueillir des informations personnelles et contextuelles.

Entretien compréhensif : *Adiweni amegzay* : Approche d'entretien visant à saisir le sens des expériences et des actions de l'individu, en favorisant une compréhension approfondie.

Entretien de contrôle : *Adiweni n uswad* : Entretien utilisé pour vérifier des informations ou des comportements spécifiques d'un individu, souvent dans un cadre institutionnel.

Entretien de vérification : *Adiweni n usefqed* : Processus d'évaluation des données ou des réponses fournies par un individu, pour assurer leur précision et leur fiabilité.

Entretien directif : *Adiweni unnil* : Type d'entretien où l'intervieweur guide la conversation avec des questions précises, limitant ainsi la liberté d'expression de l'interviewé.

Entretien exploratoire : *Adiweni amezwaru* : Entretien utilisé pour explorer des thématiques nouvelles ou peu connues, sans objectif prédéfini, favorisant une discussion ouverte.

Entretien non directif : *Adiweni arunnil* : Approche d'entretien où l'interviewé est encouragé à s'exprimer librement, sans intervention ou direction de l'intervieweur.

Entretien semi-directif : *Adiweni azgen-unnil* : Mélange d'entretien directif et non directif, où l'intervieweur utilise une grille de

questions tout en laissant place à des réponses ouvertes et à des digressions.

Environnementaliste : *Amsenwennad* : Spécialiste ou militant de l'écologie.

Épistémologie : *Tasnussna* : Branche de la philosophie étudiant les sciences et les conditions de production des connaissances scientifiques.

Épistémologue : *Asnussnaw* : Spécialiste de l'épistémologie.

Équilibration : *Aqeeeed* : Processus dynamique de passage d'un état d'équilibre à un autre, supérieur, dans le cadre de la socialisation.

Équipe semi-autonome : *Tarbaet tazgen-aymanit* : Forme collective d'enrichissement des tâches, où un groupe de salariés sans responsable hiérarchique organise librement son travail.

Équité : *Tagada* : Principe selon lequel tous les individus doivent bénéficier des mêmes droits, opportunités et traitements, sans discrimination fondée sur des caractéristiques personnelles ou sociales.

Esclavage : *Asekli* : Rapport social où des individus sont la propriété d'autres.

Esclavagisme : *Azersekli* : Système économique et social fondé sur l'exploitation des individus réduits à l'état d'esclaves, souvent justifié par des arguments raciaux, culturels ou économiques.

Espace privé : *Adeg abadni* : Sphère de la vie individuelle et familiale, distincte de l'espace public.

Espace public : *Adeg amednakk* : Sphère sociale où l'opinion publique se forme.

Espace social : *Adeg anmetti* : Environnement des pratiques sociales, structuré par les interactions.

Éthique : *Taytust* : Souvent synonyme de morale, mais certains auteurs la voient comme une réflexion sur les normes. Par exemple, des débats sur l'éthique médicale traitent des questions morales soulevées par les avancées médicales.

Éthique de la conviction : *Taytust n teflest* : Concept selon Max Weber où un homme politique agit selon des choix éthiques, sans se soucier des conséquences. Par exemple, un pacifiste refuse la violence quelles qu'en soient les conséquences.

Éthique de la discussion : *Taytust n udiwenni* : Développée par Karl Otto Appel

et Jürgen Habermas, elle affirme que les normes morales peuvent être établies par la discussion et la recherche d'un consensus. Elle est liée à une démocratie délibérative où chaque norme doit être acceptée par tous.

Éthique de la responsabilité : *Taytust n tmasit* : Max Weber décrit cela comme un homme politique qui considère les conséquences de ses décisions. Cela peut mener à des compromis ou à des actions contraires à la morale, mais alignées sur des objectifs politiques.

Ethnicisation : *Asectel* : Remplacement des critères de classe par des critères ethniques.

Ethnicité : *Ticetli* : Production et activation d'identités communautaires dans les sociétés modernes.

Ethnie : *Ccetla* : Groupe humain partageant une culture, une langue, et une histoire.

Ethnie autochtone : *Ccetla tanamurt* : Groupe ethnique originaire d'une région, souvent avant colonisation.

Ethnie dominante : *Ccetla iyemmren* : Groupe ethnique exerçant un pouvoir sur d'autres groupes ethniques.

Ethnie dominée : *Ccetla yettwayemren* : Groupe ethnique subissant l'autorité d'une ethnie dominante.

Ethnie immigrée : *Ccetla igguğen* : Groupe ethnique s'établissant dans un nouveau pays ou région.

Ethnie majoritaire : *Ccetla tamegtut* : Groupe ethnique représentant la majorité dans une population donnée.

Ethnie minoritaire : *Ccetla tamedrust* : Groupe ethnique représentant une faible proportion dans la population.

Ethnocentrisme : *Ajguctel* : Posture qui valorise sa culture au détriment des autres.

Ethnocide : *Actelsid* : Processus de déculturisation entraînant la disparition des traits culturels d'un groupe.

Ethno-différentialisme : *Actelgired* : Doctrine qui prône la reconnaissance et la valorisation des différences culturelles et ethniques, tout en soutenant l'idée que chaque groupe doit préserver son identité propre, souvent dans le contexte d'une critique de l'uniformisation culturelle.

Ethnographe : *Ameskencetla* : Chercheur qui pratique l'ethnographie en étudiant et en décrivant les cultures et les modes de vie d'un

groupe social par l'observation directe et l'immersion sur le terrain.

Ethnographie : *Taskencetla* : Méthode de recherche qualitative qui consiste à observer et décrire en détail les pratiques, comportements et significations culturelles d'un groupe social ou d'une communauté, généralement à travers un long séjour sur le terrain.

Ethnolinguistique : *Tasnalest tutlayant* : Branche de l'anthropologie qui étudie les relations entre langue et culture au sein des sociétés.

Ethnologie : *Tasencetla* : Étude comparative des sociétés et de leurs cultures, analysant les comportements et institutions à travers diverses sociétés.

Ethnologue : *Amsencetla* : Chercheur qui étudie les cultures et sociétés, en réalisant des recherches ethnographiques pour comprendre les pratiques et significations au sein de groupes sociaux.

Ethno-pluralisme : *Actelgired* : Doctrine qui prône la reconnaissance et la valorisation des différences culturelles et ethniques, tout en soutenant l'idée que chaque groupe doit préserver son identité propre, souvent dans le contexte d'une critique de l'uniformisation culturelle.

Éthologie : *Taytulujit* : Discipline étudiant les comportements sociaux des animaux, utilisée par certaines analyses sociologiques pour comprendre des phénomènes sociaux en reliant comportements affectifs et substrat neurobiologique.

Éthologiste : *Aytulug* : Scientifique spécialisé dans l'étude des comportements des animaux dans leur environnement naturel, analysant les interactions sociales et les comportements affectifs.

Éthologue : *Aytulug* : Scientifique spécialisé dans l'étude des comportements des animaux dans leur environnement naturel, analysant les interactions sociales et les comportements affectifs.

Éthos : *Aytus* : Système de valeurs d'une religion ou d'un groupe social, souvent associé à l'éthique protestante selon Max Weber.

Étiquetage : *Afjissem* : Procédure de désignation et de stigmatisation d'un individu par une caractéristique spécifique, conduisant à sa conformité à cette image.

Études culturelles : *Tizrawin tidelsanin* : Champ interdisciplinaire qui analyse la

culture en tant que produit social, mettant l'accent sur les relations de pouvoir, les identités et les pratiques culturelles au sein de la société.

Études de genre : *Tizrawin yef tewsit* : Champ interdisciplinaire qui étudie les constructions sociales de genre, les identités de genre et leurs impacts sur les relations sociales, les inégalités et les dynamiques de pouvoir.

Évaluation aléatoire : *Aktazal akanak* : Méthodologie où un groupe est divisé au hasard en deux sous-groupes pour étudier l'effet d'une variable.

Évasion : *Tarewla* : Mode d'adaptation où l'individu rejette les buts et moyens sociétaux, agissant en étranger.

Évolutionnisme : *Azremhez* : Théorie étudiant les phénomènes sociaux comme issus d'une succession d'étapes historiques.

Exclusion sociale : *Asufey si tmetti* : Processus d'écartement d'un individu ou d'un groupe de la société, causant pauvreté et précarité.

Exode agricole : *Anejli seg udrar* : Déplacement des populations rurales vers les villes, souvent dû à la baisse d'emplois agricoles.

Exode rural : *Anejli seg udrar* : Déplacement des populations rurales vers les villes, souvent dû à la baisse d'emplois agricoles.

Exogame : *Azyersulyan* : Se dit d'un individu qui choisit un conjoint externe.

Exogamie : *Tazversulya* : Règle imposant de choisir un conjoint hors de son groupe.

Expérience scolaire : *Tirmit tayurbizt* : Perception subjective du système éducatif par les élèves.

Expérience sociale : *Tirmit tanmettit* : Interprétation des situations sociales et construction du sens.

Explication : *Asegzi* : Rendre compte des faits sociaux par des relations causales.

Exploitation : *Ayellet* : Appropriation de la plus-value par le capitaliste.

Exploitation économique : *Ayellet adamsan* : Utilisation des ressources ou du travail pour maximiser le profit.

Extériorisation : *Aseyyer* : Processus par lequel un phénomène, une pensée ou une émotion est manifesté ou exprimé à l'extérieur de l'individu.

Extériorité : *Tizeyri* : Qualité de ce qui est extérieur à un individu ou à un groupe, souvent en référence aux influences ou aux facteurs qui agissent sur une personne depuis son environnement.

F

Façade : *Tadamumt* : Appareillage symbolique qui définit la situation sociale d'un acteur.

Face : *Udem* : Valeur sociale positive d'une personne, construite lors des interactions.

Fait social : *Derru anmetti* : Manières d'agir, penser, sentir, imposées par la société.

Fait social normal : *Derru anmetti amagnu* : Fait social régulier, utile à la vie collective.

Fait social total : *Derru anmetti akkay* : Phénomène intégrant toutes les dimensions de la société.

Famille : *Tawacult* : Groupe social uni par des liens de parenté et obligations.

Famille adoptive : *Tawacult turdimt* : Famille qui élève un enfant non biologiquement lié.

Famille agnatique : *Tawacult tasergazt* : Famille liée par la filiation masculine et les liens de sang.

Famille biologique : *Tawacult tanesgamat* : Famille unie par des liens de sang et parenté.

Famille biparentale : *Tawacult tasinmarawt* : Famille composée d'un couple et de leurs enfants communs.

Famille cognatique : *Tawacult tasmettut-tasergazt* : Famille où les liens de parenté sont établis par les deux sexes.

Famille communautaire : *Tawacult tameqgrant* : Famille comprenant plusieurs générations et membres de la parentèle.

Famille conjugale : *Tawacult tamezyant* : Famille composée d'un couple et de ses enfants.

Famille élargie : *Tawacult tameqgrant* : Famille comprenant plusieurs générations et membres de la parentèle.

Famille étendue : *Tawacult tameqgrant* : Famille comprenant plusieurs générations et membres de la parentèle.

Famille homoparentale : *Tawacult tayulmarawt* : Couple homosexuel éllevant ensemble des enfants issus de diverses unions.

Famille indivise : *Tawacult tameqgrant* : Famille comprenant plusieurs générations et membres de la parentèle.

Famille matriarcale : *Tawacult ibedden yef tmettut* : Famille dirigée par la mère avec héritage et descendance maternels.

Famille monoparentale : *Tawacult tayenmarawt* : Famille avec un parent isolé et ses enfants célibataires.

Famille multiparentale : *Tawacult tagetmarawt* : Famille comportant plusieurs parents ou figures parentales d'enfants.

Famille naturelle : *Tawacult tanesgamat* : Famille unie par des liens de sang et parenté.

Famille nucléaire : *Tawacult tamezyant* : Famille composée d'un couple et de ses enfants.

Famille patriarcale : *Tawacult ibedden yef urgaz* : Modèle familial où tous les fils vivent au foyer paternel.

Famille recomposée : *Tawacult yettwalsuddsen* : Couple avec au moins un enfant d'une union précédente.

Fatalisme : *Lfatalizm* : Croyance selon laquelle tout est déterminé et inévitable.

Fatalisme sociologique : *Lfatalizm asenmetti* : Considération des déterminismes sociaux comme des fatalités inévitables.

Féminicide : *Amettusid* : Meurtre d'une femme en raison de son identité de genre.

Féminin : *Unti* : Relatif au genre féminin, caractérisant les femmes et leur identité.

Féminité : *Timjet* : Ensemble de traits et comportements associés au genre féminin.

Féminité toxique : *Timjet yerkan* : Normes de comportement féminines nuisibles et restrictives pour les femmes.

Femme : *Tamejtut* : Être humain de sexe féminin, souvent lié à la maternité.

Fétichisme : *Aebad* : Culte ou attribution de valeur à des objets ou symboles.

Fétichisme de la marchandise : *Aebad n sselea* : Dissimulation des rapports sociaux

derrière l'échange équivalent de marchandises.

Filiation : *Timmit* : Lien unissant un enfant à ses parents et leur groupe familial.

Filiation adoptive : *Timmit turdimt* : Règle de filiation où un enfant devient membre légal d'une famille différente de sa famille biologique par le biais de l'adoption.

Filiation agnatique : *Timmit tasergatz* : Règle de filiation où l'individu appartient uniquement au groupe familial du père.

Filiation bilinéaire : *Timmit tasinzerrigt* : Règle de filiation dans laquelle un enfant est affilié à la fois au groupe paternel et au groupe maternel.

Filiation cognatique : *Timmit tasmettut-tasergatz* : Règle de filiation où un individu appartient à la fois au groupe de son père et à celui de sa mère.

Filiation indifférenciée : *Timmit tasmettut-tasergatz* : Règle de filiation où un individu appartient à la fois au groupe de son père et à celui de sa mère.

Filiation matrilineaire : *Timmit tayemzerrigt* : Règle de filiation unilineaire où l'enfant appartient uniquement au groupe familial de sa mère.

Filiation patrilineaire : *Timmit tabzerrigt* : Règle de filiation unilineaire où l'enfant appartient uniquement au groupe familial de son père.

Filiation unilineaire : *Timmit tayenzerrigt* : Règle où l'individu appartient uniquement au groupe familial paternel ou maternel.

Filiation utérine : *Timmit tasyemmat* : Règle de filiation où l'individu est rattaché à la mère par lien de sang.

Finalité : *Tisiswit* : But ou objectif d'une action ou d'une institution dans la société.

Fluidité sociale : *Tazzla tanmettit* : Situation de mobilité sociale élevée entre différentes classes sociales.

Fonction : *Tawuri* : Rôle d'une institution sociale pour la survie de la société.

Fonction latente : *Tavuri yeffren* : Fonction d'actions non explicites, maintenant la cohésion sociale du groupe.

Fonction manifeste : *Tawuri ibanen* : But social explicite d'une action, voulu par les participants.

Fonction signe des objets : *Tawuri tanzamult n tyawsiwin* : Objets de

consommation affichant le statut social et opérant une discrimination.

Fonctionnalisme : *Tazerwuri* : Courant sociologique analysant les institutions et leurs fonctions dans la stabilité sociale.

Force de travail : *Iyil n uxeddin* : Ensemble des facultés physiques et intellectuelles nécessaires à la production.

Forces productives : *Iyallen yettfarasen* : Force de travail, machines, sciences et techniques influençant la production.

Fordisme : *Lfurdimz* : Système d'organisation du travail avec chaînes de montage, production standardisée.

Formalisation : *Arelley* : Action de réduire un système de connaissances à des structures formelles, à un modèle.

Formes sociales : *Talyiwin tinmettiyin* : Produits des actions réciproques des individus, elles constituent l'objet d'étude de la sociologie selon Georg Simmel.

Foule : *Tazemmall* : Regroupement d'individus divers, souvent impulsifs et manipulables.

Fraction de classe : *Amur seg tesmilt* : Sous-ensemble d'une classe sociale, représentant des intérêts spécifiques.

Fraternité : *Tagmat* : Lien d'amitié et de solidarité entre les membres d'une communauté.

Freinage : *Arkan* : Ralentissement volontaire du travail pour maintenir le prix unitaire.

Frère : *Agmat* : Personne de sexe masculin ayant un ou des frères et sœurs biologiques.

Frustration relative : *Tiryi tarmagdazt* : Écart entre attentes et réalité, générant insatisfaction et conflits.

G

Gang : *Lgung* : Groupe organisé commettant des actes criminels en coopération.

Gangstérisme : *Arkaf* : Activité criminelle organisée, souvent caractérisée par le vol, l'extorsion ou l'usage de la violence.

Gated communities : *Tamyiwent ireglen* : Groupe social dont les membres partagent des

caractéristiques communes et qui maintient des barrières strictes vis-à-vis des personnes extérieures, limitant ainsi l'accès, l'intégration ou l'interaction avec d'autres groupes ou individus.

Gender gap : *Targada gar tewsatin* : Différence mesurable entre sexes concernant revenus et opportunités.

Gender studies : *Tizrawin yef tewosit* : Champ interdisciplinaire qui étudie les constructions sociales de genre, les identités de genre et leurs impacts sur les relations sociales, les inégalités et les dynamiques de pouvoir.

Génération : *Tasuta* : Groupe d'individus nés dans une période historique définie.

Génération Alpha : *Tasuta Alpha* : Personnes nées entre 2010 et 2025, successeurs de la génération Z.

Génération baby-boomer : *Tasuta Baby-Boomer* : Individus nés entre 1946 et 1964, après la Seconde Guerre mondiale.

Génération numérique : *Tasuta tumdint* : Personnes ayant grandi avec Internet et les technologies numériques.

Génération X : *Tasuta X* : Individus nés entre 1965 et 1980, également appelés la génération sandwich.

Génération Y : *Tasuta Y* : Personnes nées entre 1981 et 1996, également connue sous le nom de Millénials.

Génération Z : *Tasuta Z* : Individus nés entre 1997 et 2012, fortement influencés par la technologie.

Genre : *Tawsit* : Construction sociale des rôles et identités associés aux sexes, influencée par des facteurs culturels.

Genre : *Yewsin* : Qualifie un concept ou phénomène influencé par les distinctions de genre.

Géographe : *Amesrakal* : Spécialiste de la géographie.

Géographie : *Tarakalt* : Science des espaces, des lieux et des relations entre humains et environnement.

Germain : *Asbaba-asyemma* : Se dit d'un frère ou d'une sœur partageant à la fois le même père et la même mère.

Grand : *Amegqrann* : Qualifie une personne ou chose de taille importante ou élevée.

Grève de la faim : *Agribi s llaz* : Refus volontaire de s'alimenter pour protester ou revendiquer des droits.

Grève de la soif : *Agribi s ffad* : Refus volontaire de s'hydrater pour protester ou revendiquer des droits.

Grève générale : *Lagrab tamatut* : Mouvement collectif où tous les travailleurs cessent le travail pour revendiquer des améliorations sociales ou politiques.

Grève illimitée : *Lagrab tarlasant* : Cessation de travail sans date de reprise définie, visant à obtenir des concessions des employeurs.

Grève perlée : *Lagrab irekknen* : Mouvement où les travailleurs ralentissent le rythme de travail, sans cesser complètement leurs activités, pour exercer une pression.

Grève tournante : *Lagrab ittezzin* : Mouvement où différents groupes de travailleurs cessent le travail à des moments différents, permettant ainsi de maintenir une pression continue sur l'employeur.

Groupe d'appartenance : *Agraw n twelna* : Groupe social où les membres interagissent, se définissent et sont reconnus par autrui, évoluant dynamiquement.

Groupe de pairs : *Agraw n tuzyiwin* : Groupe social d'individus similaires partageant normes, valeurs et rôles, influençant la socialisation.

Groupe de référence : *Agraw aybalu* : Groupe social dont les valeurs et objectifs influencent les opinions d'un individu, même s'il n'en est pas membre.

Groupe de statut : *Agraw n użayer* : Groupe d'individus partageant un même degré d'honneur social, influencé par le mode de vie et le prestige.

Groupe domestique : *Agraw anaxxam* : Ensemble des occupants d'un même lieu de résidence, partageant des activités communes.

Groupe familial : *Agraw awaculan* : Ensemble des individus unis par des liens de parenté, souvent comprenant les parents et les enfants, mais pouvant inclure d'autres membres comme les grands-parents, les oncles, les tantes et les cousins.

Groupe latent : *Agraw yeffren* : Groupe d'individus partageant un intérêt commun sans en avoir conscience.

Groupe maternel : *Agraw anyemmat* : Ensemble des individus liés par des liens de parenté et d'affection autour de la mère.

Groupe paternel : *Agraw anbabat* : Ensemble des individus liés par des liens de parenté et d'affection autour du père.

Groupe primaire : *Agraw amezwaru* : Petits groupes avec des relations interpersonnelles solides, favorisant la socialisation.

Groupe secondaire : *Agraw awissin* : Grands groupes avec des relations utilitaristes, caractérisés par un engagement limité.

Groupe social : *Agraw anmetti* : Unité collective d'individus en interaction, fondée sur des attitudes et des règles communes.

Groupe socioprofessionnel : *Agraw n tmetti d txeddimt* : Niveau agrégé des professions et catégories socioprofessionnelles.

Groupe statutaire : *Agraw n użayer* : Groupe d'individus partageant un même degré d'honneur social, influencé par le mode de vie et le prestige.

Groupement hiérocratique : *Agraw amasyan* : Groupement de domination reposant sur la contrainte hiérocratique.

Groupes réels : *Igrawen yellan* : Ensemble d'individus interagissant effectivement, partageant des caractéristiques communes et formant une unité sociale observable.

Guide d'entretien : *ammir n udiwenni* : Document structuré utilisé lors d'entretiens, contenant une série de questions et de thèmes à aborder.

Gynocentrisme : *Ajgumtu* : Orientation qui place la femme et son expérience au centre de l'analyse sociale et culturelle.

H

Habitus : *Ahabitus* : Système de dispositions durables orientant comportements et préférences sociales.

Habitus clivé : *Ahabitus yebdan* : Contradictions vécues par les individus en mobilité sociale ascendante.

Habitus de classe : *Ahabitus n tesmilt* : Dispositions influençant comportements selon classes sociales dominantes et dominées.

Habitus individuel : *Ahabitus anterras* : Dispositions spécifiques d'un individu influencées par son groupe social.

Handicap socioculturel : *Timuedert tidlesmettit* : Caractéristiques culturelles liées à l'origine familiale influençant les performances scolaires.

Héritérité sociale : *Tiwereti tanmettit* : Faible mobilité sociale, probabilité élevée de rester dans la même catégorie.

Héritage : *Awrat* : Transmission de biens, richesses et droits économiques aux ayants droit.

Hétérogamie : *Tayedsulya* : Union de partenaires d'origines sociales ou culturelles différentes.

Hétérogamie sociale : *Tayedsulya tanmettit* : Distance sociale entre conjoints basée sur origine ou statut acquis.

Heuristique : *Tasnaft* : Méthodes et outils intellectuels pour découvrir et progresser dans la connaissance.

Histoire de vie : *Tagsidt n tudert* : Méthode de recueil biographique par récit individuel ou collectif.

Historicité : *Tinmezruyt* : Capacité d'une société à définir ses orientations sociales et culturelles.

Holisme : *Lhulizm* : Étude des phénomènes sociaux par la totalité.

Homogamie : *Tuluslit* : Union de partenaires d'origines sociales ou culturelles similaires.

Homogamie sociale : *Tuluslit tanmettit* : Probabilité plus forte de choisir un conjoint aux caractéristiques similaires.

Homoparentalité : *Tayulemrewt* : Structure familiale où un couple de même sexe élève des enfants.

Hyperfonctionnalisme : *Tahzerwuri* : Théorie considérée comme péjorative sur l'aliénation des individus sociaux.

Hypergamie : *Tafelsulya* : Choix d'un conjoint dont le statut social est supérieur au sien.

Hyperségrégation : *Ahebduger* : Séparation extrême des groupes sociaux, souvent par la classe et l'origine.

Hypogamie : *Tadersulya* : Choix d'un conjoint dont le statut social est inférieur au sien.

Hypothèse : *Turda* : Énoncé soumis à un examen critique pour expliquer des

phénomènes et servant de base à des déductions.

I

Idéal-type : *Anaw amedyan* : Outil conceptuel de Max Weber qui accentue les traits caractéristiques d'un phénomène social pour en faciliter l'analyse.

Identité : *Tamagit* : Ensemble des caractéristiques définissant un individu ou un groupe.

Identité au travail : *Tamagit deg uxedd़im* : Construction de soi à travers les relations professionnelles.

Identité collective : *Tamagit tamegrut* : Identité d'un groupe social basée sur expériences partagées.

Identité culturelle : *Tamagit tadelasant* : Composante culturelle de l'identité sociale liée à l'appartenance.

Identité de genre : *Tamagit n tewsit* : Perception personnelle et socioculturelle du genre d'une personne, distincte du sexe biologique.

Identité nationale : *Tamagit tayelnawt* : Caractéristiques d'une nation (langue, symboles, citoyenneté) et sentiment d'appartenance à une communauté nationale.

Identité personnelle : *Tamagit tamadwant* : Perception unique de soi, influencée par l'expérience et les relations.

Identité politique : *Tamagit tasertant* : Appartenance à un groupe avec des valeurs, croyances et idéologies politiques communes.

Identité professionnelle : *Tamagit tanxeddamt* : Conception de soi liée à une profession, façonnée par compétences et rôles au travail.

Identité sexuée : *Tamagit n tewsit* : Perception personnelle et socioculturelle du genre d'une personne, distincte du sexe biologique.

Identité sexuelle : *Tamagit n tewsit* : Perception personnelle et socioculturelle du genre d'une personne, distincte du sexe biologique.

Identité sociale : *Tamagit tanmettit* : Perception de soi basée sur l'appartenance à des groupes sociaux divers.

Idéologie : *Tasnaka* : Système d'idées influençant la perception et l'action des individus au sein de la société.

Idéologue : *Amesnakta* : Personne qui défend et promeut une idéologie, souvent avec conviction et engagement.

Immigrant : *Ameggağ* : Individu quittant son pays d'origine pour résider à l'étranger, devenant un immigré dans le pays d'accueil.

Immigration : *Agağ* : Flux migratoire d'individus quittant leur pays pour s'installer à l'étranger.

Immobilité sociale : *Aruddu anmetti* : Absence de mobilité sociale, souvent mesurée par la stabilité des positions sociales entre générations.

Inceste : *Lansast* : Relation sexuelle entre des individus liés par un degré de parenté prohibé, définie par les normes sociales plutôt que par la proximité biologique.

Inceste du deuxième type : *Lansast n wanaw awissin* : Union entre des personnes qui ne sont pas de proches parents, mais qui partagent le même partenaire sexuel, par exemple un homme et la sœur de sa femme.

Inceste du premier type : *Lansast n wanaw amezwaru* : Union consanguine, impliquant des relations entre proches parents comme mère/fils, père/fille ou frère/sœur.

Individu : *Aerras* : Unité élémentaire d'un ensemble, définition sociologique de l'être humain.

Individu individualisé : *Aerras yettuterrsen* : Individu unique de la seconde modernité, défini par ses choix.

Individu par défaut : *Aerras amagnu* : Individu incapable de s'affirmer à cause de contraintes sociales et économiques.

Individu par excès : *Aerras aymani* : Individu centré sur lui-même, négligeant son intégration sociale.

Individualisation : *Aterres* : Processus historique où l'individu libre acquiert une importance croissante dans la société.

Individualisme : *Ażererras* : Priorité de l'individu sur le groupe dans la société moderne.

Individualisme abstrait : *Ażererras amadwan* : Forme d'individualisme mettant en avant l'universalité des droits humains.

Individualisme citoyen : *Ażererras ayerman* : Individualisme mettant en avant la raison, le civisme et l'engagement politique.

Individualisme compétitif : *Ażererras amħazwar* : Individualisme basé sur la concurrence et l'affirmation personnelle.

Individualisme concret : *Ażererras akmam* : Individualisme mettant en avant les spécificités des individus dans l'espace public.

Individualisme humaniste : *Ażererras ameżrales* : Forme d'individualisme affirmant une humanité commune et une solidarité universelle.

Individualisme particulariste : *Ażererras akmam* : Individualisme mettant en avant les spécificités des individus dans l'espace public.

Individualisme relationnel : *Ażererras amassay* : Forme d'individualisme reposant sur des relations électives, comme l'amour et l'amitié.

Individualisme universaliste : *Ażererras amadwan* : Forme d'individualisme mettant en avant l'universalité des droits humains.

Individuation : *Titerssi* : Processus par lequel l'individu se constitue à travers la socialisation (intériorisation des normes) et la subjectivation (devenir un sujet autonome).

Inégalité : *Targada* : Différence injuste d'accès aux ressources et droits.

Inégalité de genre : *Targada gar tewsatin* : Différence mesurable entre sexes concernant revenus et opportunités.

Inégalité de sexe : *Targada gar tewsatin* : Différence mesurable entre sexes concernant revenus et opportunités.

Inégalité entre les genres : *Targada gar tewsatin* : Différence mesurable entre sexes concernant revenus et opportunités.

Inégalité entre les sexes : *Targada gar tewsatin* : Différence mesurable entre sexes concernant revenus et opportunités.

Inégalité sociale : *Targada tanmettit* : Différence hiérarchisée perçue comme intolérable au sein d'une société.

Influence : *Tazirt* : Capacité d'un individu à amener un autre à agir selon ses souhaits sans contrainte physique.

Influenceur : *Amezrir* : Personne qui a le pouvoir d'affecter les comportements ou les opinions d'autrui, souvent par le biais des réseaux sociaux.

Infraction : *Tuccuqt* : Violation d'une règle de droit, d'une loi ou d'une réglementation, entraînant des sanctions légales.

Infrastructure : *Tadawsukt* : Ensemble des rapports de production et des forces productives.

Insertion : *Asekcem* : Accès à l'emploi, au logement et à la protection sociale, opposé à la marginalisation.

Insociable : *Arnesmetti* : Qualificatif d'un individu qui préfère la solitude et évite les interactions sociales.

Instance d'orientation : *Tasudut n uwelleh* : Institutions déterminant la position d'un individu dans la hiérarchie sociale, comme l'école et la famille.

Instances d'intégration : *Tisuduyin n usidef* : Institutions créant du lien social, contribuant à la socialisation et à l'intégration des individus.

Instances de socialisation : *Tisuduyin n usmetti* : Ensemble des groupes ou institutions participant à la socialisation de l'individu.

Institut de sondage : *Asudu n usastan* : Société réalisant des sondages d'opinion.

Institution : *Tasudut* : Ensemble de valeurs, normes et pratiques communes organisant les relations sociales de manière stable.

Institution culturelle : *Tasudut tadelasant* : Ensemble des pratiques, normes et valeurs qui définissent la culture d'une société.

Institution économique : *Tasudut tadamsant* : Organisation qui régule les activités de production, distribution et consommation des biens et services.

Institution éducative : *Tasudut tansegmit* : Structure dédiée à l'enseignement et à la formation des individus, comme l'école ou l'université.

Institution juridique : *Tasudut taneydamt* : Système de règles et de normes régissant les relations sociales et assurant la justice.

Institution matrimoniale : *Tasudut tasulyant* : Cadre social et légal régissant les unions entre individus, incluant des droits et des devoirs.

Institution militaire : *Tasudut taserdast* : Organisation chargée de la défense et de la sécurité d'un État, formée par des forces armées.

Institution politique : *Tasudut tasertant* : Structure qui organise le pouvoir et la

gouvernance d'une société, incluant les partis et l'État.

Institution religieuse : *Tasudut tamasyant* : Organisation qui regroupe les croyants autour de croyances communes et de pratiques spirituelles.

Institution sanitaire : *Tasudut tadawsant* : Système d'organisations et de services dédiés à la santé et au bien-être des individus.

Institution sociale : *Tasudut tanmettit* : Ensemble des structures et des normes qui régissent les interactions sociales et l'intégration des individus.

Institution sportive : *Tasudut tanaddalt* : Organisation dédiée à la pratique et à la promotion des activités physiques et sportives.

Institution totale : *Tasudut takkayt* : Institution fermée ayant une finalité spécifique (éducation, soin, contrôle), où des individus vivent sous une autorité stricte et une organisation de leur quotidien.

Intégration : *Asidef* : Cohésion sociale renforcée entre individus et groupes.

Intégration sociale : *Asidef anmetti* : Processus d'adoption des normes et valeurs d'une société.

Intellectuel : *Amusnaw* : Personne exerçant un métier lié à l'écriture, l'art ou la recherche.

Intellectuel désengagé : *Amusnaw ilelli* : Intellectuel qui évite d'intervenir dans les affaires publiques.

Intellectuel engagé : *Amusnaw ameynas* : Intellectuel activement impliqué dans les causes sociales ou politiques.

Intellectuel médiatique : *Amusnaw anmidya* : Intellectuel utilisant principalement les médias pour diffuser ses idées.

Intellectuel militant : *Amusnaw ameynas* : Intellectuel activement impliqué dans les causes sociales ou politiques.

Intellectuel spécifique : *Amusnaw uzzig* : Intellectuel spécialisé dans un domaine particulier, apportant expertise critique.

Intellectuel technocrate : *Amusnaw atiknukrat* : Intellectuel exerçant une influence par des compétences techniques et administratives.

Intellectuel universaliste : *Amusnaw anzermadal* : Intellectuel abordant des questions générales, avec une approche humaniste et globale.

Interaction : *Tigawgart* : Influence réciproque entre acteurs définissant cadre et sens d'action.

Interactionnisme : *Igawgar* : Courant sociologique qui analyse les interactions et la construction de sens.

Interculturalité : *Tagerdelsa* : Processus d'interaction et d'échange entre différentes cultures, favorisant le dialogue et la compréhension mutuelle.

Interethnicité : *Tagercetla* : Relations entre groupes ethniques différents, favorisant la diversité.

Intériorisation des normes : *Asegnes n tmegniwin* : Processus par lequel les individus adoptent les normes sociales.

Intériorité : *Tigensi* : État de conscience ou de vie intérieure d'un individu.

Interprétation : *Asegzi* : Rendre compte des faits sociaux par des relations causales.

Intervention sociologique : *Agriman asenmetti* : Méthode d'étude des mouvements sociaux pour analyser les conflits.

Interview : *Adiwenni* : Échange verbal entre deux ou plusieurs individus, permettant de partager des idées, des informations ou des émotions dans un cadre informel ou formel.

Intimité : *Lbadna* : Espace de la vie privée, caché aux autres, protégé socialement.

Introduction : *Tazwert* : Présentation du sujet, contexte et enjeux de l'étude proposée.

J

Jeune : *Ilemzi* : Personne dans la période de la jeunesse, souvent caractérisée par l'inexpérience.

Jeune enfant : *Agrud mezziyen* : Individu en bas âge, généralement de la naissance à six ans.

Jeunesse : *Temzi* : Période de transition entre l'enfance et l'âge adulte, définie socialement.

Jeunisme : *Aslumzi* : Culte et valorisation de la jeunesse, souvent au détriment des adultes.

Journal de terrain : *Aymis n wannar* : Document de recherche enregistrant observations et réflexions sur le terrain.

Justice : *Taydemt* : Principe éthique garantissant l'équité et le respect des droits.

Justice globale : *Taydemt tanmaqalt* : Analyse de l'équité mondiale, tenant compte des injustices entre nations.

Justice sociale : *Taydemt tanmettit* : Égalité dans l'organisation sociale, répartissant équitablement ressources et droits.

Juvénilité : *Temzi* : Période de transition entre l'enfance et l'âge adulte, définie socialement.

L

Leader d'opinion : *Amesnulfu n tektiwin* : Personne influente, reconnue pour sa crédibilité et expertise.

Légitimation : *Asezref* : Démarche par laquelle le détenteur d'un pouvoir fait accepter sa domination, transformant ainsi son pouvoir en autorité institutionnelle.

Légitimité : *Tizurfa* : Caractère d'une autorité reconnue et acceptée comme juste et valable par les membres d'une société ou d'un groupe. Elle repose sur la conformité aux normes, valeurs ou attentes sociales.

Légitimité charismatique : *Tizurfa tussist* : Type de légitimité selon Max Weber, où le pouvoir repose sur la croyance en la qualité exceptionnelle d'un leader, souvent confirmée par des miracles ou des succès. Cette forme de domination est fondée sur le charisme personnel et l'adhésion affective des gouvernés.

Légitimité légale rationnelle : *Tizurfa tulgint tameyzant* : Type de légitimité selon Max Weber, où le pouvoir repose sur des règles et lois formellement établies, acceptées par la société pour leur rationalité et leur objectif, conférant ainsi une légitimité à l'autorité.

Légitimité traditionnelle : *Tizurfa tamensayt* : Type de légitimité selon Max Weber, fondée sur le respect des coutumes et traditions établies, considérées comme valables simplement parce qu'elles ont toujours existé ou sont perçues comme telles.

Lettrure : *Tiyrira* : Ensemble de pratiques et de techniques liées à l'écriture et à la production de textes, souvent associées à des

formes de communication écrite, y compris la littérature, la poésie, et les écrits académiques.

Lévirat : *Tisulya d taġġalt n ugmāt* : Règle de parenté permettant à une veuve d'épouser le frère célibataire de son mari défunt pour assurer sa descendance.

Libération sexuelle : *Aslelli n tuzzuft* : Mouvement social et culturel visant à affirmer et à revendiquer les droits sexuels individuels, à promouvoir la diversité des orientations sexuelles et à contester les normes traditionnelles relatives à la sexualité.

Liberté des anciens : *Tilelli yer yiqburen* : Selon Benjamin Constant, la liberté des anciens se caractérise par la participation aux affaires publiques.

Liberté des modernes : *Tilelli yer watraren* : Selon Benjamin Constant, la liberté des modernes se caractérise par la garantie des jouissances privées.

Lien communautaire : *Assay amesyiwen* : Relations sociales basées sur l'appartenance à une communauté.

Lien de parenté : *Assay n timmarewt* : Relation entre individus par le sang ou par mariage.

Lien faible : *Assay yefsin* : Connexion entre deux individus caractérisée par un faible niveau d'interaction.

Lien fort : *Assay ikersen* : Relation entre deux individus qui se caractérise par une interaction fréquente et une forte implication émotionnelle.

Lien social : *Assay anmetti* : Ensemble des relations qui permettent aux individus de vivre ensemble et de former une cohésion au sein de la société.

Lien sociétaire : *Assay yettesmettin* : Type de lien social basé sur des relations formelles et contractuelles, généralement au sein d'une organisation ou d'une communauté.

Lignage : *Tarwa* : Ensemble des individus issus d'un ancêtre commun, biologiques ou sociaux.

Lignée : *Tarwa* : Ensemble des individus issus d'un ancêtre commun, biologiques ou sociaux.

Littéracie : *Taskikelt* : Capacité à lire, écrire et comprendre des informations essentielles.

Littératie : *Taskikelt* : Capacité à lire, écrire et comprendre des informations essentielles.

Lobby : *Alubi* : Groupe de pression influençant des décisions politiques ou économiques.

Loyauté : *Tiġiġiġ* : Résignation des membres insatisfaits par fidélité envers une organisation.

Lumpenprolétariat : *Ddaw-tmeyda* : Sous-classe sociale, travailleurs précaires, souvent exclus des droits.

Lutte : *Amennuy* : Conflit ou opposition pour défendre des intérêts ou idées.

Lycée : *Tasnawit* : Établissement éducatif pour adolescents de 15 à 18 ans.

M

Macrosociologie : *Tasenmetti tameqqrant* : Étude des structures globales et des processus sociaux généraux.

Majeur : *Ameqgran* : Qualifie une personne ayant atteint l'âge légal de la majorité.

Majorité : *Temyer* : Période de pleine maturité et responsabilité personnelle.

Manifestation : *Tamesbanit* : Réunion publique organisée pour exprimer une conviction collective ou revendiquer des droits.

Marchandise : *Sselea* : Bien ou service échangé sur le marché, produit du travail destiné à la vente, et non à la satisfaction des besoins du producteur.

Mari : *Isli* : Individu qui est lié par un mariage.

Mariage : *Tisulya* : Union légale entre au moins deux conjoints, créant un lien d'alliance et conférant un statut légitime aux enfants issus de cette union.

Mariage arrangé : *Tisulya tarlellit* : Union déterminée par les familles ou les intermédiaires, souvent sans le consentement explicite des conjoints, mais dans le respect des traditions culturelles.

Mariage blanc : *Tisulya tamellalt* : Union contractée entre deux personnes, souvent dans le but de bénéficier d'avantages légaux (comme le statut de résident) sans intention de vivre en couple.

Mariage forcé : *Tisulya n tmara* : Union imposée à une personne contre sa volonté, souvent en raison de pressions familiales ou culturelles, et sans consentement libre.

Mariage interethnique : *Tisulya tagercetlant* : Union entre des personnes de races ou d'ethnies différentes, souvent confrontée à des défis sociaux et culturels.

Mariage mixte : *Tisulya tagercetlant* : Union entre des personnes de races ou d'ethnies différentes, souvent confrontée à des défis sociaux et culturels.

Mariage primaire : *Tisulya tamezwarut* : Premier mariage d'un individu, souvent considéré comme l'union légitime et initiale.

Mariage secondaire : *Tisulya tawissint* : Union qui suit un premier mariage, généralement après un divorce ou le décès d'un conjoint, et peut inclure des formes spécifiques comme le lévirat ou le sororat.

Mariage interracial : *Tisulya tagercetlant* : Union entre des personnes de races ou d'ethnies différentes, souvent confrontée à des défis sociaux et culturels.

Masculinité : *Tirrugza* : Ensemble des attributs, comportements et rôles associés aux hommes dans une culture donnée, souvent influencés par des normes sociales et historiques.

Masculinité toxique : *Tirrugza yerkan* : Ensemble de normes et comportements masculins nocifs qui valorisent la domination, la violence, et l'absence d'émotions, nuisant aux hommes et à leurs relations.

Mass media : *Imidyaten imeqgranen* : Ensemble des moyens de communication de masse, tels que la télévision, la radio, la presse écrite et Internet, utilisés pour transmettre des informations et des contenus à un large public.

Masses : *Tazemalt* : Regroupement d'individus divers, souvent impulsifs et manipulables.

Massification de l'enseignement : *Asegded n uselmed* : Évolution quantitative des systèmes éducatifs permettant à plus de 90 % des jeunes d'accéder à un niveau scolaire donné, notamment par la création du collège unique en France.

Matriarcat : *Adabma* : Organisation sociale où le pouvoir et l'autorité sont détenus par les femmes.

Médias : *Imidyaten* : Supports de communication qui permettent aux émetteurs de diffuser des contenus variés (informations,

analyses, divertissements) vers des récepteurs (lecteurs, auditeurs, téléspectateurs).

Membre : *Amekkay* : Personne appartenant à une communauté, partageant ses savoirs symboliques.

Mémoire collective : *Takatut tamegrut* : Construction sociale forgeant une identité collective à travers l'histoire partagée.

Mentalité : *Tanellayt* : Système de représentations et de raisonnement propre à un groupe.

Mentalité primitive : *Tanellayt n yiyerfan imezwura* : Concept désuet désignant le mode de pensée des cultures primitives.

Mère : *Tayemmat* : Femme ayant donné naissance ou élevant un ou plusieurs enfants.

Méritocratie : *Xdem-tafed* : Système où les avantages sont attribués selon le mérite et les performances individuelles.

Méthode : *Tarrayt* : Ensemble de démarches ou procédés organisés pour atteindre un objectif.

Méthode aléatoire : *Tarrayt takanakt* : Procédé de sélection d'individus basé sur le hasard.

Méthode biographique : *Tarrayt taseknudrant* : Reconstitution d'une vie à partir de témoignages ou documents personnels.

Méthode compréhensive : *Tarrayt tamegzyat* : Approche d'analyse des actions sociales par la compréhension des significations.

Méthode de panel : *Tarrayt n yifif ameqgran* : Enquête par entretiens répétées auprès des mêmes personnes sur un thème.

Méthode diachronique : *Tarrayt tagerkudant* : Analyse d'un phénomène à travers le temps pour observer son évolution.

Méthode explicative : *Tarrayt timsegzit* : Approche visant à clarifier les relations causales entre variables sociales.

Méthode synchronique : *Tarrayt tayenkudant* : Analyse d'un phénomène à un moment donné, sans considérer son évolution.

Méthodes qualitatives : *Tarrayin tiyarawin* : Approches d'analyse privilégiant les aspects qualitatifs des actions sociales pour interpréter.

Méthodes quantitatives : *Tarrayin tinectanin* : Approches mesurant des

phénomènes par des outils mathématiques et statistiques.

Méthodologie : *Tasnarrayt* : Ensemble des principes et méthodes régissant la recherche en sociologie.

Méthodologie sociologique : *Tasnarrayt tasenmettit* : Ensemble des méthodes réfléchies et codifiées pour assurer la validité de la recherche sociologique.

Microsociologie : *Tasenmetti tamezyant* : Démarche privilégiant l'analyse des interactions sociales et des expériences individuelles.

Migrant : *Ameggağı* : Individu quittant son pays d'origine pour résider à l'étranger, devenant un immigré dans le pays d'accueil.

Migration : *Agağı* : Flux migratoire d'individus quittant leur pays pour s'installer à l'étranger.

Militance : *Timeynest* : Activité sociale engageant des individus à défendre des causes.

Militant : *Ameynas* : Individu engagé activement dans la défense d'une cause sociale.

Militantisme : *Timeynest* : Activité sociale engageant des individus à défendre des causes.

Mineur : *Amazuż* : Personne n'ayant pas atteint l'âge légal de la majorité.

Minorité : *Tadersi* : Groupe social distinct, souvent discriminé, par rapport à la majorité.

Minorité : *Temzeż* : Période de développement avant la majorité légale.

Minorité culturelle : *Tadersi tadelasant* : Groupe social distinct possédant des pratiques, valeurs et croyances différentes de la culture majoritaire dans un État.

Minorité de genre : *Tadersi n tewsit* : Groupe social dont l'identité de genre diffère de la norme sociétale, souvent soumis à des discriminations.

Minorité ethnique : *Tadersi tacetlant* : Communauté d'immigrés ou descendants d'immigrés, minoritaire dans un État, fondée sur l'appartenance ethnique.

Minorité linguistique : *Tadersi tutlayant* : Groupe de locuteurs d'une langue minoritaire dans un État, souvent confronté à des discriminations.

Minorité nationale : *Tadersi tayelnawt* : Communauté ethnique minoritaire dans un

État, possédant une langue et culture distinctes, souvent liées à un État voisin.

Minorité religieuse : *Tadersi tamasyant* : Groupe de personnes partageant des croyances religieuses distinctes d'une majorité dans un État.

Minorité sexuelle : *Tadersi tazfant* : Communauté de personnes dont l'orientation sexuelle diffère de la norme majoritaire au sein d'une société.

Minorités actives : *Tidersiwin yettazzalen* : Groupes sociaux minoritaires mobilisés pour normaliser leurs revendications face à la majorité.

Mixité conjugale : *Tisulya tagercetlant* : Union entre des personnes de races ou d'ethnies différentes, souvent confrontée à des défis sociaux et culturels.

Mixité culturelle : *Tabezna tadelasant* : Interaction et cohabitation de diverses cultures au sein d'une société.

Mixité homme-femme : *Tabezna argaztameṭṭut* : Présence équilibrée d'hommes et de femmes dans divers espaces sociaux.

Mixité scolaire : *Tabezna tayurbizt* : Mélange d'élèves de différentes origines sociales dans une même école.

Mixité sociale : *Tabezna tanmettit* : Mélange de catégories sociales dans un espace défini par le lieu de résidence.

Mobilité ascendante : *Uddu yettalin* : Fait référence à la situation où un individu ou un groupe social se déplace vers une catégorie sociale supérieure.

Mobilité biographique : *Uddu aseknuudran* : Désigne le changement de catégorie sociale d'un individu ou d'un groupe d'individus d'une même génération au cours de leur vie professionnelle, aussi appelée mobilité biographique.

Mobilité brute : *Uddu akkay* : Désigne l'ensemble des mouvements de mobilité sociale dans une société à un moment donné, incluant la mobilité structurelle et la mobilité nette.

Mobilité collective : *Uddu amegru* : Désigne le changement de position sociale d'un groupe entier, par opposition à la mobilité individuelle, impliquant des transformations au sein de la structure sociale d'une société.

Mobilité descendante : *Uddu yettadren* : Fait référence à la situation où un individu ou un groupe social se déplace vers une catégorie sociale inférieure.

Mobilité géographique : *Uddu arakalan* : Désigne le changement de lieu de résidence d'un individu ou d'un groupe, souvent lié à des facteurs socio-économiques, professionnels ou personnels, pouvant influencer leur statut social et leurs opportunités.

Mobilité horizontale : *Uddu acacfal* : Passage d'un individu d'une catégorie sociale à une autre sans changement de statut social.

Mobilité individuelle : *Uddu anterras* : Désigne le changement de catégorie sociale d'un individu au cours de sa vie, que ce soit à travers une ascension ou une descente sociale, influençant ainsi son statut par rapport à sa famille d'origine.

Mobilité nette : *Uddu amsari* : Différence entre la mobilité totale observée et la mobilité structurelle.

Mobilité observée : *Uddu yettwamuqlen* : Désigne l'accroissement des taux absolus de mobilité dans une société, mesuré par l'augmentation des positions sociales.

Mobilité professionnelle : *Uddu anxeddam* : Désigne le changement de métier et/ou de qualification professionnelle d'un individu.

Mobilité pure : *Uddu amsari* : Différence entre la mobilité totale observée et la mobilité structurelle.

Mobilité sociale : *Uddu anmetti* : Passage d'un individu (mobilité individuelle) ou d'un groupe social (mobilité collective) d'une catégorie sociale à une autre.

Mobilité sociale ascendante : *Uddu anmetti yettalin* : Type de mobilité observée dans le cadre d'une ascension sociale.

Mobilité sociale descendante : *Uddu anmetti yettadren* : Type de mobilité observée dans le cadre d'une démission sociale.

Mobilité sociale intergénérationnelle : *Uddu anmetti agersutan* : Désigne le fait qu'un individu appartient à une catégorie sociale différente de celle de son père, permettant de situer les individus par rapport à leur origine sociale.

Mobilité sociale intragénérationnelle : *Uddu anmetti agensutan* : Désigne le changement de catégorie sociale d'un individu ou d'un groupe d'individus d'une même génération au cours de leur vie professionnelle, aussi appelée mobilité biographique.

Mobilité structurelle : *Uddu awemsuk* : Mobilité sociale due aux changements dans la structure sociale d'une société.

Mobilité totale : *Uddu akkay* : Désigne l'ensemble des mouvements de mobilité sociale dans une société à un moment donné, incluant la mobilité structurelle et la mobilité nette.

Mobilité verticale : *Uddu abedday* : Changement de statut social, pouvant être ascendante (vers un statut supérieur) ou descendante (vers un statut inférieur).

Mobilité verticale ascendante : *Uddu abedday yettalin* : Type de mobilité verticale descendante.

Mobilité verticale descendante : *Uddu abedday yettadren* : Type de mobilité verticale descendante.

Mode de vie : *Tamekt n tudert* : Manières de vivre et habitudes de consommation d'un individu ou d'un groupe social.

Modèle : *Amudem* : Construction abstraite visant à expliquer un phénomène ou ensemble.

Modèle du choix rationnel : *Amudem n ufran ameyzan* : Approche expliquant les décisions individuelles basées sur des calculs d'avantages et d'inconvénients.

Modèle méritocratique : *Amudem n xdem-tafed* : Système où les individus sont récompensés selon leurs compétences et efforts.

Modèle omnivore : *Amudem ameččak* : Approche où les classes dominantes affichent des goûts culturels variés.

Modèle univore : *Amudem armeččak* : Approche où les classes populaires adoptent des pratiques culturelles limitées.

Modernisme : *Azrettrer* : Mouvement artistique et culturel cherchant à rompre avec les traditions, favorisant l'innovation et l'expérimentation.

Modernité : *Tatrarit* : Période historique marquée par le progrès, la liberté individuelle et le capitalisme.

Mondialisation : *Asemdel* : Processus d'interconnexion croissante des économies, cultures et sociétés à l'échelle mondiale.

Mondialisation culturelle : *Asemdel n yidles* : Internationalisation des échanges culturels et de consommation, entraînant acculturation et diversité.

Mondialisme : *Azermadal* : Conception selon laquelle les énoncés scientifiques doivent avoir une portée universelle. Sur le plan politique, il considère que certains principes, comme les droits de l'Homme, sont valables pour tous.

Monocéphalisme : *Ayenxef* : Système de gouvernance ou d'organisation caractérisé par un pouvoir centralisé, où une seule entité ou personne détient l'autorité décisionnelle.

Monoculturalité : *Tayendelsa* : État d'une société ou groupe fondé sur une seule culture.

Monoculturel : *Ayendelsan* : Qualifie ce qui est relatif à une seule culture dominante.

Monogamie : *Tayensulya* : Union conjugale entre deux personnes, généralement considérée comme la forme standard de mariage dans de nombreuses cultures.

Monographie : *Taynezrawt* : Travail de recherche décrivant de manière empirique un objet unique.

Monoparentalité : *Taynemrewt* : Situation familiale où un enfant vit avec un seul parent.

Morale : *Tanezgumt* : Ensemble d'idées justifiant ce qui est permis ou interdit.

Mouvement ouvrier : *Amussu n yixemmasen* : Ensemble des organisations ouvrières s'opposant à la bourgeoisie industrielle.

Mouvement social : *Amussu anmetti* : Action collective visant des changements sociaux ou politiques par des moyens non institutionnalisés.

Multiculturalisme : *Agtidles* : Courants de pensée favorisant la reconnaissance des cultures spécifiques des minorités, en opposition à l'intégration à une culture dominante. Se décline en modèles libéral, communautarien et libéral multiculturel.

Multiculturalité : *Tagetdelsa* : Caractéristique d'une société où coexistent plusieurs cultures, favorisant la diversité culturelle sans nécessairement impliquer une reconnaissance formelle comme le multiculturalisme.

Multiparentalité : *Tagtemrewt* : Situation familiale dans laquelle un individu a plusieurs figures parentales, impliquant des relations affectives et éducatives avec plus de deux personnes. Ce concept englobe des arrangements familiaux variés, tels que les familles recomposées ou les familles élargies.

N

Nation : *Aylan* : Groupe humain partageant culture, langue et volonté d'existence commune.

Nationalité : *Tiyelnewt* : Lien juridique unissant un individu à un État précis.

Négociation collective : *Aqacer amegru* : Discussion entre employeurs et représentants des salariés pour un accord.

Néolocal : *Axxamnut* : Installation indépendante d'un couple après le mariage, loin des parents.

Néotaylorisme : *Lṭaylurizm amaynut* : Organisation du travail rationalisée par l'informatique et la robotique.

Népotisme : *Awaygar* : Pratique favorisant les proches dans les emplois ou les avantages.

Niveau de vie : *Aswir n tudert* : Quantité de biens et services qu'un individu ou ménage peut acquérir.

Noblesse : *Tinubla* : Groupe social lié à l'exercice des armes, classe dominante dans le mode de production féodal.

Noblesse d'État : *Tinubla n uwane* : Classe sociale formée par des agents issus des grandes écoles, hauts fonctionnaires.

Norme juridique : *Tagnut taneydamt* : Sous-ensemble des normes sociales institutionnalisées par le droit, hiérarchisées en normes constitutionnelles, lois, ordonnances, etc.

Norme religieuse : *Tagnut tamasyant* : Principe ou règle de conduite dictée par une religion, visant à orienter les comportements des croyants selon des valeurs et des croyances partagées. Les normes religieuses peuvent inclure des prescriptions sur la moralité, les rituels, et les interactions sociales, et sont souvent soutenues par des sanctions spirituelles ou communautaires en cas de non-respect.

Norme sociale : *Tagnut tanmettit* : Principe de conduite propre à un groupe, intériorisé par socialisation, régule les comportements avec sanctions pour non-conformité. Chez Durkheim, elle prescrit les comportements conformes à la morale sociale.

Notion : *Iniktic* : Terme souvent confondu avec « concept », mais désignant un sens commun. Contrairement au concept, qui est rigoureux et lié à des enjeux théoriques, la notion est intuitive et descriptive.

Nourrisson : *Llufan* : Bébé âgé de quelques semaines à deux ans, principalement dépendant de l'allaitement.

Nouvelle classe moyenne : *Tasmilt talemmast tamaynut* : Catégorie sociale composée de cadres salariés qui ne sont pas prolétaires.

Nouvelle classe ouvrière : *Tasmilt tamyidt tamaynut* : Composante de la classe ouvrière, elle se distingue par des qualifications supérieures et exerce dans des secteurs recourant à des technologies modernes, différents des activités industrielles classiques.

Nouvelle pauvreté : *Tiziwelt tamaynut* : Pauvreté des années 1980, observée en Occident, liée à la précarité et au chômage.

Nouvelle petite bourgeoisie : *Taburjwazit tamezyant tamaynut* : Catégorie intermédiaire entre prolétariat et bourgeoisie, avec des salariés instruits et des valeurs politiques à gauche.

Nouvelles couches moyennes salariées : *Tisewrin tilemmasin timaynutin n yicehharen* : Catégorie de salariés ayant des responsabilités intermédiaires, avec des intérêts communs à la classe ouvrière.

Nouvelles formes d'organisation du travail : *Talyiwin timaynutin n tuddsna n uxeddin* : Modèles d'organisation du travail basés sur le post-taylorisme.

O

Objectif : *Amesyaru* : Relatif à des faits mesurables et observables, indépendant des opinions personnelles.

Objectif : *Isiswi* : Relatif à un résultat ou but visé dans une action.

Objectivation : *Asmesyer* : Processus de construction de l'objet de recherche visant à dépasser les évidences véhiculées par le sens commun.

Objectivisme : *Timesyert* : Posture épistémologique visant à analyser les

phénomènes sociaux sans tenir compte de la perspective subjective des acteurs.

Objectivité : *Tamesyara* : Qualité d'un fait qui existe indépendamment des opinions et jugements personnels.

Objet de recherche : *Tayawsa n tezrawt* : Chose concernée par une étude scientifique.

Objet d'étude : *Tayawsa n tezrawt* : Chose concernée par une étude scientifique.

Observation : *Amuqel* : Méthode de recherche qui décrit objectivement un phénomène à l'aide d'outils variés.

Observation désengagée : *Amuqel war tikkin* : Méthode d'observation où le chercheur reste neutre et n'intervient pas.

Observation participante : *Amuqel s tikkin* : Méthode d'observation où le chercheur s'intègre dans la communauté étudiée pour interagir.

Opinion individuelle : *Rray anterras* : Formule nuancée adoptée sans réserve par un individu sur une question.

Opinion publique : *Rray amednakk* : Ensemble de jugements partagés sur des problèmes actuels par la majorité.

Ordre social : *Arkad anmetti* : Situation d'un système social avec une forte cohésion et des relations harmonieuses.

Organisation : *Tuddsa* : Ensemble d'actions coordonnées visant à atteindre des objectifs dans une structure hiérarchisée.

Organisation bicéphale : *Tuddsa tamsinxeft* : Structure où deux autorités ou directions coexistent, partageant le pouvoir et les responsabilités.

Organisation bureaucratique : *Tuddsa tabirukratit* : Système structuré par des règles formelles, une hiérarchie, et une spécialisation des tâches, visant à garantir l'efficacité administrative.

Organisation communautaire : *Tuddsa tamesyiwent* : Structure qui favorise la participation active des membres d'une communauté, visant à répondre à leurs besoins et à renforcer les liens sociaux.

Organisation du travail : *Tuddsa n uxeddym* : Coordination des tâches pour améliorer et rationaliser le processus de production.

Organisation monocéphale : *Tuddsa tamyenxeft* : Système où le pouvoir et la prise de décision sont concentrés entre les mains d'une seule entité ou personne, facilitant la direction unifiée.

Organisation professionnelle : *Tuddsa tanxeddamt* : Association de personnes exerçant une même profession, visant à défendre leurs intérêts, promouvoir leur développement et établir des standards dans leur domaine.

Organisation scientifique du travail : *Tuddsa tussnant n uxeddym* : Méthode basée sur l'analyse des temps et mouvements, divisant verticalement (conception/exécution) et horizontalement (parcellisation des tâches) les tâches.

Origine sociale : *Tadra tanmettit* : Positionnement initial d'un individu au sein de la société.

Ouvrier : *Amyid* : Salarié effectuant des tâches manuelles dans divers secteurs.

P

Panel : *Ifif ameqqrar* : Échantillon de grande taille représentatif d'une population interrogée plusieurs fois.

Panique morale : *Afriwes n tnezgumt* : Sentiment collectif de peur lié à un fait déformé par les médias.

Paradoxe : *Aparaduks* : Affirmation ou situation apparemment contradictoire, remettant en cause des idées reçues ou des attentes.

Paradoxe d'Olson : *Aparaduks n Olson* : Situation où l'intérêt commun des individus rationnels ne conduit pas à une action collective, chaque individu préférant éviter les coûts d'engagement tout en espérant bénéficier des efforts des autres.

Paradoxe de l'action collective : *Aparaduks n tigawt tamegrut* : Situation où l'intérêt commun des individus rationnels ne conduit pas à une action collective, chaque individu préférant éviter les coûts d'engagement tout en espérant bénéficier des efforts des autres.

Paradoxe de Milgram : *Aparaduks n Milgram* : Concept selon lequel, dans les sociétés modernes, la distance moyenne entre individus est d'environ cinq liens, montrant que presque tous sont interconnectés par des réseaux sociaux ouverts.

Parentalité : *Tanemrewt* : Ensemble des relations entre parents et enfants, englobant

des liens au-delà de la filiation généalogique et juridique, reconnaissant la présence de plusieurs adultes exerçant des fonctions parentales.

Parenté : *Timmarewt* : Ensemble des liens d'alliance et de filiation, impliquant des obligations sociales.

Parentèle : *Tawacult* : Groupe social uni par des liens de parenté et obligations.

Parlement : *Inni* : Institution représentant le peuple, chargée de voter des lois et contrôler le gouvernement.

Partenaires sociaux : *Imendiden inmettiyen* : Représentants des organisations syndicales et patronales gérant des organisations paritaires.

Parti politique : *Akabar asertan* : Groupe organisé visant à conquérir le pouvoir ou influencer des décisions politiques.

Patriarcat : *Adabba* : Forme d'organisation sociale où l'autorité est détenue par les hommes.

Patron : *Ameellem* : Personne physique ou morale qui recrute des salariés pour réaliser des tâches rémunérées dans le cadre d'un contrat de travail.

Patronat : *Timeelmit* : Ensemble des dirigeants d'entreprises et des organisations patronales.

Pattern : *Taskimt* : Configuration culturelle façonnant les comportements individuels dans une société.

Paupérisation : *Asezwel* : Augmentation de la proportion d'individus considérés comme pauvres dans une société.

Pauvreté : *Tiziwelt* : Situation d'individus dont les ressources sont insuffisantes pour vivre dignement.

Pauvreté absolue : *Tiziwelt tamagdazt* : État où les ressources sont inférieures à un seuil minimum vital.

Pauvreté relative : *Tiziwelt tarmagdazt* : Situation où le revenu est inférieur à celui de la majorité.

Pédagogie : *Tasensegmi* : Science et art de l'enseignement, visant à transmettre des savoirs.

Pédagogue : *Amsensegmi* : Spécialiste de la pédagogie.

Père : *Ababat* : Personne de sexe masculin ayant engendré un enfant ou exerçant une fonction parentale.

Personnalité de base : <i>Tawademy taddayt</i> : Traits psychologiques communs aux membres d'une même culture.	Polyandrie : <i>Tagetregza</i> : Union légale d'une femme avec plusieurs maris.	Pouvoir législatif : <i>Adabu agsaduf</i> : Pouvoir de faire, modifier ou abroger les lois, exercé par le parlement.
Personne handicapée : <i>Amdan meedure</i> : Individu ayant des limitations fonctionnelles affectant ses activités quotidiennes.	Polyandrie adéphique : <i>Tagetregza tagultimi</i> : Union d'une femme avec plusieurs hommes frères.	Pouvoir monocéphale : <i>Adabu amyenxef</i> : Pouvoir exercé par une seule autorité ou institution centrale.
Petite bourgeoisie : <i>Taburjwazit mezziyen</i> : Groupe d'artisans et commerçants, travaillant pour valoriser leur capital.	Polygamie : <i>Tagetsulya</i> : Union légale avec au moins deux conjoints.	Pouvoir politique : <i>Adabu asertan</i> : Pouvoir exercé sur un territoire, basé sur coercition et légitimité.
Petite enfance : <i>Tigerdi mezziyen</i> : Période de la vie humaine, généralement de la naissance à six ans.	Polygynie : <i>Tagetmettut</i> : Union légale d'un homme avec plusieurs épouses.	Pratiques culturelles : <i>Timesnasin tidelsanin</i> : Ensemble des activités sociales liées à la consommation et à la participation artistique : musique, lecture, cinéma, etc.
Peuple : <i>Ayref</i> : Groupe humain partageant une culture, une langue ou une histoire commune.	Polygynie sororale : <i>Tagetmettut tawletmant</i> : Union d'un homme avec plusieurs sœurs.	Pratiques sociales : <i>Timesnasin tinmettiyin</i> : Comportements concrets des individus, définis par les rôles sociaux ou les habitus.
Phénomène social : <i>Tumant tanmettit</i> : Tout fait observable résultant d'interactions humaines et influençant les comportements.	Population : <i>Tayref</i> : Ensemble d'individus partageant des caractéristiques démographiques spécifiques.	Praxis : <i>Tapraksist</i> : Ensemble des actions matérielles et intellectuelles transformant la réalité sociale.
Phénoménologie : <i>Tasnumant</i> : Courant philosophique centré sur l'expérience vécue.	Population rurale : <i>Tayref n udrar</i> : Ensemble d'individus vivant dans des zones non urbanisées.	Préadolescence : <i>Tazerlumzit</i> : Phase de développement marquée par la recherche d'identité.
Phénoménologue : <i>Anesnuman</i> : Spécialiste de la phénoménologie.	Population urbaine : <i>Tayref n temdint</i> : Ensemble d'individus vivant dans des zones urbanisées.	Précarité : <i>Tiregnit</i> : Situation d'incertitude et de vulnérabilité, souvent liée à l'emploi précaire.
Pluralisme : <i>Tasugti</i> : Principe qui reconnaît et valorise la diversité des opinions, des croyances et des valeurs au sein d'une société.	Postadolescence : <i>Tadferlumzit</i> : Période suivant l'adolescence, marquant la transition vers l'âge adulte.	Préjugé : <i>Irekti</i> : Opinion formée sans connaissance suffisante, souvent fondée sur des stéréotypes.
Pluriculturalité : <i>Tagetdelsa</i> : Caractéristique d'une société où coexistent plusieurs cultures, favorisant la diversité culturelle sans nécessairement impliquer une reconnaissance formelle comme le multiculturalisme.	Postadolescent : <i>Adferlemzi</i> : Individu en transition entre adolescence et âge adulte.	Première modernité : <i>Tatrarit tamezwarut</i> : Période du Siècle des Lumières à 1950, marquée par l'individualisme, l'industrialisation, et les avancées scientifiques.
Pluriparentalité : <i>Tagtemrewt</i> : Situation familiale dans laquelle un individu a plusieurs figures parentales, impliquant des relations affectives et éducatives avec plus de deux personnes. Ce concept englobe des arrangements familiaux variés, tels que les familles recomposées ou les familles élargies.	Postmodernisme : <i>Deffir-uzretrer</i> : Courant de pensée qui considère l'épuisement de la modernité et prône la remise en question des concepts traditionnels.	Prédition : <i>Azerniktic</i> : Interprétation de la réalité sociale basée sur le sens commun.
Polarisation des classes sociales : <i>Asixef n tesmilin tinmettiyin</i> : Lutte des classes éliminant les classes intermédiaires, laissant bourgeoisie et prolétariat.	Postmodernité : <i>Deffir-tatrarit</i> : Période historique marquée par le rejet du progrès et des certitudes rationnelles.	Prestige : <i>Tissas</i> : Qualité personnelle qui permet à un individu d'attirer, de convaincre et d'inspirer les autres par sa présence, son charisme ou son leadership.
Polarisation des emplois : <i>Asixef n yimras</i> : Concentration des emplois vers des tâches non routinières, entraînant la disparition des emplois intermédiaires.	Post-taylorisme : <i>Deffir-ltaylurizm</i> : Modèles d'organisation du travail favorisant autonomie et enrichissement des tâches.	Prestige social : <i>Tissas tinmettiyin</i> : Reconnaissance et respect accordés à un individu ou à un groupe au sein d'une société, souvent lié à des facteurs tels que le statut, les réalisations ou les caractéristiques personnelles.
Politique : <i>Tasertit</i> : Activité relative à l'organisation et à la gestion du pouvoir.	Postulat : <i>Inmenzu</i> : Proposition admise sans démonstration comme base d'un raisonnement.	Primogénéiture : <i>Amenzu</i> : Principe d'ordre successoral basé sur l'aîné, souvent masculin.
Politologie : <i>Tasensertit</i> : Étude scientifique des systèmes et dynamiques politiques.	Pouvoir : <i>Adabu</i> : Capacité d'imposer sa volonté dans une relation sociale, qu'elle soit politique, personnelle ou institutionnelle.	Prise de parole : <i>Asuter</i> : Protestation des membres d'une organisation par l'action collective ou individuelle.
Politologue : <i>Amsenserti</i> : Spécialiste étudiant et analysant les phénomènes politiques.	Pouvoir bicéphale : <i>Adabu amsinxef</i> : Pouvoir exercé par deux autorités distinctes, souvent l'exécutif et le législatif.	Prison : <i>Lhebs</i> : Institution étatique de privation de liberté pour les individus condamnés par la justice.
	Pouvoir exécutif : <i>Adabu imseddu</i> : Pouvoir de faire appliquer les lois, souvent représenté par le gouvernement.	
	Pouvoir judiciaire : <i>Adabu aneydam</i> : Pouvoir d'interpréter et d'appliquer les lois, exercé par les tribunaux.	

Problématique : *Tamukrist* : Ensemble des questions soulevées par un sujet d'étude, orientant la recherche.

Profane : *Armeydas* : Ce qui est ordinaire, accessible à tous, opposé au sacré.

Profession : *Taxeddimt* : Activité spécialisée, reconnue socialement, exigeant compétences, normes et déontologie.

Professionalisme : *Tinxedmi* : Comportement conforme aux standards, compétences et éthique d'une profession.

Prohibition de l'inceste : *Agdal n lansast* : Interdiction des relations sexuelles ou du mariage entre proches parents.

Proléttaire : *Amyid* : Salarié effectuant des tâches manuelles dans divers secteurs.

Prolétariat : *Tameyda* : Classe ouvrière dépendant de la vente de son travail.

Promotion sociale : *Asali anmetti* : Mobilité sociale ascendante par la formation et l'amélioration des qualifications.

Propriété de soi : *Tattyelt deg yiman* : Droit exclusif de disposer de son corps et de sa vie.

Propriété privée : *Tattyelt tarmeswanekt* : Droit d'utiliser, vendre, ou céder des biens matériels ou financiers.

Propriété publique : *Tattyelt tameswanekt* : Propriété appartenant à l'État ou à des collectivités publiques, gérée collectivement.

Propriété sociale : *Tattyelt tanmettit* : Propriété commune garantissant l'accès et égalitaire à la citoyenneté et à la démocratie.

Protection sociale : *Leenaya tanmettit* : Ensemble des mécanismes collectifs contre les risques sociaux identifiés.

Protestation : *Asuter* : Protestation des membres d'une organisation par l'action collective ou individuelle.

Psychologie : *Tapsikulujit* : Science qui étudie les comportements, les processus mentaux, et les phénomènes psychiques des individus. Elle explore les interactions entre l'esprit, les émotions, la pensée et les actions humaines.

Psychologie béhavioriste : *Tapsikulujit tanbihabyurt* : Approche de la psychologie qui se concentre sur l'étude observable des comportements humains.

Psychologie comportementale : *Tapsikulujit tiniklit* : Approche de la psychologie qui se concentre sur l'étude observable des comportements humains.

Psychologie du comportement : *Tapsikulujit n tikli* : Approche de la psychologie qui se concentre sur l'étude observable des comportements humains.

Psychologie sociale : *Tapsikulujit tanmettit* : Discipline qui analyse les fondements psychologiques des phénomènes sociaux.

Psychologue : *Apsikulug* : Professionnel spécialisé dans l'étude des comportements et processus mentaux.

Q

Qualification : *Ttwala* : Processus hiérarchisant les salariés par codification des emplois et compétences.

Qualitatif : *Ayaraw* : Relatif à l'analyse des caractéristiques non mesurables d'un phénomène.

Qualité de l'emploi : *Tilhi n umres* : Descripteur des conditions de travail abordant santé, rémunérations, sécurité et dialogue social.

Quantitatif : *Anectan* : Relatif à l'analyse des données mesurables et numériques d'un phénomène.

Quantitativisme : *Ażernect* : Relatif à l'analyse des données mesurables et numériques d'un phénomène.

Quantité : *Tanecta* : Relatif à l'analyse des données mesurables et numériques d'un phénomène.

Quantophrénie : *Tabernecta* : Terme péjoratif désignant l'obsession de la mesure quantitative en sociologie.

Question directe : *Asteqsi usrid* : Question posée de manière claire, sans détour, nécessitant une réponse immédiate.

Question fermée : *Asteqsi ireglen* : Question avec des réponses prédefinies et limitées, comme oui/non.

Question indirecte : *Asteqsi arusrid* : Question formulée de manière détournée, souvent pour obtenir une réponse implicite.

Question ouverte : *Asteqsi yeldin* : Question offrant une totale liberté de réponse au questionné.

Questionnaire : *Amesteqsay* : Technique d'enquête recueillant des informations via des questions ouvertes/fermées.

R

Racisme : *Rrasizm* : Doctrine justifiant des inégalités sociales basées sur des différences biologiques.

Rationalisme : *Azreyzen* : Conception selon laquelle les connaissances proviennent de l'exercice de la raison.

Rationalité : *Timmeyzent* : Caractère de ce qui obéit à la raison ou à la logique.

Rébellion : *Ayewwey* : Refus des objectifs et des moyens sociaux, adoption d'alternatives.

Récits de vie : *Ullisen n tudert* : Méthode d'analyse qualitative, récits personnels souvent accompagnés de témoignages externes.

Recrutement : *Tadegt tamezwarut* : Position sociale d'un individu mesurée par rapport à celle de son père.

Réenchantement du monde : *Tuyalin n usyan* : Phénomène de retour des croyances magico-religieuses dans le monde moderne.

Réfugié : *Amerwal* : Personne fuyant son pays d'origine en raison de menaces diverses.

Règle : *Alugen* : Principe contraignant ou guide visant à organiser les comportements sociaux.

Régression sociale : *Tadert tanmettit* : Mobilité verticale descendante d'un individu ou groupe vers une position sociale inférieure.

Régulation : *Aslugen* : Ajustement de mouvements ou actes selon des normes, spontané ou institutionnel.

Réification : *Asyawes* : Traitement des relations sociales comme des choses, faussement objectives.

Relation pure : *Assay amsari* : Relation sociale basée sur la satisfaction mutuelle, en perpétuelle négociation.

Relation sociale : *Assay anmetti* : Ensemble des relations qui permettent aux individus de vivre ensemble et de former une cohésion au sein de la société.

Religion : *Asyan* : Système de croyances et pratiques unissant une communauté autour du sacré.

Représentation des salariés : *Agenses n yicehharen* : Institutions et individus désignés pour être les intermédiaires entre salariés et employeurs, incluant les représentants syndicaux et les instances représentatives du personnel.

Représentations collectives : *Tigensas timegruyin* : Phénomène social déterminé par des représentations partagées au sein d'une société.

Représentations sociales : *Tigensas tinmettiyin* : Connaissances partagées au sein d'un groupe, fondée sur ses croyances, idées ou jugements.

Reproduction sociale : *Alesfares anmetti* : Mécanisme qui assure la transmission des caractéristiques sociales d'une génération à l'autre.

Réseau complet : *Azeṭṭa ummid* : Ensemble des relations où chaque individu peut communiquer avec tous les autres membres du groupe.

Réseau égocentré : *Azeṭṭa udmawan* : Ensemble des relations établies autour d'un individu, centré sur lui.

Réseau personnel : *Azeṭṭa udmawan* : Ensemble des relations établies autour d'un individu, centré sur lui.

Réseaux sociaux : *Izeḍwa inmettiyen* : Ensemble des relations entre individus, caractérisés par leur taille, densité, diversité, et la nature des liens.

Résidence avunculocale : *Azday deg uxxamxal* : Système de résidence où un couple s'installe chez l'oncle maternel de la femme après le mariage.

Résidence bilocale : *Azday deg usinxam* : Système de résidence où un couple alterne sa vie entre deux lieux distincts, généralement en relation avec les familles respectives de chaque partenaire.

Résidence matrilocale : *Azday deg uxxama* : Système où, après le mariage, la nouvelle famille réside chez la mère de la femme.

Résidence néolocale : *Azday deg uxxamnut* : Système où, après le mariage, la nouvelle famille s'installe dans un logement indépendant des parents.

Résidence patrilocale : *Azday deg uxxamba* : Système où, après le mariage, la nouvelle famille réside chez les parents de l'homme.

Résidence uxorilocale : *Azday deg uxxamteslit* : Système où, après le mariage, la nouvelle famille réside près de la maison de la mère de la femme.

Résidence virilocal : *Azday deg uxxamyesli* : Système où, après le mariage, la nouvelle famille réside près de la maison du père de l'homme.

Retournement du stigmate : *Azuxxu s tecmat* : Revendication d'un stigmate comme élément positif de l'identité, pour contester une position sociale dominée.

Révolution : *Tagrawla* : Changement brusque et important dans la société, pouvant être politique, scientifique, industriel, etc.

Révolution citoyenne : *Tagrawla tayerman* : Changement radical dans la structure sociale et politique visant à instaurer une participation active et égale des citoyens dans les décisions publiques.

Révolution culturelle : *Tagrawla tadelsant* : Transformation profonde dans les valeurs culturelles, les pratiques sociales et les croyances d'une société, souvent initiée par un mouvement populaire ou une politique étatique pour modifier les normes et traditions.

Révolution industrielle : *Tagrawla tamgurant* : Période de grands changements dans les techniques de production, marquée par l'introduction de l'industrie mécanisée, l'urbanisation et la modification des rapports sociaux et économiques.

Révolution politique : *Tagrawla tasertant* : Changement profond du régime politique, souvent par des moyens illégaux ou violents, impliquant un renversement du pouvoir en place.

Révolution prolétarienne : *Tagrawla n yixemmasen* : Processus où le prolétariat prend le pouvoir à la bourgeoisie, menant à la dictature révolutionnaire du prolétariat et à la disparition de la société capitaliste.

Révolution scientifique : *Tagrawla tussnant* : Période de crise dans une discipline scientifique, où un ancien paradigme est remis en cause et un nouveau émerge.

Révolution sexuelle : *Tagrawla n tuzzuft* : Changement radical dans les attitudes et pratiques liées à la sexualité, visant à libérer les comportements sexuels des normes sociales et morales restrictives.

Révolution sociale : *Tagrawla tanmettit* : Transformation majeure dans les structures sociales d'une société, impliquant des

changements dans les rapports de classe, les droits sociaux et économiques.

Révolution technologique : *Tagrawla tatknulujit* : Changement profond dans les technologies qui modifie les modes de production, de communication et de vie quotidienne.

Revue de la littérature : *Addad n tezrawin* : Examen critique et systématique des recherches et publications existantes sur un sujet particulier.

Rigidité sociale : *Tayart tammettit* : Situation où la mobilité sociale est faible, empêchant les individus de changer de statut social au cours de leur vie ou d'une génération à l'autre.

Risque : *Rrisk* : Probabilité qu'un événement ait des conséquences dommageables, souvent évaluée dans le cadre de la prise de décision.

Risque de pauvreté : *Rrisk n tziwelt* : Situation des individus menacés par la pauvreté en raison de faibles revenus et de privations matérielles

Rite : *Amennen* : ensemble de règles de conduite prescrivant comment l'homme doit interagir avec les choses sacrées.

Ritualisme : *Azermennum* : comportement consistant à suivre strictement les règles relatives aux rites, souvent sans réelle adhésion aux croyances sous-jacentes.

Rôle : *Rrul* : ensemble des modèles culturels associés à un statut social donné.

Rôle féminin : *Rrul unti* : comportements, attentes et valeurs associées à la femme dans une société donnée.

Rôle masculin : *Rrul amalay* : comportements et attentes associées à l'homme dans une société donnée.

Rôle social : *Rrul anmetti* : attentes et comportements associés à tout statut social ou position au sein d'une société.

Rumeur : *Isali arunṣib* : émergence et la circulation d'informations non confirmées ou démenties par les sources officielles, se propageant généralement par le biais du bouche-à-oreille, en dehors des canaux de communication traditionnels.

Ruralisation : *Asedrer* : processus par lequel les caractéristiques des espaces ruraux se développent ou se renforcent, en particulier à travers un phénomène d'extension des zones rurales.

Ruralité : *Tiwedrert* : ensemble des caractéristiques des zones rurales et de leurs

habitants, couvrant des dimensions variées telles que morphologique, spatiale, culturelle, sociale et économique.

S

Sacré : *Aneydas* : Ensemble des objets, pratiques et croyances séparés du profane.

Salaire : *Tacehrit* : Rémunération versée par un employeur en échange d'un travail effectué.

Salariat : *Tincehri* : Ensemble des travailleurs liés à un employeur par contrat rémunéré.

Salarié : *acehhar* : Personne liée par un contrat de travail et rémunérée par un salaire.

Sales boulots : *Irxeddimen* : Tâches professionnelles dévalorisantes, souvent déléguées aux emplois inférieurs, reproductrices d'inégalités sociales.

Science : *Tussna* : Ensemble de savoirs organisés, vérifiables, validés, avec consensus dans une communauté.

Scientificité : *Tussnanit* : Caractère de ce qui est scientifique, reposant sur des méthodes validées.

Scolarisation : *Asyerbez* : Processus d'intégration des individus dans le système éducatif formel.

Scrutin : *Tafrent* : Processus par lequel les citoyens choisissent des représentants ou approuvent des décisions, généralement par le vote.

Secte : *Tagrawt* : Groupe fermé, où l'adhésion est volontaire, souvent dirigé par un leader charismatique.

Ségrégation : *Abduger* : Différenciation de traitement fondée sur des caractéristiques personnelles, entraînant des inégalités.

Ségrégation raciale : *Abduger acetlan* : Discrimination fondée sur l'origine ethnique ou la couleur de peau.

Ségrégation scolaire : *Abduger ayurbiz* : Regroupement des élèves selon origine sociale, sexe ou compétences.

Ségrégation sociale : *Abduger anmetti* : Forme de localisation résidentielle différenciée selon l'appartenance sociale.

Ségrégation sociospatiale : *Abduger adegmetti* : Disparités de répartition sociale dans l'espace urbain.

Ségrégation urbaine : *Abduger uyrim* : Séparation des individus et activités dans l'espace urbain, entraînant des discriminations.

Sénat : *Ssina* : Institution législative, généralement composée de représentants élus ou nommés, exerçant un pouvoir législatif.

Sénateur : *Asinatur* : Membre du Sénat, élu ou désigné pour participer à l'élaboration des lois.

Sénior : *Awessar* : Personne âgée, souvent en fin de carrière, bénéficiant de droits particuliers.

Sens commun : *Ayili n medden* : Opinions sans fondement scientifique, souvent basées sur des prénotions.

Sens pratique : *Aselkiri* : Aptitude à agir selon sa position sociale, sans réflexion consciente.

Seuil de pauvreté : *Amnaq n tziwelt* : Niveau de revenu en dessous duquel on est considéré comme pauvre.

Sexe : *Tuzzuft* : Caractéristiques biologiques et anatomiques qui définissent les individus comme hommes ou femmes.

Sexualité : *Tazefna* : Ensemble des comportements et identités liés à l'activité sexuelle, influencés par des facteurs sociaux et culturels.

Situation de classe : *Tagnit n tesmilt* : Condition sociale d'un individu déterminée par son accès aux biens, services et revenus.

Situation sociale : *Tagnit tanmettit* : Position d'un individu dans la société, influencée par son statut, ses ressources et son environnement.

Sociabilité : *Tanesmetti* : Capacité à établir des relations sociales, dans des contextes familiaux ou externes.

Sociabilité numérique : *Tanesmetti tumqint* : Mise en relation des individus via des technologies relationnelles numériques.

Socialisation : *Asmetti* : Processus par lequel l'individu apprend et intègre les éléments socioculturels de son milieu.

Socialisation adaptatrice : *Asmetti ameswalem* : Forme de socialisation où l'individu intérieurise les normes et valeurs d'un groupe de référence pour faciliter son intégration future.

Socialisation anticipatrice : *Asmetti ameswalem* : Forme de socialisation où l'individu intérieurise les normes et valeurs d'un groupe de référence pour faciliter son intégration future.

Socialisation communautaire : *Asmetti amesyiwen* : Processus d'intégration d'un individu à une communauté, selon Max Weber, appelé « processus d'entrée en communauté ».

Socialisation conjugale : *Asmetti asulyan* : Processus de socialisation propre au couple, où les conjoints, à travers leurs interactions, définissent des façons de penser et d'agir communes.

Socialisation différentielle : *Asmetti yessemgaraden* : Processus de socialisation où différentes catégories d'individus acquièrent des normes, valeurs et comportements distincts.

Socialisation latente : *Asmetti yeffren* : Processus où l'enfant intérieurise les normes et les valeurs de la société à travers diverses interactions, sans apprentissage conscient ou structuré.

Socialisation manifeste : *Asmetti ibanen* : Processus par lequel l'enfant apprend des normes et des valeurs de la société grâce à des actions méthodiques et délibérées des adultes.

Socialisation politique : *Asmetti asertan* : Processus par lequel les individus acquièrent les normes, les valeurs et les comportements propres à la sphère politique.

Socialisation primaire : *Asmetti amezwaru* : Processus de socialisation qui concerne les enfants. Il débute au sein de la famille, où l'enfant construit initialement son identité sociale.

Socialisation professionnelle : *Asmetti anxeddam* : double processus d'initiation à une culture professionnelle et de conversion à une nouvelle identité

Socialisation scolaire : *Asmetti ayurbiz* : Processus d'intégration aux normes et valeurs transmises par l'école.

Socialisation secondaire : *Asmetti awissin* : Poursuite du processus de socialisation adulte dans divers rôles et statuts sociaux.

Socialisation sociétaire : *Asmetti yettesmettin* : Forme de socialisation permettant à un individu de s'intégrer à une société, selon Max Weber. Ce processus repose sur des instances de socialisation

fondées sur une légitimité légale et rationnelle.

Socialisation transitionnelle : *Asmetti amezgar* : Période de socialisation entre jeunesse et âge adulte.

Socialité : *Tanmettayt* : Résultat des interactions sociales, exprimant les effets de la sociabilité.

Sociation : *Tadukelt* : Relations sociales de réciprocité basées sur des intérêts communs ou convergents.

Société : *Timetti* : Ensemble d'individus et de groupes partageant des systèmes d'appartenance communs.

Sociétisation : *Tadukelt* : Relations sociales de réciprocité basées sur des intérêts communs ou convergents.

Sociologie : *Tasenmetti* : Science qui étudie les sociétés et les interactions humaines.

Sociologie cognitive : *Tasenmetti tawessunt* : Méthode sociologique qui étudie les compétences cognitives interprétant les interactions sociales.

Sociologie compréhensive : *Tasenmetti tamegzyat* : Méthode sociologique qui interprète le sens subjectif visé par les acteurs.

Sociologie critique : *Tasenmetti tuzyint* : Sociologie remettant en cause prénotions, institutions et discours, dénonçant les déterminismes.

Sociologie de l'action : *Tasenmetti n tigawt* : Branche qui analyse les comportements et interactions des acteurs sociaux.

Sociologie de l'âge : *Tasenmetti n tmeddurt* : Branche qui étudie les relations sociales liées aux différentes tranches d'âge.

Sociologie de l'art : *Tasenmetti n tzuri* : Branche qui examine les interactions entre l'art et les contextes sociaux.

Sociologie de l'éducation : *Tasenmetti n usegmi* : Branche qui explore les processus éducatifs et leurs impacts sociaux.

Sociologie de l'entreprise : *Tasenmetti n tkebbanit* : Branche qui analyse les dynamiques sociales et organisationnelles au sein des entreprises.

Sociologie de l'environnement : *Tasenmetti n twennaqt* : Branche qui étudie les relations entre les sociétés humaines et leur environnement naturel.

Sociologie de l'information : *Tasenmetti n yisali* : Branche qui examine les processus de diffusion et de réception de l'information dans la société.

Sociologie de la communication : *Tasenmetti n teywalt* : Branche qui analyse les interactions et les effets des processus de communication sociale.

Sociologie de la connaissance : *Tasenmetti n tmussni* : Branche qui étudie la production, la diffusion et l'usage des connaissances dans la société.

Sociologie de la consommation : *Tasenmetti n wučči* : Branche qui examine les pratiques de consommation et leurs implications sociales.

Sociologie de la culture : *Tasenmetti n yidles* : Branche qui analyse les pratiques culturelles et leurs effets sur les relations sociales.

Sociologie de la délinquance : *Tasenmetti n yirebrid* : Étude des causes, formes et conséquences des comportements délictueux dans la société.

Sociologie de la déviance : *Tasenmetti n trebridt* : Étude des comportements transgressant les normes sociales, au-delà de la délinquance.

Sociologie de la famille : *Tasenmetti n twacult* : Branche qui explore les structures familiales et les dynamiques relationnelles au sein des familles.

Sociologie de la mode : *Tasenmetti n lamud* : Branche qui examine les phénomènes liés à la mode et leur influence sur les comportements sociaux.

Sociologie de la morale : *Tasenmetti n tnezgumt* : Branche qui analyse les normes morales et leurs effets sur les interactions sociales.

Sociologie de la santé : *Tasenmetti n tdawsa* : Branche qui étudie les déterminants sociaux de la santé et les systèmes de soins.

Sociologie de la sexualité : *Tasenmetti n tzefna* : Branche qui explore les constructions sociales de la sexualité et leurs implications.

Sociologie de la traduction : *Tasenmetti n tsuqqilt* : Branche qui analyse les processus de traduction et leur impact sur les échanges culturels.

Sociologie des loisirs : *Tasenmetti n tullziwin* : Branche qui étudie les pratiques de loisirs et leur signification dans la vie sociale.

Sociologie des médias : *Tasenmetti n yimidyaten* : Branche qui examine l'influence des médias sur les comportements et les perceptions sociales.

Sociologie des organisations : *Tasenmetti n tuddsiwin* : Branche qui analyse les structures et les dynamiques des organisations sociales.

Sociologie des publics : *Tasenmetti n yegduden* : Branche qui étudie la relation entre les institutions et les divers publics qu'elles touchent.

Sociologie des réseaux sociaux : *Tasenmetti n yizedwa inmettiyen* : Branche qui explore les interactions et les relations au sein des réseaux sociaux en ligne et hors ligne.

Sociologie des sciences : *Tasenmetti n tuussniwin* : Approche qui étudie la science comme une production sociale, considérant les connaissances scientifiques comme le résultat de l'activité d'un groupe social, en analysant leur production, leurs conditions, et leur légitimité dans le champ scientifique.

Sociologie dispositionnaliste : *Tasenmetti tanzermamekt* : Approche tenant compte du passé incorporé des individus pour expliquer leurs pratiques actuelles.

Sociologie du curriculum : *Tasenmetti n wahil ayurbiz* : Branche qui étudie les contenus éducatifs et leur influence sur les processus d'enseignement et d'apprentissage.

Sociologie du dévoilement : *Tasenmetti n ufdah* : Branche qui analyse les processus de révélation d'informations, notamment dans le cadre des scandales et de la transparence sociale.

Sociologie du droit : *Tasenmetti n uzref* : Branche qui explore l'interaction entre le droit et la société, ainsi que l'impact des normes juridiques sur les comportements sociaux.

Sociologie du risque : *Tasenmetti n rrisk* : Approche qui étudie la probabilité d'événements aux conséquences généralement jugées dommageables, en se concentrant sur la prévention des risques et leur répartition au sein de la société.

Sociologie du sport : *Tasenmetti n waddal* : Étude des dimensions sociales et culturelles du sport.

Sociologie du travail : *Tasenmetti n uxeddin* : Analyse des relations et dynamiques sociales liées au travail.

Sociologie économique : *Tasenmetti tadamsant* : Études des rapports d'interdépendance entre phénomènes économiques et sociaux.

Sociologie électorale : <i>Tasenmetti n yiferranen</i> : Champ d'étude sur les déterminants sociaux du vote, reliant choix électoral et contraintes sociales.	sociétés fortement différenciées et interdépendantes.	Stigmatisation : <i>Acemmet</i> : Processus de dévalorisation d'un individu en raison d'une caractéristique jugée négative.
Sociologie explicative : <i>Tasenmetti timsegzit</i> : Méthode sociologique qui explique les faits sociaux par relations causales.	Sondage : <i>Asastan</i> : Méthode de recueil d'informations basée sur un échantillon représentatif.	Strate sociale : <i>Taswert tammettit</i> : Catégorie de population partageant des caractéristiques socio-économiques similaires, souvent définie par des critères tels que le revenu, l'éducation et la profession.
Sociologie formelle : <i>Tasenmetti talyant</i> : Analyse sociologique centrée sur les formes sociales et interactions individuelles.	Sondage d'opinion : <i>Asastan yef rray</i> : Enquête mesurant les attitudes, croyances ou préférences d'une population.	Stratification sociale : <i>Asiswer anmetti</i> : Organisation hiérarchique des individus ou groupes dans une société selon des critères socio-économiques.
Sociologie politique : <i>Tasenmetti tasertant</i> : Analyse du champ politique, incluant comportements, institutions et partis politiques.	Sororal : <i>Awletman</i> : Relatif à la relation entre sœurs, ou au lien de fraternité féminine.	Structuralisme : <i>Tazersukt</i> : Approche théorique analysant les structures sous-jacentes des systèmes culturels et sociaux.
Sociologie pragmatique : <i>Tasenmetti tapragmatit</i> : Approche qui considère la capacité des acteurs à s'adapter à diverses situations sociales.	Sororat : <i>Tisulya d waġġal n twelmat</i> : Système matrimonial où un veuf se remarie avec la sœur de son épouse décédée.	Structure sociale : <i>Tamsukt tanmettit</i> : Agencement des relations et institutions organisant une société donnée.
Sociologie rurale : <i>Tasenmetti tawedrart</i> : Approche sociologique des sociétés rurales, souvent interdisciplinaire.	Sororité : <i>Tiwletmi</i> : Solidarité entre femmes basée sur des liens de fraternité et d'entraide.	Subculture : <i>Adidles</i> : Culture distincte au sein d'une culture dominante, partageant valeurs.
Sociologie urbaine : <i>Tasenmetti tuyrimt</i> : Champ de recherche sur les dynamiques sociales dans les espaces urbains, intégrant culture et aménagement.	Soumission à l'autorité : <i>Kennu i tabadit</i> : Comportement d'obéissance des individus face à une autorité qu'ils perçoivent comme légitime, indépendamment de la nature des injonctions.	Subjectif : <i>Armesyaru</i> : Relatif aux perceptions, opinions et expériences personnelles d'un individu.
Sociologue : <i>Amsenmetti</i> : spécialiste de la sociologie.	Sous-classe : <i>Tadesmilt</i> : Minorités pauvres des grandes métropoles américaines, souvent composées de noirs, associées à la marginalisation et à la délinquance.	Subjectivation : <i>Asentutel</i> : Processus par lequel un individu se constitue en tant que sujet autonome.
Sociométrie : <i>Taketmetti</i> : Technique d'analyse des relations sociales dans un groupe, utilisant des tests et sociogrammes pour visualiser attractions et répulsions.	Sous-culture : <i>Adidles</i> : Culture distincte au sein d'une culture dominante, partageant valeurs.	Subjectivisme : <i>Tarmesyert</i> : Posture épistémologique qui privilégie la subjectivité des acteurs.
Sociospatial : <i>Adegmetti</i> : Relatif aux interactions entre les structures sociales et l'espace géographique.	Sous-prolétariat : <i>Ddaw-tmeyda</i> : Sous-classe sociale, travailleurs précaires, souvent exclus des droits.	Subjectivité : <i>Tarmesyara</i> : Qualité de ce qui est propre au sujet, opposée à l'objectivité.
Soeur : <i>Tawletmat</i> : Personne de sexe féminin ayant un ou des frères et sœurs biologiques.	Sous-socialisation : <i>Adesmetti</i> : Insuffisance d'interactions sociales, entrave au développement personnel.	Succession : <i>Tawerta</i> : Transmission de statuts et positions à des ayants droit.
Solidarité : <i>Tiwizi</i> : Lien reliant durablement les individus d'une société par droits et devoirs.	Statisticien : <i>Amsensiđen</i> : Professionnel spécialisé dans l'analyse, l'interprétation et la collecte de données statistiques.	Suicide : <i>Inyiman</i> : Acte aboutissant à la mort, causé par la victime elle-même.
Solidarité intergénérationnelle : <i>Tiwizi tagersutant</i> : Transferts matériels ou symboliques réduisant les inégalités entre générations.	Statistique : <i>Asensidnan</i> : Qui concerne l'analyse et l'interprétation des données statistiques.	Suicide altruiste : <i>Inyiman ameswaydi</i> : Suicide résultant de l'excès d'intégration dans un groupe.
Solidarité mécanique : <i>Tiwizi tamensayt</i> : Solidarité fondée sur similitude dans les sociétés à division du travail faible.	Statistiques : <i>Tasensident</i> : Science et techniques d'interprétation mathématique de données complexes et nombreuses.	Suicide anomique : <i>Inyiman awerlugnaw</i> : Suicide dû au déclin des forces sociales intégrantes.
Solidarité morale : <i>Tiwizi ibedden yef mezgumt</i> : Solidarité basée sur des principes éthiques, renforçant la cohésion sociale.	Statut : <i>Azayer</i> : Position sociale d'un individu ou d'un groupe dans la hiérarchie sociale.	Suicide égoïste : <i>Inyiman amesnekki</i> : Suicide causé par le défaut d'intégration dans un groupe.
Solidarité organique : <i>Tiwizi tatrart</i> : Solidarité par complémentarité dans des	Stéréotype : <i>Iryili</i> : Croyance ou image simplifiée et généralisée d'un individu ou d'un groupe social.	Suicide fataliste : <i>Inyiman afatali</i> : Suicide causé par un excès de contrôle du groupe.
	Stigmate : <i>Tacmat</i> : Caractéristique désavantageuse attribuée à un individu, affectant son identité.	Sujet : <i>Asentel</i> : Personne consciente de son identité, au centre de controverses.
		Superstructure : <i>Tanegsukt</i> : Ensemble des structures juridiques, politiques et idéologiques.

Sursocialisation : *Aflesmetti* : Situation où les comportements sont fortement déterminés par le statut social.

Surtravail : *Afelxeddim* : Partie non rémunérée de la journée de travail d'un ouvrier.

Symbol : *Azamul* : Image ou signe représentant un objet ou une idée.

Synchronie : *Tayenkudt* : Étude des éléments d'un système à un moment donné, sans prendre en compte leur évolution dans le temps.

Syndicalisation : *Asendek* : Processus de formation et d'organisation de syndicats professionnels.

Syndicalisme : *Sandikalizm* : Mouvement politique visant à défendre les droits des travailleurs.

Syndicat : *Sandika* : Association de travailleurs pour défendre leurs intérêts collectifs.

Système : *Anagraw* : Ensemble organisé d'éléments en interaction dans la société.

Système des castes : *Anagraw n tsewin* : Hiérarchie sociale rigide où les individus sont assignés à des groupes.

Système méritocratique : *Anagraw n xdem-tafed* : Organisation sociale où le statut est déterminé par le mérite individuel.

Système social : *Anagraw anmetti* : Ensemble des relations et institutions régissant la vie collective.

T

Tabou : *Atabu* : Interdiction sociale liée à des croyances ou à des valeurs sacrées.

Taylorisme : *Ltaylurizm* : Organisation rationnelle du travail visant le maximum de rendement.

Technocrate : *Atiknukrat* : Membre d'un groupe dirigeant, basé sur des compétences techniques et scientifiques.

Technocratie : *Tatiknukrasit* : Système de gouvernance dirigé par des experts techniques dans divers domaines.

Téléologie : *Tasensiswit* : Étude des finalités ou des objectifs dans les processus naturels ou sociaux.

Téléologue : *Amsensiswi* : Chercheur qui se concentre sur les finalités ou les buts des actions humaines et sociales.

Télétravail : *Tilxeddimm* : Travail à domicile utilisant les technologies numériques.

Terrain : *Annar* : Domaine de la vie sociale étudié pour construire des données en recherche.

Théoricien : *Amezray* : Personne qui élabore, développe ou propose des théories dans un domaine spécifique.

Théorie : *Tizri* : Système d'idées ou ensemble de principes organisés pour expliquer un phénomène.

Toyotisme : *Luyutizm* : Organisation du travail basée sur le Kanban et l'autonomation pour optimiser la production.

Tradition : *Ansay* : Processus de transmission culturelle, garantissant continuité historique et mémoire collective.

Traditionnalité : *Timenseyt* : Qualité de ce qui est traditionnel, intégrant des valeurs et pratiques héritées d'une culture.

Traducteur : *Amsuqqel* : Personne qui transcrit un texte d'une langue à une autre, assurant la fidélité du sens.

Traduction : *Tasuqqilt* : Processus de conversion d'un texte d'une langue à une autre, visant à préserver le sens original.

Traductologie : *Tasensuqqilt* : Discipline étudiant les théories, méthodes et pratiques de la traduction, englobant des aspects linguistiques et culturels.

Traductologue : *Amsensuqqel* : Spécialiste de la traductologie, analysant et développant des approches théoriques et pratiques en traduction.

Trajectoire sociale : *Takukelt tanmettit* : Changement de position d'un individu ou d'un groupe dans l'espace social au cours de la vie ou entre générations.

Transculturalisme : *Angidles* : Processus d'interaction et d'échange entre différentes cultures, favorisant la création de nouvelles identités culturelles.

Transculturalité : *Tanegdelsa* : Coexistence et interaction de multiples cultures au sein d'un même espace, entraînant une dynamique de transformation culturelle.

Transculturation : *Angedles* : Processus par lequel une culture subit une transformation suite au contact avec une autre culture, engendrant des changements dans les valeurs et pratiques.

Transition : *Azgar* : Changement progressif d'un état, d'une phase ou d'une condition à une autre, souvent marqué par des adaptations et des transformations.

Travail : *Axeddimm* : Activité humaine organisée et productive, visant à produire des biens ou des services, souvent en échange d'une rémunération.

Travail de terrain : *Axeddim n wannar* : Recherche empirique réalisée dans un contexte réel, impliquant l'observation et l'interaction directe avec les sujets d'étude.

Travailleur : *Axeddamm* : Individu engagé dans une activité professionnelle, souvent en échange d'un salaire ou d'une compensation.

Travailleurs pauvres : *Ixeddamen izawaliyen* : Salariés dont les revenus sont insuffisants pour couvrir les besoins essentiels, malgré un emploi régulier.

Triade : *Takradt* : Configuration sociale composée de trois éléments liés durablement, permettant la résolution de conflits par l'intermédiaire d'un tiers.

Tribu : *Leerc* : Groupe social organisé partageant des liens de parenté, une culture commune et des institutions sociales.

Type idéal : *Anaw amedyan* : Outil conceptuel de Max Weber qui accentue les traits caractéristiques d'un phénomène social pour en faciliter l'analyse.

Typification : *Asinew* : Processus par lequel un acteur social utilise des types idéaux pour orienter son comportement dans le monde social et matériel.

Typologie : *Tasnanawt* : Ensemble de catégories permettant de classer des phénomènes ou objets selon des critères pertinents.

U

Underclass : *Tadesmilt* : Minorités pauvres des grandes métropoles américaines, souvent composées de noirs, associées à la marginalisation et à la délinquance.

Union libre : *Taynezduyt* : Union stable et continue entre deux personnes non mariées, vivant ensemble en couple et partageant des ressources et des responsabilités.

Unité sociale élémentaire : *Tayunt tanmettit taddayt* : Unité de base étudiée dans les relations d'un réseau social.

Universalisme : *Ażermaḍal* : Conception selon laquelle les énoncés scientifiques doivent avoir une portée universelle. Sur le plan politique, il considère que certains principes, comme les droits de l'Homme, sont valables pour tous.

Université : *Tasdawit* : Établissement d'enseignement supérieur offrant des formations académiques et scientifiques.

Urbanisation : *Aseyrem* : Croissance des villes et augmentation de la proportion d'urbains dans la population.

Urbanité : *Tuyrimit* : Caractère et qualités propres à la vie en ville, incluant civilité et sociabilité.

Utérin : *Asyemma* : Se dit d'un frère ou d'une sœur partageant la même mère mais un père différent.

Utilitarisme : *Ażrenfee* : Doctrine visant le plus grand bonheur du plus grand nombre, en maximisant les plaisirs.

Utopie : *Targit* : Description d'une société idéale, souvent idéalisée, mais irréalisable.

Valeurs humanistes : *Azalen imeżrulas* : Principes axés sur le respect de l'humanité, tels que la dignité, la liberté, l'égalité, et la promotion du bien-être et des droits de l'homme.

Valeurs individuelles : *Azalen interrasen* : Croyances et principes personnels que l'individu considère comme importants et qui guident ses actions et ses choix de vie.

Valeurs morales : *Azalen imnezgumen* : Normes éthiques régissant les comportements humains, déterminant ce qui est perçu comme bon ou mauvais, juste ou injuste.

Valeurs politiques : *Azalen isertanen* : Idéaux et principes qui influencent l'organisation et le fonctionnement de la société et de l'État, tels que la liberté, l'égalité, la justice et la démocratie.

Valeurs religieuses : *Azalen imasyanen* : Principes et croyances définis par une tradition religieuse, orientant les pratiques spirituelles, morales et rituelles de ses adhérents.

Valeurs sociales : *Azalen inmettiyen* : Idéaux qui régissent les relations et interactions sociales, comme la solidarité, le respect des autres, et la coopération au sein de la communauté.

Valeurs traditionnelles : *Azalen imensayan* : Principes hérités des coutumes et pratiques d'une communauté ou d'une société, souvent liés à la famille et à la continuité des habitudes culturelles au fil des générations.

Valeurs universelles : *Azalen inmaḍalen* : Principes jugés applicables à tous les êtres humains, indépendamment de leur culture, de leur religion ou de leur origine, tels que la justice, la paix et les droits fondamentaux.

Variance de rôle : *Tamgirda di rrul* : Différence dans la manière dont un individu exerce un rôle social, selon les contextes et les situations.

Vérificationnisme : *Ażersidet* : Conception épistémologique selon laquelle la vérité d'un énoncé doit être validée par la vérification empirique des hypothèses formulées.

Veuf : *Aġġal* : Individu dont le conjoint est décédé.

Vieillesse : *Tewser* : Période de la vie qui succède à l'âge adulte.

Vieux : *Awessar* : Personne âgée, souvent en fin de carrière, bénéficiant de droits particuliers.

Viscosité sociale : *Tayart tanmettit* : Situation où la mobilité sociale est faible, empêchant les individus de changer de statut social au cours de leur vie ou d'une génération à l'autre.

W

Wilaya : *Agezdu* : division administrative qui peut correspondre à un département, une région, un canton ou une province selon les pays.

Xénophobie : *Taberyuct* : Comportement de crainte, de rejet ou d'hostilité envers les étrangers ou ceux perçus comme différents en raison de leur origine, culture ou appartenance ethnique

V

Valeurs : *Azalen* : Idéaux collectifs représentant ce qui est désirable dans une société ou un groupe, influençant les actions des individus.

Valeurs collectives : *Azalen imegruyen* : Principes et idéaux partagés par un groupe ou une société, servant de référence pour l'organisation sociale et les comportements des individus.

Valeurs culturelles : *Azalen idelsanen* : Ensembles de croyances, de normes et de pratiques qui caractérisent une culture et influencent le mode de vie, les comportements et les traditions d'une communauté.

Résumé quadrilingue

Résumé en français

Notre thèse s'inscrit dans le domaine de la terminologie et plus particulièrement dans l'aménagement terminologique. Il s'agit d'un travail terminographique bilingue français-tamazight qui traite du domaine de la sociologie, ses sous-domaines et domaines connexes. Structurée en deux parties principales, elle propose dans la première trois exposés concis sur les fondements théoriques et pratiques de la terminologie et de la terminographie. La seconde présente d'abord la méthodologie suivie pour la constitution du corpus, une grille analytique et le traitement des données terminologiques. Elle présente en dernier lieu les résultats obtenus sous des angles d'analyse différents.

Mots-clés : Terminologie, terminographie, lexique spécialisé, tamazight, sociologie

Agzul s tamaziyt

Tazrawt-a-nney teṭṭafar tayult n tesniremt, tin n useggem asnirman dya. Mi ara s-yedlu yiwen, ad tt-yaf tuy talya n uxeddim asnirman amsinetlay tafransist-tamaziyt i d-yewwin yef tayult n tsenmetti, tadyulin-is d tayulin tuqqinin yurs. Akken ad yifus i tyuri, nebda anadi-ya-nney yef sin n wamuren igejdanen. Yal yiwen seg-sen nebda-t yef tlata. Degen, awal yezzi yef waddayen n tezri d usnas i耶ef beddent tesniremt d tsekniremt, yef tesnarrayt i nedfer i usali n usagem, yef terrayt-nney taneslađt d tin n uzraw n yinefkan-nney isnirmanen. Ver tagara, newwet ad d-nesken, s tmuyliwin yemgaraden, ayen i d-nufa d igmad.

Awalen-isura : Tasniremt, tasekniremt, amawal uzzig, tamaziyt, tasenmetti

ملخص بالعربية

تتمحور أطروحتنا ضمن مجال علم المصطلحات، وتركز بشكل خاص على التخطيط المصطلحي. يتمثل العمل في إعداد قاموس المصطلحي ثانوي اللغة (فرنسية-أمازيغية) يعالج مجال علم الاجتماع، بما في ذلك تخصصاته الفرعية وال مجالات الأخرى المتعلقة به. تنقسم الأطروحة إلى قسمين رئيسيين: يعرض القسم الأول الأسس النظرية والتطبيقية لعلم المصطلحات ولعملية إعداد القواميس المصطلحية من خلال ثلاثة عروض موجزة. أما القسم الثاني، فيتناول المنهجية المعتمدة في بناء المتن اللغوي، تكوين شبكة تحليلية، ومعالجة المعطيات المصطلحية. يُختتم هذا القسم بعرض النتائج وتحليلها من زوايا متعددة.

الكلمات المفتاحية: علم المصطلحات، صناعة المصطلحات، المعجم المتخصص، الأمازيغية، علم الاجتماع

Abstract in English

Our thesis falls within the field of terminology, specifically in terminological planning. It is a bilingual terminographic work (French-Tamazight) that addresses the field of sociology, including its subfields and related domains. The thesis is structured into two main parts: the first part presents three concise expositions on the theoretical and practical foundations of terminology and terminography. The second section deals with the methodology used to build the corpus, to create an analytical grid and to manage the terminological data. Lastly, this section concludes by presenting the results and analyzing them from multiple viewpoints.

Keywords: Terminology, terminography, specialized lexicon, Tamazight, sociology